

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan),
Shanghai, 1910

Public Domain Notice / 公有版权声明

This work was originally published in 1910 and is in
the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily

remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h”

is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Chapters / 章节

Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	15
Exercises / 课文	21
English Index / 英文索引	293
Errata / 勘误	300
Vocabulary / 词汇表	306

Exercises / 课文

Lessons 1-10

1. 零碎句子	21
2. 论勿可以多勃相	22
3. 论劝勉外国巡捕读中国书	23
4. 论口音勿同	24
5. 论到莫干山去打猎	25
6. 论碰着强盗	27
7. 论龌龊水	28

8. 论宝贝光阴	29
9. 论上海从前个景况	30
10. 论春天个景致	32

Lessons 11–20

11. 论吃局咁啱	33
12. 论病痛	34
13. 论中国人求雨	35
14. 论随常个事体	36
15. 论生病	37
16. 论失窃	38
17. 论电车个行走	39
18. 论买鸟	41
19. 论读书	42
20. 论过人个毛病	43

Lessons 21–30

21. 论坐马车性急	45
22. 论雨水忒多人有怨恨	47
23. 论避暑	49
24. 论屋里个物事	51
25. 论修坟	52
26. 论救火	54
27. 论法租界里挂灯	56

28. 论济良所	58
29. 论读书	59
30. 论一只有义气个狗	61

Lessons 31–40

31. 论巴急做生意积蓄铜钱	63
32. 论上海	65
33. 论上海个花园	66
34. 论落雨咁坐车子	68
35. 论瞎子咁蹩脚两个人	70
36. 论老鼠	70
37. 论车子相撞	71
38. 论意大利地震	72
39. 论一个中国人想做巡捕	73
40. 论滑头个人	75

Lessons 41–50

41. 论一只狗	77
42. 论小姐读书咁学生活	78
43. 论歇夏作乐个法则	80
44. 论天气	81
45. 论雨水多	82
46. 论包打听	83
47. 论天气使人成功毛病	84

48. 论法租界里电车车夫个工钱	86
49. 论轰脱自来火厂	87
50. 论马车	88

Lessons 51–60

51. 论卫生个事体	90
52. 论勃相人	91
53. 论一张告示	93
54. 论大概人欢喜那能个日脚	96
55. 论招开车子个人	98
56. 论四马路	100
57. 论赌铜钱	101
58. 论四季	103
59. 论到苏州咁杭州	105
60. 论救火个法则	106

Lessons 61–70

61. 论青年会聚集一个禁烟大会	109
62. 论扒窃	110
63. 论骗铜钱个法则	112
64. 论流氓	113
65. 论脚踏车	115
66. 论忤逆爷娘	116
67. 论识字个好处	119

68. 论卫生个法则	121
69. 论看报个好处	123
70. 论小囡学生意	124

Lessons 71–80

71. 论收捐钱	125
72. 论鸦片烟	127
73. 论万国禁烟会	129
74. 论聪明个将军	132
75. 论急救受伤个法则	134
76. 论中国女人个呆笨	136
77. 论法兰西挂灯结綵咁啥	138
78. 论中国学生子读外国书	140
79. 论上海	142
80. 论东洋车咁小车	145

Lessons 81–90

81. 论开河	147
82. 论禁鸦片烟个事体	148
83. 论巡捕教练所	151
84. 论猢猴戏	152
85. 论一个忠厚人咁三个调皮人	153
86. 论范高头是强盗个名头	155
87. 论两个小囡	158

88. 论中日同宗	160
89. 论长大个人当兵	164
90. 论禁赛龙船	165

Lessons 91–100

91. 论好心有好报	167
92. 论大出丧	169
93. 论租界上又出一桩命案	170
94. 论人去避暑	171
95. 论到莫干山避暑	173
96. 论马	175
97. 论制造局	177
98. 论一个翻戏	178
99. 论节上收账	180
100. 论人做事物要有常心	181

Lessons 101–110

101. 论牛奶个事物	183
102. 论一个裁缝	185
103. 论害别人倒害自家	187
104. 论徐家汇吃梵王渡	189
105. 论推小车子	191
106. 论强奸个事物	192
107. 论落冰块	194

108. 论做梦	196
109. 论万里长城	198
110. 论天足会	200

Lessons 111–120

111. 论医治小国幅强个心	202
112. 论外快咁酒钱	204
113. 论人生病咁行虚假个事体	206
114. 论死之人行虚假个事体	208
115. 论中国人攀亲个事体	210
116. 论中国人做亲	212
117. 论危险个事体	215
118. 论骑马	216
119. 论贼偷物事	218
120. 论东洋车	220

Lessons 121–130

121. 论电车	221
122. 论托人代买物事	223
123. 论一隻告天窠	225
124. 论亚刺伯个忠心个马	227
125. 论小国喊“豺狼”	229
126. 论一隻生金蛋个鹅	231
127. 论瑞士国个有胆量个入	232

128. 论劝百姓勿种罂粟	235
129. 论劝人应该忍耐	236
130. 论禁止夜花园个益处	238

Lessons 131–140

131. 论呆笨个学生	239
132. 论知足个小团	241
133. 论救难民个好法则	243
134. 论狐假虎威	244
135. 论松树个树桩	246
136. 论蚂蚁	247
137. 论彗星	249
138. 论老爹搭之孙子	251
139. 论禽兽相战	253
140. 论失票	254

Lessons 141–150

141. 论勇气个兵丁	256
142. 论开行个要收一个学生子	258
143. 论路上个石头	261
144. 论仁爱个人	263
145. 论一桩善事	266
146. 论骆驼	269
147. 论买地皮	271

148. 论买地皮个下半段	273
149. 论养蚕宝宝	275
150. 论热天第一段	277

Lessons 151–155

151. 论热天第二段	279
152. 论热天第三段	281
153. 门差搭之包打听叙谈	283
154. 开店个搭买家叙谈	286
155. 客人拜会个客套	289

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

HIGH TONES.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “ ‘veh “ the high tone mark “ ‘ “ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

LOW TONES.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

FINALS.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

VOWEL SOUNDS.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

REMARKS.

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then

increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

Exercises / 课文

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 囱 走 进 我 个 写 字 间 里， 放 一 壶 热 水 喂 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 喂 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子， 一 只 羊， 一 把 扇 子 喂 一
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih

只 好 个 鸟。
tsak hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。 我 也 买 之 十 只 喂
Kyung-tsau ngoo kheno-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来， 衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光， 要 当 心 身 体， 勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书
注音为 tiau，对应“鸟”音)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下个 礼拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。
Ngoo té bang-yeu wo, 'au-kuh li-pá, ngoo iau tau hyang-áu chí beh-siang ng lok nyih.

依 若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
Noong zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chí.

朋 友 回 头 话，伊 勿 好 去，因 为 有 一 桩 要 紧 个 事 体，要
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chí, iung-we yeu ih tsáung iau-kyung kuh z-thí, iau

做 成 功 个，就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉
tsoo zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding lá

哉，但 是 还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，
tsé, dan-z wan veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tséh-mung-chí,

因 为 伊 怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
iung-we yi pho di tsáung iau-kyung z-thí iau veh zung-koong láu.

勿 论⁽²⁾ 啥 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thí meh, tsoong veh nung tséh-chí beh-siang.

但 是 有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登
Dan-z yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thí, tau veh khung tung

拉 屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，
la ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thí. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung,

伊 拉 常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
yi-la dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事体 末, 勿能多 勃相, 不然 末, 伊勿
能做啥 大个 事体 焉。可惜 有多化 年纪 轻个人, 为之
欢喜 勃相 咬所 做个 事体 拨 伊拉 弄坏 哉。
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, veh-zen meh, yi veh
nung tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts
hwen-hyi beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国人 到 中国 来 设立之 一个 工部局, 要 公举
几个 名器 大个 外国人 做董事。⁽¹⁾ 伊拉 到 外国 去招之 交关
外国人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国人 攢脱之。⁽²⁾ 伊拉 个
行业,⁽³⁾ 想到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕, 勿懂
中国话, 是 勿 便当 个, 所以 行 一条 新个 规矩, 要 伊拉 读
中国 书。
Tsoong-kok wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok
Tsoong-kok su.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li
(5) 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

工部局 出之经费⁽⁶⁾ 请之 先生，要叫 伊拉 读书，望 伊拉
 Koong-boo-jok tsheh ts kyung-h, tshing-ts sien-sang, faiu kyau yi-la dok-su, maung yi-la
 有长进，⁽⁷⁾ 但是有个 外国人 仍旧 勿知足⁽⁸⁾ 咳勿肯 读书，
 yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,
 所以 我 想 还是 勿要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书，因为 硬逼 伊拉 读书
 sooi ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
 是 好像 倒水 拉漏斗⁽¹⁰⁾ 里也。
 z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头，⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
 Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, sooi kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung
 差勿多 全有，内中 顶多个末，是 宁波 人，苏州 人，绍兴
 tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung
 人，江北 人 咳 啥。
 nyung, Kaung-pok nyung lau sa.
 然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 咳 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个；像
 Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang
 宁波 人 末，声气 硬⁽⁵⁾ 咳 大概 做 洋行里 咳 撑舢舨个⁽⁶⁾
 Nyung-po nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsso yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh

(6) Expenses.

(7) Advancement.

(8) Satisfied.

(9) Enforce.

(10) A sieve.

(1) Busy.

(2) Wharf, port.

(3) Not the same.

(4) Trade.

(5) Harsh.

(6) Sampan business.

生意；苏州人末，声气软⁽⁷⁾ 哆做珠宝个⁽⁸⁾ 生意是顶多；
sang-i; Soo-tseu nyung meh, sang-chi nyoen lau tssoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too;

绍兴人末，蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾ 是顶
Dzau-hyung nyung meh, man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting

多；江北人末，声气响哆，是做下等个生活⁽¹⁰⁾ 多。
too; Kaung-pok nyung meh, sang-chi wan lau, z tssoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾ 哆，大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung

相骂，勿愿搭宁波人讲话，⁽¹²⁾ 所以为之第个说话，宁波
siang-mo, veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, sooi-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po

哆别处个人全欢喜学苏州人个说话哉。
lau bih tshu kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头，我搭之三个好朋友叫之一只
La jeu nyien tshih myoeh tschoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh nau bang-yeu kyaus tsak

勃相船，用小火轮拖之哆行个。拉一日下半天五点
beh-siang zen, yoong siau hoo-lung thoos lau ang kuh. La ih nyih au-pen-nyih ng tien

钟开船，伲立拉船头上看野景，⁽¹⁾ 慢慢能天夜下来哉。
tsoong khe zen, nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-aa-le-tse.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

难末 倪到 船舱⁽²⁾ 里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好
Nan-meh nyi tau zen-tshuang li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau

朋友 门牌门 之 两 点钟 工夫。难末 大家 眇个。
bang-yeu teu-ba, teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日 早晨头 倪到之 嘉兴，⁽³⁾ 因为 小火轮 勿好 拖哉，
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tsé,

所以解脱之 拖个 绳 咬 叫 船 上 人 摆之櫓⁽⁴⁾ 咬 行。虽然 比之
soo-i ka-then-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮 行来 慢点，然而 也 蛮 适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟 到之 莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾ 上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sań, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾ 拉拉飞。一个朋友对我话，依 打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗，打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾ 咬 交⁽⁹⁾ 拨一个朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉手里，难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyuau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

(2) Boat cabin.

(3) Kashring.

(4) Rowed.

(5) Comfortable.

(6) Luggage.

(7) Crows.

(8) Pick up.

(9) To give.

(10) Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿

明白 末， 恐怕 遇着 要紧个 事体， 要做 来勿 对哉。

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个

强盗窝⁽²⁾ 咳， 捉之 两 三 个 人， 送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾

贴准 拉 中国 新新年个 前头， 有一位 先生， 名头 叫 某某

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生， 伊拉 拉拉 乡下个 时候， 有一个

人， 硬劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊个 金表 拉 伊。

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。 拉拉

伊头， 有一 个 外国人 坐 拉 勃相 船 里， 忽然 来之 两个

强盗， 捏之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船， 外国人 叫 伊拉 勿 要 上 船，

伊拉 勿肯 听。 难末 外国人 打杀之 伊拉。

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖个事体， 盖末 哪要那能做头？
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑 咳 龌龊，勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau

生 瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清
sang wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing

拉个水，然而 顶 便当 末 吃 自来水。
la kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日 我 拉河 边头 看见 一样 希奇个 事体，是有 一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴准 拉伊个 旁边，有 一个 人
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定 有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是 龌龊个，因为 有多化 垃圾 攢 拉化 而且 也有 多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个 龌龊 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

(7) Meet with.

(1) Wang-poo river.

(2) Plague.

(3) filtered water.

(4) Alum cleansed water.

(5) Commode.

(6) Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末，自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如箭，日 月 如 梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le rung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z

用 拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上，实在个 做头 实在 是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
yoong la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿 要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau,

白费脱 光阴。又 要 拉 一切 交接 个 道理 上，忠心⁽¹³⁾ 咳
bak-fi-theh kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsих kuh dau-li faung, tsoong-sing lau

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

厚实。⁽¹⁴⁾
eu-zeh.

再 讲 到 人 个 算 计⁽¹⁵⁾ 第 个 两 个 字 眼， 是 极 其 要 紧 个。
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh.

虽 然 有 俗 语 话， 人 有 千 算， 天 有 一 算， 然 而 第 个 是 拉
Soe-zen yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la

话 作 恶 个 一 面 也。 但 是 拉 正 经 个⁽¹⁶⁾ 事 体 上， 算 计 是 罢
wo, tsauh-ah-kuh ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba

勿 得 个⁽¹⁷⁾ 譬 如 行 善 事 个 人， 伊 必 要 细 细 能 打 算。 不 然 末，
veh-tuh-kuh, phi-zu 'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh,

伊 所 做 咳 办 个 事 体， 必 定 勿 十 分 顺 当⁽¹⁸⁾ 所 以 呢 终 要
yi soo tsoo lau ban kuh z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau

晓 得， 人 若 然 尽 心 办 事 体 末， 必 定 有 好 个 结 局 咳 行 善 个
hyau-tuh, nyung zak-zen dzing sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau 'ang zen-kuh

报 应。 实 在 看 起 来， 拉 好 事 体 上， 算 计 是 要 紧 个。
pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le, la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

(14) Liberal, generous.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

拉 念七 年 前头，拉 宁波 会馆⁽²⁾ 个 西首，一颜 无啥 房子，
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts,

现在 造来 猛密 咳 远哉。勿但 西边 实盖，就 是 拉 东 南 北
yien-dze zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok,

三块 地方 也是 实在。
san-kwhe di-faung, a z zeh-ke.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年，⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多一年，所以 咳 地方 住勿落 咳，要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyieh, soo-i lau di-faung duz-veh-lauh lau, iau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登 拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之，通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍，实 在 末，终 要 放开 租界 咳，上海 要
wan lau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房 子 比 之 从 前 是 大 两 样 哉。从 前 不 过
Yien-dze la tssoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咳 石脚⁽⁷⁾ 现 在 是 用 三 和 土⁽⁸⁾ 咳 水 门 汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tssoo

屋 基；从 前 个 墙 头 是 粉 刷⁽¹⁰⁾ 白 石 灰，现 在 是 夹 刷 黄 沙
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

咷 灰。或者 砌 清水砖头，也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾
lau hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang,

屋顶 末 用 白铁 咷啥 是 坚固 咷 好看 得极。
ok-ting meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsiih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末，乡下 咷 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起來，树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽⁽³⁾ 咷 碧绿⁽⁴⁾ 人 个 眼睛
iau fah-tskeh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tskeh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天，乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉，起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末，散 种⁽⁷⁾ 咷 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tsah-yang, z maung hyih liang nyih yeu

好 收成⁽⁹⁾ 也。
hau seu-zung yan.

(1) Spring festival.

(2) Wild scenery.

(3) Bud.

(4) Emerald green.

(5) Busier day by day.

(6) To plow.

(7) Sow grain.

(8) transplant rice.

(9) Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-dí jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多化花草个各样花。
lau hau-khoén, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoén, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有的一切荣蔬⁽¹¹⁾
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoén, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo

咁果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去
lau koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-fau thien nyih-kuh z-kuh chi

避暑⁽¹²⁾末可以受用第个多化物事也。
bi-su meh, khau-i zeu-yeoong di-kuh foo-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁哈

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

(2)对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。
te-mien, doo tsieh-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la.

再有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，
tse yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok,

是十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃咁一头谈谈，直到十点钟。
z zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

快 咳 散个⁽⁶⁾
kwha lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食，粮食 虽然 一样，然而 伊个 做 法、烧 法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咁 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事，是 米 咳 麦，肉 咳 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 菜蔬。做 重 生活个人，伊个 吃量⁽⁷⁾ 是 大个，因为
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we

伊 用 力 得多 咳。
yi yoong lih tuh-too lau.

坐定 咳 办 事体个 末，吃 物事 勿 要 吃来 过分，⁽⁸⁾ 不然 末，要
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau
伤 胃口个⁽⁹⁾
saung we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

讲 到 病痛 末，人 拉 世界 上 勿 能 勿 有个。而且 是 一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung 'veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien
到头 有个，独是 拉 热天 是 顶 利害。有一样 霍乱症，⁽¹⁾ 就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z
瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

(6) Dispersed.

(7) Amount eaten.

(8) To excess.

(9) Spoil the appetite.

(1) Cholera.

(2) Epidemic plague.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咁泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse thooh, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huuh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeoh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i

轮船咁啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上
lung-zen lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung

查验。⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咁勿许⁽⁶⁾进
dzo-nyien, zak-z yeu wung-yok bing kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing

口，要到病房里去医好之，难末可以到上海也。
kheu, iau tau bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来天勿太落雨，地上末干，河里末无末水。种拉个物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子末容易火烟。吃个物事末涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

多化 乡下 人 买之 香烛 咳 元宝⁽³⁾ 到 庙里 去 烧 香 咳 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 哪人 拨个 咳 向 哪人 求个。
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh.

勿独 是 一 排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体, 而且
'veh-dok z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia

也 有 多化 聪明个 官府 一 日 三 边 到 庙里 去 磕头⁽⁴⁾ 咳
a yeu too-hau tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau

求雨。实在 看起来, 中国个 迷信⁽⁵⁾ 到 现在 仍旧 大 咳, 勿曾
jeu-pa. Zeh-ke khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing. tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung

去脱 个, 实在 是 可惜 个 事体 也。
chi-theh kuh, zeh-dze z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我 叫 我 个 用 人 拿 一 千 铜 钱 咳 十 四 块 两 角 半 洋 钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要 伊 买 橘 子 咳 鸡 蛋, 还 要 买 写 字 檯 咳 沔 面 檯 子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 咳 娘、弟 兄 咳 朋 友, 全 坐 拉 椅 子 上 用 刀 咳 义
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoon lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho

吃 馒 头。伊 拉 旁 边 有 一 把 新 个 洋 伞。
chuh men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

⁽³⁾Sycee.

⁽⁴⁾To knock the head.

⁽⁵⁾Superstition.

⁽¹⁾Ordinary.

伊个人个朋友，拉箱子里有三百把刀咁五十把义，三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts hi yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只抄咁十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个，四个是男，四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是饨个，无没本地牛个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子我个门口个外头，有一个苦脑人立拉，我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来，拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人汰面，因为伊个面孔醒龊得极咁。
di-kuh-nyung kha mieh, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

我个先生，今朝坐之轿子咁来个。伊来之末，我忽然
Ngoog kuh sien-sang, kyung-tsaau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头
sang-bing, soo-i ngoo 'veh-nung dok-su, zen-r 'veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

(1) 痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咁头眩。⁽³⁾难末我
thooong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo

就叫细恩去请医生来看。
zieu kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

(1)Heart pain.

(2)Confused.

(3)Dizzy.

医生 来之，看 我 个 毛病，话 咳，病 是 利害 个，就 叫 我 去
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi
睏 拉 咳，拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 咳 开水 拨
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh
拉 我 吃，难末 我 觉着 ⁽⁵⁾ 好点。
la ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 病，是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳，身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak
得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候，人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu lau taung-sing
自家 个 身 体，不 然 末，要 伤 风 ⁽⁷⁾ 咳 咳 嗽，到 后 来 成 功 痘 痘。
z-ka-kuh sungh-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有 一 家 人 家，无 人 拉 屋 里，拨 拉 贼 夜 里 向 来 偷 之 多 化 物 事 去，
Yeu ih-ka-nyung-ka, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就 是 银 义 咳 银 抄，搭 之 刀 傢 生 咳 檐 布 茶 布 咳 哈。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tan-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因 为 第 家 个 主 人 是 到 莫 干 山 去 哉。伊 个 娘 娘 末 是 到
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau
瀘 河 ⁽²⁾ 去 哉。相 帮 人 也 跟 之 一 淘 去 哉。屋 里 一 个 人 也
Lieu-oo chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

勿有。所以贼趁之⁽³⁾第个机会咁进去偷个。
veh-yeu, soo-i zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉晓得之就叫巡捕来查察咁看看。难末看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个进门法,⁽⁴⁾是⁽⁵⁾从墙脚⁽⁵⁾个⁽⁵⁾小⁽⁵⁾门⁽⁵⁾里进去,掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑地下个石头咁从地板上扒进去个。想起来第个贼
hoo-khaung di-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是熟悉⁽⁶⁾第个房子里向是那能造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到伊家个主人转来,报之巡捕房,差包打听咁本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vauing, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕切访⁽⁷⁾第桩案件,⁽⁸⁾要捉贼来办咁追还贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsauh-veh.

那里晓得耽搁到现在有两礼拜多哉,竟然一颜无啥
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé, kyung-zen ih-ngan m-sa

因头⁽⁹⁾勿晓得包打听拉认真查办否,或者伊拉有意
iung-deu, veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i

包庇第件事体。所以主人想要告诉新衙门咁,催⁽¹⁰⁾伊
pau-pi di-jien z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi

上紧办也。
zaung-kyung ban yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

⁽³⁾Take advantage of.

⁽⁴⁾How entrance was made.

⁽⁵⁾Basement wall.

⁽⁶⁾Knew thoroughly.

⁽⁷⁾Inquire.

⁽⁸⁾Case.

⁽⁹⁾Clue.

⁽¹⁰⁾To press.

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tshoo soo ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一 日 咳，车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第 个 电 车 起 初 行 个 路，是 从 洋 泾 桥⁽¹⁾ 起 行 到 静 安 寺。
Di-kuh dien-tshoo chi-tshoo ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静 安 寺。⁽²⁾ 一 共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐 个 人 顶 多 个 时 候 大 约 不 过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo

二 分 钟 又 开 一 部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现 在 有 三 块 地 方。一 末，就 是 黄 浦 滩 到 静 安 寺。一 末，朝
Yien-dzeh yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨 树 浦。一 末，朝 北 到 公 园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍 子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第 个 电 车 为 啥 咳 人 是 欢 喜 坐？为 之 几 分 辰 光 是 可 以
Di-kuh dien-tshoo we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i

行 多 化 路，实 在 末，人 个 功 夫 省 哉，而 且 铜 钱 也 勿 多 费。
ang too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tse, r-tshia doong-dien a veh too fi.

讲 到 电 车 个 行 路 末，管 车 是 要 当 心 个。常 庄 闯 祸
Kaung tau dien-tshoo kuh 'ang-loo meh, kwen-tshoo z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当 心 也。最 要 紧 末 拉 转 湾⁽⁷⁾ 咳 分 路 轨
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

(8) 上，搭 之 交 让 轨⁽⁹⁾ 上 应 该 当 当 心 心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有一个人到城里去要买一只顶好咁会唱个写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看见卖写(鸟)个店里，有一只极趣个⁽¹⁾写(鸟)。问伊拉要
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖几钱。伊拉话两块洋钱。但是伊想价钱忒大，所以买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿成功。
veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里，看见一只写(鸟)头是黑个，
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiau-tien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z fuuh-kuh,

身体是白个，也会唱个。问伊拉要卖几钱。话咁一块
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe

半洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼⁽²⁾盖咁出之五角洋钱
pen yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong ke-lau tsheh-ts ng-kuah yang-dien

买一只写(鸟)笼，拢总要两块洋钱。难末伊就拿出
ma ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsueh

两块洋钱来买之。
liang-kwhe yang-dien le ma-ts.

伊买好之就拿来摆拉写(鸟)笼里咁，担到屋里拨拉伊个
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh

娘子咁小姐搭之儿子大家看。伊拉问伊啥价钱买个。伊
nyang-ts lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi sa ka-dien ma kuh. Yi

话两块洋钱。伊拉话忒贵忒贵，然而一看咁听见之
wo, liang-kwhe yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts

唱个声气⁽³⁾末倒极欢喜个。
tshaung-kuh sang-chi meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

⁽¹⁾Beautiful.

⁽²⁾Bird cage.

⁽³⁾Voice.

第只写(鸟)养之一个月，一只黑猫从窗口里进来扒到

写(鸟)笼上，用脚来抓牢第只写(鸟)咷弄杀之。

猫从窗口进来个时候，第间房子里无啥人拉，歇之

一歇，一个小姐到第间房子里勿听见写(鸟)个声气，伊

走近之写(鸟)笼，看见写(鸟)是死拉哉。就哭咷喊起来，

苦脑得极，像死之朋友能。难末要爷再买一只，但是伊个

爷勿肯买哉。恐怕再要拨拉猫弄杀也。

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

一个人想要读书，请之一位本地先生，声气是清爽个，

不过读来忒快咷，一时⁽¹⁾听勿出，是觉着有点烦难。

到明朝九点钟，先生来之就对先生话：现在我读书，

要请先生读来慢点。盖末我听得清爽者，因为昨日

读来忒快咷，所以我听勿出咷勿明白。

⁽¹⁾At once.

⁽²⁾To pour a cup of tea.

两家头 约规 读之一 点钟， 细恩 淒之⁽²⁾ 一 碗 茶 送到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来，话 咳，先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细恩 拿 茶 放
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo faug

在 檐 上 之 咳 去 者。读之 两 个 月 多 点。一本 书 读 完 者。伊
la de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-hyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi

问 先生 咳 话 买 书 是 那 里 去 买 个。
mung sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先 生 话 城 里 向。伊 个 人 话， 盖 末 先 生 对 我 买 一 本， 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang, i-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先 生 话 好 个， 明 朝 去 买 未 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明 朝 饭 后， 先 生 来 之 对 伊 个 人 话， 等 一 歇 我 要 去 买 书
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo lau chi ma su

者。伊 个 人 话 好 个， 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光，
tse. i-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung,

伊 个 人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者， 请 去 未 哉。明 朝 见。
i-kuh nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今 年 三 春 上， 雨 水 多， 天 气 也 冷， 所 以 人 容 易 出
Kyung-nien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh

病， 就 是 倪 个 学 堂 里， 也 有 几 个 学 生 子 生 痘。有 一 位
mau-bing, zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we

小 姐， 为 之 有 痘 咳 送 到 医 院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 塞 多 化
siau-tsia, we-ts yeu bing lau soong tau i-yoен h chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau

日 脚 哉。
nyih-kyak-tse.

⁽¹⁾Infectious disease.

⁽²⁾Hospital.

伲去问过医生，第位小姐个病那能。回头话仍旧实盖。
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke.

再问伊是啥个毛病。医生话勿能话定，伊有啥个毛病，
Tse mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing,

但是伲看见拨伊独干子⁽³⁾登拉一间房间里。向好因为
dan-z nyi khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we

想起来伊个毛病是烂喉痧。⁽⁴⁾第个病要过人个。
siang-chi-le yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing fau koo-nyung-kuh.

我伲听见人话，倘然拉上海有過人个毛病，医生
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung

勿大肯话个，因为恐怕要使人大惊吓咁，有多化勿
veh-da khung wo-kuh, iung-we khoong-pho fau s nyung kyung-hak lau, yeu foo-hau veh

便当，况且别处个人，也勿敢到上海来买卖咁，生意
bien-taung, hwaung-tshia bin-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i

要减少哉。
iau kan-sau tse.

勿论啥个口子⁽⁵⁾里，有瘟疫咁过人个毛病，盖末别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾船，搭之各样船只，全勿敢行近第个口子。船上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个客人，也勿敢进第个口子。拉口子里向个人，也勿许
kuh khak-hyung, a veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a veh-hyui

出去到别块地方，恐怕病要传染开也。拉香港地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前有实盖个事体。做生意人大吃亏，行路个人末，也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tssoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大勿便当。
doo veh bien-taung.

⁽³⁾Alone.

⁽⁴⁾Diphtheria.

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

讲到 各处个 公司 船 哟 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
 Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, ang tau veh-lung a-li ih-kuh
 口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到船 上 去 查验, ⁽⁷⁾ 有 哪人
 kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung
 生 过人个 毛病 否。若然有末, 要 禁住 ⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
 sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,
 若然 口子里 个人 有过人个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让
 Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a veh-khung nyang
 伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 哟, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
 yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉三 日 前 我 看见 一个 外国 搞客, ⁽²⁾ 拉 南京 路 上 坐之
 La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts
 马车 朝 东 去。为 之 有 要紧个 事 体 哟 叫 马夫 拉 来 快。
 mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyaу mo-foo la le kwah.
 贴 準 拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴 ⁽³⁾ 上 个 旋 螺 头 ⁽⁴⁾ 落 之 下 来
 Thinh-tsung la loo-kuh tsen-wan kauh faung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts au-le
 哟, 轮 盘 末 立 刻 卸 脱。⁽⁵⁾ 轴 杆 ⁽⁶⁾ 末 断 脱。搞 客 末 跌 拉 路
 lau, lung-be meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo
 上。
 laung.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

难末 马 惊吓⁽⁷⁾ 哟, 拖之 车子 乱跑。⁽⁸⁾ 连上 碰倒⁽⁹⁾ 三四部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末, 撞 拉 电灯杆⁽¹⁰⁾ 上 哟 马车 全 碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾ 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个⁽¹³⁾ 哟,
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau,

就 能彀 立刻⁽¹⁴⁾ 停之 车子, 勿致于⁽¹⁵⁾ 碍着⁽¹⁶⁾ 马 身体。但是 马
zieu nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo

仍旧 朝 北 乱跑, 直到 拨 拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上
zung-jeu dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung

傢生 是 拢 总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客
ka-sang, z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. I-kuh jien-khak

也 受 重 伤 哟 要 请 医 生 来 医 哉。
a zeu dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 哟 勿 好 用 哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 哟 勿 能 拖 车 子 哉。难末 捐客 重新 买 马 马 哟
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

(7) Afraid.

(8) Run at random.

(9) Hit (Collided).

(10) Electric lamp-post.

(11) Nearly.

(12) Luckily.

(13) Teaching.

(14) Instantly.

(15) So as not to.

(16) Collide with.

(17) Wholly new.

从 第个 上，伲 可以 得着 好 教训。凡系 人 有 啥 要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体 末 勿 可以 性急，倒 要 慢慢能；忽然⁽¹⁸⁾ 末 勿但 事体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung, 'veh-zen' meh, 'veh-dan' z-thi veh

成功，而且 有 害个。所以 俗语 话，急事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu 'e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyihs-z iau man 'ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咳 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有
zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个 说话话 咳，天 旗，天 旗。有个 地方个 水 实在 特 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方，为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河里 咳，冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船，沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 特 多 也 拉 拉 怨恨，因 为 伊 勿 能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thih too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi 'veh-nung

种田。又 为 之 天气 冷 咳 所 种 个 物 事，勿 独 是 勿 能 长 发，
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

(6) Rot.

造房子 匠人 也 怨恨，为之多雨咁 勿能 做 生活。作头司务
Zau vaung-ts ziang-nyung a' ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗，天 旗，要 大 吃亏，⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢总
a' wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭，勿 好 做 生活。若是 吃之 三 四 日 就 要 多化
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau foo-hau

洋钱 拉。拉 我个 住宅 东 首，有 一 个 作头 拉 做 石驳岸。
yang-dien la. La ngoo-kuh duz-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen,

(9) 已经 做 到 一 半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 咁 重新 ⁽¹¹⁾ 做，
i-kyung tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo,

是 为 之 总 工 程 局 ⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘 ⁽¹³⁾ 泥
z we-ts Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi

来 填 路。⁽¹⁴⁾ 掘 来 武 深 之 咁 石驳岸 个 桩 脚 ⁽¹⁵⁾ 走 动 者。⁽¹⁶⁾ 所 以
le dien-loo, joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsuang-kyak tseu-doong-tse, soo-i

石驳 岸 要 坍 下来⁽¹⁷⁾ 者。然 而 一 半 也 为 之 多 雨 个 缘 故。现 在
zak-pok ngoen iau than-au-le tse, zen-r ih-pen 'a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze

匠 人 拿 石驳 岸 拆 脱 之 咁 拔 脱 之⁽¹⁸⁾ 桩，还 要 掘 深 三 尺。
ziang-nyung nau zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsuang, wan-iau joeh-sung san tshak.

为 之 第 二 日 雨 水 多 咁 纰 纰 掘 深 末 又 拨 雨 冲 之⁽¹⁹⁾
We-ts di liang nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts

岸 上 个 泥 下 来 所 以 生 活 是 难 做 咁 作 头 要 吃 亏 者。
ngoen-laung-kuh nyi au-le, soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光， 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。 有个 末 为之 生意 要紧 哟 勿能 去。 讲 到
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau

伊个 避暑个 人 末 有个 到 东洋⁽²⁾ 去。 有个 到 古岭山⁽³⁾ 去。
i-kuh bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi,

有个 到 普渡山⁽⁴⁾ 去。 然而 最 便 当 避暑个 户荡 是 拉 浙江
yeu-kuh tau Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung

(5) 地界个 莫干山。⁽⁶⁾
di-ka-kuh Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末， 可以 到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok/ngoen

(8) 奉 叫。 拉 伊块 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 拉 讲 定⁽⁹⁾ 船 个
chi kya. La i-kwne, yeu san kuh koong-s, i-kyung tan yi-la kaung-ding zen-kuh

价 钱。 四 个 房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末， 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个
ka-dien. S-kuh vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siau hoo-lung, thoo-kuh

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kuling.

(4) Pootoo.

(5) Chenkian 8 province.

(6) Mokanshan.

(7) Soochow creek.

(8) North bank.

(9) Settled.

(10) Room in boat.

(11) Steam launch.

价钱，一起拉化是二十七块洋钱。咁一块洋钱酒钱。⁽¹²⁾三个
ka-dien, ih-chi-la-hau, z zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh

房舱个船末强两块洋钱。也有一房间个价钱，也
vaung-tshaung-kuh zen meh, jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a

有一张铺⁽¹³⁾个价钱。
yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉开船个辰光，是拉下半日四点钟。到明朝个
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh

四点钟可以到塘栖。拉伊块就解脱之⁽¹⁴⁾小火轮咁摇到
s tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau

三桥埠。⁽¹⁵⁾约规拉夜里七八点钟可以摇到，若是风勿顺
San-jau-boö, iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung

⁽¹⁶⁾末要到半夜巴⁽¹⁷⁾拉。难末拉三桥埠个避暑会⁽¹⁸⁾房子里过
meh, iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boö-kuh bi-su-we vaung-ts li koo

夜。到明朝早晨有避暑会里办事体个人来喊小工挑
ya. Tau ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau

物事咁叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟
meh-z lau kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong

功夫。轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
koong-foo. Jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连
Thiau men-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien

酒钱。若是坐轿子个人身体大咁重末要用三个人
tsieu-dien; zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung

抬咁要加铜钱个。
de lau, iau ka doong-dien kuh.

(12) Cumsha.

(13) A berth.

(14) Release.

(15) Sanjauboo.

(16) Unfavorable wind.

(17) About midnight.

(18) Summer Resort Rest House.

讲 到 第 座 山, 从 三 桥 埠 到 李 村 是 平 地。李 村 拉 山 脚 下。
Kaung tau di zoo san, dzoong san-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景 致 是 蛮 好 个, 树 木 也 极 多。还 有 大 竹 园⁽²⁰⁾ 搭 之 各 样
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang

果 子 哆 菜 蔬。外 国 房 子 拢 总 有 一 百 多 处, 所 以 一 颜 勿
koo-ts lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh

冷 静。⁽²¹⁾
lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人 个 屋 里 有 六 间 房 子, 就 是 扶 梯 间、客 位 间、大 菜 间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨 房 间、房 间 哆 净 浴 间。拉 扶 梯 间 里 无 啥 几 样 物 事, 不 过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一 只 摆 名 牌 个⁽¹⁾ 小 檐 子 哆 挂 衣 裳 个⁽²⁾ 架 子。搭 之 插 洋 伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客 位 间 里 有 多 化 装 饰⁽³⁾ 哆 古 董⁽⁴⁾ 物 事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好 看 个 画 图⁽⁵⁾ 哆 小 照⁽⁶⁾ 挂 好 拉, 也 有 适 意 个 摆 椅⁽⁷⁾ 哆
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-la, a yeu sun-i-kuh yau-lui lau

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

(3) Decorations.

(4) Curios.

(5) Paintings, pictures.

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咳 火炉架子。伊个 上头 有
kauh-yang-kuh dung-lui. lh-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu

大个 面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咳好 看得极。
doo-kuh mien-kyung, kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh.

地板 上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
Di-pan laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咳 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chun-van-de-ts lau lui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子， 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摆拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间 里 有 净 碗碟个 檯子 咳 多化 烧饭个 傢伙， 有
La dzu-vang-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、 扫帚、 冕箕、⁽¹³⁾ 拖冀、 白铁桶 咳哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咳 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咳 手巾。 还 有 肥皂 咳 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bili-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个 全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-hi ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

⁽¹⁴⁾Bath-tub.

(1)

前日子 夜快 七 点钟, 我 到 法租界个 坟山地 去, 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe

上, 有多化 野 草 拉 上, 石碑 末 鬼龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管
laung, yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen

坟山个 人 来, 对 伊 话, 要 收作脱 第个野 草 咳 拿 石碑 来
vung-san-kuh nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le

汰汰 干净, 也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上个 字 描 清爽。
kha-kha koen-zing, a iau yoong fuh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人, 做 好 第 点 生 活, 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨 日 下 半 日 五 点 钟, 我 贴 準 从 北 壁 转 来, 顺 路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咳 再 去 看 看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 太
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsao. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快 活 咳。 我 问 里 向 小 工 为 喇 实 盖 个 搭 翘。⁽⁶⁾ 伊 回 头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓 得。
ngoo veh-hyau-tuh.

(1)To repair grave.

(2)Tomb stone.

(3)Dirty.

(4)When passing that road.

(5)Not begun.

(6)Unreliable.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟山个 来。伊 去 寻来 寻去
 Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi
 寻勿着。我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工，管 坟山个 转来之 末，依 对 伊
 zing-veh-dzak. Ngoo tse ting-tsok siau-koohg, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi
 话，第个 生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难末 我 归去 哉。
 wo, di-kuh sang-weh iau koen-kyung tssoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头
 Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu,
 是 论 房子 火烟个 缘故，救火个 像生 咳 救火个 人 咳
 z lung vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau,
 保火险个⁽²⁾ 费 咳 保火险个⁽³⁾ 行家。
 pau-hoo-hyien-kuh fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.
 房子 火烟个 缘故，是有几样。有个 是 为之 小囡 咳 女人 勿
 Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh
 当心 火油灯，或者 为之 烧饭个 勿 当心 火 拨 火 蹤开来⁽⁴⁾
 taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le
 咳 烧脱 房子。还有个 为之 小囡 弄火⁽⁵⁾ 咳 烧脱 个。也 也有个
 lau sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh
 是 为之 烟囱个⁽⁶⁾ 痘病。再 有个 是 为之 电灯个 线⁽⁷⁾ 装
 z we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sieñ tsaung

(7) Charged.

(8) Urge hasten.

(1) Saving from fire.

(2) Fire insurance.

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

来 勿好 咳 引出⁽⁸⁾ 火 来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上，是
le 'veh-hau lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z

要 当心。
iau taung-sing.

讲到 救火个 像生 现在 是 比 从前 更加 好 咳 灵巧。⁽⁹⁾ 我
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo

拉 小个 时候 所 看见个 水龙⁽¹⁰⁾ 是 小极 咳 用 人力 来 撤
la siau-kuh z-eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih ie chung

(11) 水 个 个现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器个
s kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh

水龙 伊个 力量 是 极 大 咳 可以 闸⁽¹²⁾ 水 到 顶 高个 房子 上。
s-loong, i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung,

救火个 人 倒 省力⁽¹³⁾ 者。
kyeu-hoo-kuh nyung tau sang lin-tse.

救火个人 倪 应该 恭敬 咳 讚美 个。为之 救火 是
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo

冒险 个⁽¹⁴⁾ 事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 倪
z mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi

人人 应该 恭敬 咳⁽¹⁶⁾ 看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。
nyung nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh

保险⁽¹⁷⁾
sing-khoo.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
 Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
 个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
 kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-fi, z juh doo-kuh yan,
 因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
 iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
 保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
 pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照 西历个⁽³⁾ 七 月 十四 夜 里 法租界 上 年常个⁽⁴⁾ 老 规矩,
 Tsau si-lih-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,
 拉 街 上 咳船 上 全点 五颜六色个 灯。第个是为啥呀。是为之
 la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? Z we-ts
 一百廿一 年之前, 法国 改变好之⁽⁵⁾ 国度 里 个 政事⁽⁶⁾ 咳 做 第个
 ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo II kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh
 快活个 节期 来 纪念⁽⁷⁾ 伊。我 看起来, 今 年 挂灯, 勿比 前
 kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien
 两 年 挂灯 个 闹猛。 洋泾浜 上 所 搭起⁽⁸⁾ 拉 个 牌楼⁽⁹⁾ 也
 liang nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a

(18) Premium.

(1) Illumination.

(2) French settlement.

(3) Foreign calendar.

(4) Yearly.

(5) Changed.

(6) Government.

(7) Keep in mind.

(8) Put up.

(9) Arch.

推板⁽¹⁰⁾ 点。但是 拉 伊块 新造个 时辰臺⁽¹¹⁾ 是 好看 得极，因为
the-pan tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we

拉 一层 一层 上 全 插之 五彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各样 颜色个
la ih-dzung ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh

灯 所以 是 极 好看 也。
tung, soo-i z juh hau-khoen yan.

第二 日上，法租界 里 电气车个 棚顶⁽¹³⁾ 上 周围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末 点 五色 个 电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日上，坐 电气车个 人 比之 寻常⁽¹⁴⁾ 日脚 要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添 多倍拉。⁽¹⁵⁾ 到之 夜里 看 灯 哆 勃相个 人 比 日里 更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小圆 也有 乡下 出来 个 男
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tan-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen

哆 女，内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来跑去。
lau nyui, nen-koong yeu-kuh veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzo-e-i bau-le bau-chi.

伊拉 实 盖 能 末 恐 怕 必 定 有 个 拨 拉 电 车 撞 坏⁽¹⁸⁾ 哆 马 车
Yi-la zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho

碰 倒 小 圆 末 拨 拉 大 人 轧 倒⁽¹⁹⁾ 有 个 末 勿 见 者。
bang-tau, siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

(12) Full of all colored flags.

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末。
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 咬 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 咬 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事，
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z,

所以 有 几位 好心个 外国 娘娘 咬 小姐 聚拢来 商量，
soo-i yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang,

那能 救 第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立
na-nung kyeu di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih

一个 公所。题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出
ih-kuh koong-soo, di-yi-kyau, Tsii-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung

恶门⁽⁷⁾ 咬 做 好人。想起来 第个 事体 哪 全 晓得。
thiau-tsheh-auh-mung lau, tsoo hau-nyung, Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh

拉个者。因为 我 好几回 看 新闻纸上个 说话 话咬，新衙门
la-kuh-tse, iung-we ngoog hau-kyi-we khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung

里 有 哪 拐骗 小囡个 案件 末，哪 做巡捕个 拉 第个 事体上
li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung

也 帮助个。
a paung-dzoo-kuh.

(1)Door of Hope.

(2)Kidnap.

(3)House of ill fame.

(4)Brothel.

(5)Prostitute.

(6)Determined.

(7)Escape the evil place.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送 到 虹口 住宅 里去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有水没个 大荒年,⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咳 送来 谪济
nga-kok too-hau kok-doo li thng-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang'au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咳 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hy i koong-hy.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全 怕 读 书。为 之 伊 拉 想 中国 书 是 烦 难
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan

读 个 咳， 读 读 末 讨 厌⁽¹⁾ 咳 勿 高 兴⁽²⁾ 读 哉。我 想 铁 尺
dok-kuh lau, dok-dok meh thaau-ien lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

磨 绣针, ⁽³⁾ 只 要 功夫 深。若然 人 有 长性 ⁽⁴⁾ 终 可以
moo sieu-tsung, tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i

学成功个。
'auh-dzung-koong-kuh.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系, ⁽⁵⁾ 因为 伊拉 所 管个
Nga-kok dzing-boo iau auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo 'veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局 每 年 费 脱 多化 经费 咳 请 先生 教 伊拉 读 书 勿 是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

虽然 一个 人 勿 大 聪 明, 一 日 可 以 学 一 两 句, 盖 末 一 年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih hang-kyui, keh-meh ih-nyien

里 向 积 少 成 多 ⁽⁶⁾ 咳 学 多 化 说 话。终 勿 要 想 不 过 登 拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难 末 要 回 国 咳 想 读 中国 书 是 无啥 用 头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若 然 是 包 打 听, 盖 末 本 地 土 白 是 更 加 罢 勿 得 个, 为 之
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts

常 庄 要 用 缙 缂 咳 是 大 勿 便 当 个, 而 且 容 易 受 缙 缂 个
dzang-tsaung iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung ku, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh

欺 骗。所 以 学 中国 话 也 是 要 紧 个 事 体。
chi-phien. Soo-i 'auh Tsoong-kok-wo a z iaü-kyung-kuh z-thi.

现 在 外 国 教 士 ⁽⁷⁾ 大 一 半 会 话 中国 话, 勿 但 伊 拉 传 教 便 当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊 拉 也 可 以 考 究 ⁽⁸⁾ 中国 个 风 俗 ⁽⁹⁾ 咳 规 矩, 难 末 伊 拉
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

⁽⁵⁾Responsibility.

⁽⁶⁾Accumulating the little to make the much.

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

好 做 书 咳 印出来 拨拉 别人 看，实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在
hau tsoo su lau iung-tsheh-le peh-la bfh-hyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke

是看起来 读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
khoen-chi-le dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

从前 有一个 做 肉莊 生意个人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之
Dzong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak

吃力。⁽²⁾ 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，
chuh-lih, soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih,

从新 骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
dzong-sing ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就 要 唏拉⁽⁴⁾ 嘴里 咳 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 唏勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien

咷叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
lau kyaú, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang-veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwaha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
Keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-naú, zieu ngau

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见
mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien

第个 光景，⁽⁷⁾ 心 里 想 伊 个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴 正 要 经过
di-kuh kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo

一条浜，所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第 只 有 义气个
ih-diau-pang, soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh

狗 因为 顶 热心 办 事 体 忘记脱之 吃 水 者。伊 仍 旧 叫 咳
keu iung-we ting nyin-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau

咬 勿停。
ngau veh-ding.

生 意 人 想 狗 一 定 发 邪 者， 盖 咳 用 手 鎗 ⁽¹⁰⁾ 来 打 杀 伊。后 来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上 马 咳 行 路 者。伊 心 里 想， 我 情 愿 ⁽¹¹⁾ 失 脱 我 个 银 子
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts

倒 勿 情 愿 失 脱 我 个 狗。贴 正 拉 想 个 时 间 忽 然 想 着
tau veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z-eu hweh-zen siang-dzak

银 子 摆 拉 树 林 里 树 上 咳 记 者。 连 忙 ⁽¹²⁾ 跑 到 伊 塊，
nyung-ts pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe,

看 见 伊 个 死 拉 个 狗， 瞜 拉 皮 夹 子 上。 第 个 人 话， 我 懊 懨⁽¹³⁾
khoen-kyien yi-kuh si-la-kuh keu kwnung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau

打 杀 我 个 可 爱 个⁽¹⁴⁾ 狗， 因 为 伊 直 到 死 也 勿 忘 记 脱 保 护
tang-sah ngoo-kuh khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo

(7)Condition.

(8)Mad.

(9)To turn about.

(10)Revolver.

(11)Willing, gladly.

(12)At once.

(13)Repented.

(14)Lovable.

(15)Protect.

(16)Coffin.

(17)To put in coffin.

(15) 主人个 物事。伊 就 买之 棺材⁽¹⁶⁾ 咳 收殓⁽¹⁷⁾ 第只 狗。难末
tsu-nyung-kuh meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh
拎之 皮夹子 咳 转去者。
ling-ts bi-kah-ts lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyaу-uh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

人家 得极，盖 咳 积蓄之 多化 铜钱，存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也 是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客 全 蛮 相信 伊个，所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末，就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

⁽³⁾Pretended.

⁽⁴⁾Allow.

⁽⁵⁾To put on.

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

难末 拉 店 里 有 一 个 跑 街⁽¹¹⁾ 先 生， 是 一 个 气 量 小⁽¹²⁾ 人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-hang-siau kuh-nyung,

看 见 伊 拉 得 发 之 末， 眼 热 者，⁽¹³⁾ 要 想 做 圈 套⁽¹⁴⁾ 拨 伊 拉
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la

戴 咤 骗 伊 拉 铜 钱。 后 来 伊 搭 一 个 翻 戏 串 通 之⁽¹⁵⁾ 咤 要 想
ta lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thooong-ts lau, iau-siang

拨 伊 两 个 东 家 上 当。 所 以 伊 倍 之 一 个 翻 戏 到 店 里 去 咤
peh-yi liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau

推 托 是 一 个 大 主 客 咤 让 两 个 老 班 搭 伊 做 朋 友。
the-thauh z ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难 末 第 个 翻 戴 装 出 是 有 铜 钱 咤， 日 日 请 两 个 老 班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大 菜⁽¹⁶⁾ 或 者 吃 花 酒⁽¹⁷⁾ 咤 咤。 伊 拉 轰 之 十 几 日 淘 伴 末 要
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsue lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊 拉 做 生 意， 或 者 赌 铜 钱 者。 难 末 亏 得 有 一 个 见 识
siang keh yi-la tsoo sang-i ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好 个 人⁽¹⁸⁾ 拉 旁 边 头 看 出 是 一 个 翻 戏， 所 以 立 刻 关 照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。 难 末 伊 拉 连 忙 勿 轰 淘 咤 离 开。
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban Nan-meh yi-la lien-maung veh-gah-tau lau li-khe.

虽 然 第 个 翻 戏 仍 旧 寫 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个
Soe-zen di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh,

第 个 两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个
di-kuh liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh

(11) A drummer.

(12) Close, stingy.

(13) Very desirous (Hot eyes).

(14) Snare.

(15) Conspired with a sharper.

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

跑街 先生，搭翻戏 晓得 伊拉 觉着 者，难末 嘆气⁽²⁰⁾ 咳话，
bau-ka sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo,

第个 真真 叫偷鸡 勿着 蚀把米也。⁽²¹⁾
di-kuh tsung-tsung kyau, theu kyi 'veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

近来 我 听见 多化人 话， 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咳
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsü-nyung-kuh thien-dauung lau

穷人个 地狱⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨哪
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na

先生 听听。就是 财主人， 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖， 也可以
sien-sang thing-thing. Zieh-z dze-tsü-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i

得着 随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相， 也是 蛮 适意个。所以 终勿
tuh-dzak dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong-veh

觉着 啥 厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活， 好像 登拉 天堂 里 一样。
kauh-dzak sa ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-dauung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方， 虽然 有之 铜钱 末， 也 勿 能彀 得着
zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主人 一生一世 过 日脚， 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsü nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。
z yeu fok-chi kuh.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

(1) Heaven.

(2) Hell.

(3) Well clothed and fed.

(4) What the heart wishes.

(5) Distaste, loathing.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱， 盖 喊 终 是 吃 得苦⁽⁶⁾
Dan-z̄ joong nyung meh, zing-veh-dzak sā doo koong-dien, keh-lau tsoong z̄ chuh tuh-kho

喊 着 得 恼， 样 样 事 体 末 勿 便 当， 因 为 伊 拉 日 夜 要 忧 愁
lau tsak tuh cheū, yang-yang z̄-thi meh, veh bien-tauñg, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu

吃 喊 着。而 且 上 海 个 开 消⁽⁷⁾ 比 之 别 个 地 方 更 加 伤， 风 俗
chuh lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts̄ bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok

也 恼， 各 人 只 顾 自 家 个 好 处， 勿 关 别 人 个 死 活。若 然
ā cheū, kāuh nyung tsuh koo z̄-kā kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen

无 铜 钱 末 终 要 肚 里 饿， 身 上 冷， 喊 别 人 勿 肯 借
m̄ doong-dien meh, tshong iau doo li ngoō, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia

铜 钱 拨 拉 伊。所 以 上 海 个 穷 人 过 日 脚 常 庄 忧 愁
doong-dien peh la yi, sooi-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu,

好 像 活 受 地 狱⁽⁸⁾ 我 想 先 生 也 晓 得 个， 然 而 还 有 多 化
hau-zhang weh zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang ā hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau

说 话 是 话 勿 完 拉。
seh-wo z̄ wo veh we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上 海 西 门 外 南 壤 斜 桥⁽¹⁾ 壤 头 有 一 个 花 园， 名 头 叫 西 园，
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoen,

里 面 向 个 景 致， 还 算 好 看。拉 夏 天 个⁽²⁾ 夜 里， 来 乘 风 凉
li-hyang-kuh kyung-ts̄, wan soen hau-khoen. La au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang

喊 勃 相 个 人 多 得 极， 因 为 有 多 化 电 气 灯 点 拉 实 在 蛮 好
lau beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau

⁽⁶⁾Badly fed and badly clothed.

⁽⁷⁾Expenses.

⁽⁸⁾Put into hell alive.

⁽¹⁾St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾Summer.

看。我想现在拉冬天⁽³⁾来 勃相个人 少者。
khoen. Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园, 里面向
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoeh, li-hyaug

是 蛮 闹猛 个。内中 有一 座 山, 是 叫 大假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳
z man nau-mang kuh. Nen-tsoung yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau

蛮 好 勃相个。拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯
man hau beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan

八曲个⁽⁸⁾ 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也 有 多化 卖
pah-chok-kuh jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma

勃相干个⁽¹⁰⁾ 店 咳 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去 过 末,
beh-siang-koen-kuh tien lau, ma-tiau-nyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh,

应该去 看看, 第个 花园 是 那能。
fung-ke chi khoen-khoen, di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩⁽¹¹⁾ 上, 有 一个 花园。拉 伊个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咳, 全 到 里面向去
tien-tsoung, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

(3)Winter.

(4)City temple.

(5)At the back.

(6)Rockery.

(7)Pond, lake.

(8)Seven bends and eight crooks.

(9)The nine crooked bridge.

(10)Toy shops.

(11)The Bund.

(12)Prohibit.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咳 作乐, (14) 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yáh, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是多 咳 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z foo lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大(15) 桥 个 南壘, (16) 也 有 一 个 外国式个 花园,
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yeen,

第个 是 为 之 中国 人 咳 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现在 是 草理 来
di-kuh z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

(17) 更加 好者。依 如果(18) 勿曾 去 歇 末, 也 应该 去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车仔

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。(1) 为之 到 三 点半钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。(2) 所以 拉 当日 来 勿及 考 完 咳, 我 就 对 考 剩 拉
veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(3) 个一班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟， 拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsóong, la Nyien-z-thing laung khau.

难末 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 哟 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我， 依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoō, Noong na-nung hau chí. Yí wo, Ngoo la yoong kuh

一部马车，为 之 落雨 哟，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo

末 住 拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个。我 话， 好极 好极 谢谢。难末 倪
meh dzu-la Fah-tsóo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi

两 家头 走 到 门口， 伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，
liang ka-deu tseu tau mung-kheu, yi íau kau-soo mo-foo soong ngoō, mó-foo tau veh khœn-kyien,

喊 也 喊 勿着。 难末 我 话， 勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。 我 可以 坐
han a han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-lau van-fau noong tse, ngoo khau-i zoo

东洋车 哟 转去 个。
toong-yang-tsho lau tsen chi kuh.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走 到 街面 上， 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹， 就 有 吹叫鞭 能 个 声音 发出来。⁽⁹⁾
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-piēn nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

东洋车夫 听 见 之， 就 跑 上 来， 我 就 坐 之 哟 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tsóo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等 之 一 歇 工 夫， 有 一 部 来 者。 我 趕 上 去 竟 然⁽¹⁰⁾ 无 啥 空
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen

个 座 位， 因 为 天 落 雨 哟 人 是 兴 得 极。 我 只 好 立 拉 而 且 也
kuh zoo-wé, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧 来 紧 来 实 在 大 勿 适 意。⁽¹¹⁾ 电 气 车 行 到 宁 波 会 馆⁽¹²⁾ 过 去，
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi,

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

(8) Fire engine house.

(9) A sound like a whistle.

(10) So, as thought to be.

(11) Very uncomfortable.

有多化人下车者。⁽¹³⁾ 难末有空荡。⁽¹⁴⁾ 咳可以坐者，觉着
yeu too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak
大适意。歇得一歇工夫就到之斜桥我住个场化。
doo suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咁蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti-aw. Hah-ts te zeh-kyah
个话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是
kuh wo: Noong tau a-li chi: Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah
走勿动。瞎子话：我也也要到城里去但是看勿见。蹩脚
tseu-veh-doong, Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah
个话：我有法子⁽¹⁾ 倘然依对我做脚末，我对依做
kuh wo: Ngoo yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo
眼睛。瞎子话算数⁽²⁾ 末者。难末瞎子驮之蹩脚个拉背上
ngan-tsing. Hah-ts wo soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung
咁两家头快活动身到城里去者。
lau, liang ka-deu kha-weh doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 哚
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是 有 毒 气 留 拉 化。老鼠 也 会 得 咬 坏 电 线 包 皮⁽²⁾ 难 末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电 气 会 得 衝 到⁽³⁾ 别 样 个 物 事 上 哚 就 要 火 烟 个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

讲 到 老鼠 一 年 里 一 只 可 以 生 八 百 只 小 老鼠，所 以 要 灭 尽
Kaung-fau lau-tsh, ih-nyien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老 鼠 是 极 其 烦 难⁽⁴⁾ 虽 然 是 极 其 烦 难，然 而 人 常 庄 用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法 则 来 收 捉 杀⁽⁵⁾ 伊 拉 就 是 用 铁 笼 个⁽⁶⁾ 机 关 来 捉 个 搭 之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各 样 个 毒 药 来 药 杀 伊 拉。但 是 终 勿 能 杀 尽 个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

江西 路 本 来 是 狹 个。近 来 有 一 部 马 车 是 拉 朝 南 走，一部
 Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo
 塌 车⁽²⁾ 是 朝 北 走，当 中 个 路 剩 得 一 颜，贴 準 有
 thah-tsho z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu
 一部 包 车 来，伊 勿 肯 停 个 一 歇 哟 车 过 去，难 末 伊 个 轮 盘
 ih-boo-pau-tsho le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben
 撞 拉 马 车 个 轮 盘 上，以 致 就 翻 转 来。⁽³⁾ 车 上 个 人 末
 bang-la mo-tsho-kuh lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh
 跌 下 来，亏 得 还 勿 曾 受 伤。现 在 拉 路 上 电 车、⁽⁴⁾ 汽 车、⁽⁵⁾
 tih-au-le khwe-tuh wan 'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho,
 马 车 哟 脚 踏 车⁽⁶⁾ 多 得 极。坐 车 子 个 人 应 该 叫 车 夫 四 面
 mo-tsho lau kyak-dah-tsho foo-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kya tsho-foo s-mien
 前 后 看 看。难 末 车 过 去，免 之⁽⁷⁾ 大 家 撞，因 为 拉 闹 猛 个
 zien eu khoen-khoen, nan-meh tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzauhg, iung-we la nau-mang-kuh
 地 方 常 庄 有 意 外 个 事 体 也。
 di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看 见 新 闻 纸 上 话，意 大 利 有 极 大 个 地 动。差 勿 多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong. tsho-veh-too zen
 城 个 百 姓 全 受 着 第 个 灾 难。⁽¹⁾ 坏 脱 之 多 化 房 子，伤 脱 之
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan. wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts
 多 化 性 命。意 国 个 皇 帝 哟 皇 后 亲 身⁽²⁾ 到 受 灾 难 个 地 方 去
 too-hau sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi

(2) A cart.

(3) Capsize.

(4) Electric car.

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

赒济⁽³⁾ 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像山，而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。
tseu-tsi yi-la. i-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi,

哭咁 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个
khok-lau han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze i-kok-kuh

皇帝 打 电报⁽⁷⁾ 到 各国 去求 伊拉 赈济；⁽⁸⁾ 有多化 大量个人，
Waung-ti tang dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung,

捐之 交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只
kyoen-ts kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak

美国 兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末
Me-kok ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi ang-tau i-deu, nan-meh

载之 难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字 会⁽¹²⁾
ts'e-ts nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we

也 商量 捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是
a saung-liang kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z

数勿清拉。⁽¹³⁾ 大约 国度 里向 有多化 火山，常时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾
soo-veh-tsing-la. Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le,

难末 有 地动 哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
nan-meh yeu di-doong tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

⁽³⁾Bestow alms.

⁽⁴⁾Foul smell.

⁽⁵⁾Thunder.

⁽⁶⁾Pitiable.

⁽⁷⁾Telegram.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

有 一 个 年 轻 个 中 国 人， 名 头 叫 杜 阿 毛， 想 要 做

巡 捕， 因 为 伊 听 见 人 话， 做 第 个 行 业 是 极 容 易 个， 不 过

拉 街 上 走 来 走 去， 像 勃 相 个 能， 一 点 勿 辛 苦⁽¹⁾ 咪， 适 意

得 极 个⁽²⁾ 勿 但 实 在 是 而 且 工 钱 也 大， 所 以 伊 一 定 想

做 巡 捕。 但 是 伊 拉 一 班 老 巡 捕 里 无 没 朋 友， 也 无 没 一 个

认 得 个。 所 以 第 个 生 意 烦 难 成 功。 虽 然 是 烦 难， 然 而 伊 个

心 终 勿 放 开。⁽³⁾ 常 庄 拉 想 到 第 个 事 体， 因 为 情 愿 做

巡 捕 也。

亏 得 有 一 日 遇 着 之⁽⁴⁾ 极 好 个 开 路 机 会。⁽⁵⁾ 是 拉 走 到 静 安 寺

去 个 时 候， 走 拉 跑 马 厅 西 首 路 旁 边 头， 看 见 一 个 巡 捕

睞 拉 地 上， 翻 来 翻 去。⁽⁶⁾ 阿 毛 走 近 上 去 问 伊 咪 话，

依 为 哪 缘 故 瞞 拉 地 上。 伊 回 头 话， 因 为 我 拉 日 里 走 来

走 去 晒 日 头， 夜 里 末 淋 之 冷 露 水。⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱

病。 阿 毛 听 之， 心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。 连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个

(1)Woriment.

(2)Extremely comfortable.

(3)Not to release from the mind.

(4)Meet unexpectedly.

(5)Good opportunity.

(6)Turning back and forth.

(7)Wet with cold dew.

(8)Pressed, anxious.

巡捕 房里。巡捕头 一看 伊 痘病 利害⁽⁹⁾ 得极，立刻 叫
dzing-boo vaung-li. Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juhf, lih-khuh kyau

小巡捕 送 伊 到 工部 卫生局里去。到之末，医生 一看，就话，
siau-dzing-boo soong yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoeft, zieu-wó,

可惜 可惜，恐怕 勿能 医好个，现在 已经 半死半活哉。⁽¹⁰⁾
khau-sih khau-sih, khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠 ⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳，要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, rau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拔 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日，伊 个 病 好哉。伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去，望望 伊 也 託 伊 萍 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐 个。难 末 就 做 着 之 巡捕 咳 生意 成功哉。但是 上 差 之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsao-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几 个 月 后 首，觉 着 第 个 事 体 是 辛 苦 得 极 咳 勿 是 适 意 个。
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh.

我 勿 晓 得 伊 后 来 那 能。
Ngoo 'veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

⁽⁹⁾Severe.

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

⁽¹¹⁾Tender hearted.

⁽¹²⁾Go on duty.

(1) A slippery head, bad fellow.

我有一个结拜弟兄, ⁽²⁾伊到我屋里来拜望我。我个丫头⁽³⁾
 Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu
 拨伊一盃茶咁一只水烟筒请伊吃。我伲大家谈谈。伊话,
 peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,
 伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
 yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le
 赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话, 我听得有
 tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu
 人话, 依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人, 虽然依有多化
 nyung wo, noong z zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau
 家当,⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是
 ka-taung, dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z
 蛮大个盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体,
 man-doo-kuh ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi,
 若然赢末我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话, 第个事体虽然
 zak-zen yung meh, ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen
 依拨我一万洋钱, 然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做
 noong peh-noong ngoo ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsso
 实盖个坏事体。
 zeh-ke-kuh wa z-thi.

⁽²⁾An intimate friend.

⁽³⁾Slave, servant.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatter.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tan-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

起头来个辰光，伊要咬人。伊咬之末我就打伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi Soo-i

现在伊一颜勿咬人，但是我想起来有贼来末，伊必定要
yien-dze yi ih-ngan veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊防夜⁽²⁾是蛮好个；若然有啥人来，伊一定要咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且第只狗是蛮聪明个。我转来个辰光要教伊拿
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau

拖鞋来，伊会嘟来个。看见我要出去末，伊嘟之嘴套⁽³⁾
thoo-a le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau

来，要我搭伊套之咤，领伊出去。我领伊出去，要刻刻
le, iau ngoo tah yi thaum-ts iau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh

留心伊，因为伊随便到啥户荡跑，勿肯拉我后头走个。
lieu-sing yi, iung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh.

拉马路上要闹来闹去。跑到人家店里去看看；看见之
La mo-loo laung iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyoen; khoen-kyien-ts

马车咤咤，要跟伊咤跑。
mo-tsho lau-sa, iau kung yi lau bau.

上个礼拜日早晨头我领之伊出去跑勃相，伊看见
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien

一个人坐之脚踏车咤走，伊倒追伊，追到脚踏车塈头。
ih-kuh nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsue, yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu.

(1) Breed.

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

伊要跳拉人身上，也要走拉伊个车子前头个路上，所以
Yi iau thiau la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i

伊个人勿能够走咁就趨下来。伊过去一顔，看见之一个
i-kuh-nyung veh nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh

小囡拉跑。伊要搭之第个小孩勃相咁，所以追伊。小囡
siau-noen la bau. Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen

吓来死，一头哭咁，一头跑。我就喊狗转来，教伊勿要实盖
hak-le-si, ih-deu khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke

样式，但是我想起来勿肯听我个说话，因为歇之一歇，
yang-suh, dan-z ngoo siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wó, iung-we hyih-ts ih-hyih,

伊看见一只猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。
yi khoen-kyien ih-tsak mau zóo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau.

但是第只猫是老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想
Dan-z di-tsak mau z lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang

搭之狗相鬥⁽⁵⁾哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之一
tah-ts keu siang-teu tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih

颜咁，唔拉唔拉⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngan lau, wa-la-wa-la ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗，伊倒追个；看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsao-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan

烦难，但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好
van-zeh, dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau

点哉。
tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

一家人家 有三位 小姐 咳, 四个 儿子; 大个 小姐 十六岁, 小个
Ih-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐 六岁。大个 儿子 十五岁, 顶 小个 儿子 两岁。小姐 全 拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学 堂 里 读 书 咳 学 习⁽¹⁾ 屋 里 个 生 活。伊 拉 全 聪 明 咳 欢 喜。
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读 书。伊 拉 勿 但 是 读 书, 而 且 也 学 屋 里 个 生 活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tshia a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

拉 早 晨 头, 六 点 钟 起 身, 汗 汗 面 咳 梳 之 头 末, 有 个 排
La tsau-zung-deu, lok tién-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba

檯 子, 有 个 烧 早 饭。七 点 钟 吃 好 之 早 饭, 各 人 做 派 定
de-ts, yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tién-tsoong chuh-hau-ts tsau-ván, káuh nyung tsoo pha-ding

拉 个 生 活; 一 个 人 末 揣 檯 子, 一 个 人 末 扫 地, 一 个 人
la-kuh sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung

末 盪 碗 咳 汗 筷。做 好 之 第 个 生 活, 稍 为 有 点 功 夫 可 以
meh, daung wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i

勃 相 或 者 体 操。⁽²⁾
beh-siang, 'ok-tse thi-tshau.

我 想 学 堂 里 有 第 个 规 矩 是 顶 好, 因 为 小 姐 勿 但 会 得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读 书, 也 会 得 学 做 屋 里 个 生 活。从 前 个 小 姐 读 书 个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜 钱 个 人 家 个 小 姐 也 勿 学 做 屋 里 个 生 活, 所 以 有 多 化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小 姐 一 个 字 也 勿 识, 屋 里 个 生 活 一 样 也 勿 会 做。但 是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小 姐 一 颜 勿 眇 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末, 后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体, 所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咳 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小 姐 读 书 咳 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

⁽¹⁾Learn.

⁽²⁾Physical drill.

⁽³⁾Indispensable.

倘然 小姐 嫁出去, 饭也勿会烧, 衣裳也勿会做, 一切个零碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsveh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生活 也 做勿来, 实在 样式 实在 是大 勿 便当, 而且 后来 有之
sang-weh a tsoo-veh-le, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo veh bien-tauhg, r-tshia eu-le yeu-ts

儿女 也 勿能彀 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 咳 做
r nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo

生活, 勿但 自家 得着 好处, 后头 个人 也 得着 益处 也。
sang-weh, veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咳, 人人 身上 出汗 咳 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-oen lau chuh-lhh

来死, 勿便当 做 生活 咳 觉着 弛瘓 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者
too-hau dze-tsü-nyung kyaus-ts zen tung-la pang ii ang-le 'ang-chi, dzung foong-hang. Ok-tse

到 乡下头 有 大 树林 壤头 去 歇息 歇息。一千子⁽⁵⁾ 但是 一千子
tau hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts

末, 好 像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咳 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己
meh, hau zhang man lang-dzing lau 'veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi

朋友 到 清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致。
bang-yeu tau tshing-saung-kuh di-taung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts,

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(8) 盖末 容易 快活 哟 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个是 歇夏 顶好个 法则
kuh-meh, yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih- au ting-hau-kuh fah-tsuh
也。 yan.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前 个 月 天 是 顶 冷， 雨水 多， 做 事体 实 在 是 烦 难。 也 有 多
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too

化 人 着 之 冷 哟 生 痘。 人 全 常 庄 登 拉 屋 里， 像 关 拉
hau nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la

监 牢 里 一 样。 大 概 人 全 勿 欢 喜 雨 水 多。
kan-lau li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开 店 个 人 勿 快 活， 因 为 落 雨 天， 来 买 物 事 个 人 少 哉。 哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thieh, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看 见 落 雨 天， 店 里 个 多 化 夥 计 全 是 空 闲 个， ⁽¹⁾ 因 为 伊 拉
khoen-kyien lauh-yui thieh, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无 啥 事 体 做 哟。
m-sa z-thi tssoo lau.

天 多 落 雨 种 田 人 也 勿 欢 喜 个， 因 为 伊 拉 勿 能 种 田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

哟。 伊 拉 已 经 种 拉 个 物 事 末， 拨 雨 水 坏 脱 完。 落 雨 天 多 末，
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种 田 人 怡 得 ⁽²⁾ 做 生 意 人 一 样 个 吃 亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖 东 洋 车 个 人 也 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚， 勿 但 为 之
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts

⁽⁹⁾Want of breath, or air.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

伊拉个 生意 要 推班, 也 为之 路 上 烂来死⁽³⁾ 咳 烦难 拖 车子。
yi-la-kuh sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts.

伊拉个 身体 也 要 淋湿⁽⁴⁾ 为之 脚 上 无没 鞋子, 伊拉 更加
Yi-la-kuh sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka

苦恼 哉。
khoo-nau tse.

我 想 起来 巡捕 也 勿 欢喜 落雨个, 因为 伊拉 终 要 出去
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽然 有个 勿 出去, 也 终 勿 欢喜 落雨个 日脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢喜 天 好 咳 有 日头个 日脚, 为之 天 好 末,
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh,

样样 事体 好 做 个。
yang-yang z-thi hau tssoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国 四 月 就是 西国 个 六月, 天气 实在 勿大好, 是 常庄
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zen-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时 是 像 天 开之 窗 咳 拿雨 一齐 倒下来。⁽¹⁾ 第 两日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 弑多。若然 以后 有 大 雨 末, 恐怕 要 水荒哉。⁽²⁾ 百姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑, 因为 米、菜、肉、鱼、咁哈, 全 要 涨价 哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

(3)Very muddy.

(4)Get wet.

(5)Go on duty.

(1)Pour down.

(2)Famine caused by flood.

(3)Advance in price.

两 个 礼拜 前头，天 乾来，人 人 怕 要，旱荒 哉。所以 有
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu

多 化 拜 菩萨 个 人 去 烧 香 咳 求雨。现在 为 之 雨 忒 多，我
too hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-toō, ngoo

想 去 拜 菩萨 个 人 应 该 去 谢 谢 菩萨 咳 求 伊 使 得 雨 勿 落。
siang chi pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-fuh yui 'veh lauh.

若 然 菩萨 勿 听 伊 拉 个 懇 求，⁽⁴⁾ 盖 末 要 扛 伊 到 外 头 来 淋 拉
Zak-zen boo-sah veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la

雨 里。⁽⁵⁾
yui-li.

但 是 倪 全 晓 得 菩萨 是 呆 笨 个 物 事，勿 会 管 天 上 咳 地
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z' veh we kwen thien laung lau di

上 个 事 体，也 勿 听 人 个 懇 求。虽 然 人 有 虔 诚 个 ⁽⁶⁾ 心
laung kuh z-thi, 'a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing

咳 拜 伊 也 是 无 用 个。
lau pa yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今 朝 下 半 日 约 规 两 点 钟， 我 走 拉 北京 路 上 看 见 一 个
Kyung-tsau au-pen nyih, iak-kwe, liang-tien tsoong, ngoog tseu la.

三 逮 头 咳 一 个 包 打 听 大 家 拉 白 话， 好 像 有
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka

要 紧 个 事 体 样。 包 打 听 忽 然 吹 伊 个
la bak-wo, hau-zhang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

叫鞭，吹之两⁽¹⁾三回，就有⁽¹⁾几个中国巡捕。咁印度巡捕连忙
 Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts hang san we,
 走拢来者。包打听就分派伊拉，有个派伊拉看守伊条
 kyi-kuh Tsoong-kok dzing-boo lau fung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.
 街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉
 Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la, khoeen-seu i-diau-ka,
 到西面去看守，有个派伊拉到北面去⁽³⁾看守。
 yeu-kuh pha yi-la tau toong-mien loo laung chi khoeen-seu, yeu-kuh
 难末包打听搭之五六个巡捕走到一条街里去查查看，
 Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kun dzing-boo, tseu tau ih-dau
 因为拉伊块有⁽⁴⁾几个强盗背拉。伊拉走到衙堂底里末脚
 loong li chi dzo-dzo-khoen, iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau
 一家，⁽⁴⁾伊拉走到到弄堂底里末脚一家，⁽⁵⁾听见楼上⁽⁵⁾有
 be-la. Yi-la tseu tau loong-daung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu
 几个人拉轻来死个白话，好像有惊吓个事体，连忙
 kyi-kuh nyung la chung-le-si-kuh bak-wo, hau-zhang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung
 走进去。听见快个脚声，像拉逃走，又连忙走到楼上
 tseu-tsing-chi. Thing-kyien kwah-kuh kyak-sung, zhang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung
 一看，人也勿见者。想起来，强盗是从后面跳墙头咁
 ih-khoen, nyung a'veh kyien-tse. Siang-chi-le, jang-dau z dzoong 'eu-mien thiau ziang-deu lau
 逃走者。⁽⁶⁾
 dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

前 礼拜六 天气 实在 武 风凉, ⁽¹⁾ 大 勿相配 ⁽²⁾ 夏里个 天气,
 Zien h-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-liang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心 ⁽³⁾ 着衣裳, 着之冷 ⁽⁴⁾ 咳 生病。
 khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个 ⁽⁵⁾ 毛病。若然 拖长之 ⁽⁶⁾ 日脚
 Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak

末, 恐怕 要 成功 痘病, 就是 肺里个 毛病 ⁽⁷⁾ 所以是 烦难
 meh, khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

医好个。拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个
 z van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau

法则。前日子 我拉 看
 di-kuh bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 毛病 ⁽⁸⁾
 Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh

在 ⁽⁹⁾ 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生
 tsoong-tok, yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh,

看着 第个 毛病 末 一定 要 报明 官府 咳 拿 第个
 soo-i nyo-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau

病人 ⁽¹⁰⁾ 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 毛病 传开 拉
 pau-ming kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung

国度里 咳 多起来。我 ⁽¹¹⁾ 听见 有人 话, ⁽¹²⁾ 有个 毛病 个人 顶好
 fung-khe le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau

末 是 眇拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咳 松树林 当中。
 too-chi-le. Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung ting-hau

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

⁽⁴⁾Take cold.

⁽⁵⁾Cough.

⁽⁶⁾Prolong.

⁽⁷⁾Lungs.

⁽⁸⁾New York.

⁽⁹⁾Governor.

⁽¹⁰⁾Report.

⁽¹¹⁾Avoid.

⁽¹²⁾Spread.

因为 第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 哆 拨 病人 有 益个。拉
meh, z kwhung-la tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling

美国个⁽¹⁴⁾ 南面，有 一处 地方，是 已经 为之 痘病 人
taung-tsoong, iung-wé di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung

哆 特为
yeu iuh-tshu.

设立 美国个 南面，有 一处 地方，是 已经 为之 痘病 人 哆 特为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方，是 拉 南方， 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天，寒暑 表 上 不过 上落
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piau laung pih-koo zaung-lauh

五度。伊头个 病人，有个 瞜拉 露天，有个 瞰拉 帐篷 里。
ng-doo. I-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li.

已经 有 几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 哆 好 个，
l-kyung yeu kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuh,

有个 登之 年把 哆 好 个。第个 医病个 法则，实在是 再好 无没
yeu-kuh tung-ts nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau

个 者。
m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法 兰 西 电 车。到之 让路⁽¹⁾ 个 场 化，
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第 部 车 子 停 一 歇 哆 要 让 别 个 车 子 走 过 去。电 车 个 车 夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车 子 里 向 来 坐 一 歇。第 个 外 国 人 问 伊，一 个 月 工 钱 有
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoe koong-dien yeu

(13) Tent.

(14) Among the pines.

(1) Passing place.

几块洋钱。伊回头话工钱是十二块洋钱一个月，但是
 kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeħ, dan-z
 到手⁽²⁾不过七八块洋钱。第位朋友问伊，那能工钱是
 tau-seu pih-koo tsih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z
 十二块，到手只得七八块洋钱呢。伊话有多化罚头。⁽³⁾
 zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tsih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu.
 若然早晨头到车棚⁽⁴⁾忒晚末要罚个。车子行来忒快
 zak-zen tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwha
 也要罚个，行来忒慢也要罚个。若然棚头上个招牌⁽⁵⁾
 a iau vah kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba
 摆差末，也要罚个。
 yau-tsho-méh, a iau vah-kuh.
 罚头实在多勿过个。第个生意是苦恼个生意。为之第个
 vah-deu zeh-zen too-ven-kuo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh
 缘故所以有多化人勿肯做。若然撞坏啥人或者马车咁
 yoen-kuo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau
 东洋车，行里亦要伲车夫赔还⁽⁶⁾个。实在个苦头大概人
 toong-yang-tsho, aung-li a-iau ry tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung
 是吃勿消⁽⁷⁾个。
 z chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个 时候，我伲 拉 写字间 里
 Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li

忽然 听得 一声⁽³⁾ 极大个 声音，震得⁽⁴⁾ 门 咆 窗 拢总
 hweh-zen thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-iung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong

全 摆动。 难末 伲 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上，
 dzien yau-doong Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de faung,

看见 东北 角上 有 交关 黑烟。 伲 想 第个 地方 是 拉拉
 khoen-kyien toong-pok kauh-laung yeu kyau-kwan huh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la

中国 地界，难末 伲 大家 下来，有个 坐之 脚踏车，有个 叫之
 Tsoong-kok di-ka, nan-meh nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts

东洋车，一直 到 苏州河个 过来。 伲 问 中国 巡捕 啥个
 toong-yang-tsho, ih-dzuh tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien. Nyi munng Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh

事体。伊 话 有一片 自来火 厂 轰脱哉。 难末 伲 一直 到 伊头
 z-thi. Yi wo, yeu ih-ban z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu

去，看见 有多化 中国个 做 生活 人，拨拉 自来火 个 料作
 chi, khoen-kyien yeu too-hau Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh

炸开来 咆，有个 末 伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 咆 脚，有个 末 头 咆 肚皮
 tso-khe-le lau yeu kuh meh, saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi

爆开个，有个 咆 受伤 咆 勿曾 死个。
 pau khe-kuh yeu-kuh lau zeu-saung lau veh-zung si-kuh.

伲 叫 人 担 伊 拉 送 到 医院 里 去。 交关 死 拉 个 人，使得 人
 Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 咆 勿要 看见 伊 拉 个 尸首。⁽⁸⁾
 sing-li nam-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

(3) A big noise.

(4) Shook.

(5) Outlook tower.

(6) Blown off, shot off.

(7) Distressed in mind.

(8) Corpse.

马夫，明朝我要到沪宁铁路火车站⁽¹⁾去，依去预备
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be

马车。现在天气热者，我要坐轿子马车。⁽²⁾车子上个
mo-tsho. Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh

玻璃窗要换百叶窗。⁽³⁾绒檀子⁽⁴⁾要换皮个檀子。马笼头
poo-li-tshaung iau we pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu

⁽⁵⁾坏脱哉，要担到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾也
wa-theh-tse, iau tan tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thin a

要换个咤买一根新个马鞭子。⁽⁷⁾
iau we kuh lau ma ih-kung sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾咤加添马料。若然马个
Noong sien nau mo zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mó-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明朝配马车⁽¹¹⁾个辰光，肚带⁽¹²⁾要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung

勿要拉来忒紧，勿要让马朝前衝⁽¹⁴⁾咤溜缰。⁽¹⁵⁾
veh-iau la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚要修作干净，顶好用自来水冲冲咤拿干个
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tschoong-tshoong lau nau koen-kuh

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

稻柴 铺拉 地上, 为之 潮湿⁽¹⁶⁾ 末 马 要 生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多
 dau-za phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too
 加点 麸皮。⁽¹⁸⁾ 马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咳哈, 要用 点 灰
 ka-tien foo-bi, mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe
 擦擦亮,⁽²⁰⁾ 轮盘 上 个 橡皮圈⁽²¹⁾ 要净 汗滴 难末 好看哉。
 tshah-tshah-liang, lung-be laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse.
 豪燥 照 我 话 拉个 咳 去做。
 Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
 Yien-dze We-sung-jok-li tssoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh
 时候。第个是 为之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。卫生局里 个人
 z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung
 诚心⁽¹⁾ 做 好 事体, 要 想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
 dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing
 有 啥 痘病。免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
 yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,
 不过 有个 末 百姓拉 自家会 做个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
 pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tssoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok
 一淘 协作 个。
 ih-dau keh-tssoo kuh.

⁽¹⁶⁾Dampness.

⁽¹⁷⁾Feed manger.

⁽¹⁸⁾Bran.

⁽¹⁹⁾Spots on the brass.

⁽²⁰⁾Polish bright.

⁽²¹⁾Rubber tire.

⁽¹⁾Faithful.

顶 要紧 个 法则 末，就是 灰脱 老鼠。灰脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样；第一 末 要 养 猫，因为 猫 搭 老鼠 是 对头；⁽²⁾ 第二 末 要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夾板 ⁽³⁾ 咬 铁丝笼 ⁽⁴⁾ 咬 捉 老鼠；第三 末 要 拿 房子 收築
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh

来 干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
le koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上，一头 摆 铃，咬 讲 卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫 个 事体。还有 多化 人 拉派 夾板 咬 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生，搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-iau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头 所 写 拉 个 法则，有 效验 ⁽⁷⁾ 咬，免脱
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh

第个 瘟疫；实在 末，伲 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 伲 个 铜钱 咬 工夫，
di-kuh wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo,

因为 人 个 性命，比之 铜钱，是 更加 宝贝 也。
iung-we nyung kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Board trap.

⁽⁴⁾Wire cage trap.

⁽⁵⁾Can not inhabit.

⁽⁶⁾Guard against.

⁽⁷⁾Results.

⁽⁸⁾Begrudge.

从前 有一个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相，因为 伊
 Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi
 听见 上海 是 顶 闹猛 咳 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
 thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts
 多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
 too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi
 住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
 duz-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo
 广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心， 打綻⁽⁴⁾ 咳 看 新闻纸。
 loo Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts.
 坐之一歇末，到 客栈 里去 吃 中饭。下日半 伊 常时 到 张家
 Zoo-ts ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z fau Tsang-ka
 花园⁽⁵⁾ 里去 勃相，或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将
 hwo-yoen li chi beh-siang, ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang
 夜快 末 伊 到 跑马厅 去 走走。难末 到 客栈 里去 吃 夜饭。
 ya-kwha meh, yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van.
 常时 伊 勿到 客栈 里去 吃 夜饭， 伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去
 Dzang-z yi 'veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu fau fan-tshe-kwen li chi
 吃 大菜。⁽⁸⁾ 夜里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏；常时 拉 客栈
 chuh da-tsue. ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan
 里 搭 别个 客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等 拉 上海 差勿 多 一个
 li tah bih-kuh khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh
 月₉ 工夫 所 存拉 银行 里 个 洋钱 要 用完 快哉。上海 好
 nyoeh koong-foo soo dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-tse, Zaung-he hau

⁽¹⁾Peking.

⁽²⁾Deposit in the bank.

⁽³⁾Inn.

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

勃相 个 地方 全 到过哉。 难末 伊 趁 轮船 离开 上海 咳到
beh-siang kuh di-faung dzien tau-koo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe zaung-he lau tau

汉口⁽¹¹⁾去 趁 火车 到 北京。
Ho-en-kheu chi, tshung hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。 倪
Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi

走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 咳
tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau

对 墙头 看拉。 我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。 但是 我
te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo

走过去 一看 并 勿是 戏单， 是 一张 新出 拉个 告示。 浆糊
tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tsah la-kuh kau-z. (5) Tsang-oo

还 勿曾 乾， 所以 有 几个 字 看大勿出。 第张 告示 是 上海
wan veh-zung koh, soo-i yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tsueh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he

县里 发出来个。 现在 我 要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。 四季
yoen-li fah-tsueh-le-kuh. Yien-dze ngoo tau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi

当中 夏 咳 秋 两季 是 顶热。 现在 哪 晓得 是 夏季 个 起头。
taung-tsoong, 'au lau tsueh liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z 'au kyi kuh chi-deu.

天气 末 渐渐能 热起来 哉。 拉 天气 热个 时候 人 容易
Thien-chi meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z'eu nyung yoong-i

生 病 咳 各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉
sang bing lau kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo

哪 几样 法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险⁽²⁾ 个 痘病。 就是：
na kyi-yang fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z

⁽¹¹⁾Hankow.

⁽¹⁾To mould.

⁽²⁾Dangerous.

发痧、⁽³⁾霍乱、吐泻 咳哈。
(3) fah-so, hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末哪住个房子要干净。地板末常庄要拖。⁽⁴⁾天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoo; thien-tsing

末常庄要汰。庭心⁽⁵⁾里个阴沟⁽⁶⁾末当时要用
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来冲，⁽⁷⁾勿要拨伊塞没。⁽⁸⁾若然阴沟勿冲，盖末龌龊
s-le tshoong, veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh

是勿会流出去。难末要生出臭气来。人闻着之⁽⁹⁾末
z veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheu-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要发痧个。人家应该预备一根通条。⁽¹⁰⁾天井里个阴沟
iau fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没末就用通条来通。
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二是讲到吃个物事。哪吃物事头一要紧要牵勾，
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

(11)吃个白菜一定要新鲜⁽¹²⁾哆烧得熟。⁽¹³⁾隔夜个⁽¹⁴⁾
chuh-kuh siau-tsueh ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zok, (14) kak-ya-kuh

小菜末终勿要吃；各样生个水果哆勿容易消化⁽¹⁵⁾
siau-tsueh meh, tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-kuo lau veh yoong-i (15) siau-hwo

个物事也勿应该吃个；拉街上卖个西瓜密同瓜。⁽¹⁶⁾
kuh meh-z a veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1)

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

(7) To flush.

(8) Clogged.

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

嘴曬水。⁽¹⁷⁾ oo-lan-s, 涼粉。⁽¹⁸⁾ liang-fung, 冰琪呤。⁽¹⁹⁾ ping-kyi-ling 咳哈, 终勿要吃。吃之末,

要肚里泻。咁成功。霍乱吐泻。哪吃个物事。终要园拉。

冰箱里, 或者用一只纱罩。⁽²⁰⁾ 来罩好, 勿要拔苍蝇。

(21) 咳。蚂蚁。⁽²²⁾ 进去。

第三。哪应该常庄净浴, 但是勿要到浜里去净冷水浴,

(23) 因为拉热天浜里有毒气, 并且有时常勿当心末要

(24) 沉杀。⁽²⁵⁾ 哪也勿应该赤之膊。⁽²⁶⁾ 到太阳里去跑来

跑去, 因为热气到之身体里去末要生热疖头。⁽²⁷⁾ 咳也要

发痧。夜里哪勿要睏拉露天。⁽²⁸⁾ 因为有冷露水落拉哪个

身上末要生病个。

第四。哪应该当心哪个衣裳。哪拉热天多走之路或者多

做之生活, 身体要出汗;⁽²⁹⁾ 哪穿着拉个衣裳也有汗拉上。

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

(29) Perspire.

拨 汗湿个⁽³⁰⁾ 衣裳 应该 净过之 哟 再着；勿要 等待 汗 乾之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-lau tung oen koen-ts

咁再着拉 身上。哪 园拉 箱子 里个 衣裳 应该 常庄 担出来
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒晒⁽³¹⁾ 勿要 拨 伊 霉脱。若然 哪 着之 有 霉个 衣裳，霉气 要 到
(1) so-so, veh-lau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身体 里去 哟 使得 哪 生病个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县官 望 哪 照 我个 法则 保护⁽³²⁾ 哪个 身体，免脱
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh

多化 危险 个 毛病。哪 个 朋友 哟 亲眷 哟 邻舍⁽³³⁾ 若然
too-hau we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen

伊拉 勿曾 看见 第张 告示，哪 应该 告诉 伊拉。第个 是 哪个
yi-la 'veh-zung khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4)

名分⁽³⁴⁾ 也。
ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 哟 要想 早点 去 眇，就 点之
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼，⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 哟 衣裳 着之 眇衣，
lah-tsok hoo, (6) zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts 'a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

(1) Weary.

(2) To go up stairs.

(3) To take off.

揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 咳 眇哉。
(8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 咳倒 勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 纔纔 眇着。虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z'-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-ts'en.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。难末 想
fan-ts'en tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再眇 一歇。眇之 一歇 天 就 亮哉。
ts-e-kwhung ih-hyih. Kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。落雨 个 日脚，更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。然而 有个
(4) nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh

人 因为 懒惰 咳 喜欢 夜 长 日 短。也 有 个 人 喜欢 夜 长
nyung tung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang

日 短 末 因为 伊 爱 夜 里 清 静。⁽¹⁰⁾ 咳 可 以 多 读 书 也。
nyih toen meh, iung-we yi e ya-li (5) tsing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然 而 还 有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen

夜 戏 咳 闲 游 浪 荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜 钱。而 且 有 人
ya hyi lau (6) an-yeu laung-daung. ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung

倒 喜欢 落 雨 天。因 为 雨 落 天 末 可 以 多 登 拉 屋 里 咳 勿 要
tau hyi-hwen yui-laau thien. iung-we yui-laau thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-iau

出 去 做 事 体 哉。
tsheh-chi tsso z-thi tse.

(4) Turn back or open.

(5) To blow out.

(6) To roll back and forth.

(7) To awake.

(8) The light of day a little shorter.

(9) Short days, long nights.

(10) Quiet, still.

(11) To go idly about.

我有一个朋友是做操兵个教员。⁽¹²⁾伊曾经⁽¹³⁾对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo ⁽⁷⁾ tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi ⁽⁸⁾ dzung-kyung te

我话，我是最喜欢雨落天，因为雨落天末可以勿出去
ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thieh, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教操。现在我请问哪各位，是喜欢夜长呢夜短天好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢雨落。请哪告诉我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前个月电气公司个⁽¹⁾大班差一个副买办⁽²⁾搭之
Zien-kuh nyoeh ⁽²⁾ dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh ⁽³⁾ foo ma-ban ⁽²⁾ tah-ts ⁽⁴⁾

账房⁽³⁾到镇江⁽⁴⁾去招伊头个人到上海来学开
tsang-vaung, tau ⁽⁵⁾ Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le auh ⁽⁶⁾ khe
车子。⁽⁵⁾
tsho-ts.

现在听得话第个多化人，到上海来大约有念三个人，
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le ⁽⁷⁾ da-iak yeu nyan-san kuh nyung,
但是全是乡下人，有个从前是扫垃圾个，有个末当
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh ⁽⁸⁾ taung

警察局巡捕个⁽⁶⁾
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

⁽¹²⁾ Drill instructor.

⁽¹³⁾ Already.

⁽¹⁾ Electric company.

⁽²⁾ Assistant.

⁽³⁾ Shroff compradore.

⁽⁴⁾ Chinkiang.

⁽⁵⁾ To run the trams.

⁽⁶⁾ Chinese guard police.

因为 伊头 个 工钱 是 少个，每 人 只 得 五 千 铜钱 一个
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh

月， 所以 一 听得 上海 拨 伊 八块 洋钱 一个 月， 也 拨 伊
nyoeh, soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeh, a peh yi

房子 住， 也 拨 饭 拉 伊 吃， 也 拨 衣裳 拉 伊 着， 盖 咤 大家 蛮
vaung-ts dzu, a peh van la yi chuh, a peh i-zuang la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man

高兴 来。
kau-hyung le.

现在 听得 话 每 月 要 存 四块 洋钱 拉 银行 里， 若然 后 首
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeh iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃走 或者 有 啥 差错 末 第个 存款项⁽⁷⁾ 要 充公 个。
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现在 也 听得 话 先 要 学 一 个 月， 若然 学 得 来 难 末 算 工钱，
Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau 'auh ih-kuh nyoeh, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen koong-dien,

但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走 咤 勿
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

情 愿 做 第 个 生 活， 况 且 老 底 子 个 开 车 子 个⁽⁸⁾ 人
dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常 庄 请 假。⁽⁹⁾
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所 以 近 来 有 多 化 买 票 子 个⁽¹⁰⁾ 人 拉 拉 做 第 个 生 活。 又 听 得
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因 为 公 司 里 歹 凶，⁽¹¹⁾ 每 月 工 钱 勿 大 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoong, me nyoeh koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末 就 要 罚 个， 况 且 做 生 活 个 辰 光， 也 歹 长 远。
meh, zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoen.

所 以 有 交 关 人 勿 高 兴 做 第 个 生 意 哟。 照 我 想 起 来
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电 气 公 司⁽¹²⁾ 应 该 好 好 能 待 开 车 子 个 人， 既 然 有 罚 末 应 该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

(7) A bank deposit.

(8) The old motor men.

(9) Ask for leave.

(10) Man who sells tickets.

(11) Too severe.

(12) Tram company.

有 赏,⁽¹³⁾ 实在 做 末 人 肯 到 公司 里 来 做 事 体 哉。否则
yeu (7) saung zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s hí le tsoo z-thi tse. 'Veh-zen
末 人 终 勿 肯 来 个。
meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路⁽¹⁾ 名声 是 顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau
路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城里 个 路, 但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung li kuh, loo, dan-z loong-tsoong kuh
房子 照⁽³⁾ 中国 个 样式 咳 造 拉个。拉 第条 路 上 有
yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau. la kuh. Leh-la di-diau loo
多化 茶馆 咳 饭店, 也有 五 片 影戏场 拉拉 近边 个 地方
taung yeu too-hau dzo-kwén lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi
也有⁽⁴⁾ 四 五 片 戏馆。另外 还 有 许 多 算 命 先 生 咳 讲 故 事
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga
个 人 变 戏 法 个⁽⁵⁾ 人 咳 小 零碎 个 勃 相 物 事。
wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung
(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勃 相 个 场 化。每 日 夜 里
lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo man-hau beh-siang-kuh
有 交 关 人 到 伊 头 去 勃 相 咳 散 散 心。四 马 路 勿 但 是 蛮 好
dzang-hau. Me nyih ya-li yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau
勃 相 个⁽⁷⁾ 地 方, 拉 拉 东 面 还 有 多 化 洋 行 咳 大 个 行 家,
san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien,

(13) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(7) To take recreation.

也有老巡捕房，就是上海顶大个巡捕房。也有药房
wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, yeu Lau-dzing-boo

咁牙医生。也有广东宵夜馆咁炒麵店。拢总个店
vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung

(8) 咁消閒⁽⁹⁾个地方是中國各处地方⁽¹⁰⁾个人
lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.

(11) 开拉个。若然人走过第条路⁽¹²⁾可以听见十八省
Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu

个人大家白话。我必过大暑讲拨哪听。若然哪要仔细
di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

晓得末应该自家去看看咁一定可以看见许多稀奇
zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen

古怪个物事咁别样有滋味个事体。
na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13)

hyui-too hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

(14)

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个害处⁽¹⁾是话⁽²⁾勿尽个。昨日我听得两位
Too-doong-dien-kuh (5) e-tshu (6) wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-fuh liang-we

陌生⁽³⁾朋友，拉我伲写字间里讲一桩古典，是讲到
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tien, z kaung-tau

(8)Druggist chemist.

(9)Dentist.

(10)A pleasure house.

(11)A Chinese restaurant.

(12)A pleasure place.

(13)Strange.

(14)Flavor.

(1)Injury.

(2)Cannot be all told.

(3) "A stranger friend" .

一个 赌铜钱个 人 输脱 二百块 洋钱。现在 我 也要 担
 ih-kuh too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau
 一桩 古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 哆 读 拨哪 听。拉 松江
 tan ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.
 地方 有⁽⁵⁾ 一位，姓 陆 名头 叫 义泉。伊 是 非常
 La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi
 个 欢喜⁽⁶⁾ 叉麻雀。有 hwen-hyi 一日 伊个 屋里 有 喜事 哆 伊
 z (2) fi-dzang kuh tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li,
 约之 几个 同行中个 朋友，到⁽⁷⁾ 伊个 屋里⁽⁸⁾ 去
 yeu hyi-z lau yi (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu
 叉麻雀。伊拉 一夜 叉 到 天亮 哆 勿曾 瞳；到之 第二日 望望
 tau yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau
 天亮。第位 朋友 带之 二百块 洋钱⁽⁹⁾ 要 到 上海 来
 veh-zung kwhung; tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang. Di-we bang-yeu
 摆货式。伊 是 趁之 火车 哆 来个。坐 拉⁽¹⁰⁾ 车上 觉着
 ta-ts nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tschoen hoo-suh. Yi
 疲倦 哆 打磕睡。难末 伊 划之 一根 洋火 哆 吃 香烟
 z tshung-ts hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen
 要 戒脱⁽¹¹⁾ 伊个 打磕睡，但是⁽¹²⁾ 勿 能够。伊 呼之
 lau, (7) tang-kheh-tshoong. Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh
 两口⁽¹³⁾ 烟 伊个 眼睛 闭拢之 哆 瞳着者。勿多 几分
 (9) hyang-ien, iau ka-theh yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi
 钟⁽¹⁴⁾ 就 打昏胞。拉 伊个 旁边 有⁽¹⁵⁾ 一个 下流坯。
 (10) hoo-ts liang kheu ien, yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse.

⁽⁴⁾Translate.

⁽⁵⁾Sungkiang.

⁽⁶⁾Unusual.

⁽⁷⁾Made an appointment.

⁽⁸⁾Friends of the same occupation.

⁽⁹⁾Looking for daybreak.

⁽¹⁰⁾Collect, gather together.

⁽¹¹⁾Sleepy, nodding.

⁽¹²⁾Struck a match.

⁽¹³⁾Cigarette.

⁽¹⁴⁾Took a few puffs.

⁽¹⁵⁾Closed.

就 轻轻能 上来 偷脱 伊 (16) 手里个 洋钱。第个人 勿曾
 'Veh-too kyi-fung tsoong zieu (12) tang-hwung-doo.
 醒 直 (17) 等到 火车 到之 上海 个 车站 上 哆 拢总 个
 ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh
 搭客 已经 去者。难末 伊 (18) 醒转来 哆 晓得 伊个 洋钱
 yang-dien. Di-kuh nyung 'veh-zung (14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh
 是 勿 见者。 伊 四面 去 (19) 问问 但是 问勿着 是
 tsho-dzan laung loong-tsoong kuh (15) tah-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi
 啥人 偷个。为之 实在 个 事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱
 sing-tse-le lau hyau-tuh yi-kuh yang-dien z veh kyien-tse. Yi s mien chi
 也 勿要 搭 下流坯 轧淘 哆 做 朋友。 comb the
 mung-mung dan-z mung-veh-dzak z sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi,
 hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair Wash comb the hair Wash
 ngoo iau (1) choen na tsu-we veh iau too doong-dien, Wash
 comb the hair Wash⁽²¹⁾ comb the hair
 'veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉 四季 当中 春天 是 顶好 个 天气 因为 人人 个
 La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh
 身体 一定 觉着 蛮爽快⁽¹⁾ 花草 树木 也是 长大 发出
 sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tskeh
 新鲜 个 香气 来 人人 闻着 之 末 蛮 开心⁽²⁾
 sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

⁽¹⁶⁾To snore.

⁽¹⁷⁾Rascal.

⁽¹⁸⁾Awoke.

⁽¹⁹⁾Passengers.

⁽²⁰⁾Exhort.

⁽²¹⁾Associate with.

⁽¹⁾Very well.

⁽²⁾Happy, literally to open the heart.

若然 叫 一 只 船 到 乡 下 去 看 看 春 天 个 景 致 是 顶 快 活
Zak-zen kyaу ih tsak zen tau hyang-au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃 相 因 为 每 年 春 天 到 之 末 拉 乡 下 头 有 多 化 青 个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing

草 哆 红 个 花。 红 红 绿 绿 实 在 是 体 面 得 极 个⁽³⁾ 而 且
kuh tshau lau, 'oong kuh hwo. 'Oong-'oong lok-lok zeh-zen z (5) thi-mien tuh juh kuh, r-tshia

天 气 也 是 a 和 暖⁽⁴⁾ 哆 勿 冷 勿 热 所 以 是 容 易 使 得 人 人
thien-chi a z (6) 'oo-noen lau 'veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快 活 哆 适 意 个 因 为 实 在 是 有 许 多 人 宝 贝 第 个 春 季 个
kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴 kwaung-iung,

若 然 人 欢 喜 到 乡 下 头 去 打 猎 末⁽⁵⁾ 冬 天 比 之 春 天
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang-au-deu chi (1) tang-fih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是 更 加 好 因 为 冬 天 是 应 该 打 猎 个 时 候 飞 禽 走 兽⁽⁶⁾ 到 之
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬 天 末 全 是 长 大 拉 哉。⁽⁷⁾
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧 年 十 二 月 里 我 坐 之 勃 相 船 同 之 两 三 个 知 己 朋 友
Jeu-nyien zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一 淘 到 崑 山⁽⁸⁾ 太 湖⁽⁹⁾ 哆 常 州⁽¹⁰⁾ 哆 喏 个 地 方 去 打 猎。
ih-dau tau (4) Kwhung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我 妈 打 着 之 多 化 鹿 猪 獾⁽¹¹⁾ 兔 子 鸟 鸩⁽¹²⁾ 野 鸡 野 鸭 哆 喏
Ngoo-nyi tang-dzak-ts too-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

(3) Fine looking.

(4) Mild, warm.

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

等到 打好 之 猎 咬 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 咬 吃
Tung tau tang hau-ts lih lau, tan-tsen le kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个。⁽¹³⁾ 我伲 归来个 时候 也 走过 多化 清水河
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu 'a tseu koo too-hau (10) tshing-s'-oo,

(14) 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 伲 无没 网 ⁽¹⁵⁾
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung,

所以 捉 伊拉 勿着。
soo-i tsauh yi-la veh-dzak.

(12) 总而言之 ⁽¹⁶⁾ 坐之 勃相 船 咬 到 乡下 去 打猎 是 顶好
Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。一生一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。若然 哪
beh-siang kuh. ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na

勿 相信 末 请 哪 自家 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z
真个 也。
tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咬杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话 “上有 天堂，⁽¹⁾ 下有 苏 杭”， 所以 苏州
Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-daug, 'au yeu Soo, Aung", soo-i Soo-tseu

咬 杭州 算 中国 顶好 个 地方， 到之 春天， 景致 更加
lau 'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka

好看。
hau khoen,

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

(1) Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

(2) 桃花 (3) 末 红, (4) 杨柳 (3) 末 绿, 天气 和暖个 时候, 到 苏州
(3) dau-hwo meh oong, (4) yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-eu, tau Soo-tseu

咁 杭州 去 勃相勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生 也有
lau Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung 'a yeu

益处 个。
iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮车 去 咁 来, 蛮 便当; 有 多化 相信 菩萨 个
yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh

人, 全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛来死。
nyung, zen hwen-hyi tau Aung-tseu chi, z nau-mang-le-si.

但是 我 想 烧香 咁哈, 不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 咁 做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tssoo

无用个 事体。
m-yoong-kuh z-thi.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 忒多 以致
Jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

打翻⁽⁵⁾ 拉 河里 沉杀之 多个人。
(6) tang-fan la 'oo-h, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患, ⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, sooi yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh
人 拿 第个 烧香个 铜钱 助赈济 ⁽⁷⁾ 咁 做好事 哉。
nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tssoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

(2) Peach blossoms.

(3) The willow tree.

(4) Expend.

(5) Overturn.

(6) Calamity.

(7) Assist charities.

中国 俗语 话 “水火 嗨勿让 人，”⁽¹⁾ 不过 现在 要拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "S hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 嗨 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 眇之 灯火 勿 当心 也有 保险⁽²⁾
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 嗨 放火⁽³⁾ 个，也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong

(4) 因为 上海 搭 别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tssoo-ka li yeu

火烟 末 就敲 火钟 要 拨 救水管 晓得 啥地方
sa hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung

火烟 嗨 带 洋龙⁽⁵⁾ 出去 救火。
hoo-dzak lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

拉 租界上 个 马路 是 广阔， 巡捕 末 多 所以 一听
La Tssoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-booh meh too, sooi-i ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi meh, dzing-booh zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。⁽⁶⁾ 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖 嗨 勿多
nyung (6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, ok-tse yoong kyi-chi ang kuh, keh-lau veh

一歇 就会 到 火烟场 上。拿 皮带⁽⁷⁾ 接 拉 自来水⁽²⁾
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang laung, nau (1) bi-ta tsfh la z-le-s (2)

管子⁽⁸⁾ 上 嗨 就好 救火 个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

⁽¹⁾Water and fire do not regard man.

⁽²⁾Insurance Co.

⁽³⁾Larceny.

⁽⁴⁾Fire bell.

⁽⁵⁾Fire engine.

⁽⁶⁾To steal.

⁽⁷⁾Hose.

⁽⁸⁾Water pipe.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。因为 拉 中国 地界 用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwha, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报 拉 有 洋龙 个 地方 勿但 实在 是慢 而且 街路
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung 'veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo

也 狹窄, 所以 更加 烦难。等到 洋龙 到 末 房子 已经
a ah-tsah, soo-i kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3)

烟脱之⁽⁹⁾ 几间 哇。
dzak-theh-ts kyi kan tse.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 内地⁽¹⁰⁾ 里 哇
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢, 为之 无没 自来水 哇 要 用 多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka mah, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong foo-hau

人 到 浜里 挑 水 倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙 里 搀出来个⁽¹²⁾ 所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsueh-le-kuh, soo-i

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟 个 场化 远 或者 无没 水 末,
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, ok-tse m-meh s meh,

只好 让他 房子 烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 末 慢, 水 末
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺少⁽¹³⁾ 盖 哇 房子 烟脱 实在 是多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立⁽¹⁴⁾ 自来水 公司 哇
Tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实在 做 末 虽然 有 火烟 也 勿会 受 伊 个 大 害 哇。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsao meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a 'veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

(9) Burnt.

(10) Interior.

(11) Pour.

(12) Pump out.

(13) Lacking.

(14) Establish.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

昨日 下半日 四 点钟， 拉 中国 青年会⁽¹⁾ 聚集 禁烟⁽²⁾

大会，聚会个人是勿少。

先是请青年会里个会正演說⁽³⁾伊话，中国青年个

人应该尽力⁽⁴⁾弃脱鸦片烟⁽⁵⁾个害处，尽我伲救国个

名分⁽⁶⁾

若然我伲勿劝别人戒烟⁽⁷⁾勿但失脱之万国禁烟个好

意，而且失脱中国人人个体面。⁽⁸⁾我要请青年会诸君

⁽⁹⁾帮助第个事体。

⁽¹⁾Y. M. C. A.

⁽²⁾Prohibit opium.

⁽³⁾The president spoke.

⁽⁴⁾Utmost strength.

⁽⁵⁾Opium.

⁽⁶⁾Duty.

⁽⁷⁾Break off opium.

⁽⁸⁾Respectability

⁽⁹⁾Gentlemen.

伊 话完之， 难末 有 一位 中国 禁烟位个 代表⁽¹⁰⁾ 立起来 话
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo,

我伲 政府⁽¹¹⁾ 要 尽力， 禁止 鸦片烟⁽¹²⁾ 咳， 而且 得着 各国
ngoo-nyi Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phien-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok

相帮 伲。第个是顶 好个 机会， 终 勿可以 失脱 个。
siang-paung nyi. Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟个 毒， 大概 人 全 晓得， 差勿多 铺 满⁽¹³⁾ 拉 中国 十八
A-phien-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 咳弱。
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末， 后来 可以 拉 世界 上 做
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung dzu-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsoo

一个 强 国。⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 說话， 全 感动 得极 咳，
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau,

拍 手 勿停。等到 散会 个时候， 已经 六 点钟 哟。
phak seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个
LUNG BO-SEU. Yeu ih-ban sing khe yang-hoo tien, sang-i z man hyung-waung. Ma-kuh

人 轰来死。
nyung gah-le-si.

(10) Representative.

(11) Government.

(12) Prohibit.

(13) Fills.

(14) Poor.

(15) Strong nation.

(1) Thief.

(2) A variety store.

(3) Very prosperous.

有一个 乡下 人 去买 洋布⁽⁴⁾ 伊 捣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要买个,
Yeu ih-kuh hyang-au nyung chi ma yang-hoo, yi kan-ts kyi yang ngan-suh, iau ma kuh,

但是 伊个 洋钱 包拉 绢头 里 咬摆 摆柜檯 上。⁽⁶⁾
dan-z yi-kuh yang-dien pau la kyoen-deu li lau, pa la jui-de laung.

拉伊拣 洋布 个时候, 拨拉一个 挑手⁽⁷⁾ 偷之去哉。等到到伊
La yi kan yang-poo kuh z-eu, peh la ih kuh tshoong-seu theu-ts-chi-tse. Tung tau yi

买好之 咬要付 洋钱 末 伊个 手巾包 勿 看见哉。难末 伊
ma hau-ts lau iau foo yang-dien meh, yi kuh seu-kyung-pau veh khoen-kyien-tse. Nan-meh yi

无趣 得极⁽⁸⁾ 咬问 店里个人 看见 唔。
m-tshui tuh-juh lau, mung tien-li kuh nyung khoen-kyien va?

伊拉 话 人多 手杂⁽⁹⁾ 我尼 忙来死 照顾 勿 到家。⁽¹⁰⁾ 依 为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngoo-nyi maung-le-si, tsau-kuo veh tau-ka, noong we-sa

实盖 勿 当心。 难末 伊 无啥 话头。 因为 料作⁽¹¹⁾ 已经 剪 好⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以 退还。⁽¹³⁾ 所以 伊 到 朋友 墉头 借洋钱 来 买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉 上海 实盖 个 事体 常庄 有得 听见个。 一个 勿 留心⁽¹⁴⁾
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing

末 物事 就 偷之去哉。 所以 客边 人⁽¹⁵⁾ 更加 要 谨慎。⁽¹⁶⁾ 第个
meh, meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh

乡下 人 吃之一 转亏 末⁽¹⁷⁾ 可以 学一转 乖哉。⁽¹⁸⁾
hyang-au nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i auh ih-tsen kwa tse.

⁽⁴⁾Foreign cloth.

⁽⁵⁾Selected.

⁽⁶⁾The counter.

⁽⁷⁾A pickpocket, thief.

⁽⁸⁾Very unhappy.

⁽⁹⁾Occupied.

⁽¹⁰⁾Cannot look out for everything.

⁽¹¹⁾Material.

⁽¹²⁾Cut off.

⁽¹³⁾Return.

⁽¹⁴⁾To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾Careful.

⁽¹⁷⁾Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾Learn experience.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung ⁽¹⁾ z ting lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。只 晓 得 吃 着 咳 勃 相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsoo sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-siang.

若然 伊 拉 无 没 铜钱 用 末 就 要 想 法则 来 骗 别 人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu iau siang fah-tsuh le phien bih-nyung kuh

铜钱 哉。前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。
doong-dien tse. Zi'en-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung h yeu ih-zoo miau-li kuh 'oo-zaung,

预 备 之 一 间 房 间 咳 拉 墙 头 上⁽³⁾ 开 之 一 个 圆 洞。担 一 个 老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung ⁽³⁾ khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和 尚 来 锁 拉 房 间 里；叫 伊 立 拉 伊 个 洞 口 头 拨 别 人
'oo-zaung le soo la vaung-kan li, kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh blih-nyung

去 看。
chi khoen,

再 有 几 个 和 尚 到 相 信 佛 教⁽⁴⁾ 个 人 家 去 告 诉 伊 拉 话 呢 个
Tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi kuh

老 和 尚 拉 梦 头⁽⁵⁾ 里 看 见 观 音 菩 萨⁽⁶⁾ 吩 咐 伊 要 修 好
lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-booh-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙 里 个 房 子。
miau-li kuh vaung-ts.

若 然 伊 能 够 修 好 末 伊 头 个 百 姓 可 以 就 得 着 福 气。若 然
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen

伊 勿 听 伊 个 说 话 末 第 座 庙 里 个 和 尚 全 要 受 苦 个。
yi 'veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

(1) Cheat, deceive.

(2) Buddhist priest.

(3) On the wall.

(4) Buddhist religion.

(5) Dream.

(6) Goddess of mercy.

伲老和尚从梦头里醒转来晓得菩萨个说话勿是假个
Nyí lau oo-zaung dzoong maung-deu hí sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以就拉菩薩面前磕头咁讨饶。⁽⁷⁾伊情愿勿吃饭咁
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thau nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau

立拉伊间房间里等死。⁽⁸⁾
lih la i kan vaung-ts li tung si.

难民有交关相信佛教个人到庙里来捐铜钱，
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau hí le kyoen doong-dien,

帮助伊拉修作房子咁放第个老和尚出来哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论流氓。近来拉上海租界里流氓实在多得极而且蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tsoo-ka lí, lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉一颜弗怕吃官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

我拉新闻纸常庄看见有流氓拆梢咁。⁽²⁾ 咁觸杀。⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsaung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人个事体。第个月初九有一个酒店里做账房个人。
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien hí tsoo tsang-vaung-kuh nyung,

走过山西路个一条街堂里碰着一个带刀个流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-daung lí, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

⁽⁷⁾Beg pardon.

⁽⁸⁾Until death.

⁽¹⁾To have a law suit.

⁽²⁾To steal.

⁽³⁾To stab.

⁽⁴⁾Alleyway.

第个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋钱 但是 伊 弗 肯 借 拉
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia la

伊 所以 第个 凶个 流氓 触伤 伊个 喉嚨⁽⁵⁾ 剥脱⁽⁶⁾ 伊 有
yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh 'oo-loong, pok-theh yi yeu

血跡个⁽⁷⁾ 马褂⁽⁸⁾ 咳 逃走哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难民 受 伤个 人 坐之 东洋车 到 巡捕房 里 去 告状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写字间 里 个 三逮头 问 清爽之 伊 所 告个 事体 立刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsha

包打听 到山西路去 打听 也 叫 一个 巡捕 送 第个受 伤个
pau-fang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦家圈 病房⁽⁹⁾ 里 去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包打听 已经 从 典当⁽¹⁰⁾ 里 吊出 一件 有 血跡个
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsueh ih-jien yeu hyoeh-tsih-kuh

马褂 咳 告诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门个 老爷 出
mo-kwo lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tshing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsueh

传单⁽¹¹⁾ 去传 典当 个 老班 来 因为 伊 收之 有 血跡个 马褂 咳
dze-tan chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau,

犯 租界 个 章程⁽¹²⁾ 也。
van tssoo-ka kuh tsang-zung yan.

(5) Throat.

(6) Strip off.

(7) Blood stained.

(8) Cloak.

(9) London mission hospital.

(10) Pawn shop.

(11) Summons.

(12) Rules.

(13) Chamber of commerce.

(14) Manager.

上海 商务 总会个⁽¹³⁾ 董事⁽¹⁴⁾ 也 反对 伊 片典当 收 当 有
 Zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh foong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu
 血 跡 个 马褂 咳 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收
 hyoeh tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu
 贼赃。⁽¹⁵⁾
 zuh-tsaung.

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

论 脚踏车。脚踏车 倪 中国 本来 是 无没 个。后来 外国人
 LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。所以 现在 拉
 nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu 'ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la

上海 地 方 脚踏车 咳开 脚踏车 店个 是 蛮 多。
 Zaung-he di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏个 末 有多化 便当。一样 末 好 省⁽¹⁾ 铜钱。第
 Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样 末 勿论 到 啥 地方 去 是 快 咳 时候 少。
 nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwah lau z eu sau.

若然 坐之 东洋车 或者 马车 勿 但是 要 用 脱 铜钱 而且
 Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, ok-tse mo-tsho, veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai

也 慢个。
 a man-kuh.

脚踏车 也 有 几样 害处，若使 勿 留心 咳 撞倒之 人 或者
 Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就 要 相骂⁽²⁾ 咳 赔还 铜钱 勿然
 wa-theh-ts bih-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen

(15) Stolen things.

(1) Save.

(2) Mutual quarreling.

末 大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里去个。
meh, da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vaung li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必 颀 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui 'auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要 吃 点 苦 或者 轧 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, 'ok-tse gwan thoong, 'ok-tse tsho-ts gwan-wa,

忽然 末 总 学 勿 成功 个。
'veh-zen meh, tsoong 'auh 'veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈
Tsau Tsoong-kok kwen-kyui (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyau-hyung. Tsang-pen

可以 管 小辈。若然 伊拉 勿 好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪
khai-i (6) kwen siau-pen. Zak-zen yi-la veh hau meh, tsang-pen khai-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi

轻个 人，应该 听 爷娘个 教训，一颜 也 勿 违背 咳，使得
chung-kuh nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyung, ih-ngan a veh (7) we-be lau, s-tuh

伊拉 常庄 快活 咳 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉，拨 伊拉
yi-la dzang-tsaung kha-weh lau veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la

吃饱 咳 着暖。实在能个 人 末，叫 孝子。
chu-h-pau lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

若然 儿子 勿听 爷娘 个 命令，⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉，打 伊拉，骂
Zak-zen 'eu-ts 'veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, 'veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉，勿 当 伊拉 爷娘 看待 使得 伊拉 常常 忧愁 咳，无末
yi-la, 'veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末，叫 逆子。
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

⁽³⁾Button hole, i. e. lead.

⁽⁴⁾Learn perfectly.

⁽¹⁾Commands.

比方 拉 上海 县⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子, 盖末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong

上司⁽³⁾ 燕头 得着 奖赏⁽⁴⁾ 或者 末, 要 陞伊 做 大 官府。
(3) zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, 'ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo.

但是, 若然 出之 一个 逆子, 盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为
Dan-z, zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh, lung-we

县官个 名分 是 管 一县 个 百姓, 好 末, 要 称赞 伊拉, 勿
yoen-kwen-kuh ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsang yi-la, veh

好 末, 要 罚 伊拉。
hau meh, iau vah yi-la.

拉 江西 地方 有 一 个 秀才,⁽⁵⁾ 有 两 个 儿 子, 大 个 拉 上海
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dze, yeu liang-kuh eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读 书, 小 个 拉 本 地 读 书。
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

大 个 拉 上 海 读 书 个 时 候, 轧 着 之⁽⁶⁾ 两 个 坏 朋 友, 伊 拉
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z-eu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la

面 上 末 对 伊 蛮 知 己, 但 是 暗 里 拉 打 算 那 能 骗⁽⁷⁾ 伊 个
mien-laung meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh

铜 钱。一 日 儿 子 伊 拉 领 伊 到 跑 马 厅 去 看 跳 汗。⁽⁸⁾
doong-dien. Ih-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

伊 走 到 赌 铜 钱 个 地 方。看 见 一 个 人 赢 之 多 化 洋 钱。
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看 见 之 倒 有 点 眼 热,⁽⁹⁾ 也 要 想 赌 哉。伊 拉 对 伊 话
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo

此 地 赌 铜 钱 勿 公 平。⁽¹⁰⁾
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

(2) District.

(3) Higher officials.

(4) Reward.

(5) An B. A.

(6) Associate with.

(7) Cheat.

(8) Steeple chase.

(9) Hot eyes.

(10) Just.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。起头 伊 赢之 一百 多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsuh-su veh yung.

伊 连上 赌之 三日。赌 输 脱之 五六百 洋钱。伊 输 脱 拉个 洋钱。
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全 是 担 自 家 个 衣 裳 去 当 来 个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两 个 坏 朋 友 对 伊 话 顶 好 末 依 转 去 担 点 洋 钱 出 来
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5)

反 本。⁽¹³⁾ 到 后 首 末 伊 去 当 脱 之 一 只 金 钢 鑽⁽¹⁴⁾ 戒 指 咳
fan pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau

赎 之 点 衣 裳，买 之 一 张 船 票 咳 转 去 哉。
zok-ts tien i-zaung, ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

到 之 屋 里 伊 就 问 爷 讨 洋 钱。爷 问 伊 话 啥 用 头。伊 回 头
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿 出。爷 又 问 伊 话 依 个 戒 指、 狐 嵌⁽¹⁵⁾ 泡 子 咳 灰 鼠⁽¹⁶⁾
veh-tsueh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

马 鞋 到 啥 地 方 去 哉。伊 回 头 勿 出 咳 走 开 哉。
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsheh lau tseu-khe tse.

到 之 夜 里 八 九 点 钟 个 时 候。伊 跑 到 爷 个 房 间 里 去 逼
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

(17) 伊 拨 洋 钱 拉 伊。伊 个 爷 叔⁽¹⁸⁾ 拉 隔 壁 房 里 听 见 之 就
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过 来 捉 牢 之 伊 咳 当 夜⁽¹⁹⁾ 送 伊 到 县 里。
koo-le tsauh-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoen-li.

(11) The same as.

(12) Only losing, no winning.

(13) Restore the original.

(14) Diamond ring.

(15) Fox skin gown.

(16) Squerrel skin cloak, Jacket.

(17) To press.

(18) Uncle.

(19) That night.

到 明早 老爷 审⁽²⁰⁾ 伊, 伊 一 颜 勿 肯 话 啥。老爷 吩咐 关 伊
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi
拉 改 过 局⁽²¹⁾ 里 十 年 功 夫。
la (3) ke-kuo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我 拉 一 本 书 上 看 见 一 桩 古 典, 是 论 到 两 个 人, 一 个

末 识 字 个 咳 避 脱 危 险⁽¹⁾ 一 个 末 勿 识 字 个 咳 失 脱 性 命。

拉 某 处⁽²⁾ 地 方 有 一 座 山。第 座 山 上 勿 但 景 致 好 而 且

有 多 化 古 蹤⁽³⁾ 所 以 常 庄 有 人 去 勃 相 咳 也 有 多 化

呆 笨 个 人 到 山 上 个 庙 里 去 烧 香。盖 咳 第 座 山 上 个 店 家

末 更 加 多 咳 闹 猛 得 极。

后 来 伊 座 山 上 忽 然 有 几 只 老 虎。常 庄 出 来 吃 人 以 致

无 个 人 上 去 勃 相 哉。

(20) Tried him.

(21) Reformatory.

(1) Avoid danger.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

山上 开 店个人 大家 商量 请 几个 打猎个人 ⁽⁴⁾ 来
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tsing kyi kuh (7) tang-lih-kuh-nyung le

打杀 老虎 除脱 地方 上个 害处 也是 一桩 好 事体。伊拉
tang-sah lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la

商量 定当之 末 就 请之 几个 打猎个人。
saung-liang ding-taung-ts meh, zieu tsing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打猎个人 勿 担 洋鎗 来 打 老虎 但是 伊拉 拉 地 上 挖之
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung jeh-ts

几个 地洞 里面 张 一张 弓 ⁽⁵⁾ 咬 一枝箭。 ⁽⁶⁾ 老虎 走到
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau

伊头 跌拉化之 咬 起来 末 箭 贴准 射 ⁽⁷⁾ 上来。若然 老虎 拨
i-deu tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thiif-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh

箭射之 末 就 要 死脱个 因为 箭 头 上 有 毒药 个。
tsien-dzauh-ts meh, zieu lau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeo dok-yah kuh.

拉 地潭个 边头 柱 上 挂 一块 牌子。 ⁽⁸⁾ 拉 牌子 上 写 两句
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui

说话 话 咬 “前面 有 危险 走路 人 勿要 上去”
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung veh iau zaung-chi".

后来 一个 人 走到 伊头 看见之 牌子 就回转去 因为 伊 识字 个
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, iung-we yi suh-z-kuh,

咬 晓得 牌子 上 个 说话。 拉 夜 里 向 柱上 勿挂 牌子 是 挂
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts, z kwo (5)

一 盏 灯笼。 ⁽⁹⁾ 灯笼 上 末 也 有 字 搭之 牌子 上 是 一样 个。
ih-tsan tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉 夜 头 有 一 个 乡下人 走到 伊头 看见之 灯笼。 伊 想
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang

山 上 新 开 混堂 ⁽¹⁰⁾ 咬 要想 上去 净 一 个 浴 因为 伊 勿
san-laung sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh

(4) A hunter.

(5) A bow.

(6) An arrow.

(7) Shoot up.

(8) A sign board.

(9) A lantern.

(10) A bath house.

识字个 哟 想 到 混堂个 事体 为之 混堂 门口头 是 有
suh-z-kuh lau siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu

一盏 灯笼个。
ih-tsan tung-loong-kuh.

第个 乡下人 就 跑上 去 哟 踏 拉 地潭⁽¹¹⁾ 里个 箭 上 哟 拨 拉
Di-kuh hyang-`au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭 射 杀者。第个 是 勿 识 字 个 害 处 也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然 一个 人 要 身体 强健⁽¹⁾ 末 总 要 遵 守 卫生 个 法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

照 卫生 个 法则 干 净 是 算 顶 要 紧 个。所 以 人 人 应 该
Tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当 心 因 为 颤 颤 是 生 病 个 根 本。一 个 人 每 日 要 净
taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau (4) zing

一 回 浴⁽²⁾ 净 好 之 浴 要 用 乾 手 巾 搭 乾 伊 个 身 体 常 怕
ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

(3) 湿 气 要 到 汗 毛 管⁽⁴⁾ 里 去 个 因 为 净 浴 能 够 使 得 汗 毛
sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau

管 开 启 来 盖 末 身 体 里 个 废 料⁽⁵⁾ 可 以 从 汗 毛 管 里 出 来。
kwen khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tsheh-le.

(11) Stepped into the pit.

(1) Strong.

(2) Take a bath.

(3) For fear.

(4) Pores.

(5) Waste of the body.

衣裳 咳 被头 应该 常庄 滷 滷 倘然 勿 滷 滷 末 伊个 龔覶
I-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh

要 榻累 身体 咳 塞没 汗毛 管 难末 人 要 生病 哉。湿个
iau thah-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh

地方 勿 可以 眇 湿个 衣裳 也 勿 可以 着个。
di-faung veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地下个 阴沟⁽⁶⁾ 常庄 应该 流通⁽⁷⁾ 倘然 塞没之⁽⁸⁾ 末
Di-au-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung fung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊个 龔覶 勿 能够 流出去 咳 后来要 生出 臭气来⁽⁹⁾ 人
i-kuh auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsheh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh (4) tsheu-chi-le, nyung

闻着之 末 要 生病个。窗 咳 门 也 要 常庄 开 拉 盖末
mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh

人 可以 呼吸⁽¹⁰⁾ 清爽个 空气_o
nyung khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh khoong-chi.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因为 酒 要 伤坏 人个 身体。人 也
Nyung tsoong veh iau too chuh tsieu, tung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a

勿 可以 多 吃 勿 曾 烧过 歇个 水果。人 应该 吃个 是 素净
veh khau-i too chuh veh zung sau-koo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

(11) 咳 会 消化⁽¹²⁾ 个 物事 但是 勿 要 吃来 忒 饱 也 勿 可以 肚里
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z veh iau chuh-le thuh pau, a veh khau-i doo-li

饿。 体操⁽¹³⁾ 也 是 要紧个 所以 有 个 人 拉 每 日 早 晨 头
ngoo. (8) Thi-tshau a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu

用 哑铃⁽¹⁴⁾ 操 练 伊 个 身 体。
yoong (9) au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

(6) A covered drain.

(7) Flush.

(8) Stopped.

(9) Foul air.

(10) To breathe.

(11) Clean vegetables.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

EXERCISE NO. 69

论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报个⁽¹⁾ 好处。读书人 应该 晓得 天下个 事体,
LUNG KHÖEN (1) PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-kuh z-thi,

但是 登 拉 一 处 地方, 那能 可以 晓得 普天下个⁽²⁾ 事体 呢?
dan-z tung la ih tshu di-faung, na-nung khau-i hyau-tuh (2) phoo-thien-kuh z-thi nyi?

倪 总 要 看 新闻纸, 难末 可以 晓得 个。
Nyi tsoong iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所以 国度 越 文明⁽³⁾ 末, 报纸 越 多。看 新闻纸 勿但 能够
Soo-i kok-doo (3) yoeh vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu

晓得 事体, 也 可以 使得 人 长进 多化 学问 喆 见识⁽⁴⁾
hyau-tuh z-thi, a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing too-hau 'auh-vung lau (4) kyien-suh.

若然 倪 登 拉 屋里 勿 看 新闻纸, 盖末 倪 勿 晓得 世界 上 有
Zak-zen nyi tung la ok-li veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu

啥, 好像 瞎子 聋聩 一样。
sa, hau-zhang hah-ts, loong-bang ih-yang.

我 看见 别 人 话 太平洋⁽⁵⁾ 里 行个 汽船⁽⁶⁾ 差勿 多 行
Ngoo thing-kyien blih nyung wo (5) Tha-bing-yang li ang-kuh (6) chi-zen, tsho-veh too ang

拉 海洋 当 中 一个 月 个 功夫。
la he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

⁽¹⁾ Magazine, paper.

⁽²⁾ Every where under heaven.

⁽³⁾ The more intelligent.

⁽⁴⁾ Perception.

⁽⁵⁾ The pacific ocean.

⁽⁶⁾ A steamer.

⁽⁷⁾ Wireless telegraphy.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无 趣 意。所以 伊 朗 装 之 新 法 个
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, zau voo tshui-i, soo-i yi-la tsaung-ts sing-fah kuh

无线 电 报⁽⁷⁾ 咳 收 世 界 上 多 化 信 息 来 印 新闻纸 咳 买 拉
(7) voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la

搭 客。一 日 可 以 出 几 千 张。
tah-kak. Ih nyih khau-i tsheh kyi tsien tsang.

照 实 盖 看 起 来 外 国 人 是 看 重 新 报 纸，所 以 伊 朗 个 学 问
Tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日 多 长 大 大 咳 国 度 会 得 兴 旺 也。
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

EXERCISE NO. 70

论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小 囡 从 小 应 该 读 书 开 通 知 识。后 来 可 以 做 大 生 意。然 而
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong tsuh, eu-le khau-i tsoo doo sang-i. Zen-r

有 穷 苦 人 家 个 小 囡。虽 然 从 小 拉 学 堂 里 读 之 一 二
yeu joong-khoo nyung-ka-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong ti, dok-ts ih nyi

年 书。到 八 九 岁 就 送 出 去 学 生 意。实 在 苦 恼。
nyien su. tau pah kyeu soe, zieu soong tsheh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

若 然 送 到 有 爱 心 个 师 父 场 化 未 还 好。倘 然 师 父 凶 个
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh

末，拨 学 生 意 个 做 重 生 活。而 且 常 庄 要 打。
meh, peh auh-sang-i-kuh tsoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

吃 末 吃 得 恶，⁽¹⁾ 着 末 着 得 破。⁽²⁾ 勿 顾 着 伊 个 冷 暖。
Chuh meh, (1) chuh tuh cheu, tsak meh, (2) tsah tuh phoo, veh koo-dzak yi-kuh lang noen;

或 者 有 啥 病 痛 末，勿 请 郎 中 来。⁽³⁾ 医 治。真 正 是
ok-tse yeu sa bing-thoong meh, 'veh tshing laung-tsoong le (3) i-dz. Tsung-tsung z

可 怜。
khau-lien.

⁽¹⁾Badly fed.

⁽²⁾Clothed in rags.

⁽³⁾Cure, heal.

倪 想 做 师父个 终 应该 哀怜 学生意个 苦恼, 切勿⁽⁴⁾ 可以
Ny i siang tsoo s-voo-kuh, tsong fung-ke e-lien 'auh-sang-i-kuh khoo-nau, (4) tshih-veh khau-i
贪 自家个 好处 喏 勿顾别 人。⁽⁵⁾
the z-ka-kuh hau-tshu lau, (5) veh koo bih nyung.

EXERCISE NO. 71

论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论 收 捐钱。⁽¹⁾
LUNG (1) SEU KYOEN-DIEN.

我 前 日子 到 河南 路 上,⁽²⁾ 一 片 广东人 开个 京货
Ngoo zien nyih-ts tau (2) 'Oo-nen loo faung, in-ban Kwaung-toong-nyung khe-kuh (3) kyung-hoo
店 里⁽³⁾ 收 捐钱。 我 去 个 一 日 老板⁽⁴⁾ 勿 拉 拉。 夯 计⁽⁵⁾ 回 头

话 老板 到 南京⁽⁶⁾ 去 哉。
wo lau-pan tau (6) Nen-kyung chi-tse.

我 倒 勿 晓得 是 吠。 我 是 要 管 账 个。⁽⁷⁾ 付 拨 我 前 月 个
kyo-en-dien. Yi tau (8) the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.
捐 钱。 伊 倒 推 头⁽⁸⁾ 喏 话 第 个 必 要 老 板 自 家 付 个。

我 话 等 勿 得 个。 而 且 也 无 没 实 盖 个 规 矩。 常 庄
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tshia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsaung (9)

⁽⁴⁾Certainly can not.

⁽⁵⁾Not care for others.

⁽¹⁾Collecting Municipal taxes.

⁽²⁾Honan road.

⁽³⁾A variety store.

⁽⁴⁾The proprietor.

⁽⁵⁾Assistant.

⁽⁶⁾Nanking.

⁽⁷⁾Accountant.

⁽⁸⁾To put off, make excuses.

欠下去个⁽⁹⁾一定就要付拨拉我。忽然末勿太平个。
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前个月有几爿店里捐钱还勿曾付下来。所以管
Zien kuh-nyoeh yeu kyi ban-tien li, kyoen-dien wan veh-zung foo au-le, soo-i kwen

捐项个 人 已经大大里 埋怨⁽¹⁰⁾ 我伲 收捐个。
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngoo-nyi seu-kyoen-kuh.

若使伲今朝勿交进⁽¹¹⁾ 账末伊是动气得极咤必定要
Zak-s nyi kyung-tsau 'veh (11) kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有事体哉。所以我老实关照⁽¹²⁾ 依若然今朝下半日两
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh (12) kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点钟 依再勿付拨我末我必定要叫巡捕来拉 依到
tien-tsoong, noong tse 'veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡捕房里去关拉直到 依付清爽。
ding-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

所以 依勿要 想第个 捐钱 常庄 好欠咤勿碍啥。依
Soo-i noong 'veh lau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau 'veh nge-sa. Noong

实盖推头咤勿拨我也也无啥好处个。倒要坏自家个名气也。
zeh-ke the-deu lau 'veh peh ngoo, 'a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

难得我走到隔壁个⁽¹³⁾ 店里去收捐钱。对伊拉话前月
Nan-meh ngoo tseu tau (1) kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoe-kuh

个捐钱那能到现在还勿付呀。照章程应该拉前个月
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan 'veh foo 'a. Tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoe-kuh

头上付个等到今朝来收末是宽容⁽¹⁴⁾ 得极哉。
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z (2) kwhen-yoong tuh-juh-tse.

我恐怕哪 纶差哉⁽¹⁵⁾ 道认之⁽¹⁶⁾ 好宽容 几个 月
Ngoo khoong-pho na (3) zen-tsho-tse (4) dau-nyung-ts hau kwhen-yoong kyi kuh nyoe-kuh

唔。现在决勿能再拖延哉。快点付拨我。难得伊就从
va? Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong

(9)To postpone, defer.

(10)Reprove.

(11)Give a full account.

(12)To inform.

(13)Adjacent.

(14)Extremely lenient.

(15)To have a wrong impression.

(16)Imagine, supposing.

身边 摸出⁽¹⁷⁾ 鑰匙 来去开 抽屉 咬拿 园好 拉个 洋钱
sung-pien (5) mok-tsveh yak-z le, chi khe tsheu-thi lau, nau khaung-hau la kuh yang-dien

付拨我哉。
foo peh ngoo tse.

EXERCISE NO. 72

论鸦片烟

LUNG A-PHIEN-IEN

拉 地球 上 各国 个 百姓 差勿多 全 吃 烟个 但是 勿 吃 一样
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-too zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang

个 烟。有 个 末 吃 雪咖烟⁽¹⁾ 香烟⁽²⁾ 板烟⁽³⁾ 烟丝⁽⁴⁾
kuh ien. yeu kuh meh, chuh (1) sih-ga-ten, (2) hyang-ien, (3) pan-ien, (4) ien-s,

鸦片烟 咬哈。
a-phiен-ien lau-sa.

我 听得 多化 有本事 个人 话烟 吃勿 得个。我 想 伊拉个
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh

说话 是 勿 差 个。我 小 壤 拉⁽⁵⁾ 学堂 里 读 书 个 辰光,
seh-wo z veh tsho kuh. Ngoo (5) siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung,

看 见 一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我
khoen-kyien ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-ien, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo

呼 之 末 就 咳 嗽 咬 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当
hoo-ts meh, zieu kheh-seu lau, oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh (6) zaung-ts yi-kuh taung

哉。
tsae.

⁽¹⁷⁾To feel out, take out.

(1) Cigars.

(2) Cigarettes.

(3) Plug tobacco.

(4) Fine tobacoo.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

但是 拉 烟 当 中 顶 勿好个 是 鸦片烟 若然 一个 人 吃之 末
Dan-z la ien taung-tsoong, ting 'veh-hau-kuh z a-phien-ien; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦⁽⁷⁾ 哟 好像 生 病病个 人 一样 哉。
yi iau (7) mien waung, kyi seu lau, hau-ziang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现在 中国 百姓 太 一半 是 吃 鸦片烟 个 所以 伊拉 身体
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phien-ien kuh, sooi yi-la sung-thi

软弱 哟 骨 瘦 如 柴。⁽⁸⁾ 从前 中国 鸦片烟 是 无没个 全
nyoen-dzak lau, (8) kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phien-ien z m-meh-kuh, zen

是 从 印度 带来个。后来 中国人 得着之 罂粟花个⁽⁹⁾ 子
z dzoong lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts (9) ang-sok-hwo-kuh ts

咁 自家 种 哉。所以 鸦片烟 末 一日 强 一日 哟 吃 个 人 末
lau, z-ka tsoong tse, sooi-i a-phien-ien meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh,

更加 多 哉。
kung-ka too tse.

伊拉 话 吃之 末 使得 人 觉着 神 清 气 爽⁽¹⁰⁾ 哟 做起 事 体
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak (1) zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末 起 劲⁽¹¹⁾ 哉。鸦片烟 吃上之 末 烦 难 戒 脱 个。虽然 有 好
meh, (2) chi-kyung tse. A-phien-ien chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau

多 戒 烟 药 但 是 终 要 两 三 个 月 工 夫 可 以 戒 脱。
too ka-ien yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoech koong-foo khau-i ka-theh.

前 头 起 有 多 化 施 药 郎 中⁽¹²⁾ 用 呗 啡 做 戒 烟 药 价 钱 末
Zien-deu chi yeu too-hau (3) s yak laung-tsoong yoong mo-fi tsoo ka-ien yak, ka-dien meh,

蛮 强 个 但 是 人 吃之 末 要 伤 身 体， 甚 至 于⁽¹³⁾ 有 人 吃之
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

咁 伤 性 命。
lau, saung sing-ming.

(7)Yellow face and thin flesh.

(8)Bony and thin.

(9)The poppy.

(10)Vigerous and bright spirited.

(11)Energetic.

(12)Charity doctor.

(13)So that.

为之 第个 缘故 有多化 吃 鸦片烟个 人 勿敢 戒烟 伊拉 想
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phien-ien-kuh nyung veh-ke ka-ien; yi-la siang

是 戒勿脱个。但是 现在 有多化 吃 烟 个人 渐渐能个
z ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh (5)

醒悟⁽¹⁴⁾ 哉。有个 末 舍之⁽¹⁵⁾ 好个 药 喂 戒脱 哉。
sing-ngoo tse. Yeu-kuh meh, (6) keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉 光緒 三十二 年， 中国 起头 禁 鸦片烟， 所以 现在
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyien, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phien-ien, soo-i yien-dze

各处个 鸦片烟 间 关脱之 一大一半哉。上海 租界 上个 烟间
kauh-tshu-kuh a-phien-ien kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tsoo-ka laung-kuh ien-kan

要 禁净 快哉。 进口个⁽¹⁶⁾ 鸦片烟 末 也 少 哉。
iau kyung-dzing kwaha-tse. (7) Tsing-kheu-kuh a-phien-ien meh, a sau tse.

拉 中国个 正 月 十一 有 万国 禁烟 会 个 代表⁽¹⁷⁾ 聚集
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoeh zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh (1) de-piau dzu-loong

拉 上海 大马路 匪中饭店 楼上 商量 禁脱 鸦片烟。第个
la Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phien-ien. Di-kuh

事体 我 想 哪 拉 新闻纸 上 已经 看见歇 哉 所以 我 必过
z-thi, ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo

多话 哉。
too-wo tse.

EXERCISE NO. 73

论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

⁽¹⁴⁾To be conscious of.

⁽¹⁵⁾Combine, mix.

⁽¹⁶⁾Enter port.

⁽¹⁷⁾Delegate.

论 万国 禁烟 会。⁽¹⁾ 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年
LUNG (2) VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-ien tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien

哉。虽然是一样 顶害 人之 物事 然而 中国 吃个 人 真真
tsé. Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung

无数目 拉
m-soo-mak la.

近来 几 年 当中 吃烟个 人 一年 多 一 年。但是 鸦片烟 再
jung-le kyi nyien taung-tsoong chuh-ien-kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien. Dan-z a-phien-ien tse

勿 赶紧 禁脱 恐怕 中国 入 全要 拨 伊 害杀 快 哉。
veh koen-kyung kyung-theh, khoong-pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwah tse.

若然 一 个 人 吃之 鸦片烟 咳 有 癖头。⁽²⁾ 末 百 样 事 体 要
Zak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-ien lau yeu (3) nyien-deu meh pak-yang z-thi iau

懒朴 咳 是 废 脱 一 生 一 世 个 光 阴。还 有 穷 苦 个 人 吃
lan-phok lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-iung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh

上 之 鸦 片 烟 末。
zaung-ts a-phien-ien meh.

也 要 贪 吃 懒 做。⁽³⁾ 若 然 无 没 铜 钱 个 吃 之 烟 末 要 偷 物 事
a iau (4) the-chuh lan-tsoo. Zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咳 做 出 发 极⁽⁴⁾ 事 体 来 哉。盖 咳 有 一 句 俗 语 话 “烟 癖
lau tsoo tsheh (1) fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "len nyien,

肚 里 饿 实 在 真 难 过。”
doo-li ngoo, zeh-dze tsung nan-koo."

因 为 鸦 片 烟 是 一 样 害 人 之 物 事 所 以 前 年 有 一 个 大 官 府
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zien-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo

奏 拨 拉 皇 帝 听⁽⁵⁾ 咳 要 禁 脱 鸦 片 烟。后 来 上 谕⁽⁶⁾ 下 来
(2) tseu peh la Waung-ti thing lau, lau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le (3) Zaung-yui 'au-le

限 十 年 禁 绝 鸦 片 烟。
an zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

⁽¹⁾ International opium commission.

⁽²⁾ Habit.

⁽³⁾ Greedy and lazy.

⁽⁴⁾ Extreme things.

⁽⁵⁾ To memorialize the throne.

⁽⁶⁾ Decrees.

先 末 要 禁 脱 烟 间 因 为 烟 间 是 容 易 使 得 人 吃 上 瘾 头
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ien kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyuen-deu;

难 末 调 查 哟 整 顿⁽⁷⁾ 吃 烟 个 人。 并 且 外 务 部⁽⁸⁾ 也 照 会
nan-meh (4) diau-dzo lau tsung-tung chuh-i'en-kuh nyung, Ping-tshia (5) Nga-voo-boo 'a tsau-we

到 英 国 政 府⁽⁹⁾ 要 帮 助 倪 勿 许 鸦 片 烟 进 口 哟 也 要
tau Iung-kok (6) Tsung-foo iau paung-zoo nyi 'veh hyui a-phien-i'en tsing-kheu lau, 'a iau

禁 脱 租 界 上 个 烟 间。
kyung-theh Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但 是 眼 前 拉 各 处 地 方 个 烟 间 已 经 禁 完 快 哉 而 且
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwha-tse; r-tshia (7)

官 场⁽¹⁰⁾ 办 第 桩 事 体 也 是 蛮 严 紧 个⁽¹¹⁾ 所 以 各 处 蛮
kwen-dzang ban di-tsaung z-thi 'a z man (8) nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太 平 哟 无 没 私 卖 灯 吃 哟 呷 个。 讲 到 上 海 城 里 也 已 经
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, 'a i-kyung

禁 脱 拉 哉。 英 租 界 末 也 禁 脱 一 半 哉 不 过 法 租 界 上
kyung-theh la tse. fung tssoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tssoo-ka laung

仍 旧 勿 题 起 第 桩 事 体。 顶 好 末 法 兰 西 也 要 像 英 租 界 能。
dzung-jeu veh di-chi di-tsaung z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si 'a iau ziang fung tssoo-ka nung;

实 盖 末 好 哉。
zen-ke meh, hau tse.

讲 到 万 国 禁 烟 会 是 各 国 派 代 表 到 上 海 来 议 事 哟 帮 助
Kaung-tau Van-kok kyung-ien we, z kauh-kok piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

倪 禁 烟。 中 国 个 代 表 末 就 是 两 江 总 督 端 方 前
nyi kyung ien. Tsoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien

几 日 拉 南 京 打 电 报 来 拨 上 海 道 臺 话 万 国 禁 烟 会 代 表
kyi-nyih la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-ien we de-piau

端 方 拉 后 日 下 半 日 四 点 钟 要 趁 火 车 到 上 海 来 哉。
Toen-faung la 'eu-nyih au-pen nyih s tien-tsoong iau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

(7) Examine and put in order.

(8) Board of foreign affairs.

(9) Government.

(10) Officials.

(11) Strict.

难末 上海 得着 第个 信息 文 武 官府 咳 各国 领事⁽¹²⁾
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok (1) Ling-z, (2)

税务司⁽¹³⁾ 邮政司 咳 还有几个有名器个 外国人 到之 伊日
soe-voo-s, Yeu-tsung-s lau wan yeu kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih

上 全 到 火车 站 上去 迎接 伊。⁽¹⁴⁾
laung zen tau (3) hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工部局 末 也 派之 头脑 咳 印度 马差⁽¹⁵⁾ 拉 马路 上 保护 部
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo (4) mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火车 到之 末。中国 官场 搭之 外国人 全 搭 伊 行礼。⁽¹⁶⁾
hoo-tsho tau-ts meh. Tsoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi (5) ang-li.

歇之 一歇 就 换之 一部 轿子 马车 到 静安寺 路 洋务局⁽¹⁷⁾ 去哉。
Hyih-ts ih-hyih, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo (6) Yang-voo-jok chi tse.

到之 第二 日 听见 别人 话 伊 出去 到 各国 领事 咳 绅董
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bih-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

墙头 去 拜客。难末 约好之 日脚 咳 到 黄浦滩 上 汇中
han-deu chi pa-kak. Nan-meh ia-k-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭店 去 议 第桩 禁 烟 个 事 体 哉。
van-tien chi nyi di-tsaung kyung ien-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 74

论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间 有 一个 聪明 将军 奉之 皇帝个 命令⁽¹⁾ 领之
Koo-z-kan yeu ih-kuh tsoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts

五百 个 兵丁，去 守住 天水 城 就是 汉口。
ng-pak kuh ping-ting, chi seu-dzu Thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

(1) By order of the Emperor.

当时 敌兵⁽²⁾ 来 围困 第座 城, 日夜 攻打 哆喊 城里个
Taung-z (3) dih-ping le we-khwung di-zoo dzung, niyh ya koong-tang lau han dzung li kuh

百姓 快点 投降,⁽³⁾ 勿然 末要 杀来 精精 光光,
pak-sing kwha-tien (4) deu-aung, veh-zen meh, iau (5) sah-le tshing-tshing kwaung-kwaung,

一个也 勿臘个。⁽⁴⁾ 第个 将军 自家立到 城头 上 哆 看看
ih-kuh a' veh-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen

敌兵个 光景。⁽⁵⁾
dih-ping kuh (6) kwaung-kyung.

后来 伊 看见 城头个 四面, 全是 敌人; 大约有七八千
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien

人马⁽⁶⁾ 而且 千千 强壮⁽⁷⁾ 哆 人 人 威风 势派⁽⁸⁾ 是
(7) nyung-mo, r-tshia (8) koen-koen jang-tsaung lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z

利害 得极 个。
li-e tuh-jun kuh.

将军 看之 末 十分 忧愁, 为之 城 里 个 兵丁 忒 少
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

军饷⁽⁹⁾ 末 勿足, 烦难 敌得过个。⁽¹⁰⁾
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan (1) dih-tuh-koo-kuh.

若然 失脱之 第座 城, 盖末 性命 难保。若然 投降之 对敌 末
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将来 名声 难 听⁽¹¹⁾ 所以 心里 是 难过来死。
tsiang-le (2) ming-sang nan thing, soo-i sing li z nan-koo le-si.

(2) Enemy.

(3) Surrender.

(4) Exterminate.

(5) Condition.

(6) Cavalry.

(7) Each one strong.

(8) Imposing.

(9) Impliments of war.

(10) Overcome.

(11) Reputation, unpopular.

难末 伊 想来 想去， 想着 一个 好 法子； 就 问 百姓 借之 一百
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts; zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只 牛， 每 只 牛 角 上 纏之 快个 刀 喙 拉 牛 尾巴⁽¹²⁾ 上 纏之
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwha-kuh tau lau, la nyeu (3) nyi-po laung vok-ts

油布⁽¹³⁾ 喙 引 火 个 物事。⁽¹⁴⁾
(4) yeu-poo lau (5) yung hoo-kuh meh-z.

到之 黄昏头⁽¹⁵⁾ 开之 城 门 喙 用 火 点 拉 牛 尾巴 上，
Tau-ts (6) waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po faung,

后来 赶 牛 出 城。
eu-le koen nyeu tsheh dzung.

多化 牛 为 之 尾巴 烧痛， 所以 (7) 东 撞 西 撞 喙 衝 来
Too-hau nyeu we-ts nyi-po sau-thoong, soo-i (7) toong dzaung si dzaung lau tshoong-le

衝去，⁽¹⁶⁾ 敌 兵 来 勿 及 防 备 喙 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉
tshoong-chi, dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lih la
dzung-kyak pien-deu-kuh ping.

其余 个 敌 兵，⁽¹⁷⁾ 看 见 牛 力 蛮 大， 所 以 大 家 逃 走 哉。
(8) ji-yui kuh dih-ping, khuen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse.

第 个 将 军 勿 曾 出 一 个 兵 喙 解 脱 大 围 困 真 真 是
Di-kuh tsiang-kyuin 'veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z

聰 明 个 计 策。⁽¹⁸⁾ 俗 语 话 气 力 大 勿 如 聰 明 多。
tshoong-ming-kuh (9) kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming too.

EXERCISE NO. 75

论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

(12) Tail.

(13) Oiled cloth.

(14) Inflammable.

(15) At dusk.

(16) Bolted east and west.

(17) The remainder.

(18) Stratagem.

论 急 救 受伤个 法则。⁽¹⁾ 拉 拢总个 巡捕 当中，有
LUNG (1) KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu

几 个，拉 勿多 几时个 前头，一 礼拜 一 回 到 乍浦路，外 国 学堂
kyi kuh, la 'veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok 'auh-daung

里 去，学 急救 受伤个 法则。第 个 学 问 大 有 用 头 个。我
li chih, 'auh kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngoo

想 拢总个 巡捕 应该 晓得。若 然 碰着之 受伤个 事 体 末，
siang loong-tsoong-kuh dzing-boo fung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh,

就 好 帮 助 受伤个 人，免 之 伊 个 伤 利 害 起 来，好 使 伊
zieu hau paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li-e chi-le, hau s yi

适 意 咳 等 到 医 生 来。
suh-i lau tung-tau i-sung le.

有 常 时 末 人 行 路 受 伤。有 常 时 末 人 弄 勃 相 受 伤。
Yeu dzang-z meh, nyung 'ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong-beh-siang zeu-saung,

像 行 勃 相 船、游 水、打 猎、溜 冰⁽²⁾ 咳 哈。勿 论 啥 个 比 赛
ziang 'ang beh-siang zen, yeu-s, tang-luh, (2) lieu-ping lau-sa, veh lung sa kuh pi-se

咳 受 伤 末，巡 捕 终 是 比 别 个 人 先 到 场 个；⁽³⁾ 所 以
lau zeu-saung meh, dzing-boo tsong-z pi bih-kuh nyung sien (3) tau dzang-kuh; soo-i

巡 捕 是 顶 便 当 帮 助 受 伤 个 人。若 然 晓 得 之 一 颜 急 救
ding-boo z ting bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-ngan kylh-kyeu

受 伤 个 学 问 末，可 以 救 别 个 人 个 性 命。
zeu-saung-kuh 'auh-vung meh, khau-i kyeu bih-nyung kuh sing-ming.

第 个 几 句 说 话，是 勉 励 哪 几 个 巡 捕 学 那 能 用 好 个 法 则
Di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo 'auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮 助 受 伤 个 人。会 用 第 个 法 子 咳 使 得 受 伤 个 人
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung

快 点 服 原。⁽⁴⁾
kwha-tien (1) vok-nyoen.

⁽¹⁾First relief.

⁽²⁾To skate.

⁽³⁾To arrive at the place.

⁽⁴⁾Recover.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受 伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末
 Dzing-boo me nyih tsoong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh,
 人 拨 车 子 撞 跌；有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 哆
 nyung peh tsho-ts dzaung-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-koo lau
 跌 倒；有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄
 tih-tau; yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, a dzang-tsaung
 有 多 化 中 国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死，⁽⁵⁾ 吃 生 鸦 片 烟
 yeu too-hau Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi iau siang (2) zing-si, chuh sang a-phien-ien,
 或 者 吃 毒 药 哆 哈。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就
 ok-tse chuh dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyih-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu
 可 以 救 别 人 家 个 性 命。实 盖 个 人，勿 但 医 生 感 谢 伊，而 且
 khau-i kyeu bih-hyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia
 拢 总 个 人 也 要 恭 敬 伊。
 loong-tsoong kuh nyung a iau koong-kyung yi.

EXERCISE NO. 76

论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

中国 个 女 人，一 大 一 半 相 信 菩 萨 哆 念 经 或 者 吃 素。
 Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, ok-tse chuh soo.
 还 有 无 知 识 个 人 ⁽¹⁾ 相 信 菩 萨；伊 拉 个 做 法 像 发 痴 个。
 Wan yeu (3) m ts-su-h-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tsso-fah ziang fah-ths kuh,
 但 是 女 人 武 嫌 ⁽²⁾ 相 信 之 佛 教，听 之 和 尚 道 士 个 说 话 末，
 dan-z nyui-nyung (1) thuh-ien siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh,
 勿 但 白 白 里 废 脱 ⁽³⁾ 铜 钩。也 是 一 年 四 季 像 拨 鬼 迷 ⁽⁴⁾
 veh dan (2) bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi ziang peh (3) kyu mi
 一 样 哉。
 ih-yang tse.

⁽⁵⁾ Seek death.

⁽¹⁾ One of no intelligence.

⁽²⁾ Too superstitious.

⁽³⁾ In vain.

⁽⁴⁾ Deluded by the spirits.

还有每年拉上春头，勿论亥家当人家个女人或者
 Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, 'ok-tsak

平常人家个女人，终要合之几个女淘伴咁叫一只
 bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak

船到杭州去烧香，也有趁之火轮船去到普陀山去烧
 zen tau 'Aung-tseu chi sau hyang, a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau

香。还有个穷苦咁无没盘缠鉢⁽⁵⁾出门去烧香个末。
 hyang; wan yeu kuh joong-khoo lau m-meh (4) ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh,

伊拉买好之香烛咁託别个香客带去代烧。拉上海
 yi-la ma hau-ts hyang-tsok lau, thauh bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he

相信菩萨个人，有一句俗语话，今世烧烧龙华香，
 siang-sing boo-sah-kuh nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, (5) kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang,

(6) 下世投一个好爷娘。⁽⁷⁾所以到之春二三月里末，十
 (6) 'au s deu ih kuh hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoeh li meh, zeh

个女人当中，差弗多有九个要到龙华去烧香个
 kuh nyui-nyung taung-tsoong, tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kuh,

盖咁到之伊个辰光，伊头个香客一日到夜兴得极。但是
 keh-lau tau-ts i-kuh zung-kwaung, i-deu-kuh hyang-khak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z

呢想再歇一两年末，第个风俗终会一颜一颜去脱哉。
 nyi siang tse hyih ih liang nyien meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse,

因为外面各处大小地方，已经有设立咁创办女人
 iung-we nga-mien kauh-tshu doo siau di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lih lau (1) tshaung-ban nyui

学堂⁽⁸⁾哉。若然女人从小到之学堂里受之教育末，
 'auh-daung tse. Zah-zen nyui-nyung dzoong siau tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyaу-yok meh,

勿会做呆笨个事体哉。
 veh-we tsoo nge-bung-kuh z-thi-tse.

⁽⁵⁾Fare.

⁽⁶⁾This life.

⁽⁷⁾The next life.

⁽⁸⁾Manage.

EXERCISE NO. 77

论法兰西挂灯结綵咁哈

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

论 法兰西 挂灯 ⁽¹⁾ 结綵 ⁽²⁾ 咁哈。拉 法兰西 地界 每 年
 LUNG FAH-LAN-SI (2) KWO-TUNG (3) KYIH-TSHE LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏天 末 要 挂 灯。
 au-thien meh, iau kwo tung.

逢着 ⁽³⁾ 挂 灯 个 日脚 末 拉 沿 黄浦 滩 上, ⁽⁴⁾ 竖之 旗桺
 (4) 'voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la (5) yien Waung-pho than faung, dzu-ts ji-koen

咁 插 各 样 旗 号 ⁽⁵⁾ 拉 上 也 挂 之 五 颜 六 色 个 灯 笼。第 种
 lau, (6) tshah kauh-yang ji-au la laung, a kwo-ts ng-ngan lok-su-h-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯 笼, 勿 但 好 看, 而 且 可 以 穿 拢 来 成 功。另 有 一 工 个
 tung-loohg, 'veh-dan hau khoen, r-tshia khau-i tshe loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

样 式, 而 且 拉 每 条 桥 壤 下 扎 之 柏 子 个 牌 楼 ⁽⁶⁾ 咁 装 之 各 奇
 yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-au, (7) tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各 式 个 金 丝 灯; ⁽⁷⁾ 到 之 夜 头 末 亮 来 耀 眼 睛 个。⁽⁸⁾
 kauh-suh kuh (8) kyung-s tung; tau-ts ya-deu meh, liang le (9) yau ngan-tsing-kuh.

拉 法 兰 西 领 事 公 馆 门 口 头 是 越 加 装 漢 ⁽⁹⁾ 得 好 看。
 La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka (10) tsaung-waung tuh hau khoen.

到 之 黄 昏 头 末 拉 总 领 事 衙 门 里 摆 之 酒 水 ⁽¹⁰⁾ 咁 请 之
 Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li (1) pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

(1) Illumination.

(2) Make evergreen decorations.

(3) Arriving at.

(4) Along the bund.

(5) Put up every nation's flag.

(6) Make evergreen arches.

(7) Gold and silk lanterns.

(8) Dazzle the eyes.

(9) Decorated.

(10) To provide the drinks.

中 西 文 武 官府⁽¹¹⁾ 去 吃 酒 喧 变 戏法⁽¹²⁾ 做 影戏
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, (3) pien hyi-fah, (4) tsoo (4) iung-hyi,

(13) 跳戏⁽¹⁴⁾ 喧哈。拉 兵船 上 末 也 挂 灯 结綵 放 焰火
(5) thiau-hyi lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyi-h-tsue, faung (6) yan-hoo

(15) 喧哈。
lau-sa.

到之 伊个 日脚 拉 路 上个 看客，是 轧来 推 也 推 勿开，真
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-khak, z gah-le, the a the veh khé, tsung

像 一句 俗语 话 人 多 来 像 人 山 人 海”。⁽¹⁶⁾
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung too le, ziang nyung san nyung he".

有一回 挂 灯个 日脚，我 写之 一 张 条子 喧 差 一个 茶房 送
Yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到 制造局⁽¹⁷⁾ 去 约 我 个 表 弟兄⁽¹⁸⁾ 一 淘 去 看 灯；到之 上
tau (8) ts-zau-jok chi, iak ngoo kuh (9) piao di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung

火 快 末 伊 来 哉。难 末 倪 两 个 人 一 并 排 之⁽¹⁹⁾ 喧 步 行
hoo kwah meh, yi le tse. Nan-meh nyi liang-kuh nyung, (10) ih-bing-ba-ts lau boo-ang

到 外 滩 去。
tau nga-than chi.

倪 走 到 招 商 局 轮 船 公 司 燼 头 末 为 之 人 轧 喧 轧 散 之。
Nyi tseu tau tsau-saung-jok lung-zen koong-s han-deu meh, we-ts nyung gah lau (11) gah-san-ts,

(20) 虽 然 喊 喧 寻，但 是 也 寻 勿 着。难 末 只 好 各 人 管
soe-zen han lau zing, dan-z a zing veh dzak, Nan-meh tsuh hau (12) kauh nyung kwen

(11) Military and literary officials.

(12) Theatricals.

(13) Magic lantern show.

(14) Jumping show.

(15) Fire works.

(16) A throng.

(17) A foundary.

(18) A cousin.

(19) Walk side by side.

(20) Separated by the crowd.

(21) Each one went by himself to see.

(22) Hotel des Colonies.

各人去看之。⁽²¹⁾ 看之转来到密采里⁽²²⁾ 对过燼沿石上

碰头哉。

难末大家变开心⁽²³⁾ 哟话也是巧事体。⁽²⁴⁾ 拉第个时候，

已经晚哉我肚里觉着有点饿所以我对伊话要明朝

会哉。难末伲大家拱拱手哟分别个⁽²⁵⁾

EXERCISE NO. 78

论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

近来中国学生子读外国书实在是勿少。但是大一半学生子

必过学外国人个外貌个样式哟勿学外国人个本事哟

学问。⁽¹⁾
⁽²⁾ 'auh-vung.

有个学生子算为学几个外国字哟会话几句外国语末伊

算伊拉已经晓得外国语学问哉。难末伊拉koeh脱之伊拉个

辫子。着一套外国衣裳。

⁽²³⁾ Happy.

⁽²⁴⁾ Lucky thing.

⁽²⁵⁾ Shook hands as the Chinese do.

⁽¹⁾ Learning.

伊拉 出去 走 路个 辰光。 手 里 捆 一根 打狗棒。 嘴 里 嘟
Yi-la tsheh-chi tseu loo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li an

一枝 香烟 或者 雪茄烟。 拉 屋里 摆 几 叻 牛奶 或者 外国酒。 拉
ih-ts hyang-ien, ok-tse sih-ga-ien, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, ok-tse nga-kok tsieu; la

房间 里 摆 一只 铁牀。 地上 摆 一条 毛毯。⁽²⁾ 伊拉 算 第个
vaung-kan li pa ih tsak thi-h-zaung; di-laung than (3) ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh

几样 物事 是 读 外国 书个 学生子个 招牌。
kyi-yang meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还 有 一 种 学生子 是 更 加 难 看 咳 好。 伊拉 头 上 无 没
wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh

辫 子 咳 戴 中国 帽 子。 身 上 着 个 竹 布 长 衫。⁽³⁾ 脚 上
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh (1) tsok-poo dzang-san, kyak laung

着 之 一 双 外 国 皮 鞋。
tsak-ts ih saung nga-kok bi-a.

伊拉 看 见 外 国 朋 友 就 脱 脱 帽 子 咳 牵 牵 手。 伊拉
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoeh-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la

看 见 中国 朋 友 未 倒 骄 傲 来 死。 咳 看 不 见 伊。 有 个
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-ngau le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

学 生 子 还 要 託 外 国 人 个 势 派⁽⁴⁾ 来 吓 中国 人 咳
'auh-sang-ts wan iau (2) thauh nga-kok nyung kuh (3) s-mak le hak Tsoong-kok-nyung lau

欺 骗 伊 拉。
chi-phien yi-la.

也 有 多 化 拉 外 国 个 留 学 生 常 庄 謾 谤⁽⁵⁾ 中国 政 府
A yeu too-hau la nga-kok kuh lieu-'auh-sang dzang-tsaung (4) hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo

咳 要 想 做 革 命 党。⁽⁶⁾ 若 然 拨 拉 官 府 查 着 之 末 白 白 里
lau, iau siang tsoo (5) kuh-ming-taung. Zak-zen peh la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li

失 脱 伊 拉 个 性 命。
seh-theh yi-la-kuh sing-ming.

(2) A carpet.

(3) A long gown.

(4) Rely upon and Influence, power.

(5) To slander.

(6) Revolutionist.

但是有个学生子勿是实该。伊拉从外国学堂里毕业
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts 'veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以后。到中国来相帮政府办事体咁改良中国个
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh

坏风俗。后来伊拉勿但可以做官伊拉个名头也可以写
wa foong-zok, eu-le yi-la 'veh-dan khau-i tsoo kwen; yi-la kuh ming-deu 'a khau-i sia

拉中国个史记⁽⁸⁾上。所以我劝中国学生子终要
la Tsoong-kok kuh (7) s-kyi laung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau

学外国人个真本事咁学问盖末可以算读外国书个
'auh nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-i soen dok nga-kok su-kuh

学生子哉。
'auh-sang-ts tse.

EXERCISE NO. 79

论上海

LUNG ZAUNG HE

上海是中国十八省当中顶有名声个通商口子。
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh (1) thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个百姓咁生意人全有个。街路末，阔咁清爽。
Kauh-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh. Ka-loo meh, kwheh lau tshing-saung.

两面个房子末，高咁坚固，看上去末威风凛凛个。
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling kuh.

(2) 汇中⁽³⁾咁喀喇个⁽⁴⁾房子末，拉上海算顶高。四马路
(3) We-tsoong lau (4) Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kau. S-mo-loo

巡捕房咁彙羅公司个⁽⁵⁾房子末也勿算底。
Dzing-boo-vaung lau, (5) We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh 'a veh soen ti.

(7) Graduation.

(8) History.

(1) Commercial port.

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kalee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

黄浦滩 是一块 人人 晓得个 好地方，河里有 中外
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-faung, oo h yeu (6) tsoong-nga

个 轮船⁽⁶⁾ 咳 宁波个 小 舳舡 末 更加 好 勃相。岸 上 末
kuh lung-zen lau Nyung-po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh,

有大 洋行个 房子 咳 走路人 咳 车子。来来 往往个 比之
yeu doo yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-hyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts

别条 路 上 更加 多拉。
bih-diau loo laung kung-ka too la.

外白大桥 下块⁽⁷⁾ 有一座 公家 花园 实在 出色；⁽⁸⁾ 里面向
(7) Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze (8) tsheh-suh; li-hyang

有各 样 花草 树木、亭子 咳 花棚、假山 咳 泉水。⁽⁹⁾ 百巴只
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau (1) zieh-s, pak-po-tsak

白漆个⁽¹⁰⁾ 铁 椅子 分开 拉 花园个 四周围。勃相个 人
(2) bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung

弛瘡之 末 好坐 拉 椅子 上 歇息歇息。
sa-doo-ts meh, hau zoo la iui-ts zaung hyih-sih.

拉 花园个 南面 是一块 草地 咳 一条 柏油路。⁽¹¹⁾ 到之 夜快
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau (3) pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha

有多化 人 去走 勃相。伊头 也有几十只 椅子 排 拉 路 边头，
yeu too-hau nyung chi tseu beh-siang. I-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu,

走路人 觉着 脚酸之 末 好坐坐。拉 夏天 伊条 柏油路 上个
tseu loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人 是 勿 断绝个。⁽¹²⁾
tseu-loo-nyung z (4) veh doen-zih-kuh.

⁽⁶⁾Chinese and foreign.

⁽⁷⁾Garden bridge.

⁽⁸⁾Fine to look at.

⁽⁹⁾Fountain.

⁽¹⁰⁾White painted iron chairs.

⁽¹¹⁾Asphalt road.

⁽¹²⁾Uninterrupted.

拉 夏 里 花园 里个 吹鼓亭 里 有 一班 外国 吹打⁽¹³⁾ 吹来
La au li hwo-yoen li-kuh (5) tsh-koo-ding li, yeu (6) ih-pan nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听， 常庄 有 人 拍 手 称赞 伊拉个 好 听 个 调头。
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsan yi-la-kuh hau thing kuh (7) diau-deu.

(14)

拉 南 苏州 路 有 一 座 中国 个 公 家 花 园， 地 方 末 小， 景 致
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siau, kyung-ts

末 懈， 所 以 无 没 几 个 人 欢 喜 拉 伊 块 勒 相。 中国 人
meh, cheu, soo-i m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung

勒 相 个 地 方 多 拉。 冬 天 末 伊 拉 到 茶 馆 里 去 坐 坐， 吃 茶
beh-siang-kuh di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo

咁 谈 谈。 有 个 人 末 到 总 会 里 去 打 弹 子，⁽¹⁵⁾ 着 棋⁽¹⁶⁾
lau dan-dan. Yeu-kuh nyung meh, tau (1) Tsoong-we li chi (2) tang dan-ts (3) tsak ji,

咁 坐 拉 火 炉 边 头， 看 看 新 闻 纸 咁 閑 书。⁽¹⁷⁾ 拉 夏 天 里 末
lau zoo la hoo-loo pien-deu, khoen-khoen sing-vung-ts lau, (4) an-su. La 'au-thien li meh,

伊 拉 到 张 家 花 园 里 去 勒 相， 里 面 向 有 茶 馆、 番 菜 馆，⁽¹⁸⁾
yi-la tau Tsang-ka hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, (5) fan-tsue-kwen,

髦 儿 戏 馆、⁽¹⁹⁾ 照 相 店 咁 弹 子 房。⁽²⁰⁾ 夜 里 向 末 有 人 唱
(6) mau-r-hyi kwen, (7) tsau-siang tien lau, (8) dan-ts vaung. Ya li-hyang meh, yeu (9)

广 东 烟 火⁽²¹⁾ 放 起 来 蛮 好 看。 茶 馆 里 末 有 人 唱
Kwaung-toong ien-hoo, faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung (10) tshaung

滩 簍、⁽²²⁾ 出 戏 法 咁 做 影 戏。
than-waung, tsheh-hyi-fah lau tsso tung-hyi.

(13) Band stand and Foreign band.

(14) Tunes.

(15) The Shanghai club and Play billiards.

(16) Play chess.

(17) Story books.

(18) Foreign restaurant.

(19) Girl theater.

(20) Photographers and Billiard room.

(21) Cantonese fire works.

(22) Comic songs.

乡下 人人 话 上海 是好地方 咳 常常 出来 勃相, 但是
Hyang-^{au} nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好; 伊头 个 清气 好, 咳 人 呼吸 之末,
Zaung-he nyung wo, hyang-^{au} hau; i-deu kuh tshing-chi hau, lau nyung hoo-hyih ts-meh,

有 益处个。
yeu iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 茲位 巡捕 当中 也 有 多化 人 到 莫干山 去 歇夏
Ngoo siang na tsu-we dzing-booz taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi hyih-^{au}

咁 到 苏州 咳 杭州 去 打写(鸟)。上海 是 好 地 方, 但 是 拉 伊 头
lau, tau Soo-tseu lau, Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z la i-deu

容 易 费 脱 铜 钱。比 方 四 马 路 上 个 大 酒 店, 若 然 一 个 人
yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kwen, zak-zen ih kuh nyung

身 边 无 没 块 巴 洋 钱, 勿 能 进 去。有 多 化 流 落 拉
sung-pien m-meh kwhe-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung (11) lieu-lauh

上 海; (23) 伊 拉 个 形 状 实 在 苦 恼 得 极。伊 拉 到 上 海 来 个
la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zaung zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he le-kuh

时 候 拉 火 轮 船 上 趁 之 头 等 个 客 舱, (24) 但 是 转 起 个
z-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts (1) deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

时 候 恐 怕 要 趁 三 等 个 房 舱。伊 拉 拉 有 铜 钱 个 时 候
z-eu khoong-pho iau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-dien-kuh z-eu

一 定 勿 做 人 家 (25) 咳 到 之 实 盖 苦 恼 个 地 步 末, 伊 拉 个
ih-ding (2) 'veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boo meh, yi-la-kuh (3)

酒 肉 朋 友 (26) 勿 来 帮 助 伊。伊 是 懊 懨 来 勿 及 哉。 (27)
tsieu-nyok-bang-yeu veh le paung-zoo yi. Yi z (4) au-lau le-veh-ji tse.

EXERCISE NO. 80

论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

(23) Wander about.

(24) First class cabin.

(25) Not economical.

(26) A social friend.

(27) Repent, regret.

东洋车 哆 小车，拉 上海 地方，有 几 千 部 拉。上海 是
Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la Zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头，所以坐 东洋车 来 去个 客人 是 多，小车
thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho (5)

搬运 货式 也 勿 少。生意 是 蛮 好。拉 城 外 租界 上 马路 是
pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tsso-ka laung mo loo z

阔 大，然而 为 之 有 电 汽 车、脚 踏 车、马 车、 塌 车 来 来 去 去，
kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho (6) thah-tsho, le-le chi-chi,

闹 猛 得 极。所 以 现 在 坐 东 洋 车 哆 推 小 车，要 格 外 当 心，
nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nga taung-sing,

为 之 是 有 多 化 危 险 个 事 体。
we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常 时 有 电 汽 车 哆 马 车 撞 坏 东 洋 车。东 洋 车 撞 翻 ⁽¹⁾
Dzang-z yeu dien-tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho (1) dzaung-fan

小 车 或 者 滚 痛 ⁽²⁾ 小 困，或 者 扯 破 ⁽³⁾ 衣 裳 哆 哈。一
siau-tsho, ok-tse (2) kwung-thoong siau-noen, ok-tse (3) tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih (4)

闻 之 ⁽⁴⁾ 穷 瘦 末 聚 拢 来 个 人 勿 少。七 张 八 嘴，吵 闹
tshaung-ts joong-oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, (5) tshih tsang pah ts, tsau-nau
得 极。⁽⁵⁾
tuh-juh.

倘 然 第 个 事 体 出 拉 租 界 上 末 有 巡 捕 走 上 来。或 者
Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la tsso-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, ok-tse
第 个 事 体 出 拉 本 地 地 界 上 末 有 警 察 ⁽⁶⁾ 走 上 来。⁽⁷⁾
di-kuh z-thi tsheh la pung-di di-ka laung meh, yeu (6) kyung-tshah tseu zaung le. (7)

赶 散 之 ⁽⁷⁾ 閑 人。⁽⁸⁾ 若 然 小 事 体 末 劝 散 之 伊 拉。大 事 体 末
Koen-san-ts (8) 'an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh,
拉 伊 拉 到 巡 捕 房 或 者 到 警 察 局 里 去 审 问。明 白 之 末
la yi-la tau dzing-boo vaung, ok-tse tau kyung-tshah jok ti chi sung-mung ming-bak-ts lau,

⁽¹⁾To capsize by collision.

⁽²⁾Injure by being run over.

⁽³⁾To rend.

⁽⁴⁾To provoke trouble.

⁽⁵⁾All talking (lit. seven mouths eight mouths).

⁽⁶⁾Native police.

⁽⁷⁾Dispersed.

⁽⁸⁾Idlers.

要 伊 拉 赔 还 铜 钱， 或 者 管 押 几 日。⁽⁹⁾ 虽 然 第 个 生 意 是 好，
iau yi-la be-wan doong-dien, ok-tse (9) kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau,

然 而 是 难 做 个。
zen-r z nan tsoo-kuh.

EXERCISE NO. 81

论开河

LUNG KHE 'OO

凡 系 河 道 淤 塞 之 末 必 需 要 通 开。拉 开 个 以 前 县 官 要
Van-i (10) 'oo-dau (11) yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau

出 告 示 使 百 姓 晓 得 要 拉 种 田 空 閑 个 辰 光 喊 开 个。
tsheh kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tsoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh.

先 要 築 霸 喊 车 乾 之 水。⁽¹⁾
Sien iau (1) tsauh po lau (2) tsho-koen-ts s.

河 工 局 里 个 总 办 定 当 要 开 几 尺 河 面 几 尺
(3) 'Oo-koong-jok li kuh (4) tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak (5) 'oo-mien, kyi tshak

河 底 几 尺 深 浅。⁽²⁾ 算 好 之 几 化 方 数 ⁽³⁾ 包 拨 拉
(6) 'oo-ti kyi tshak (7) sung tshien, soen hau ts kyi hau (8) faung-soo, pau-peh la (9)

工 头。⁽⁴⁾ 工 头 叫 小 工 来 挑。挑 起 来 个 泥，堆 拉 两 面
koong-deu, koong-deu kyau siau-koong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien

岸 上。以 后 賦 地 皮 个 人 自 家 去 挑 脱。⁽⁵⁾
ngoen laung; i-eu (10) ke di-bi-kuh nyung z-ka chi thiau-theh.

河 道 开 通 之 末 使 得 运 货 式 喊 用 水 便 当。⁽⁶⁾ 地 上 也
'Oo-dau khe thoong-ts meh, s-tuh (11) yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a

免 脱 旱 荒 个 害。第 个 是 一 桩 要 紧 个 事 体。等 到 开 好
mien-theh 'oen hwaung-kuh (1) e. Di-kuh z ih-tsaung iau kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau

⁽⁹⁾Confine.

⁽¹⁾Make a dam and Pump out water.

⁽²⁾The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

⁽³⁾Square feet.

⁽⁴⁾Head of workmen.

⁽⁵⁾Land owner.

⁽⁶⁾Transport goods.

咁回报 竣工之末。⁽⁷⁾ 县官出来验收。⁽⁸⁾ 验收个时候
lau we-pau (12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tsheh le (13) nyien seu. Nyien seu-kuh z-eu

看起来来勿对末。先要责罚工头也要埋怨董事。⁽⁹⁾
khoen-chien le veh te meh, sien fai tsuh-vah koong-deu, a iau (14) ma-ien (15) toong-z.

难末董事再去分付段董咁再叫工头重新开好。
Nan-meh toong-z tse chi fung-foo (16) doen-toong lau tse kyau koong-deu (17) dzoong-sing khe-hau.

(10) 若是是好者难末回报董事再去请县官验收。
Zak-s z hau-tse, nan-meh we-pau toong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

EXERCISE NO. 82

论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

近来吃鸦片烟⁽¹⁾个人，一年多一年，若然勿赶紧戒脱
Jung-le chuh a-phien-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyieh, zak-zen veh (1) koen-kyung ka-theh

末中国人要害杀快哉。⁽²⁾若然人吃到之有瘾头末
meh, Tsoong-kok nyung iau e-sah kwha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu (2) nien-deu meh,

要费脱一生一世个光阴。⁽³⁾财主人末要贪吃懒做咁
iau fi-theh ih-sang ih-s-kuh kwaung-iung. Dze-ts u nyung meh, iau (3) the chuh lan tsuu lau,

渐渐能变来穷苦咁偷物事做出发极个事体来。⁽⁴⁾有
dzien dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsuu-theh (4) fah-juh-kuh z-thi le. Yeu

一句俗语话“烟瘾肚里饿，实在真难过。”⁽⁵⁾
ih kyui zok-nyui wo, (5) ien nyien doo-li ngo, zeh-dze tsung nan-ko.

(7) Deliver the work.

(8) Examine and accept.

(9) Reprove and The manager.

(10) The section head man and Open anew.

(1) Opium.

(2) Urgently.

(3) Craving appetite.

(4) Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

(5) The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

为之 实在 勿 好 所以 曾经 有一 位 大 官府 奏 明 皇帝
We-ts zeh-ke veh hau, soo-i dzung-kyung yeu ih we doo kwen-foo tseu ming Waung-ti,

要 戒脱。后首 降 上谕 下来 限定 十年 禁绝。⁽⁶⁾ 先 要
iau ka-theh. Eu-seu (6) kaung zaung-yui 'au-le, (7) 'an-ding zeh-nyien (8) kyung-zih. Sien iau

整顿 哆 调查 烟间。⁽⁷⁾ 外务部 也 照会 英国 政府 相请
tsung-tung lau diau-dzo ien-kan. Nga-voo-boo 'a (10) tsau-we lung-kok Tsung-foo, siang-tshing

同心 帮助 勿 准 鸦片烟 进 口。⁽⁸⁾ 官场 拉 办 第 桩
doong-sing paung-zoo (11) veh tsung a-phien-ien tsing kheu. (12) Kwen-dzang la ban di-tsaung

事体 也 极其 严紧。⁽⁹⁾ 所以 勿 论 城 里 南市 搭之 英 美 法
z-thi 'a juh-ji (13) nyien-kyung, soo-i 'veh lung dzung li, nen-z, tah-ts fung, Me, Fah,

租界 上个 烟间 渐渐 能 要 禁脱 快哉。
tsoo-ka laung-kuh ien-kan, dzien-dzien nung iau kyung-theh kwha-tse.

万国禁烟会 各国 有 代表 到 上海 来 商量 禁 烟 个
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu (14) de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh

事体。⁽¹⁰⁾ 中国 个 代表 就是 两江 总督 端方。⁽¹¹⁾ 伊 预先
z-thi. Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung (1) Tsoong-tok, Toen-faung. Yi yui-sien

打 电报 到 上海 来 关照。⁽¹²⁾ 所以 火车 到 个 时候 上海 个
tang (2) dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, soo-i hoo-tsho tau kuh z'eu, Zaung-he kuh

文 武 官员 搭之 各国 领事 税务司 邮政司 哆 有 名器
(3) Vung voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, (4) Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi

个 外国 人 全 去 迎接。⁽¹³⁾ 中国 个 官场 搭 外国 人
kuh nga-kok nyung, zen chi nyung-tsih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung (5)

行礼之 后。⁽¹⁴⁾ 总督 坐之 轿子马车。一 路 上 有 印度 马差
ang-li-ts eu, Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. Ih loo laung yeu (6) lung-doo mo-tsha

保护。⁽¹⁵⁾ 一直 到 静安寺 路 个 洋务局 去 耽搁。明朝 伊 出去 到
pau-oo, ih-dzuh tau Dzing-oen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau

⁽⁶⁾ Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

⁽⁷⁾ To examine and regulate.

⁽⁸⁾ Informed and Prohibit.

⁽⁹⁾ Officials and Severely.

⁽¹⁰⁾ Representatives.

⁽¹¹⁾ Governor.

⁽¹²⁾ Telegram.

⁽¹³⁾ Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

⁽¹⁴⁾ Exchanges courtesies.

⁽¹⁵⁾ Mounted Indian police.

各国 领事 咳 (7) 乡绅 场化 去 拜客。⁽¹⁶⁾ 以后 约定 日脚 咳
kauh-kok ling-z lau (7) hyang-sung dzang-hau chi pa-khak. i-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau

到 黄浦滩 上 匹中饭店 里 商议 第桩 禁烟个 事体。
tau Waung-phoo-than laung, We-tshong-van-tien li, saung-nyi di-tsaung kyung-ien-kuh z-thi.

后来 工部局 收转 多化 鸦片烟间 个 执照 咳 加
Eu-le Koong-boo-jok (8) seu-tsen too-hau a-phien-ien-kan kuh (9) tseh-tsau lau ka (10)

烟灯 捐。⁽¹⁷⁾ 有个 鸦片烟间 因为 捐钱 大 生意 清
ien-tung kyoen. Yeu-kuh a-phien-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, (11) sang-i tshing (12)

开消勿出 咳 关 哉;⁽¹⁸⁾ 然而 有 多化 店 仍旧 开 拉 里。 闻
khe-siau-veh-tsueh lau kwan tse; zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. (13) Nyung

二月 里⁽¹⁹⁾ 工部局个 董事 议定 禁 烟间 章程。⁽²⁰⁾ 有 三
nyi-nyoeh li Koong-boo-jok-kuh (14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san

条。第一 条 先 要 出 告示 关照 拢 总 开 鸦片烟 间 个 要
diau. Di-ih diau, sien iau tsueh kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phien-ien kan-kuh, iau

拉 七 月 初一 起头 关 个。先 要 关 有 勿 满 十 只 烟铺 个
la tshih nyoeht tshoo-ih chi-deu kwan-kuh. Sien iau kwan yeu veh-men zeh-tsak (1) ien-phoo-kuh

店。⁽²¹⁾ 十 分 之 五。⁽²²⁾ 第 二 条 照 第 个 办 法 算 起 来 应 该 关 脱
tien, (2) zeh-vung-ts ng. Di-nyi diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le iung-ke kwan-theh

一百五十 片 小 烟间。 盖 末 工 部 局 要 少 收 关 脱 烟 间 个
ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan. Keh-meh Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh

捐 钱 要 问 开 拉 个 烟 间 补 还。⁽²³⁾ 有 念 五 片 大 烟 间 可 以
kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan (3) poo-wan. Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i

开 到 今 年 年 底 但 是 开 年 年 初 一 起 头 也 要 慢 慢 能
khe tau kyung nyien nyien ti, dan-z khe nyien, nyien tshoo-ih chi-deu, a iau man-man-nung

关 哉。第 三 条 烟 膏 那 能 办 法 现 在 勿 能 定 当 要 等 到
kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah, yien-dze 'veh-nung ding-taung, iau tung-tau (4)

⁽¹⁶⁾Gentry.

⁽¹⁷⁾Withdraw, License and Opium pipe fees.

⁽¹⁸⁾Light, poor business and Unable to pay expenses.

⁽¹⁹⁾Second intercalary month.

⁽²⁰⁾Managers.

⁽²¹⁾Opium couch.

⁽²²⁾Five tenth.

⁽²³⁾To make up deficit.

公共 租界⁽²⁴⁾ 搭之 中国 地界 出之 禁 烟 膏 店⁽²⁵⁾ 个 新
koong goong tssoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka, tsheh-ts kyung (5) ien kau tien kuh sing

章程 末 也 照 伊拉 一样 办法。
tsang-dzung meh, a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

EXERCISE NO. 83

论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

戈登路个 教练所⁽¹⁾ 从 旧 年 四 月 里 开 操 到 现 在
(7) Koo-tung-loo-kuh (6) kyau-lien-soo, dzoong jeu nyien s nyoeh li khe tshau fau yien-dze

约规 教之 三百 多个 中国 巡捕。大 一 半 是 山东 湖南
iak-kwe kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z (1) San-toong, 'Oo-nen,

湖北 人; ⁽²⁾ 身体 长大 咳 心粗 胆 壮个。
'Oo-pok nyung; sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsau-kuh.

有个 懂 兵操 有个会 洋操⁽³⁾ 也有个 晓得 多化 中国
Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we (2) yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok

字 咳 英国 话 所以 教操个 先生 觉着 容易 教。虽然 有个
z lau fung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kyuau. Soe-zen yeu kuh

勿肯 用 心 学 咳 欢喜 勃相 个 然而 头脑 个 规矩
'veh-khung yoong sing 'auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui (3)

严禁⁽⁴⁾ 常庄 要 降级 咳 罚 伊拉; 并且 有一 个 中国
nyien-kyung, dzang-tsaung iau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshia yeu ih kuh Tsoong-kok

先生 拉 教 伊拉 做 巡捕个 章程 教 伊拉 守 规矩 勿 要 做
sien-sang la kau yi-la tsoo dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tsoo

(24)The entire settlement.

(25)Shops that prepare the opium.

(1)Gordon Road and Drill grounds or place.

(2)Shantung, Honan, Hupeh.

(3)Foreign drill.

(4)Exacting.

坏个事体。照我看来，第个一班巡捕将来，调出去做。⁽⁵⁾

事体终要比之，前头个老巡捕好得多拉。

EXERCISE NO. 84

论狨猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

拉上海差勿多各处全有狨猴戏，恐怕哪已经看见

歇哉。做第个戏个有两三个，人掮之竹桿背之箱子。⁽¹⁾

拿之一面金锣⁽²⁾，咷手里牵之羊咷狨猴。

箱子里末摆之多化小个古时帽子咷，谑鬍脸⁽³⁾狨猴末

着一件红个衣裳。拉做戏个以前第个做戏个人敲手

里个锣引多化小囡出来⁽⁴⁾等到人多之末先叫狨猴

搭衆人磕两个头⁽⁵⁾意思叫人看之戏勿要逃走，

难末伊拉做戏。

⁽⁵⁾ Exchanged.

⁽¹⁾ To shoulder.

⁽²⁾ A gong.

⁽³⁾ A mask.

⁽⁴⁾ To induce.

⁽⁵⁾ To make a couple of bows.

⁽⁶⁾ Performance.

伊拉 做 多 酣戏⁽⁶⁾ 猛猴 自家 开 箱子 咳拿 帽子 咳 谎 鬃脸 来
Yi-la tsoo too (6) tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia-oo-fen le

戴好之 繙跟斗⁽⁷⁾ 咳 甩虎跳⁽⁸⁾ 扒到 竹头 上 用圈子
ta-hau-ts, (7) tshen-kung-teu lau (8) hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung (9) hwah-choen-ts

(9) 咳哈。等 到 做 完 之 末 做 戏 个 人 咳 猛猴 拿 之 篮 咳 帽子
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问 各 人 收 铜钱。
mung kauh nyung seu doong-dien.

我 听见 有 人 话 吃 第 个 饭 个 人 全 是 江 北 人。⁽¹⁰⁾
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo. chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z (10) Kaung-pok-nyung.

我 想 勿 论 啥 等 样 人 做 第 个 行 当 个 全 是 懒 惰 咳
Ngoo siang veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh (11) 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau,

下 流 坏。⁽¹¹⁾
'au-lieu-phe.

EXERCISE NO. 85

论一个忠厚人咳三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉 威 海 衞 过 去 点， 有 一 座 蛮 大 个 山， 拉 山 上 有 个 一 洞。
La We-he-we koo-chi tien, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第 个 洞 大 来 差 不 多 四 五 个 人 好 屏 得 落⁽¹⁾ 拉。 有 一 日 四
Di-kuh doong doo le tsho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-laugh la. Yeu ih nyih s

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出 发 会， 经 过 第 座 山 末， 忽 然
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风⁽²⁾ 咳， 像 杀 立 刻⁽³⁾ 要 落 大 雨 哉。
fah (4) gwaung foong lau, (5) ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

(7) A somersault.

(8) Side wheel jump.

(9) To make a circle.

(10) North river men.

(11) Profession.

(1) Capable of concealing.

(2) Furious wind.

(3) As if instantaneously.

难末 伊拉 爬 到 第个 山 洞 里 去 躲 雨。⁽⁴⁾ 后来 歇之一歇 末,
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi (6) too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh,

天 上面 个 乌云⁽⁵⁾ 推开 哉, 看上去 勿像 落 雨, 所以 伊拉
thien taung kuh (7) oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi veh-ziang lauh yui, soo-i yi-la

想 出来 哉, 但是 趕出来 末, 看见 洞 口头, 一只 老虎
siang tsheh-le tse, dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deu, ih-tsak lau-hoo (8)

匍拉盖,⁽⁶⁾ 咳 伊拉 吓来 勿 敢 出来 哉。⁽⁷⁾
boo-la, keh-lau yi-la hak-le (9) veh ken tsheh-le tse.

第个 四个 人 当中, 三个 是 调皮 来死, 一个 是 忠厚 人。
Di-kuh s kuh nyung taung-tsöong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung

难末 三个 调皮 人, 商量之 一个 计策⁽⁸⁾ 咳, 要想 让 第个
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh (10) kyi-tshak lau, iau siang nyang di-kuh

忠厚 人 先 出去; 倘然 老虎 看见之 咳 唷之 伊 去 末, 伊拉
tsoong-eu nyung sien tsheh-chi; thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la

可以 趁 第个 辰光 好 逃走哉。⁽⁹⁾
khau-i (1) tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难末 伊拉 担 第个 忠厚 人 推 拉 前头, 对 伊 话, “ 妮 跟 拉
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deu, te yi wo, "nyi kung la

依 背 後。 作兴⁽¹⁰⁾ 老虎 来 末, 妮 大家⁽³⁾ 竭力⁽¹¹⁾ 相帮 依
noong pe eu, (2) tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka (3) jih-lih siang-paung noong

攻打。” 等到 第个 忠厚 人 出来之 末, 伊拉 缩 之 进去 哉 咳,
koong-tang. Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tsheh-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,

让 伊 去 歇。⁽¹²⁾
nyang yi chi hyih.

(4) Avoid rain.

(5) Black clouds.

(6) Crouch-ing.

(7) Dare not.

(8) Stratagem.

(9) Take advantage of.

(10) If perchance.

(11) Vigorously help.

(12) Paid no attention.

但是伊走之出去，伊只老虎倒无啥，必过两只眼睛对伊
 Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo (4) tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi
 望望。大约过半个钟头以后。第座山，石生头里爆开来，
 maung-maung. Da-iak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-san, zak-sang-deu-li pau-khe-le,
 有得惊天动地个响声，⁽¹³⁾使得伊只老虎逃走哉。
 yeu-tuh (5) kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.
 难末第个三个调皮人，拨拉山压牢哉。⁽¹⁴⁾第个忠厚个
 Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san (6) ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh
 人末逃到村庄上去，喊之多化乡下人咤来救
 nyung meh, dau tau (7) tshung-tsang laung chi, han-ts too-hau hyang-au nyung lau, le kyeu
 伊拉。等到喊之人来末，三个入已经断之气哉；⁽¹⁵⁾所以
 yi-la. Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung (8) doen-ts-chi-tsé; sooi-i
 忠厚个人末蛮平安，但是三个调皮人死脱个哉。第个
 tsoong-eu kuh nyung meh man bing-oen, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh
 是可惜个事体也。有一句话，“人出计策害人末，倒
 z khau-sih kuh z-thi yan. Yeu ih kyui wo, (9) "nyung tsheh kyi-tshak e nyung meh, tau
 要自害自。”⁽¹⁶⁾

EXERCISE NO. 86

论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

拉山东地方，有一个人姓赵。伊有两个儿子。大个叫
 La San-toong di-faung, yeu ih-kuh nyung sing Dzau. Yi yeu liang-kuh nyi-ts. Doo-kuh kyau
 赵大，是聪明面孔笨肚肠，⁽¹⁾读之五六书，信
 Dzau-da, z tshoong-ming mien-khoong (1) bung-doo-dzang, dok-ts ng lok nyien su, sing
 也寫勿来个。伊个性子是笨质咤交关胆小，所以勿会
 a sia-veh-le-kuh. Yi kuh sing-ts z lau-zeh lau kyau-kwan tan-siau, soo-i veh we

⁽¹³⁾A noise shaking the heavens and earth.

⁽¹⁴⁾bury; cover.

⁽¹⁵⁾To expire.

⁽¹⁶⁾He who plans to injure others injures himself.

⁽¹⁾Stupid.

闯祸个，伊只会登拉屋里吃太平粮。⁽²⁾勿会得出去做
tshaung-oo-kuh, yi tsuh-we tung la ok-li chuh (2) tha-bing-liang, veh we tuh tsheh-chi tsoo

生意咁赚铜钱个。
sang-i lau dzan doong-dien-kuh.

赵四是赵大个兄弟，性子末，骄傲咁常庄。闯祸咁做
Dzau-s z Dzau-doo-kuh hyoong-di, sing-ts meh, kyau-nga lau dzang-tsaung tshaung-oo lau tsoo

(3) 大好老咁。⁽³⁾可惜呀！伊轧拉个朋友全是强兜。霸道
doo-hau-lau-E. khau-sih a! Yi gah-la kuh bang-yeu zen z (4) jang-hyoon po-dau,

横行不法。个人，⁽⁴⁾所以伊末也学之伊拉个样式哉。吃惹
waung-yung-peh-fah kuh nyung, soo-i yi meh, a auh-ts yi-la kuh yang-suh-tse, chuh tsak

(5) 嫖赌。⁽⁵⁾全 是 伊 个 内 行。赵四 虽 然 是 坏 坏 坏 胚 子，⁽⁶⁾但 是
biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z (6) wa-phe-ts, dan-z

伊倒还有义气个。
yi tau wan yeu nyi-chi-kuh.

伊有一个知己朋友，叫徐忠拉练打拳个辰光。⁽⁷⁾
Yi yeu ih-kuh ts-kyi bang-yeu, kyau Zi Tsoong-dah la (7) lien tang-joen-kuh zung-kwaung,

打杀之一个入姓刘。姓刘个爷娘自然要到衙门里去告
tang-sah-ts ih-kuh nyung, sing Lieu. Sing Lieu-kuh ya-nyang z-zen iau tau Nga-mung li chi kau

徐忠。徐忠无没弟兄个，若然伊去吃之官司末伊
Zi tsoong-dah. Zi Tsoong-dah m-meh di-hyoong-kuh, zak-zen yi chi chuh-ts kwen-s meh, yi

个爷娘无没依靠哉。⁽⁸⁾赵四晓得之第桩事体，伊就跑到
kuh ya-nyang m-meh (1) i-khau-tse. Dzau-s hyau-tuh-ts di-tsaung z-thi, yi zieu bau tau

衙门里对老爷话。姓刘个是我打杀个。请老爷办我。
Nga-mung li te Lau-ya wo; Sing Lieu-kuh z ngoo tang-sah-kuh, tshing Lau-ya ban ngoo.

老爷对伊话照大清个律法。若然依打杀之人末要
Lau-ya te yi wo, tsau Da Tsing-kuh lih-fah, zak-zen noong tang-sah-ts nyung meh, iau (2)

抵命个。⁽⁹⁾但是依打杀之人勿逃走咁投到衙门里来。
ti ming-kuh, dan-z noong tang-sah-ts nyung, veh dau-tseu lau deu tau Nga-mung li le,

(2) To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

(3) To think one's self of importance.

(4) Obstinate.

(5) Fornication and gambling.

(6) A bad character.

(7) Practice boxing.

(8) Dependence.

(9) Life for life.

晓得 依 是 宰实个。所以 我 末 要 照应 依。⁽¹⁰⁾ 办 依 误
hyau-tuh noong z lau-zeh-kuh, soo-i ngoo meh iau (3) tsau-iung noong, ban noong (4) ngoo

伤⁽¹¹⁾ 人命⁽¹²⁾ 充军⁽¹³⁾ 到 上海。
saung (5) nyung-ming, (6) tshoong-kyuin tau Zaung-he.

赵四 就 跪下去 对 老爷 磕头，谢谢 老爷 个 恩典。难末 转去
Dzau-s zieu jui'-au-chi, te Lau-ya kheh-deu, zia-zia Lau-ya kuh ung-tien. Nan-meh tsen-chi (7)

辞别之 爷娘⁽¹⁴⁾ 咳搭 差人 一淘⁽¹⁵⁾ 动身 到 上海 去哉。到之
dz-bih-ts ya-nyang lau tah (8) tsha-nyung ih-dau doong-sung tau Zaung-he chi-tse. Tau-ts

上海 伊个 运气 真好，⁽¹⁶⁾ 碰着 皇恩大赦 咳。⁽¹⁷⁾ 伊 末 也
zaung-he yi-kuh (9) yuin-chi tsung-hau, bang-dzak (10) waung-ung-da-so lau, yi meh a

得着 饶赦。伊 后来 移 名 改姓 叫 “范 高头”。
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyau "Van Kau-deu".

伊 登 拉 上海 教 别人 打 拳头。拉 上海 有 几个 有 名声
Yi tung la Zaung-he kau bih-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流氓⁽¹⁸⁾ 来 请 伊 去 做 拳 教师。⁽¹⁹⁾ 一 日 三 三 日 九。范
lieu-maung le tshing yi chi tssoo (12) joen kau-s. Ih nyih san, san nyih kyeu, Van

高头个 名气 响起来哉。但是 伊 后来 做之 强盗 头。伊 个
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tssoo-ts jang-dau deu. Yi kuh (1)

羽党 有 二 三 千。⁽²⁰⁾ 犯之 几 十 桩 案件。官兵 去 捉 伊 末
yui-taung yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh,

伊 就 拒捕。⁽²¹⁾ 杀脱之 多 化 捕快。所以 伊个 罪孽 末 更加
yi zieu (2) jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwfa, soo-i yi-kuh dzoe-nyih meh, kung-ka

(10) To care for.

(11) To injure without intent.

(12) The life of man.

(13) To banish.

(14) Taking leave of.

(15) A messenger.

(16) Good fortune.

(17) King's special grace.

(18) Having a reputation.

(19) A boxing teacher.

(20) Clique.

(21) Resist arrest.

大哉。后来范高头拨拉官兵捉着之。咷杀脱个。第个是善
doo-tse. Eu-le Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen

有善报，恶有恶报也。⁽²²⁾
yeu zen pau; auh yeu auh pau yan.

EXERCISE NO. 87

论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲苟，一个 叫 菊唯。伊拉 是 雙胞胎
lh-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau Kyoeh-yi. Yi-la z (4) saung-pau-the,

年纪 六岁。⁽¹⁾ 伊拉 屋里 是 拉 大个 城里。伊个 地方 勿 生 啥
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-li z la doo-kuh dzung-fl. I-kuh di-faung veh sang sa (5)

青 草 个⁽²⁾ 相近 伊拉个 屋里 也 无没 一棵 树。伊拉 全 日 拉
tshing tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la

街 上 拿之 小 弹子 弄勃相。也 到 公家 花园 里 去 赛跑。⁽³⁾
ka laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Koong-ka hwo-yoen li chi (6) se-bau.

伊拉 从 勿曾 看见 一只 牛、咷 羊、咷 猪、搭之 吊鸟。
Yi-la dzoong 'veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tah-ts tiau-nyau.

春天 里 个 兰花⁽⁴⁾ 咷 榆果 花。伊拉 也 勿 曾 看见 歇。
Tshung-thien li knh (1) lan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a 'veh zung khoen-kyien hyih.

倘然 依 搭 伊拉 讲 到 河里 勃相个 景致，伊拉 终 要 问
Thaung-zen noong tah yi-la kaung tau oo-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsoong iau mung

依，河 是 啥 物事？伊拉 面颊头⁽⁵⁾ 白来 无没 血 色个⁽⁶⁾
noong, oo z sa meh-z? Yi-la (2) mien-kyih-koo bak-le m-meh (3) hyoeh suh-kuh,

因为 伊拉 住个 地方， 难班⁽⁷⁾ 有 太阳 光。清气 也 缺少 个。
jung-we yi-la dzu-kuh di-faung, (4) nan-pan yeu tha-yang kwaung; tsning-chi a choeh-sau kuh.

⁽²²⁾Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

⁽¹⁾Twins.

⁽²⁾Green grass.

⁽³⁾Race.

⁽⁴⁾Orchideous flower.

⁽⁵⁾Cheeks.

⁽⁶⁾Full rosy face.

⁽⁷⁾Seldom.

拉六月里。伊拉有极好个事体，是有一个乡下太太⁽⁸⁾到

伊拉个屋里来。对伊拉个娘话，“依肯让两个弟弟⁽⁹⁾搭

我一淘到乡下去登几个月唔？我可以当心好伊拉。”

娘话可以个。因为伊拉个娘本来是乡下出身，⁽¹⁰⁾所以

欢喜伊个两个小囡到乡下去看看。难末第个两个

小囡搭乡下太太一淘到乡下去者。

到之伊块。日日有蛮好勃相个事体。常时拉河里築霸。

⁽¹¹⁾行小个篷船。⁽¹²⁾也拉河里钓鱼咁游水。也常时到田里

去看种田人。⁽¹³⁾斫麦。⁽¹³⁾伊拉也相帮拿縫縫割下来

个草装拉车子上咁送到牛棚里。⁽¹⁴⁾早晨头也赶

牛到草地上去吃草。夜之末赶伊转来。

拉伊块园地上。伊拉也有多化好勃相咁有得看见

⁽²⁾珍珠米。⁽¹⁵⁾黄豆。⁽¹⁶⁾小莞。⁽¹⁷⁾萝卜。⁽¹⁸⁾生菜。⁽¹⁹⁾咁哈

⁽⁸⁾Lady.

⁽⁹⁾Young brother.

⁽¹⁰⁾Born.

⁽¹¹⁾Make a dam.

⁽¹²⁾A sail boat.

⁽¹³⁾Reap wheat.

⁽¹⁴⁾To load.

⁽¹⁵⁾Maize.

⁽¹⁶⁾Yellow beans.

⁽¹⁷⁾Peas.

那能 生法 个。起头 伊拉 辨勿 明白 哪个 是 生菜 哆 哪个
 na-nung sang-fah kuh. Chi-deu yi-la (7) bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tsue lau, sa-kuh
 是 珍珠米, ⁽²⁰⁾ 但是 勿 多 几 日 就 分辨 得出来哉。甲苟 话。
 z tsung-tsu-mi, dan-z veh too kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsueh-tse. Kah-keu wo,
 “等 我 大之。我 要 住 拉 乡下 做 种田 人。” 伊拉 转 去 个
 "tung ngoo doo-ts, ngoo iau duz la hyang-au tsoo tsong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh
 辰光。面孔 壮 哆 有 血色。红 来 像 桃花 能。伊拉 个
 zung-kwau, mien-khoong tsaung lau yeu hyoeh-suh, 'oong le zhang dau-hwo nung. Yi-la kuh
 娘 看见之 快活 得 极。
 nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh tuh juh.

EXERCISE NO. 88

论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

中国 开闢 以来⁽¹⁾ 是 从 盘古⁽²⁾ 起头 哆，一直 到 三 皇
 Tsoong-kok (10) khe-phih i-le z dzooong (11) Ben-kuo chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung
 五 帝。尧、舜 哆 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几 个
 oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z eu fung-tsueh kyi kuh (12)
 战国。然而 战国 当中 秦国⁽³⁾ 是 顶 强 哆 多化 国度 全 拨 伊
 tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong (1) Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi
 灭脱。京都 末 是 造 拉 长安。⁽⁴⁾ 伊 自家 称 为 始皇帝。
 mih-theh. Kyung-dzung meh, z zau la (2) Dzang-oen. Yi z-ka tshung we (3) S waung-ti.
 (5) 秦始皇个 人 是 英雄个，⁽⁶⁾ 必过 小气 哆 怕 人 要 夺
 Zing-s-waung-kuh nyung z (4) iung-yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung iau doeh

⁽¹⁸⁾ Turnips.

⁽¹⁹⁾ Lettuce.

⁽²⁰⁾ Could not distinguish.

⁽¹⁾ The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

⁽²⁾ The elixir of long life.

⁽³⁾ A kingdom.

⁽⁴⁾ Name of a place.

⁽⁵⁾ A king (lit. first king).

⁽⁶⁾ Brave.

伊个 皇位, ⁽⁷⁾ 所以 伊拿书末, 烧脱, 铁器 像生末, 勿许用。
yi-kuh (5) waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thih-chi ka-sang meh, veh hyui yoong.

伊 又因为 怕 外国 人 打进来 咳 造之 高大个 万里长城, ⁽⁸⁾
Yi iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. (6) van-li-dzang-dzung,

要 保护⁽⁹⁾ 国度 传 到 几万年。 ⁽¹⁰⁾
iau (7) pau-oo kok-doo dzen tau (8) hyi van nyien.

有一日, 多化 臣子⁽¹¹⁾ 去见 伊。始皇 话, “我 用 一千子个
Yeu ih nyih, too hau (9) dzung-ts chi-kyien yi. S-waung wo, "Ngoo yoong ih-koen-ts-kuh

力量 呢 已经 得之 天下 应该 享享 福气; 可惜 现在 年纪
lih-liang lau, i-kyung tuh-ts thien- au, iung-ke hyang-hyang fok-chi; khau-sih yien-dze nyien-kyi

已经 大哉。所以 我 极其 忧愁, 哪 各人 有 啥个 好 法子 嘛?”
i-kyung doo-tse, soo-i ngoo juh-ji ieu-dzeu, na kauh-nyung yeu sa-kuh hau fah-ts va?

难末 有一个 大 官 名头 叫 徐福。对 皇 话, “我 登 晓得
Nan-meh yeu ih-kuh doo kwen, ming-dau kyau Zi-fok, te waung wo, "Ngoo man hyau-tuh

卫生个 事体。依 皇 要 像 南极 仙翁 能 长久 登 拉
we-sung-kuh z-thi. Noong waung iau zhang (10) Nen-juh sien-oong nung dzang-kyeu tung la

世界 上 咳 勿 死。若然 勿 吃 长生 不老 丹 末 终归 勿
s-ka laung lau veh si, zak-zen veh chuh (11) dzang-sung peh-lau tan meh, tsoong-kuwen veh

能 敷个。然而 第个 仙丹 是 出 拉 海 外 头个。若然 要 拿 末 实 在
nung-keu-kuh. Zen-r di-kuh sien tan z tsheh la he nga-deu-kuh, zak-zen iau nau meh, zeh-dze

烦 难 咳 危险 得 极 个, 若 使 用 小 船 去 末 恐 怕 无 没 日 脚
van-nan lau we-hyien tuh-juh-kuh, zak-s yoong siau-zen chi meh, khoong-pho m-meh nyih-kyak

会 转 来; 所 以 我 来 搭 皇 造 几 只 大 船 咳 挑 选 五 百 个 童 男
we-tsen le; soo-i ngoo le tah waung zau kyi tsak doo zen lau, kan-sien ng-pak kuh doong-nen

咳 五 百 个 童 女。拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 咳 行 到 伊 头。
lau, ng-pak kuh doong-nyui, nau too hau liang-zuh tsau lau zen laung lau ang tau i-deu.

若 然 得 着 之 仙 丹 末 终 归 就 拿 来 拨 皇 吃; 吃 之 后 首
zak-zen tuh dzak-ts sien tan meh, tsoong-kwe zieu nau le peh waung chuh; chuh-ts eu-seu,

⁽⁷⁾Throne.

⁽⁸⁾The great wall.

⁽⁹⁾Protect.

⁽¹⁰⁾Millions of years.

⁽¹¹⁾A prince.

皇个 面孔 哟 身体 会得 像 小囡 一样。也 勿 会 过世
waung-kuh mien-khoong lau sung-thi, we-tuh ziang siao-noen ih-yang, a veh we (1) koo-s

(12) 哉。”
tsé."

始皇 听见之 快活 得极。就 叫 徐福 办 第个 事体。然而 始皇
S-waung thing-kyien-ts, kha-weh tüh-juh, zieu kyau Zi-fok ban di-kuh z-thi. Zen-r S-waung

自从 徐福 去之 以后。从 早 到 夜 望 伊 转来。过之 几 年 勿
z-dzoong Zi-fok chi-ts i-eu. dzoong tsau tau ya maung yi ie, koo-ts kyi nyien, veh

曾 听 见 啥 信息。始皇 想 伊 已经 沉杀 拉 大个 海洋 里 哉。
zung thing kyien sa sing-sih. S-waung siang yi i-kyung zung-sah la doo-kuh he-yang li tse,

所以 始皇 心 里 个 巴 望 渐渐 能 放 脱 哉。等 之 勿 多 几 年
soo-i S-waung sing li kuh po-maung dzien-dzien nung faung theh-tse. Tung-ts veh foo kyi nyien,

始皇 死 之 哟 传 位 拨 拉 伊 个 儿 子 名 头 叫 胡 亥。做 皇 四 六
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau Oo-en, tsoo waung s-zeh

日 呢 拨 伊 个 臣 子 赵 高 杀 脱。从 此 秦 国 灭 脱 哉。
lok nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲 到 徐 福 末。伊 做 人 一 向 忠 心⁽¹³⁾ 个。勿 但 有
Kaung tau Zi-fok meh, yi tsoo nyung ih hyang (2) tsoong sing-kuh, veh-dan yeu

聪 明 也 有 计 谋。伊 看 见 皇 帝 行 勿 好 个 政 事 末 心
tshoong-ming, a yeu (3) kyi-méu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

里 日 夜 勿 平 安 哟 常 常 要 回 转 去 哟 勿 做 官。但 是 皇 帝
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-tsen-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti

勿 肯。现 在 亏 得 皇 帝 叫 伊 去 办 第 桩 事 体。所 以 伊 就 趁
veh khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi, soo-i yi zieu tshung

第 个 机 会 哟 逃 脱 哉。
di-kuh kyi-we lau tseu-theh-tse.

但 是 有 人 话 伊 是 领 之 五 百 个 童 男 哟 五 百 个 童 女 拉
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la

海 洋 里 多 日 行 来 行 去 行 到 之 一 个 海 岛 上。伊 拉 就 上 岸。
he-yang li ta nyih ang-le 'ang-chi, ang tau-ts ih-kuh he-tau laung. Yi-la zieu zaung ngoen,

拆 脱 之 几 只 大 船 哟 造 之 房 子 住 拉 伊 塊。后 来 第 个 五 百 个
tshak-theh-ts kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, duz la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh

(12) Retire.

(13) To become husband and wife.

(14) Perpetuate their generation.

童男 品五百个 童女 配为夫妻。后来 成功之。
doong-hen lau ng-pak-kuh doong-nyui (2) phe we foo-tshi lau (3) dzen-de, eu-le dzung-koong-ts

一个 小国。就是 现在个 日本 国。不过 第个 事体 是 传下来个。
ih kuh siau kok, zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pih-koo di-kuh z-thi z dzen-au-le-kuh

说话也。
seh-wo yan.

倪 看 日本 国个 史记⁽¹⁵⁾ 从 开国 神武天皇 起头 一直。
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh (4) s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuh

到 明治 天皇⁽¹⁶⁾ 四十二 年。总 算起来 有 二千 五百。
tau (5) Ming-z thien-waung s-zeh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tslien ng-pak

六十九 年。若使 拿 中国 古时间 个 史记 来 查考。秦国 到。
lok-seh-kyeu nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau

现在 实在 搭 日本 开国 到 现在 年 数 是 一样；然而 种 类。
yien-dze, zeh-dze tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong ie

喽 面色 也是 差勿多 个。不过 日本 一向个 事体。倪 素来。
lau mien-suh a z tsho-veh-too kuh. pih-koo Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le

(17) 勿大 晓得 个。然而 倪 查得 出 神武天皇 末 就是 倪。
veh-da hyau-tuh kuh, zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi (2)

中原⁽¹⁸⁾ 秦始皇 个 臣子 徐福 是 确实⁽¹⁹⁾ 哟 并勿 是 瞎话。
Tsoong-nyoen Zing-s-waung kuh dzung-ts Zi-fok, z (3) chak-zeh lau bing-veh z hah-wo

也。
yan.

但是 日本 搭之 中国 一则 是 同 一个 大洲⁽²⁰⁾ 而且 也 是。
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tsuh z doong ih-kuh (4) da-tseu, r-tsilia a z

邻近个 国度 辖 勿 应该⁽²¹⁾ 大家 联络 唔？但是 联络 末 也 是。
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) iung-ke da-ka lian-lauh va? Dan-z lien-lauh meh, a z

好 个 事体。倪 必须 要 寸 步 当心⁽²²⁾ 看 伊个 行动。
hau kuh z-thi. Nyi (5) pih-sui iau (6) tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh (7) 'ang-doong,

(15) History.

(16) The king of the Ming dynasty.

(17) From former time.

(18) The ancestor of the Chinese.

(19) True.

(20) A continent.

(21) Ought.

(22) Guard one's steps.

(23) 一切 是 搭 我 真心 要好 呢 还是 拉 引诱 我 倪 进 伊 个
ih-tshih z tah ngoo tsung-sing iau-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh (8)

圈套 (24) 呀? 虽然 中 日 是 同 种 恐怕 同种 勿 同心
choen-thau a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong, khoong-pho doong-tsoong veh doong-sing

也。若然 要 联络 末 终 要 同心 同意 盖末 是 勿 犹哈哉。
yan. Zak-zen iau lian-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z veh nge-sa tse.

EXERCISE NO. 89

论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊也 蛮 欢喜
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi a man hwen-hyi

长大个 人 ⁽¹⁾ 做 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻
(9) dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

身体 大 哆 长个 人 来 当 兵。⁽²⁾ 伊 勿但 招 自家⁽³⁾ 国度
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le (1) taung ping. Yi veh-dan (2) tsau z-ka kok-doo

里 个 人 做 兵 伊也 招 别国 个 人 到 伊 国度 里 来 当 兵。
li kuh nyung tsoo ping, yi a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长大个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个
Yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人, 但 是 伊 个 人 勿 懂 德 国 个 说 话。⁽⁴⁾ 招 伊 来 做 兵 个 人
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong (3) Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tsoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德 国 说 话 末 好 者。所 以 伊 对 伊 个 长大个
siang iau kau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话, 皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依, 当 兵 之 几 时 者。依
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau munng noong, taung ping-ts kyi-z tse; noong

(23) Movements.

(24) Snare.

(1) Tall and large men.

(2) To become soldiers.

(3) Enlist.

(4) German language.

要话三个礼拜者。伊要再问依几岁。依要回头话廿六岁。
iau wo, san-kuh li-pa tse. Yi iau tse mung noong kyi soe; noong iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

伊问依粮饷 喇衣裳⁽⁵⁾ 得着唔? 盖末 依要回头话两样全有个。
Yi mung noong, (4) liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noong iau we-deu wo, liang

yang zen yeu kuh.

后来伊常庄训练⁽⁶⁾ 第个说话。问伊当兵之几时者。
Eu-le yi dzang-tsaung (5) dzih-lien di-kuh sch-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse.

回头话三个礼拜。问伊几岁,回头话廿六岁。问伊粮饷
We-deu wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soe, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang

喇衣裳得着唔?回头话两样全有个。
lau i-zaung tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu-kuh.

但是到之操场 上皇帝个问法比从前稍为两样点。
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien.

伊先问几岁。伊个长大个 人话三个礼拜。皇帝就有
Yi stien mung kyi soe. Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu

点动气,但是再问伊,当兵之几时者。伊话廿六岁。难末
tien doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh

皇帝真正是动气 喇大之声气话。依发痴⁽⁷⁾ 呢还是算
waung-ti tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (1) fah-tsh nyi wan-z soen

我发痴。伊个人话两样全有。皇帝就分付关伊拉监牢
ngoo fah-tsh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau

里。但是后来别人对伊解说伊个缘故。皇帝大大里笑喇
li. Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yo-en-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau

饶赦之伊。
nyau-so-ts yi.

EXERCISE NO. 90

论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

⁽⁵⁾Rations, sometimes includes wages.

⁽⁶⁾Practice.

⁽⁷⁾Insane.

中国 一 年 有 多 少 化 节。⁽¹⁾ 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明，
Tsoong-kok ih nyien yeu too-hau (3) tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z (4) Tshing-ming,

(2) 端 午 ⁽³⁾ 咳 中 秋。⁽⁴⁾ 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相，因 为
(5) Toen-ng lau (6) Tsoong-tshieu. Pih-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siang, iung-we

有 多 少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思
yeu too hau tshui kuh loong-zen ang-le ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s

末 就 是 纪 念 战 国 当 中 楚 国 ⁽⁵⁾ 个 忠 心 臣 子 名 头
meh, zieu-z kyi-nyan tsen kok taung-tsoong (7) Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts, ming-deu

叫 屈 原，拨 奸 臣 ⁽⁶⁾ 逼 害 咳 跳 拉 江 里 死 个。所 以 每
kyau Choeh-nyoen, peh (1) kan-dzung pih-e lau (2) thiau la kaung li si kuh. Soo-i me

年 到 第 个 辰 光，中 国 人 行 龙 船 咳 纪 念 伊。
nyien tau di-kuh zung-kwaung, Tsoong-kok nyung ang loong-zen lau kyi-nyan yi.

纪 念 人 是 好 个 事 体，就 是 要 勉 励 ⁽⁷⁾ 多 化 人 做 国 家 有 用
kyi-nyan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z iau (3) mien-li too-hau nyung tsoo kok-kye yeu yoong

个 人，以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 咳 拨 人 爱 慕 ⁽⁸⁾ 也。
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung (4) e-mo yan.

我 听 得 外 国 人 勿 论 拉 啥 个 纪 念 人 个 日 脚 上，伊 拉
Ngoo thing tuh nga-kok-nyung veh-lung la sa kuh kyi-nyan nyung kuh nyih-kyak laung, yi-la

无 没 啥 龙 船，不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学，或 者 行 家 勿
m-meh sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji ok-tse 'auh-daung li faung 'auh, ok-tse aung-ka veh

做 生 意，或 者 请 请 客 咳 寻 寻 快 活。
tsoo sang-i ok-tse tshing-tshing khak lau zing-zing kha-weh.

但 是 呢 中国 用 龙 船 咳 纪 念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费，
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-nyan nyung meh, veh-dan doong-dien iau saung-fi,

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事，也 有 多 化 女 人 咳 啥 要 乱 坏。
r-tshia yung too-hau lieu-maung tshiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处，所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 咳 禁 脱 划 龙
We-ts di-tung e-tshu, soo-i kaun-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh (5) wo loong

(1) Festivals.

(2) The special time of ancestral worship.

(3) Dragon festival.

(4) Mid autumn festivals.

(5) A kingdom.

(6) Crafty prince.

(7) Encourage.

(8) To love.

船。⁽⁹⁾ 虽然 龙船 已经 禁脱, 拉 上海 租界 里个 电车公司, 倒行之 龙车。⁽¹⁰⁾ 出来哉。看个 人 闹猛 来死, 若是勿 当心
zen. Soe-zen loong-zen i-kyung kyung-theh, la Zaung-he tsoo-ka li kuh dien-tsho-koong-s, tau
ang-ts (6) loong-tsho tsheh-le tse. Khoen-kuh nyung nau-mang le si, zak-z veh taung-sing
meh, yi kuh e-tshu, tah loong-zen z tsho-veh-too kuh.

EXERCISE NO. 91

论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

有一个 外科 郎中,⁽¹⁾ 伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意,
Yeu ih-kuh (1) nga-khoo laung-tsoong, yi ih-nyien s-kyi kyaau-kwan po-kyih tsoo sang-i,
一颜 勿肯 出去 瞎用 铜钱。⁽²⁾ 咳, 实在 是 做人家 得极
ih-ngan veh-khung tsheh-chi (2) hah-yoong doong-dien lau, zeh-dze z (3) tsoo-nyung-ka tuh-juh
个。⁽³⁾ 盖咁 拉伊 手裡 积蓄之。⁽⁴⁾ 多化 银子, 存拉 匪豐 银行
kuh. Keh-lau la yi seu li (4) tshih-hyok-ts foo-hau nyung-ts zung-la We-foong nyung-aung
裡者。盖咁 搭伊 轧淘拉个 淘伴,⁽⁵⁾ 全有敷 伊个 脾气, 铜钱
li tse. Keh-lau tah yi (5) gah-dau-la-kuh dau-ben, zen yeu-soo yi-kuh bi-chi, doong-dien
末 赛过 伊个 性命, 所以 有几个 同行中, 题伊个 名头,
meh, se-koo yi-kuh sing-sing, soo-i yeu kyi kuh (6) doong-aung-tsoong, di-yi-kuh ming-deu,
叫 伊 铜钱 眼里 穿勑斗。⁽⁶⁾ 伊 虽然 实在 宝贝 铜钱, 但是
kyau yi (7) Doong-dien ngan-li tschen-kung-teu. Yi soe-zen zeh-ke pau-pe doong-dien, dan-z
伊 看见 穷苦 咳 厢屋个 事體 是 蛮 肯 照应个。⁽⁷⁾
yi khoen-kyien joong-khoo lau (8) kan-ka-kuh z-thi z man khung tsau-jung-kuh.

⁽⁹⁾To row a dragon boat.

⁽¹⁰⁾Dragon tram.

⁽¹⁾A surgeon, physician who treats external diseases.

⁽²⁾Use carelessly.

⁽³⁾To be very economical.

⁽⁴⁾Accumulate.

⁽⁵⁾Associates.

⁽⁶⁾The same business and Given entirely to the accumulating of money.

⁽⁷⁾Hindrance.

有一个 节日, ⁽⁸⁾ 伊 搭 一个 内科 郎中 ⁽⁹⁾ 一淘 出去 趟
Yeu ih-kuh (9) tsih-nyih, yi tah ih-kuh (10) nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi (11) teu

圈子。 ⁽¹⁰⁾ 伊拉 走到 跑马廳 对过 影戏场 前面 末, ⁽¹¹⁾ 拉
choen-ts. Yi-la tseu tau bau-mo-thing te-koo (12) iung-hyi-dzang zien-mien meh, la (13)

阶沿石 上 ⁽¹²⁾ 看见 一隻 叻兒狗⁽¹³⁾ 瞜 拉上。不过 拉
ka-yien zak laung khoeen-kyien ih-tsak (14) pa-r-keu kwhung la faung, pih-kuo la (15)

透气 哮 几乎要 饿杀 快哉。 ⁽¹⁴⁾ 难末 第个 外科 郎中 就捉
theu-chi lau kyi-oo fau ngoo-sah khwa tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh

伊 转去 哮 拨 伊 吃。
yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿多几日 以后, 第隻 狗 犬 哮 强壮 哉。 看见之 伊个 主人
'Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsauh lau jang-tsaung tse, khoeen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung

末, 摆头 甩尾巴 哮 好像 常莊 记得 主人个 恩惠。⁽¹⁵⁾
meh, (1) yau-deu whah-nyi-po lau hau-zhang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh (2) ung-we.

有一日 第个 外科 郎中 到 同 学堂 师弟兄 壤头 去 吃
Yeu ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong 'auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh

喜酒, 吃 得 稀雁 烂醉⁽¹⁶⁾ 哮 转来。 难末 就 跌拉 一隻 烟榻 上
hyi-tsieu, chuh tuh (3) hyi-mi lan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu tih la ih-tsak ien-thah laung

呢 瞰着哉。 伊 瞰之 个把 钟头 末, 贴 隔壁 著生头裡 火烟
lau kwhung-dzak-tse. Yi kwhung-ts koo-po tsaoong-deu meh, thih kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak

哉。但是 伊 好 瞰 来死, 一颜 勿 觉着 哮 身 也 勿 翻。
ts'e, dan-z yi hau kwhung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

难末 幸亏 第隻 狗 眇得 火 是 危险个, 所以 就 对 伊 叫 来
Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kuh, soo-i zieu te yi kyau le

响来死 哮 叫醒 哉。 难末 伊 连忙 担之 点 贵重 个 物事 哮
hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien (4) kwe-dzoong kuh meh-z lau,

(8) A festival day.

(9) A physician who treats internal diseases.

(10) To walk about.

(11) Stereopticon show.

(12) The stone along the front of a house.

(13) A poodle dog.

(14) To breathe.

(15) Moved his head and wagged his tail and Kindness.

(16) To become boozy.

伊隻 保险箱，⁽¹⁷⁾ 就逃走出来。盖咁勿会失脱伊个性命。
i-tsak (5) pau-hyien-siang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.

像第个能个事體，也有一句俗语话：“恶有恶报，善有善报；若然勿报，时候勿到。”
Ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

EXERCISE NO. 92

论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

上个月我出去看见多化人拉拉桥墻上，我勿
Zaung kuh nyoeh ngoo tsheh chi khoen-kyien too-hau nyung leh la jau thoo-laung, ngoo veh

晓得啥事體，所以跑上去看，看见是大出丧。⁽¹⁾ 有
hyau-tuh sa z-thi, soo-i bau zaung chi khoen-kyien z doo (1) tsheh-saung. Yeu

多化人担之香咁送丧，⁽²⁾ 也有公送⁽³⁾个万名伞
too-hau nyung nyah-ts hyang lau (2) soong-saung, a yeu (3) koong-soong kuh (4) van-ming-san

⁽⁴⁾ 咁白缎子个輓对。⁽⁵⁾ 然而我勿晓得是啥人出丧，所以
lau (5) bak-doens-ts kuh wan-te. Zen-r ngoo veh hyau-tuh z sa nyung tsheh-saung, soo-i

我就问送头个人。伊就回头话是上海县李紫璈 大令
ngoo zieu mung pien-deu kuh nyung. Yi zieu we-deu wo, z Zaung-he yoen Li Ts-ngau (6) da-ling

⁽⁶⁾ 出丧。我再问伊第个李大令啥毛病过世个，今年
tsheh-saung. Ngoo tse mung yi di-kuh Li da-ling sa mau-bing koo-s kuh, kyung nyien

几岁咁做过几年官。伊话李大令啥毛病过世末，我勿大
kyi-soe lau tssoo koo kyi nyien kwen. Yi wo, Li da-ling sa mau-bing koo-s meh, ngoo veh da

详细，⁽⁷⁾ 有人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个，⁽⁸⁾ 也有个话
(7) ziang-si, yeu nyung wo, yi z 'oo-loong li kuh (8) dan ih-sah kuh, a yeu kuh wo,

⁽¹⁷⁾ Valuable things and A safe.

⁽¹⁾ Funeral procession.

⁽²⁾ Attend a funeral.

⁽³⁾ Public gift.

⁽⁴⁾ Testimonial umbrella.

⁽⁵⁾ White satin banners.

⁽⁶⁾ Magistrate.

⁽⁷⁾ Minutely (know).

伊是吞金死个。⁽⁹⁾到底我^a也勿太晓得。伊个年纪末，
 yi z (9) thung-kyung si kuh, tau-ti ngoo a veh da hyau-tuh. Yi kuh nyien kyi meh,
 大约六十岁，伊官末做过八任咁待百姓末像自家
 da iak lok-seh soe, yi kwen meh, tsoo koo (10) pah zung lau de pak-sing meh ziang z-ka
 个儿子能。⁽¹⁰⁾所以今朝伊出丧有实盖个闹猛也。
 kuh nyi-ts nung. Soo-i kyung-tsau yi tsheh saung yeu zeh-ke kuh nau-mang yan.

EXERCISE NO. 93

论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉前日夜裡十点钟光景(about),有一个姓黄，
 La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Waung,
 名头叫荣生，伊走过大马路小菜场近段，⁽¹⁾忽然有
 ming-deu kyau Yoong-sung, yi tseu koo Doo-mo-loo (2) siau-tshe dzang jiuang-doen, hweh-zen yeu
 一个人，对之伊连放三手鎗咁逃走哉。⁽²⁾姓黄个勿
 ih-kuh nyung, te-ts yi lien (3) faung-san seu-tshiang lau dau-tseu-tse. Sing Waung-kuh veh
 曾跌倒，就奔到老闸巡捕房去报咁话我是东洋
 zung tih-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z (4) Toong-yang
 转来个留学生，⁽³⁾现在我是就搁拉天福客棧裡，⁽⁴⁾我
 tsen-le kuh lieu-ah-sang, yien-dze neeo z tan-kuah la Thien-fok (5) khak-dzan li, ngoo
 走过小菜场拨拉一个革命党用 手鎗来放我三
 tseu-koo siau-tshe-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tshiang le faung ngoo san
 鎗。写字间裡三逮头就送伊到山东路医院裡去。到之
 tshiang. Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-toong loo i-yoen li chi. Tau-ts
 伊头，外国医生破开⁽⁵⁾伊个肚皮⁽⁶⁾咁⁽⁷⁾唸看，⁽⁷⁾但是⁽⁸⁾
 i-deu, nga-kok i-sung (6) phoo-khe yi kuh (7) doo-bi lau (8) nyien-khoen, dan-z (9)

⁽⁸⁾Choked to death by phlegm.

⁽⁹⁾To swallow gold.

⁽¹⁰⁾Eight terms.

⁽¹⁾The market place.

⁽²⁾Shot a revolver three times.

⁽³⁾A student who has studied in Japan.

⁽⁴⁾An inn.

⁽⁵⁾Cut open.

无啥 救头,⁽⁸⁾ 为之 一粒 鉛子 已经 打到 肝 裡向 去 哟。⁽⁹⁾
m-sa kyeu-deu, we-ts ih-lih (10) khan-ls i-hyung tang tau (11) koen li-hyang chi tse.

伊个姓黃个 奉命牵到之夜裡十二点钟 哟死脱哉。
I-kuh sing Waung kuh (12) chien ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tien-tsoong lau si-theh-tse.

(10) 听得话；姓黃个拉东洋个辰光，做过歇秘密
Thing-tuh wo; sing Waung-kuh la Toong-yang-kuh zung-kwaung, tsoo koo-hyih (1) pi-mih (2)

侦探 哟 抄之 拢总 革命党个 名头 去报拉官府。所以
tsung-the lau (3) tshah-ts loong-tsoong kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la kwen-foo. Soo-i

革命党要弄杀伊。
kuh-ming-taung iau loong-sah yi.

EXERCISE NO. 94

论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

拉夏天热个辰光拉上海有多化外国人到乡下地方
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwaung la Zaung-he yeu too-hau nga-kok-nyung tau hyang-kuh di-faung

去避暑。因为若然登拉上海恐怕要生病。所以拢总
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la Zaung-he khoong-pho iau sang-bing. soo-i loong-tsoong

有几千人到别个地方去避暑。拉北边天气比之上海
yeu kyi tshien nyung tau bih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he

是风凉点。所以多化外国人到天津、⁽¹⁾烟臺、⁽²⁾
z foong-liang tien, soo-i foo hau nga-kok-nyung tau (4) Thien-tshing, (5) fen-de, (6)

威海衛⁽³⁾ 哟东洋去勃相。因为第个地方全 是蛮好 哟，拉
We-he-we lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la

夏天个辰光是蛮闹猛。拉烟臺个地方顶好勃相，好拉
'au-thien-kuh zung-kwaung z man nau-mang. La fen-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la

(6) Abdomen.

(7) Examine.

(8) No saving.

(9) Bullet and Liver.

(10) Continued to live.

(1) Tientsin.

(2) Chefoo.

(3) Weihaiwei.

海洋 裡向 游水。⁽⁴⁾ 比方 人 年纪 大 咳 勿 可以游水末，伊
he-yang li-hyang (7) yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau veh khau-i yeu s meh, yi

可以走拉海边上。因为海风是顶好。
khau-i tseu la he pien laung, iung-we he-foong z ting hau.

拉 上海 西南，三四百里路，有一个蛮好看个地方，
La Zaung-he si-nen, san s pak li loo, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung;

就是 莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有
zieu-z Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, a yeu

多化外国巡捕去勃相，因为拉伊头有一座房子是上海
too-hau nga-kok dzing-boo chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z zaung-he

工部局买拉个，以致工部局个官员去登拉也是极其
Koong-boo-jok ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man (1)

爽快个。⁽⁵⁾ 拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以
saung-kwha-kuh. La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i

大概人想起来是蛮好勃相个地方。
da-ke nyung siang-chi-le z man hau beh-siang-kuh di-faung.

或者有个勿便当出门去末，也可以拉本地避暑，因为也
Ok-tse yeu-kuh veh bien-taung tsheh-mung chi meh, a khau-i la pung-di bi-su, iung-we a

有多化地方是蛮适意个。像到公家花园裡去坐坐。⁽⁶⁾
yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, zhang tau (2) Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,

黄浦滩上走走。跑马廳末越越。⁽⁷⁾ 或者趁之勃相船咁
Waung-phoo-than laung tseu-tseu, bau-mo-thing meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen lau

拉江裡行来行去。全 是 登 逍遥个。⁽⁸⁾ 还有一块地方好
la kaung li ang-le ang-chi, dzien z tung (3) siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung hau

是好个，不过 是 危险，就是靠近靶子场个壘头，⁽⁹⁾ 因为
z hau-kuh, pih-koo z we-hyieh, zieu z khau jung (4) po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we

工部局裡个团练兵。⁽¹⁰⁾ 常莊到伊头去打靶子。⁽¹¹⁾
Koong-boo-jok li-kuh (5) doen-lien-ping dzang-tsaung tau i-deu chi (6) tang po-ts,

(4) To swim.

(5) In good spirits.

(6) Public garden.

(7) To walk about.

(8) Pass leisure time.

(9) Rifle butts.

(10) Volunteers.

(11) To shoot the target.

若然一个勿当心末恐怕要受伤。我想还是到马戏
zak-zen ih-kuh veh taung-sing meh, khoong-pho lau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau (7) mo-hy

场上上去看看狮子、象、老虎咁啥好点。⁽¹²⁾若是实在能
djang laung chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung

末，搭出門避暑是差勿多个。
meh, tah tsheh mung bi-su z tsho-veh-too-kuh.

EXERCISE NO. 95

论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

拉上个月我搭几个外国先生咁几个中国朋友到
La zaung-kuh nyoeah, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tau

莫干山去避暑。伲趁之戴生昌个⁽¹⁾无锡快。⁽²⁾拉五
Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh (2) Oo-sih-kwha, la ng

点钟开船。到明朝行过嘉善、嘉兴、石门三个城。后首
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo Ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung, Eu-seu

到塘栖。⁽³⁾拉伲所走过个几个地方，两边个稻田⁽⁴⁾已经
tau (3) Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-laung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung

没脱。⁽⁵⁾因为前两个月多落雨咁。为之水大，有人拉
(5) meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoeah too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la

稻田边上築壩⁽⁶⁾勿拨水进去浸杀稻。有个末用
dau-dien pien-laung (6) tsauh-ts po, veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)

水车⁽⁷⁾车出水来。然是无啥大用头，因为火轮船行过之
s-tsho, tsho-tsheh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

⁽¹²⁾Circus.

⁽¹⁾A launch office.

⁽²⁾A Chinese house boat from the town Wu-sih.

⁽³⁾Names of places.

⁽⁴⁾Rice fields.

⁽⁵⁾Overflowed.

⁽⁶⁾Making a dam.

⁽⁷⁾Irrigating wheel.

末，築拉个 壤要拔水 衝脫；⁽⁸⁾勿但实盖就是多化房子、
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s (8) tshoong-theh; 'veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts,

路咁桥 没脱个 也勿少。实在 是有 可怜个 样式。⁽⁹⁾
loo, lau jau, meh-theh-kuh 'a 'veh sau. Zeh-dze z yeu (9) khau-lien-kuh yang-suh.

听得 话 上海 道臺 要 禁止 小 火轮 行走 苏杭；要 等 水
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung ang-tseu Soo Aung; iau tung s (1)

退之点⁽¹⁰⁾ 咁再行。到之 塘栖 末，伲个船 卸脱之⁽¹¹⁾ 小 火轮 咁
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyi-kuh zen (2) sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行过⁽¹²⁾ 德清 城⁽¹³⁾ 咁到 明朝 天还勿大亮。
(3) yoong boong 'ang-koo (4) Tuh-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang,

船 已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之早饭，喊之 挑夫 咁轿子 送到
zen i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-van, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau

山上。山 上个 路，起头是 蛮 平坦。⁽¹⁴⁾ 到之 山顶 末 攀
san laung. San laung-kuh loo, chi-deu z man (5) bing-than, tau-ts zaung-ting meh; (6) tshan

来死。⁽¹⁵⁾ 骑夫 勿大好走。伲就下来 走到好走个 地方 末 再
le-si, jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse

坐轿子。所 走过个 地方 竹园⁽¹⁶⁾ 是 顶 多，盖咁 景致 也 蛮
zoo jau-ts. Soo tseu-koo-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man

好 看 个。到之 伲 住个 地方 已经 十一点 钟 哉。吃之 饭 末
hau khoen kuh. Tau-ts nyi dzu-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsoong tse. Chuh-ts van meh,

出去 看 景致。
tsheh-chi khoen-khoen kyung-ts.

(8) To wash away.

(9) Pitiable condition.

(10) Abated a little.

(11) Cast off.

(12) Sailed past.

(13) Name of a place.

(14) Level.

(15) Steep.

(16) Bamboo grove.

EXERCISE NO. 96

论马

LUNG MO

马是六畜当中大有用头个牲口。⁽¹⁾ 马个样式是有
Mo z (8) lok hyok taung-tsoong doo yeu yoong-deu-kuh (9) sang-kheu. Mo-kuh yang-suh z yeu

大咁小，也有好咁咁，有个走来快，有个走来慢。虽然各
doo lau siau, a yeu hau lau cheu, yeu-kuh tseu le kwha, yeu-kuh tseu le man. Soe-zen (10) kauh

种胎生个形状是相像个。⁽²⁾ 然而也有几样勿相同。
tsoong the-sang-kuh yung-zaung z siang-ziang-kuh. zen-r a yeu kyi-yang veh siang-doong.

有个马末像羊能大。第个马常时拉马戏裡有得看见
Yeu-kuh mo meh, zhang yang nung doo. Di-kuh mo dzang-z la mo-hyi li yeu tuh khoen-kyien

个实在是好勃相。
kuh, zeh-dze z hau beh-siang.

还有个马大来像象能像。⁽³⁾ 实在是个大马。上海
wan yeu-kuh mo doo le zhang (1) zhang nung, zhang. zeh-dze z kuh doo mo. Zaung-he

是难班看见个拉英国利物浦⁽⁴⁾ 大码头是常莊
z nan-pan khoen-kyien-kuh. La lung-kok (2) Li-veh-phoo-r doo mo-deu z dzang-tsaung

看见个，因为伊块是出产⁽⁵⁾ 大马个地方也。马个
khoen-kyien-kuh, iung-we i-kwhe z (3) tsheh-tshan doo mo-kuh di-faung yan. Mo-kuh

用场是大个。可以伊拖车子。⁽⁶⁾ 用伊拖物事。用
yoong-dzang z doo kuh, khau-i yoong yi (4) thoo tsho-ts, yoong yi thoo meh-z, yoong

伊耕田咁哈。⁽⁷⁾

⁽¹⁾ Domestic animals and Beast of burden.

⁽²⁾ Viviparous.

⁽³⁾ Elephant.

⁽⁴⁾ Liverpool.

⁽⁵⁾ Produces.

⁽⁶⁾ Draw.

⁽⁷⁾ Plow.

中国 地方 马个 用头, 勿 及 别国个 多。因为 拉 内地 裡 少
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, (6) 'ven jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di li sau

开 阔个 路 哆就是 乡下 人家 耕田 禾 勿 马 用 全 是 用
khe kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-au nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong

牛。⁽⁸⁾但是 现在 拉 别国 马个 用 场 也 漸漸 能 少 哉。因为
nyeu. Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, 'a dzien-dzien nung sau tse, iung-we

有 汽 车 搭之 机器 制造 物事⁽⁹⁾ 机器 租 田 哆 哈, 全 是 拿 来
yeu chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. Kyi-chi tsoong dien lau-sa, dzen z nau le

代 马个 力气 也。
de mo-kuh lih-chi yan.

讲 到 马个 颜色 我 无 没 空 夫 细细 能 话 不 过
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧 为 话 出 几 样。像 本 地 个 马 末 有 白 个 黑 个 栗 子 色 个⁽¹⁰⁾
wo tsheh kyi-yang. Ziang pung-di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huh-kuh (1) lih-ts-suh-kuh, (2)

灰 色 个⁽¹¹⁾ 青 色 个⁽¹²⁾ 花 条 个⁽¹³⁾ 斑 点 个⁽¹⁴⁾ 红 色 个
hwe-suh-kuh, (3) tsching-suh-kuh, (4) hwo-diau-kuh, (5) pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh, (6)

谈 黄 色⁽¹⁵⁾ 全 有 个。伊 个 性 子 也 是 勿 同 个 有 个 是 硬 强
dan-waung-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts 'a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

哆 有 个 是 温 柔 个。⁽¹⁶⁾
lau yeu-kuh z wung-dzeu-kuh.

本 地 个 马 是 调 皮 哆 烦 难 教 伊 拖 车 子。拉 教 伊 个 时 候 要 拨
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyuau yi thoo tsho-ts. La kyuau yi-kuh z-eu iau peh

伊 摊 翻 车 子 哆 坏 脱 傢 生⁽¹⁷⁾ 也 要 衝 撞 坏 人 哆 哈 要 是
yi (8) chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, a iau tshoong-dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

(8) Not equal to.

(9) Manufacture.

(10) Chesnut color.

(11) Grey.

(12) Azure color.

(13) Striped.

(14) Spotted.

(15) Cream color.

(16) Stubborn.

(17) To upset.

要 驯伏 伊 哟 好 骑 末 是 要 用 多 化 功 夫 来 试 练⁽¹⁸⁾ 勿 然
iau (9) tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le (10) s-hen, veh-zen

末 恐 怕 要 拿 骑 个 人 摆 下 来 哟 闯 祸 个 实 在 看 起 来
meh, khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan au le lau tshaung-oo kuh. Zeh-ke khoen chi le,

马 是 有 关 系 哟 场 个。
mo z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

倘 然 要 养 末 要 用 心 拣 好 个 马 来 养 盖 末 勿 会 闯 祸
Thaung-zen iau yang meh, iau yoong sing (11) kan hau-kuh mo le yang keh-meh veh we tshaung-oo

哉。⁽¹⁹⁾
tsé.

EXERCISE NO. 97

论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

拉 今 年 三 春 头 上 桃 花 开 来 兴 个 辰 光,⁽¹⁾ 有 多 化
La kyung nyien (13) san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaüng, yeu too-hau

人 到 龙 华 去 烧 香 哟 看 野 景。⁽²⁾ 我 搭 几 个 朋 友
nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yeu,

也 约 好 之 日 脚 出 去 勃 相 勃 相。⁽³⁾ 不 过 倏 勿 到 龙 华 去
a (3) iak-hau-ts nyih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-koo nyi veh tau Loong-hwo chi,

因 为 伊 头 个 人 哟 马 车 哟 东 洋 车 哟 啥 是 莠 轧。所 以 倏 几
iung-we i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi

家 头 商 量 到 南 铁 厂 个 制 造 局 里 去 看 看。⁽⁴⁾ 到 之 末 倏
ka-deu saung-liang tau (4) nen thihi tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen khoen. Tau-ts meh nyi

週 围 看 之 一 盍 难 末 到 里 面 向 去 看 见 是 分 开 四 个
tseu-we khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh

(18) To subdue and Practice.

(19) Select.

(1) The third moon of spring.

(2) Shanghai pagoda and Wild scenery.

(3) Appointed a day.

(4) The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

厂。一个末造 军器个⁽⁵⁾ 一个造 火药个 一个造 弹子个
tshang; ih-kuh meh, zau (5) kyuin-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau (6) dan-ts-kuh;

(6) 一个是造船 喻修船个。军器厂 里末拉造大炮 喻
ih-kuh z zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau

坚固个 后膛 鑄⁽⁷⁾ 喻 前膛 鑄。⁽⁸⁾ 拉火药厂 里末
kyien-koo-kuh (7) 'eu-daung tshiang, lau (8) zien-daung tshiang. La hoo-yak tshang li meh,

用料作来造火药 不过伲勿晓得用啥个料作来造个。
yoong liau-tsauh le zau hoo-yak; pik-koo nyi veh hyau-tuh yoong sa kuh liau-tsauh le zau kuh.

拉弹子厂 里末用顶好个铜铅火药 喻哈做各式个
La dan-ts-tshang li meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh

弹子。拉造船厂 里末伲看见一隻火轮船 拉 船坞里
dan-ts. La zau zen-tshang li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la (9) zen-oo li

修。⁽⁹⁾ 我听得人话第隻就是某公司所撞坏个一隻船。拉
sieu. Ngoo thing tuh nyung wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La

伊头伲撞着一个工头⁽¹⁰⁾ 伲问伊话此地有几化人做
i-deu nyi bang-dzak ih-kuh (1) koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo

生活 伊话大约有一千个。伲看见辰光夜快哉。所以
sang-weh? Yi wo, da-iak yeu ih tshien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwha tse, soo-i

就回转来到之屋里已经六点半哉。
zieu we-tsen le, tau-ts ok-li, i-kyung lok-tien-pen tse.

EXERCISE NO. 98

论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

(5) Armament.

(6) Cartridges.

(7) Breech loading gun.

(8) Muzzle loading gun.

(9) Dry dock.

(10) The boss.

有一个 江苏 人 从 小 是 读 书 个。后来 伊 考 中 之 一 个
Yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siau z dok su-kuh. Eu-le yi (3) khau-tsoong-ts ih-kuh

(秀才⁽¹⁾ 捐之 一个 功名⁽²⁾ 难末 到 京城 里 去 候 补。
(4) sieu-dze, (5) kyoen-ts ih-kuh koong-ming, (6) eu poo.

(3) 候 补 之 长 远 末 等 勿 着 缺。⁽⁴⁾ 伊 个 铜 钱 末
Eu poo ts dzang-yoen meh, (7) tung veh dzak (8) choeh-vung. Yi-kuh doong-dien meh,

一 揽 刮 子 用 光 之。 难 末 伊 想 做 生 意 末 勿 懂 商 务
ih-thah-kwah-ts yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tssoo sang-i meh, veh toong (9) saung-voo,

(5) 所 以 做 之 滑 头 事 体。 就 到 上 海 来 做 翻 戏 咤 冒 充
soo-i tssoo-ts wah-deu z-thi. tse, zieu tau Zaung-he le tssoo fan-hyi lau (10) mau-tshoong

官 场 咤⁽⁶⁾ 拉 黄 家 库 壕 头 借 之 一 间 洋 房 第 间 房 子 看
kwen-dzang lau, la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vaung. Di-kan vaung-ts khoen

着 是 交 关 登 様 拉⁽⁷⁾ 门 口 头 末 挂 之 一 块 公 馆
khoen z (11) kyau-kwan tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe (12) koong-kwen

牌 子⁽⁸⁾ 而 且 还 挂 之 两 块 老 虎 牌 拉 客 堂 里 末 全 是 租
ba-ts, r-tshia wan kwo-ts liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-daung li meh, zen z tssoo

拉 个 红 木 傢 伙 咤 装 饰 来 出 色 个⁽⁹⁾ 也 用 之 几 个 懂
la kuh 'oong-mok ka-hoo lau (1) tsaung-suh le tsheh-suh-kuh, a yoong-ts kyi-kuh toong

官 场 规 矩 咤 会 应 酬 客 人 个 二 爷⁽¹⁰⁾ 出 去 末 坐 之
kwen-dzang kwe-kyui lau we (2) iung-zeu khak-nyung kuh (3) nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts

三 湾 头 个 橡 皮 包 车⁽¹¹⁾ 有 常 时 末 坐 之 轿 子 马 车 身 上
(4) san wan-deu-kuh zhang-bi pau-tsho. Yeu dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung

末 打 扮 来 叠 时 路⁽¹²⁾ 每 夜 末 到 大 菜 馆 或 者 到 大 烟 间 里
meh, tang-pan-le man (5) z-loo. Me ya meh, tau da-tshe-kwen, ok-tse tau doo ien-kan li

(1)Successful in examination and Bachelor of arts.

(2)Gave money for a degree.

(3)Wait for an appointment.

(4)Could not tarry and A vacancy.

(5)Trade.

(6)Pretended to be an official.

(7)Exceedingly fine appearance.

(8)Official sign.

(9)Embellished.

(10)To entice and Second official.

(11)A rubber tired ricsha with a three bent body or frame work.

(12)Fashionable.

去开灯 咳 串 通之 几个 同党 ⁽¹³⁾ 假痴 假呆 ⁽¹⁴⁾ 做 可以
 chi khe tung lau (6) tshen thoong-ts kyi-kuh doong-taung (7) ka-tsh ha-nge tsso khau-i
 赚 铜钱个 生意 咳 打 合同 咳 ⁽¹⁵⁾ 說 大话 拨 边头 人 听
 dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang (8) seh-doong lau, soeh doo-wo, peh pien-deu nyung thing.
 难末 有个人 想伊是有铜钱 人 咳 拍伊马屁 ⁽¹⁶⁾ 要想
 Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung lau (9) phak yi mo-phi, iau siang
 对伊一淘 做生意 咳啥哉。 倪拉 耳躲 管里 听见有人话
 tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen li thing kyien yeu nyung wo
 受伊害 咳 上伊挡个人勿少哉。
 zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung veh sau tse.

EXERCISE NO. 99

论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

拉 中国 有 铜钱个 人， 一 大半 拉 店 里， 买 物事 全 是
 La Tsoong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien li, ma meh-z zen z
 上账 咳到 节上付 铜钱个。 ⁽¹⁾ 然而 有个 店， 问 别爿店
 zaung-tsang lau, tau (10) tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bih ban-tien
 里 ⁽¹⁾ 趟货色 ⁽²⁾ 也 等 到 节 上 咳 算 账个。 但是 有个 店家
 li (1) tshoen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soen tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka
 到之 节上 出去 收账。 然而 有多化 人 还勿出 咳 有个 末
 tau-ts tsih laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsheh lau, yeu-kuh meh, (3)
 东 借 西 借 ⁽³⁾ 有个 末 逃走 有个 末 背拢。 ⁽⁴⁾ 若然 收 账个
 loong tsia si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, (4) ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh
 到之 末 伊个 娘子 或者 小囡 要 回头 话 出门 去哉 或者 到
 tau-ts meh, yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5)

⁽¹³⁾Conspired with.

⁽¹⁴⁾Pretended.

⁽¹⁵⁾An agreement made by two parties.

⁽¹⁶⁾To flatter.

⁽¹⁾At the festival.

⁽²⁾A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

⁽³⁾Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

⁽⁴⁾To hide.

亲眷⁽⁵⁾ 咳朋友 烜头 去哉 倒勿 晓得 男人 是背拉裡向。
tshing-kyoen lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau veh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. (6)

年夜个节⁽⁶⁾ 比别个节更加要緊 所以到之年夜讨账个
Nyien ya-kuh tsih, pi biih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh

人一夜到天亮手里拿之灯笼背上背之钱袋⁽⁷⁾ 咳
nyung ih ya tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, (7) pe laung pe-ts dzien-de lau

收账。勿但讨账个走来脚酸而且有个人家或者店里
seu tsang, 'veh-dan thau tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li

勿出铜钱 咳使得收账个心里急杀快⁽⁸⁾ 勿但实在
foo-veh-tsheh doong-dien lau s-tuh seu tsang-kuh sing li (8) kyih-sah kwah. 'veh-dan zeh-ke,

有个已经讨着之账 咳转来实在勿色头⁽⁹⁾ 拉路上碰着之
yeu-kuh i-kyung thau-dzak-ts tsang lau tsen-le, zeh-dze (9) 'veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts

忳人头末⁽¹⁰⁾ 勿但铜钱抢脱而且性命难保。中国
(1) cheu-nyung-deu meh, 'veh-dan doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsoong-kok

俗语话 “十賒勿如一现。”⁽¹¹⁾ 若是照第句说话 咳做末
dzok-nyui wo (2) "Zeh so veh zu ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsoo meh

可以免脱多化 趕结个事体哉。⁽¹²⁾
khau-i mien-theh foo-hau (3) jau-gah-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 100

论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

我伲 中国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 毛 痘， 就 是 无 没
Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh (4)

⁽⁵⁾Relative.

⁽⁶⁾The closing feast of the year.

⁽⁷⁾Carrying the money bag on the back.

⁽⁸⁾Very excited.

⁽⁹⁾Unfortunate.

⁽¹⁰⁾A bad fellow.

⁽¹¹⁾“Ten on credit is not to be compared with one in hand.”

⁽¹²⁾Complications.

常心⁽¹⁾ 咳 油头滑尾。⁽²⁾ 有多少化人 起头做事体蛮 起劲
dzang-sing lau (5) yeu-deu wah-nyi. Yeu too-hau nyung chi-deu tsoo z-thi man (6) chi-kyung

咳⁽³⁾ 要想做来比衆人好 但是做到半当中 稍为有
lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsoo tau pen taung-tsoong, sau-we yeu

点烦难末就要退下来哉还勿及一隻小来死个江蜗。⁽⁴⁾
tien van-nan meh, zieu iau the-au le tse, wan 'veh-jih ih-tsak siau-le-si kuh (7) kaung-koo.

有人话第句说话倒希奇哉那能人末好搭江蜗比呢
Yeu nyung wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi?

内中有个缘故我要讲拨诸位听听。
Nen-tsoong yeu kuh yoeng-koo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

从前有一个小学生子伊个天性是勿大聪明个。⁽⁵⁾ 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh siau 'auh-sang-ts, yi-kuh (1) thien-sing z 'veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一天伊独干子坐在书房里手里末担之一本书咳 默诵
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau (2) mun-dzoong

(6) 一首诗。⁽⁷⁾ 伊个娘进来看见伊 缄之眉头。⁽⁸⁾ 面孔
(3) ih-seu s. yi-kuh nyang tsing le khoen-kyien yi (4) tsieu-ts mi-deu, mien-khoong

有忧愁个 样式就问伊为啥实在伊回头话“下礼拜 学堂
yeu iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yi we-sa zeh-ke, Yi we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里要大考。⁽⁹⁾ 拉考个时候要背第首诗背来顶好个末有
li iau (5) doo khau, la khau kuh z'eu iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu (6)

赏赐个。⁽¹⁰⁾ 但是我个性子末笨而且第首诗末长 咳 烦难
saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所以第个赏赐一定得勿着个盖咳 心裡十分忧愁。”
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

(1) Perseverance.

(2) Unreliable.

(3) Spirited.

(4) Snail.

(5) Natural gifts.

(6) Silent reading.

(7) A poem.

(8) To scowl.

(9) Big examination.

(10) Prize.

娘话“依勿要着急”⁽¹¹⁾ 依只要有常心一定可以得着。
Nyang wo, "Noong veh iau (7) zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第个赏赐个。依看见伊隻江蜗从墙脚上扒到墙头。
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong ziang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶上。伊也不趁火车也不趁轮船但是一步一步个扒
ting laung. Yi a' veh tshung hoo-tsho, veh tshung lung-zen, dan-z ih-boo ih-boo-kuh bo,

扒到之顶上咁停。依日日担第首诗读两三盈自然
bo tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, (8) z-zen

可以读熟个。”⁽¹²⁾ 第个学生子听之娘个说话咁做了哉。后来
khau-i dok-zok kuh." Di-kuh auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tssoo-tse. Eu-le

果然得着赏赐。我望哪诸位巡捕读中国书也要实在
koo-zen tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke

未好。
meh hau.

EXERCISE NO. 101

论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

有多化人想做牛奶生意是顶好个生意但是伊拉勿会
yeu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la veh zung

查察明白第个事體。若然时候太平盖末赚头⁽¹⁾是蛮好，
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh (1) dzan-deu z man hau,

但是第个生意是蛮危险个。因为现在比之前头吃个物事
dan-z di-kuh sang-i z man we-hyien-kuh. lung-we yien-dze pi-ts zien-deu chuh-kuh meh-z,

咁工钱，还有房钱实在是大，所以多化人勿肯出大
lau koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, soo-i too-hau nyung veh khung tsheh doo

价钱买牛奶。因为生意是勿好，伊拉买勿起贵个牛奶。⁽²⁾
ka-dien ma nyeu-na. lung-we sang-i z veh hau, yi-la (2) ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

⁽¹¹⁾Excited.

⁽¹²⁾Naturally.

⁽¹⁾Profit.

⁽²⁾Unable to buy.

拉几年 前头 牛奶棚个 生意是顶好。因为 牛奶棚 勿会有
La kyi nyien zien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. lung-we nyeu-na-bang veh zung yeu

照会。⁽³⁾ 所以买牛奶个 人 可以 相水 拉牛奶裡。⁽⁴⁾ 难末
(3) tsau-wé, soo-i ma nyeu-na-kuh nyung khau-i (4) tshiang s la nyeu-na li, nan-meh

有好个 赚头，但是 现在 勿能够做，若然 相水 伊拉要受
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsoo, zak-zen tshiang s, yi-la iau (5) zeu

罚。⁽⁵⁾
vah.

还有勿牢实个夥計，伊拉 偷卖⁽⁶⁾ 老板个 牛奶 咳赚 铜钱；
Wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la (6) theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊 告诉老板 牛奶 勿彀。还有 一桩 可惜个 事體 拉拉
dzang-tsaung kau-soo lau-pán nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsaung khau-sih-kuh z-thi, leh-la

上海 地方有牛 瘟疫。⁽⁷⁾ 第个 瘟疫 有过 多回。拉 瘟疫个
zaung-he di-faung yeu (7) nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光 多化 牛 必定要死，盖末 末 就要大蚀本哉。
zung-kwaung too-hau nyeu pih-ding lau si, zeh-ke meh, zieu iau doo zeh-pung-tse.

若然 一隻 牛 起之 毛病 咳 好之，难末 第隻 牛 是顶 宝贝个。
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为 后首 再 有 啥 瘟疫 第隻 牛 勿会 过着个。⁽⁸⁾ 多化
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu (1) veh we koo-dzak-kuh. Too-hau

聪明人 已经 查察 第个 缘故，伊拉 想有 微生虫。⁽⁹⁾
tshoong-ming nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-koo, yi-la siang yeu (2) vi-sung-dzoong

拉牛 身体裡向。虽然 盖末 但是 无人 可以 查察 明白，因为
la nyeu sung-thi li-hyang. Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we

微生虫 是顶小。虽然 用 显微镜。⁽¹⁰⁾ 也 勿能够 看见，
vi-sung-dzoong z ting siau. Soe-zen yoong (3) hyien-vi-kyung. a veh nung-keu khoen-kyien,

随便 依 用 啥 个 法则，全 无 啥 用头。
dzoe-bien noong yoong sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

⁽³⁾ License.

⁽⁴⁾ To mix water with milk.

⁽⁵⁾ To be punished.

⁽⁶⁾ Stealthly sell.

⁽⁷⁾ Cattle plague.

⁽⁸⁾ Immune.

⁽⁹⁾ Microbes.

⁽¹⁰⁾ Microscope.

有个人想用病牛个胆汁⁽¹¹⁾打进⁽¹²⁾拉牛个身体
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tseh (5) tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi

裡，伊勿会过着第个毛病，但是多化中国人都勿相信
li, yi veh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing

第个事體，所以第个生意烦难得极。近来拢总个牛奶棚有
di-kuh z-thi, soo-i di-kuh sang-i van-nan tuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu

多化牛已经死脱。要买新牛是烦难个，因为价钱是顶大；
too-hau nyeu i-kyung si-theh. Iau ma sing nyeu z van-nan-kuh, iung-we ka-dien z ting doo;

拉乡下牛也勿多。有多化外国人，搭之中国人中国人个
la hyang-kuh nyeu a' veh too. Yeu too-hau nga-kok nyung, tah-ts Tsoong-kok nyung-kuh

牛奶棚蚀脱之多化，实在有可怜个样式。外国人每日
nyeu-na-bang zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih

必定要牛奶，因为伊拉个多化小囡必定要吃个，所以第个
pih-ding iau nyeu-na, iung-we yi-la kuh too-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, soo-i di-kuh

是要紧事體。
z iau-kyung z-thi.

EXERCISE NO. 102

论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个外国人。伊住拉静安寺路。第个人性子⁽¹⁾是骄傲
Yeu ih-kuh nga-kok nyung. Yi dzu la Dzing-oen-z loo, di-kuh nyung (1) sing-ts z kyau-ngau

来死个，伊个容貌蛮体面个。伊欢喜着新式个衣裳。有一
le-si-kuh, yi-kuh yoong-mau man thi-mien-kuh. Yi hwen-hyi tsak sing-suh-kuh i-zaung. Yeu ih

夜伊听见有人话拉议事廳有跳舞会。⁽²⁾所以到伊头去
ya yi thing-kyien yeu nyung wo, la Nyi-z-thing yeu (2) thiau-voo-we. Soo-i tau i-deu chi

看看。拉跳舞会个，人当中有一个人着苏華兰个
khoen khoen. La thiau-voo-we-kuh nyung taung-tsoong, yeu ih-kuh nyung tsak (3) Soo-kuh-lan-kuh

(11) Serum.

(12) To inject.

(1) Disposition, nature.

(2) Dance.

(3) Scotland.

(3) 衣裳。伊想第个衣裳是蛮好看个，难末明朝早晨头。
i-zaung. Yi siang di-kuh i-zaung z man hau khoen kuñ, nan-meh ming-tsau tsau-zung deu,

到一爿店裡去买苏華兰个衣裳，但是伊个样式买勿到。
yi tau ih-ban tien li chi ma Soo-kuh-lan-kuh i-zaung, dan-z i-kuh yang-suh ma-veh-tau.

店裡个人话“拉外国我有一个朋友，拉衣莊店裡做
Tien li kuh nyung wo, "la nga-kok ngoo yeu ih-kuh bang-yeu, la i-tsaung tien li tsso

帮办个，伲好写一封信寄拨伊，咁请代买一疋呢⁽⁴⁾寄
paung-ban-kuh, nyi hau sia ih-foong sing kyi peh yi, lau tshing de ma (4) ih phih nyi, kyi

到上海来。”后来一疋呢寄到之上海末。第个表緻来死个。
tau Zaung-he le. Eu-le ih-phih nyi kyi tau-ts Zaung-he meh, di-kuh piau-ts le-si-kuh.

外国人叫一个中国裁缝司务来做苏華兰个衣裳。
Nga-kok nyung kyau ih-kuh Tsoong-kok ze-voong-s-voo le tsso Soo-kuh-lan-kuh i-zaung.

第个裁缝话“第票生活是容易，我晓得那能做头个。”
Di-kuh ze-voong wo, "di phiau sang-weh z yoong-yi, ngoo hyau-tuh na-nung tsso-deu-kuh."

歇之三日功夫。第个裁缝拿一件衣裳来拨外国人看
Hyih-ts san nyih koong-foo, Di-kuh ze-voong nau ih jien i-zaung le peh nga-kok nyung khoen

看，但是伊晓得伊个衣裳做来勿太好，马上⁽⁵⁾分付伊个
khoen, dan-z yi hyau-tuh i-kuh i-zaung tsso le veh da hau (1) mo-zaung fung-foo yi-kuh

裁缝到外头去，单是伊勿肯去。难末外国人十分动气
ze-voong tau nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi

咁踢伊个屁股。⁽⁶⁾
lau (2) thih yi-kuh phi-koo.

难末伊个裁缝到外国人领事告第个外国人。第个
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga-kok Di-kuh

领事官不过晓得一颜一颜中国话咁，问裁缝，伊那能打
Ling-z-kwen pih-koo hyau-tuh ih-ngan-ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung tang

依？伊话“伊拨我吃外国火腿。⁽⁷⁾难末领事官哈哈大
noong? Yi wo, "yi peh ngoo chuh (3) nga-kok hoo-the." Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da

笑咁话，“外国火腿是蛮好吃个，我蛮欢喜伊拨我吃，
siau lau wo, "nga-kok hoo-the z man hau chuh kuñ, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh,

(4) A bolt of flannel.

(5) Immediately.

(6) To kick.

(7) Kicked on the thigh.

因为 我 到 随便 啥 个 店 里 去， 外 国 火 腿 买 勿 到。 依 快
iung-we ngoo tau dzoe-bien sa kuh tien li chi, nga-kok hoo-the ma veh tau. Noong kwha

(燥) 点 去 勿 要 再 到 此 地 来 告 诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。”
sau-tien chi, veh iau tse tau tsh-di-le kau-soo zeh-ke nge-bung-kuh z-thi.

伊 个 裁 缝 就 回 到 伊 个 屋 里 去 者。 但 是 伊 个 心 里 勿 快 活， 伊
I-kuh ze-voong zieu we-tau yi-kuh ok-li chi tse, dan-z yi-kuh sing-li veh kha-weh, yi

想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉， 为 之 外 国 规 矩 是 十 分
siang-siang ih ding veh iau tse chuh nga-kok van tse, we-ts nga-kok kwe-kyui z zeh-fung (4)

古 怪 咳。⁽⁸⁾
koo-kwa lau.

EXERCISE NO. 103

论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有 一 个 南 京 人 姓 朱 叫 漢 章， 搭 伊 个 娘 子 要 到 上 海 来，
Yeu ih-kuh Nen-kyung nyung sing Tsu, kyau Hoen-tsang, tah yi-kuh nyang-ts iau tau Zaung-he le,

寻 个 亲眷。 难 末 伊 苏 州 伊 想 着 伊 个 姓 葵 个 朋 友
zing-kuh tshing-kyoen. Nan-meh yi loo-koo Soo-tseu, yi siang-dzak yi-kuh sing Yih-kuh bang-yeu

咁 要 去 託 伊 寻 生 意。 难 末 就 住 拉 客 棧 裡。⁽¹⁾ 拉 客 棧
lau iau chi thauth yi zing sang-i. Nan-meh zieu duz la (1) khak-dzan li. La khak-dzan

裡， 有 一 个 客 人 姓 贾。 勿 曾 晓 得 姓 朱 个 做 啥 生 意 个，
li, yeu ih-kuh khak-nyung sing Kya. 'veh-zung hyau-tuh sing Tsu-kuh tsoo sa sang-i-kuh,

必 过 晓 得 伊 是 寻 朋 友。 寻 朋 友 勿 曾 寻 着 咳 缺 少 铜 钱
pih-koo hyau-tuh yi z zing bang-yeu. Zing bang-yeu 'veh-zung zing-dzak lau choeh-sau doong-dien

哉， 也 看 见 伊 有 娘 子， 生 得 蛮 趣 个， 难 末 起 之 坏 良 心 咳
tse, a khoen-kyien yi yeu nyang-ts, sang-tuh man tsu-kuh, nan-meh chi-ts wa liang-sing lau

骗 第 个 姓 朱 个 一 淘 到 伊 个 朋 友 墉 头 去。 伊 个 朋 友 叫 王
phien di-kuh sing Tsu-kuh, ih-dau tau yi-kuh bang-yeu han-deu chi. Yi-kuh bang-yeu kyuau Waung

桂 庭。 伊 对 姓 朱 个 话： 我 对 依 荐 生 意 依 勿 要 到 上 海
Kwe-ding. Yi te sing Tsu-kuh wo: ngoo teh noong tsien sang-i, noong veh iau tau Zaung-he

⁽⁸⁾Strange.

⁽¹⁾An inn.

去者。后来姓朱个拿伊个娘子搬到姓王个壠头去住拉。
chi tse. Eu-le sing Tsu-kuh nau yi-kuh nyang-ts pen tau sing Waung-kuh han-deu chi dzu la,

(2) 当伊是好人咁并勿疑心伊。⁽²⁾ 后首末姓朱个一干子
taung yi z hau nyung lau bing-veh nyi-sing yi. Eu-seu meh, sing Tsu-kuh ih-koen-ts

走到寶带桥个地方,⁽³⁾ 辰光夜快者。走路个人也少者。
tseu tau (3) Pau-ta-jau-kuh di-faung, zung-kwaung ya-kwha tse, tseu loo-kuh-nyung a sau tse.

姓王个搭之姓贾个两家头碰着姓朱个拉拉冷静个
Sing Waung-kuh tah-ts sing kya-kuh liang ka-deu bang-dzak sing Tsu-kuh leh-la (1) lang-dzing-kuh

地方。⁽⁴⁾ 就拖牢伊个辫子咁拿一把刀连戳几刀。姓朱个
di-faung, zieu tho-o-lau yi-kuh bien-ts lau, nau ih-po tau lien tshok kyi tau. Sing Tsu-kuh (2)

痛杀快咁⁽⁵⁾ 伊拉 摊伊拉河裡向。⁽⁶⁾
thoong-sah kwha lau, yi-la (3) gwan yi la oo li-hyang.

歇之一个时辰, 姓朱个倒活之转来者咁 竭力喊救命。
Hyih-ts ih-kuh z-zung, sing Tsu-kuh tau weh-ts-tsen-le tse lau, (4) jih-lih han kyeu ming.

(7) 乡下人听见之连忙救伊起来。到之天亮到
Hyang-au nyung thing-kyien-ts, lien-maung kyeu yi chi-le. Tau-ts thien-liang tau (5)

工程局里去告。⁽⁸⁾ 工程局末送到县里向去。老爷就
koong-dzung-jok li chi kau. Koong-dzung-jok meh, soong tau Yoen li-hyang chi. Lau-ya zieu

出来验伤。⁽⁹⁾ 看见伊喉嚨口头咁头上全
tsheh-le (6) nyien saung, Khoen-kyien yi (7) 'oo-loong kheu-deu lau, deu laung dzen z (8)

伤痕。⁽¹¹⁾ 难末就派差人去捉姓姓贾个咁王桂庭两
saung-ung. Nan-meh zieu pha tsha-nyung chi tsauh sing kya-kuh lau Waung Kwe-ding liang

家头来办。
ka-deu le ban.

(2) To regard, reckon.

(3) A bridge at Soochow.

(4) Lonely.

(5) Dying from pain.

(6) To throw.

(7) Much strength.

(8) The Native Municipal Council (工程局).

(9) Examined the injury.

(10) Throat.

(11) Scar.

EXERCISE NO. 104

论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方, 就是 (9) 徐家滙⁽¹⁾ 咁 lau
 La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z (9) Zi-ka-we lau

(10) 梵王渡⁽²⁾ 徐家滙 末, 有一个 高大个 天文臺⁽³⁾ 是 看 van-waung-doo. Zi-ka-we meh, yeu ih-kuh kau-doo-kuh (1) thien-vung-de z khoen

天时 咁 用个, 拉 伊头 也 有 天主教裡 开 拉 个 学堂, 搭之 thien-z lau yoong-kuh, la i-deu a yeu Thien-tsukyau-li khe la kuh 'auh-dauhg, tah-ts

中国 政府 裡⁽⁴⁾ 开 拉 个 学堂, 就是 大 咁 有 几百个 学生子 Tsoong-kok tsung-foo li khe la kuh 'auh-dauhg, zieu-z doo lau yeu kyi-pak-kuh 'auh-sang-ts

拉。 拉 伊头 也 有 小菜场 咁 几 片 繸絲廠, ⁽⁵⁾ 每 片 里 有 la. La i-deu a yeu siau-tsue-dzang lau kyi ban (3) oo-s-tshang, me ban li yeu

几 百个 工人 拉化 做 生活。 靠近 繸絲廠个 北面 有 一个 kyi pak-kuh koong-nyung la-hau tsoo sang-weh. Khau-jung oo-s-tshang-kuh pok-mien yeu ih-kuh

极其 好看个 祠堂, ⁽⁶⁾ 就是 打平 长毛⁽⁷⁾ 咁, 搭 日本 立 juh-hau khen-kuh (4) z-daung, zieu-z (5) tang-bing dzang-mau lau, tah Zeh-pung (6) lih

和约个⁽⁸⁾ 李 鸿章。 拉 祠堂 前头 有 一个 蛮好看个 铜人, 'oo-iak-kuh Li 'Oong-tsang. La z-daung zien-deu yeu ih-kuh man-hau-kuh (7) doong-nyung,

(9) 就是 李 鸿章个 形象。⁽¹⁰⁾ 拉 祠堂个 四週围 末, 有 各式 zieu-z Li 'Oong-tsang-kuh (8) yung-zhang. La z-daung-kuh s-tseu-we meh, yeu kauh-suh

⁽¹⁾Sicawei (徐家汇).

⁽²⁾Jessfield (梵王渡).

⁽³⁾Observatory.

⁽⁴⁾Government.

⁽⁵⁾Silk filature.

⁽⁶⁾A family hall.

⁽⁷⁾Quelled the Taiping rebels.

⁽⁸⁾Made a treaty.

⁽⁹⁾Bronze statue.

⁽¹⁰⁾Image, likeness.

各样个 花草，咁 树木，还有 假山。⁽¹¹⁾ 亭子⁽¹²⁾ 咁啥。比之
kauh-yang-kuh hwo-tshau, lau zu-mok, wan-yeu (9) ka-san, (10) ding-ts lau-sa, pi-ts

黄浦滩个 外国 花园 到勿 推板 啥。现在 电气车 也有，所以
Waung-phoo-than-kuh nga-kok hwo-yoen tau veh the-pan sa. Yien-dze dien-tsho a yeu, soo-i

要到伊头去 见识见识 ⁽¹³⁾ 末，也 蛮 便当个。
iau tau i-deu chi (11) kyien-suh-kyien-suh meh, a man bien-taung-kuh.

讲 到 梵王渡 末，勿 像 徐家汇个 好 看。然而 伊头 也 有
Kaung tau Van-waung-doo meh, veh ziang Zi-ka-we-kuh hau khoen, zen-r i-deu a yeu

一个 大 学堂；是 上海 顶 有 有名气个，就是 圣 约翰 书院。
ih-kuh doo 'auh-daung; z zaung-he ting yeu ming-chi-kuh, zieu-z (1) Sung lak-oen Su-yoen.

(14) 学生子 有 三 四 百个；地方 也 大，景致 也 蛮好 看。拉
'Auh-sang-ts yeu san s pak-kuh; di-faung a doo, kyung-ts a man-hau khoen. La

梵王渡个 市面 上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店，像 客棧
Van-waung-doo-kuh z-mien laung a man nau-mang. Yeu kauh-suh-kuh tien, ziang khak-dzan

咁 外国 酒店 咁啥 全 有 个。虽然 地方 落 乡，做 事体 也 蛮
lau nga-kok tsieu-tien lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyang, tsoo z-thi a man

好，因为 勿像 拉 北燶，常庄 有 马车、东洋车、电气车、
hau, iung-we 'veh-ziang la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho,

机器车 咁啥 一日 到 夜 有 个。所以 交关 烦杂。拉 梵王渡 末
kyi-chi-tsho lau-sa, ih niyh tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh

十分 幽静，⁽¹⁵⁾ 盖咁 学堂 造 拉 伊头 是 蛮 合宜个。⁽¹⁶⁾ 现在
zeh-fung (2) feu-dzing, keh-lau 'auh-daung zau la i-deu z man (3) eh-nyi-kuh. Yien-dze

电气车 勿曾 装 到 伊头，恐怕 就 要 装 快哉，以致 走 路 个
dien-tsho 'veh-zung tsuang tau i-deu, khoong-pho zieu iau tsuang kwaha-tse, i-ts tseu loo-kuh

人 便当 点。我 想 欢喜 静 个 人，房 子 造 拉 伊块 个 好。
nyung bien-taung tien. Ngoo siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

(11)Rockery.

(12)Pavilion.

(13)To see, observe.

(14)St. John's College.

(15)Still, quiet.

(16)Fitting.

EXERCISE NO. 105

论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车子有各式各样个。有小车。有脚踏车。有东洋车。有
Tsho-ts yeu (4) kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kyah-dah-tsho. yeu Toong-yang-tsho. yeu

两轮个马车、轿车、篷车、电气车、火轮车。第个多化
liang-lung-kuh mo-tsho, (5) jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau

车子全有几个轮盘。独是拉外国北面落雪个地方所用个
tsho-ts dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sih-kuh di-faung soo yoong-kuh

雪车是无没轮盘个也叫雪床。中国个车子末只得
sih-tsho z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh

一个轮盘咁人用力来推个，所以走来慢。咁推到闹猛个
ih-kuh lung-ben lau nyung yoong seu le the-kuh, soo-i tseu-le man. Lau tau nau-mang-kuh

地方也蛮危险个。盖咁拉上海车子，人是勿大坐个，
di-faung a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z veh da zoo-kuh,

不过装货色咁用个。但是拉乡下头倒罢伊勿得，⁽¹⁾
pih-koo tsaung hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau (1) pa yi veh-tuh,

因为乡下个路，全是烂泥路；别个车子勿大好走，所以人
jung-we hyang-au-kuh loo, dzen z lan-nyi loo; bih-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, soo-i nyung

走勿动末只好叫小车子。
tseu-veh-doong meh, tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉上海个人要坐车子末有电气车、东洋车、马车咁啥。
La Zaung-he-kuh nyung lau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是比之小车子快咁稳当，⁽²⁾盖咁坐坐小车子个人极
z pi-ts siau-tsho-ts kwah lau (2) wung-taung, keh-lau zoo siau-tsho-ts-kuh nyung juh

少。论到小车子个害处末也常有个。有一处我看见
sau. Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien

一部小车子装之货式拉黄浦滩上走，拉伊个左边末
ih-boo siau-tsho-ts tsaung-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsu-pien meh,

⁽¹⁾Indispensable.

⁽²⁾Safe.

是 一部 东洋车， 拉 右边 末 有 一部 电气车， 拉 后头 末 有

一部 马车。马夫 喊 小车子 让路，推 小车子个 一 听见 末 就

吓 死，让 到 左边。因为 勿 让 末 要 拨 马夫 用 鞭子 来

揪 个，⁽³⁾ 所以 让 个， 然而 刚刚 撞 拉 一部 东洋车 上。

⁽⁴⁾ 东洋车 末 翻倒 哆 坐客 末 跌下来 以致 头 末 跌破。⁽⁵⁾

巡捕 看见之 末 就 跑 上 来 哆 送 坐客 到 医院 里 去；车子

末 拉 到 巡捕房 里 去。我 听 得 有 人 话 推 小车子个 人

⁽⁴⁾ 改 行 个 多 哉，⁽⁶⁾ 因为 铜钱 末 赚 勿 太 大 常庄 要 受

罚；为 之 实 盖 哆 终 要 改 行 哉。

EXERCISE NO. 106

论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

伲 常庄 看见 报 上 上 印度人个 案件⁽¹⁾ 内中

顶 多 个 末 就 是 强奸⁽²⁾ 女人。勿 多 几 时 有 强奸 许 阿妹 个

⁽³⁾To whip.

⁽⁴⁾Instantly, just.

⁽⁵⁾Split open, by falling.

⁽⁶⁾Change occupation.

⁽¹⁾A case at court.

⁽²⁾Rape.

案件，但是近来又有一个上差个印度巡捕拉九江路上
oén-jien, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la Kyeu-kaung-loo,

九点钟个差。伊走到一片鹹货店裡⁽³⁾看见一个
zaung kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tseu tau (1) ih-ban an-hoo-tien li khoen-kyien ih-kuh

女人拉店裡咁有心吵闹⁽⁴⁾约规有两个钟头店裡个
nyui-nyung la tien li lau, yeu-sing (2) tshau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsoong-deu, tien li-kuh

人怕多事⁽⁵⁾所以勿搭伊响啥。然而伊更加胆大咁两边
nyung pho (3) too-z, soo-i veh-tan yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka tan-doo lau liang-taung

闯进⁽⁶⁾女人个房间裡咁要想强奸。后首女人
(4) tshaung-tsing nyui-nyung-kuh vaung-kan li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung

喊起来末。有一个外国巡捕来咁印度巡捕就弃脱之
han-chi-le meh. Yeu ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau lung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts

头上个红布咁手里个花梨槌⁽⁷⁾要想逃走哉。难末
deu-laung-kuh 'oong poo, lau seu li kuh (5) hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh

英国巡捕拉之⁽⁸⁾伊咁送到按察司壻头去⁽⁹⁾按察司
lung-kok dzing-boo (6) la-dzu yi lau soong tau (7) 'oen-tshah-s han-deu chi. 'Oen-tshah-s

为之无没强奸个证据。不过罚伊十五块洋钱咁了事。⁽¹⁰⁾
we-ts m-meh jang-kan-kuh bing-kyui, pih-koo vah yi so-ng kwhe yang-dien lau (8) liau-z.

照呢看起来。印度巡捕头上个红布手里个花梨槌岂勿
tsau nyi khoen-chi-le, lung-doo dzing-boo deu-laung-kuh 'oong poo, seu-li-kuh hwo-li-dz chi-veh

全是干证据咁证据唔。况且巡捕个名分要禁住
dzen z koen-tsung lau bing-kyui va? Hwaung-tshien dzing-boo-kuh ming-vung, iau (9) kyung-dzu

(11) 别人行行凶个事体。难倒自家行哉。岂勿是知法犯法
bit-hyung 'ang hyoong-kuh z-thi. Nan-tau z-ka 'ang tse, chi-veh-z (10) ts fah van fah

唔。⁽¹²⁾盖咁勿要话罚伊十五块洋钱算了事。就是罚伊到
va? keh-lau veh iau wo, vah yi so-ng kwhe yang-dien soen liau-z, zieu-z vah yi tau

(3) A shop that sells salted edibles.

(4) Making a row.

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

(7) Truncheon.

(8) Seized.

(9) Judge.

(10) Close the case.

(11) To prevent.

(12) Knowing the law, breaks the law.

监牢里也勿算希奇。现在英按察司嘴裡话强奸无没证据。
 kan-lau li a veh soen hyi-ji. Yien-dze lung oen-tshah-s ts-li wo, jang-kan m-meh bing-kyui,
 所以拿三块样钱拨女人。伊要伊承认搭印度人和奸
 soo-i nau san kwhe yang-dien peh nyui-nyung, lau yi zung-nyung tah lung-doo-nyung oo-kan
 咳拿洋钱塞住伊个嘴。然而良家妇女⁽¹³⁾无缘无故拨拉
 lau nau yang-dien suh-dzu yi-kuh ts. Zen-r (1) liang-ka oo-nyui m-yoen m-koo, peh la
 亡国个奴隶图奸⁽¹⁴⁾使伊面孔上个坍宠，心里个
 (2) vaung-kok-kuh noo-di doo-kan, s yi mien-khoong laung-kuh than-tshoong, sing-li-kuh
 怨恨勿要话三块样钱，就是拿全世界个宝贝也⁽³⁾
 ioen-ung veh iau wo, san kwhe yang-dié, zieu nau dzien s-ka-kuh pau-pau-pe a (3)
 抵当⁽¹⁵⁾勿住伊个羞耻。照哪各位看起来实盖个断法公道
 li-taung veh-dzu yi-kuh sieu-tsh. Tsau na kauh-we khoen chi le zeh-ke-kuh toen-fah, koong-dau
 呢勿公道。
 nyi veh koong-dau?

EXERCISE NO. 107

论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉夏天有一日天气是热来死人做生活是顶勿爽快。
 La au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting (5) veh saung-kwha.
 (1)忽然西北风起来咷乌云⁽²⁾从东北角裡擅上来，
 Hweh-zen si-pok foong chi-le lau (6) oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li (7) tshang-zaung-le,
 (3)勿多一歇满天黑来。风末大伊个力也⁽⁴⁾大勿过，⁽⁴⁾伊个
 'veh-too ih-hyih me thien huh le, foong meh doo, yi-kuh fih a (8) doo 'veh-kooh, yi-kuh
 声气洪隆洪隆吹过来；⁽⁵⁾还有雷响⁽⁶⁾咷霹雳个
 sang-chi (9) 'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu (1) le-hyang lau (2) phih-lih-kuh

⁽¹³⁾The wife of a good family.

⁽¹⁴⁾A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

⁽¹⁵⁾Not preventable.

⁽¹⁾Not feeling well.

⁽²⁾Black clouds.

⁽³⁾Pushed up.

⁽⁴⁾Great beyond estimate.

⁽⁵⁾A rumbling sound.

(7) 声气, 隅曆 (8) 咳 闪电个 (9) 亮光 使得人吓来。天上
 sang-chi, (3) hauh-hyien lau (4) sen-dien-kuh liang-kwaung s-tuh nyung hak le. Thien

黑得极 蛮像 夜裡能人家做事體要点灯个。倪晓得
 laung huh-tuh-juh man-ziang ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh

就要落大雨, 所以倪就跑到房子裡去。进之房子勿多
 zieu iau lauh doo yui, soo-i nyi zieu bau tau vaung-ts li chi, tsing-ts vaung-ts 'veh too

一歇未大雨就落下来哉。后来倪听见碎碰个
 ih hyih meh, doo yui zieu lauh-kuh-le tse. Eu-le nyi thing kyien (5) bing-bing bang-bang-kuh

声音, (10) 倪道认之有啥兵丁拉操呢啥, 倪就从窗口
 sung-iung, nyi dau-nyung-ts yeu sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu

上望出去。看见像鸽蛋 (11) 能大个冰块落下来;
 laung mauung tsheh-chi. Khoen-kyien ziang (6) keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh-kuh-le;

有个像胡桃 (12) 能大个, 顶大个末像鸡蛋能大个。走
 yeu-kuh ziang (7) boo-dau nung doo-kuh, ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu

路个人末连忙躲避。(13) 大约落之一个钟头末就停哉。
 loo-kuh nyung meh, lien-maung (8) too-bi. Da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse.

倪到明朝听见多化乡下人话田裡个菜、稻花咳啥,
 Nyi tau ming-tsau thing-kyien foo-hau hyang-kuh nyung wo, dien li-kuh tshe, daw, hwo, lau-sa,

全拔冰块打坏哉。所以第种个冰块也算一个蛮大个
 dzen peh ping-kwhe tang wa-tse. Soo-i di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9)

灾难。(14) 听得中国 人话第种个冰块是为之拉天上面
 tsen-nan. Thing-tuh Tsoong-kok nyung wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thien laung

有一条火龙 (15) 要下九咳。(16) 若然火龙下九末必要
 yeu (10) ih-diau hoo-loong iau (1) 'au-van lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau

(6) Thunder.

(7) Cracking sound.

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

(10) Clattering sound.

(11) Dove's egg.

(12) Walnuts.

(13) Avoid, seek shelter.

(14) Calamity.

(15) A fire dragon.

(16) To send punishment.

烧脱 多化 房子 哮树木。所以上帝派几条水龙下来，吸河裡
sau-theh too-hau vaung-ts lau zu-mok. Soo-i Zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih oo-li

个水哮 冰厂 裡个冰⁽¹⁷⁾ 上去，要预备做 救火 用场。
kuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh ping zaung chi, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yoong dzang.

第个实在是 瞎话个⁽¹⁸⁾ 既然 龙来吸水。为啥 冰厂裡个 冰
Di-kuh zeh-dze z (3) hah-wo-kuh. Kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping

倒勿会少。还有人话天上雷响是上头拉打雷针；
tau veh-zung sau? Wan yeu nyung wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang (4) le-tsung;

(19) 暖睡 末是 暖睡 娘娘⁽²⁰⁾ 拿镜子照那里一个 人
hauh-hyien meh, z (5) Hauh-hyien nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung

应该打杀个，难末告诉 雷公⁽²¹⁾ 用雷针来打伊。第个也
iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo (6) Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a

是瞎话 哮勿可以相信个。雷响 打杀 人 是必过为之拨拉
z hah-wo lau veh khau-i siang-sing-kuh. Le-hyang tang-sah nyung z pih-koo we-ts peh la

电触着个。并勿是有啥 雷神 打杀个。
dién tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa Le-zung tang-sah-kuh.

EXERCISE NO. 108

论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到 做梦 末全有缘故个。有个做梦是爲之饭吃来
Kaung-tau tsoo maung mēh dzen yeu yoēn-koo-kuh. Yēu-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多，有个爲之生毛病，有个是爲之日裡想念 啥 哮夜裡
thuh-too, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya hi

做梦，像中国 人话，“日有所思，夜有所梦”⁽¹⁾。
tsoo-maung, ziang Tsoong-kok nyung wo, (1) "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

(17)Ice house.

(18)Idle talk.

(19)Shaft of lightning.

(20)The goddess of the lightning.

(21)The thunder god.

(1)What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思，夜有所梦)

第句说话倒也勿差。现在我要說一樁古典拔哪 诸君
Di-kyui seh-wo tau a veh tsho. Yien-dze ngoo iau kaung ih-tsaung koo-tien peh na (2) tsu-kyuin

(2) 聽。从前有一个 波斯⁽³⁾皇帝，伊有一个囡，名头叫
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh (3) Poo-s waung-fi, yi yeu ih-kuh noeñ, ming-deu kyau (4)

万寿菊。⁽⁴⁾皇帝是顶欢喜伊咁要想拿全国度一齐送拨
Van Zeu-kyoeh. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau iau siang nau dzien kok-doo ih-zi soong-peh

伊。但是皇帝想全国送拨伊第个礼物⁽⁵⁾还是忒轻，
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh (5) li-veh wan-z thuh chung,

所以再打算别样个法则，要想得着全世界个金銀来
soo-i tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tub dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le

送拨伊，盖末心里足想哉。⁽⁶⁾所以日夜想念咁到夜头
soong peh yi, keh-meh sing-li (6) tsok-siang-tse. Soo-i nyih ya siang-nyan lau tau ya-deu

做梦，梦见一个仙人来搭伊话，我有变金
tsoo maung, maung-kyien ih kuh sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu (7) pien kyung

银个法则，⁽⁷⁾若然依要啥末我全会变个。皇帝起头勿
nyung-kuh fah-tsuh, zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh

相信。后来仙人用手来点一隻花瓶，⁽⁸⁾花瓶就变之
siang-sing. Eu-le sien-nyung yoong seu le fién ih-tsak (8) hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts

金子哉。难末皇帝快活得极咁要求仙人拿法术来教
kyung-ts tse. Nan-meh Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau

伊。仙人就一口应承⁽⁹⁾咁教会之伊哉。⁽¹⁰⁾
yi. Sien-nyung zieu ih-kheu (1) iung-dzung lau (2) kau we-ts yi tse.

皇帝也用指头点檯子、碗咁啥，倒变之金子哉。皇帝心里
Waung-ti a yoong tish-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing

就大快活。到之吃饭个辰光，皇帝料勿到用分手
li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwaung, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung

(2) Gentlemen. (诸君)

(3) Persia. (波斯)

(4) Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas 女儿的名字)

(5) Present, gift. (礼物)

(6) Satisfied. (足想/满足)

(7) A method of changing things into gold. (点金术)

(8) Vase. (花瓶)

(9) Granted. (应承/允诺)

(10) Instructed. (教会)

小菜 拨 拉 伊个 囝，倒 勿 晓得 小菜 拨 皇帝个 手 摸过之 咳
siau-tshe peh la yi-kuh noeh, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau

也 变之 金子 哉。伊个 囝 勿 晓得 咳 吃之一 吃 末 就 咬
a pien-ts kyung-ts tse. Yi-kuh noen veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau

痛之 舌头 哉。⁽¹¹⁾ 伊个 囝 向来 是 勿 哭个，到 第歇 哭之 末，
thoong-ts zeh-deu tse. Yi-kuh noen hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh,

皇帝 连忙 上去 抱，伊 等到 囝 抱到 手里 末 囝 也 硬 咳
waung-ti lien-maung zaung-chi bau, yi tung-tau noen bau tau seu-li meh, noen a ngang lau

变之 金子 哉。难末 皇帝 大哭，眼睛 里个 眼泪 滴下来 末 伊
pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-aw-le meh, yi

就 用 手 来 挲，眼泪 也 变之 金子 咳 挂 拉 伊个 面颊 颊 上。
zieu yoong seu le khá, gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh (4) mien-kyih-koo faung.

(12) 难末 伊 大喊 一 声 咳 觉之 转 来 哉，就 晓得 自 家 拉 做 梦。
Nan-meh yi da han ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tsoo-maung meh.

从 此 以 后 伊 个 贪 心 就 消 脱 哉。讲 到 人 夜 头 做 梦 末，
Dzoong-tsh i-eu yi-kuh the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsso maung meh,

一 大 半 焉 之 日 里 想 来 忒 多 个 缘 故 咳。
ih doo pen we-ts nyih li siang-le thuh-foo-kuh yoen-koo lau.

EXERCISE NO. 109

论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万里长城 ⁽¹⁾ 是 造 拉 中国个 北面 境界 上。从 东
Van-li-dzang-dzung z zau la Tsoong-kok-kuh pok mien kyung-ka faung. Dzoong toong

到 西 是 一 千 八 百 英 里。拉 东 面 相 近 海 个 一 边 有
tau si z ih tshien pah pak lung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu (2)

一 塊 碑，⁽²⁾ 碑 上 有 “天 开 海 岳”⁽³⁾ 四 个 字。讲 到
ih kwhe pe, pe laung yeu (3) "Thien khe he ngauh" s kuh zi. Kaung tau

(11) Bit the tongue. (咬痛舌头)

(12) Cheek. (面颊)

(1) The great wall.

(2) A tablet.

(3) Heaven opened the sea and the mountains.

万里长城个 年份, ⁽⁴⁾ 哆啥人 造个, 是拉二千一百年
 Van-li-dzang-dzung-kuh (4) nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tshien ih pak nyien

前头 秦始皇 ⁽⁵⁾ 造个。 史记 ⁽⁶⁾ 上话, 第个皇帝个鼻头是悬
 zien-deu (5) Dzing S-waung zau-kuh. (6) S-kyi laung wo, di-kuh Waung-kuh bih-deu z man

高个, 眼睛是狭长个 ⁽⁷⁾ 胸膛 ⁽⁸⁾ 是像鸽子个胸膛。
 kau-kuh, gan-tsing z (7) 'ah-dzang-kuh (8) hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung.

伊个声气是像狐狸个声气。伊个心像老虎个心。人是
 Yi-kuh sang-chi z ziang oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z

小气 ⁽⁹⁾ 得极, 然而伊做拉个工程, 是天下万国个人
 (9) siau-chi tuh-juh, zen-r yi tsao-la-kuh koong-dzung, z thien-au van-kok-kuh nyung (10)

亥然 ⁽¹⁰⁾ 哆恭敬个。拉山海关 ⁽¹¹⁾ 就是万里长城个东
 hyien-zen lau koong-kyung-kuh. La (11) San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong

极头; 拉伊块有一个城门洞, ⁽¹²⁾ 无人晓得啥人开个。
 juh-deu; la i-kwhe yeu ih-kuh (12) dzung-mung-doong, m-nyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh.

有一庄传下来个 ⁽¹³⁾ 古典话, 古时间有一个君王帮助
 Yeu ih-tsaung (13) dzen-au-le-kuh koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyuin-waung paung-dzoo

造万里长城。皇帝动气伊, 所以伊跑开之, 无人晓得伊到
 zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti doong-chi yi, soo-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau

哪里去。拉屋里伊有一个娘子, 极其爱伊个丈夫, 哆去寻伊。
 a-li chi. La ok-li yi yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-foo lau chi zing yi.

到之一块户荡, 有人话君王葬拉万里长城某处
 Tau-ts ih-kwhe oo-daung, yeu nyung wo, kyuin-waung tsaung la Van-li-dzang-dzung (1) meu-tshu

(14) 场化。伊痛心哀哭到伊块去哆。拉拉墙边上, 忽然
 dzang-hau. Yi thoong-sing e-khok tau i-kwhe chi lau; Lih la dziang pien laung, hweh-zen

⁽⁴⁾The year, date.

⁽⁵⁾Emperor's name.

⁽⁶⁾History.

⁽⁷⁾Long and narrow.

⁽⁸⁾Breast.

⁽⁹⁾Stingy.

⁽¹⁰⁾Wondered and admired.

⁽¹¹⁾Shanhaikwan, name of a place.

⁽¹²⁾A gate in the wall.

⁽¹³⁾Tradition says.

⁽¹⁴⁾A certain place.

有一个仙人从天上降下来，问伊，为啥有实盖苦恼个
 yeu ih-kuh sien-nyung dzoong thien laung kaung- au-fé, mung yi, we-sa yeu zeh-ke khoo-nau-kuh
 样式？伊心里吓咁话，“哀怜⁽¹⁵⁾我”⁽²⁾仙人话，“依要照
 yang-suh? Yi sing-li hak lau wo, (2) "e-lien ngoo." Sien-nyung wo, "noong iau tsau
 我所话个咁做。依要割开依个手，使血流出来咁滴拉
 ngoo soo wo-kuh lau tsao. Noong iau koeh khe noong-kuh seu, s hyoeh lieu-tsueh-le lau, thi la
 地上，难末跟之 血迹路⁽¹⁶⁾咁去寻。”伊就拿一块石头割
 di laung, nan-meh kung-ts (3) hyoeh-tsueh-loo lau chi zing." Yi zieu nau ih-kwhe zak-deu koeh
 伊个手，咁跟之 血点 咁走到城门洞。拉伊块伊寻着之
 yi-kuh seu lau kung-ts hyoeh-tien lau tseu tau dzung-mung-doong. La i-kwhe yi zing-dzak-ts
 伊个丈夫个 尸首⁽¹⁷⁾咁搬到屋里。”现在有铁路从第个
 yi-kuh dzang-foo-kuh (4) s-seu lau pen tau ok-li. Yien-dze yeu thi-hloo dzoong di-kuh
 城门洞里 穿过⁽¹⁸⁾万里长城末，一大半造拉山个
 dzung-mung-doong li (5) tshen-koo Van-li-dzang-dzung meh, ih-doo pe zau la san-kuh
 背上；景致蛮好。若然人要上去看末，勿好坐轿子，要
 pe laung; kyung-ts man-hau. Zak-zen nyung iau zaung chi khoen meh, veh hau zoo jau-ts, iau
 骑驴子。有个地方驴子也骑勿来，只好捏牢伊个尾巴⁽¹⁹⁾
 ji li-ts. Yeu kuh di-faung li-ts a ji veh le, tsuh-hau nyah-lau yi-kuh (1) nyi-po
 咁拨伊拖上去。岂勿是好劲相唔？
 lau peh yi thoo zaung-chi. Chi veh z hau beh-siang va?

EXERCISE NO. 110

论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

(15) Have compassion.

(16) Blood stained road.

(17) Corpse.

(18) Passes through.

(19) Tail.

(1) Binding the feet.

(2) Concubine.

中国 女人 纓脚。⁽¹⁾ 是古时间 紂皇个 妃子⁽²⁾ 姐已起头
Tsoong-kok nyui-nyung (3) dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh (4) fi-ts Tah-kyi chi-deu

行个。 紂皇 看见 姐已 纓 小脚 是铺 看， 所以 出 谕谕⁽³⁾
ang-kuh. Dzeu-waung khoen Tah-kyi dzen siau kyak z hau khoen, soo-i tsheh (5) zaung-yui,

分付 拢总 小姐 全要 纓脚 盖末 中国 女人 到如今
fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung (6) tau zu-kyung,

⁽⁴⁾ 仍旧 纓脚个。 讲 到 纓脚个 苦处 是话 勿完 拉。 不过
dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tshu z wo veh we la. pih-koo

拿几样来 讲讲。 女人 起头 纓脚， 财主 人家 还好， 独
nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsü nyung-ka wan hau, dok

有差勿多 点个 人家 末顶 苦恼。 拉 纓个 辰光 脚痛
yeu tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwaung kyak thoong

咷 难走。 若使 小姐 勿肯 走 末娘 要用 棒 来打 咷
lau nan tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, (7)

硬劲⁽⁵⁾ 拉伊 走等。 到 纓 好之 末 骨头 已经 断 咷 脚发
ngang-kyung la yi tseu. Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah

臭。 实在 有 可怜个 样式。 妥 大概 人 晓得 女人个 名分
tshew. zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung

末 是 将将来 帮助 伊个 丈夫 管 家务⁽⁶⁾ 事体 咷 教训
meh, z tsiang-le paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen (1) ka-voo z-thi lau, kyau-hyuin

伊个 儿女。 若使 纓之 脚 末 哪能 可以 做 事体 咷 帮助 伊个
yi-kuh r-nyu. Zak-s dzen-ts kyak meh, na-nung khau-i tsuu z-thi lau paung-dzoo yi-kuh

丈夫 呢？ 勿但 实盖， 即使⁽⁷⁾ 有啥 危险个 事体 末 烦难 免脱，
dzang-foo nyi? Veh-dan zeh-ke, (2) tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh,

为之 走 快 咷。 现在 幸得 降下 上谕 下来 咷 禁止 纓脚。 拉
we-ts tseu勿 kwha lau. Yien-dze chui-tuh kaung zaung-yui au-le lau kyung-ts dzen kyak. La

上海 搭 别处 地方， 现在 全 设立 天足会⁽⁸⁾ 咷 使得 有 铜钱
zaung-he tah bih-tshu di-faung, yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien

⁽³⁾Imperial decree.

⁽⁴⁾To the present time.

⁽⁵⁾Force.

⁽⁶⁾Family.

⁽⁷⁾If.

⁽⁸⁾Natural foot society.

咳无没 铜钱个 小姐, 到伊头去读书 末全勿 纶脚个。现在
 lau m-meh doong-dien-kuh siau-tsiā, tau i-deu chi dok-su meh, dzen' veh dzen kyak-kuh. Yien-dze
 拉伊个会里有三四百个学生子。我想第班小姐出来来,
 la i-kuh we li yeu san s pak-kuh 'auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsiā tsheh le,
 可以劝勉多化女人放脚 咳脱出中国几百年个
 khau-i chōen-mien too-hau nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsueh Tsoong-kok kyi pak nyien-kuh
 老风俗。我拉报上看见常州府⁽⁹⁾有告示叫常州
 lau foong-zok. Ngoo la pau laung khoen-kyien (3) Dzang-tseu-foo yeu kau-z kyau Dzang-tseu
 地方个小姐, 凡系拉十岁以下个勿曾 纶脚。若然拉今年
 di-faung-kuh siau-tsiā, van-yi la zeh-soe i-au-kuh 'veh-tsung dzen kyak. Zak-zen la khe nyien
 查着十一岁个小姐, 仍旧 纶脚 末要受罚, 若然勿 纶末
 dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsiā, dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vah, zak-zen 'veh dzen meh,
 有赏赐。若使小姐岁数⁽¹⁰⁾已经大或者已经出嫁 咳肯放
 yeu saung-s. Zak-s siau-tsiā (4) soe-soo i-kyung doo ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung
 脚末要奏明⁽¹¹⁾皇帝 咳赏石牌坊⁽¹²⁾拉伊。第个法则
 kyak meh, iau (1) tseu-ming Waung-ti lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh
 是顶好。巴望各处可以通行末好。
 z ting hau. Po-maung kauh-tshu khau-i thoong-ang meh hau.

EXERCISE NO. 111

论医治小国幅强个心

LUNG I-DZ SIAU-NOEN JOEH-JANG-KUH SING.

幅强个⁽¹⁾心是小国个大毛病 咳烦难医好个。⁽²⁾从前有
 joeh-jang-kuh sing z siau-noen-kuh doo mau-bing lau van-nan i-hau-kuh. Dzoong-zien yeu
 一家人家养之一个儿子。从养出来个日脚, 还勿能说
 ih-ka nyung-ka yang-ts ih-kuh nyi-ts, Dzoong yang-tsheh-le-kuh nyih-kyak, wan veh nung wo

⁽⁹⁾Changchow prefecture.

⁽¹⁰⁾Age.

⁽¹¹⁾To memorialize.

⁽¹²⁾Memorial arch.

⁽¹⁾Stubborn.

⁽²⁾Cure.

说话。说话就显出幅强个心。伊个爷娘一额勿能管。
seh-wo, 说话 zieu hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing. Yi-kuh ya-nyang ih-ngan veh nung kwen

伊。约规一岁个时候领伊到一位小姐墟头搭伊一淘住，要
yi. Iak-kwe ih soe-kuh z'-eu, ling yi tau ih-we siau-tsia han-deu tah yi ih-dau dzu, iau

小姐试试看管得来唔。除之小姐以外无啥别人人管伊。
siau-tsia s-s-khoen, kwen-tuh-le va. Dzu-ts siau-tsia, i-nga m-sa bih-kuh nyung kwen yi.

第个小姐极其欢喜伊。然而从起头样样事体上伊
Di-kuh siau-tsia juh-ji hwen-hyi yi. Zen-r dzoong chi-deu la yang-yang z-thi laung, yi

显出幅强个性子。若然小姐个茶布⁽³⁾落拉地板上，教
hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing-ts. Zak-zen siau-tsia-kuh (5) dzo-poo lauh la di-pan laung, kyau

小团拾起来⁽⁴⁾末，伊一双指头也勿肯动，随便哪能劝
siau-noen (6) zih-chi-le meh, yi ih-tsak tsih-deu a 'veh khung doong, dzoe-bien na-nung choen

伊，好好能对伊话，或者应许拨点冰糖⁽⁵⁾拉伊，或者
yi, hau-hau-nung te yi wo, ok-tse iung-hyui peh tien (1) ping-daung la yi, ok-tse

对伊话凶个说话，伊仍旧理⁽⁶⁾也勿理，昐起之头咁
te yi wo hyoong-kuh seh-wo, yi dzung-jeu (2) li a veh li lau ngauh-chi-ts deu lau

坐拉。常时坐到疲倦⁽⁷⁾咁打磕睡哉。小姐无法，只好抱
zoo-la. Dzang-z zoo tau (3) bi-joen lau tang-kheh-tshoong-tse. Siau-tsia m-fah, tsuh-hau bau

伊拉手里咁拨伊捆拉床上。实盖之好几回，小姐晓得
yi la seu li lau peh yi kwhung la zaung laung. Zeh-ke-ts hau-kyi-wé, siau-tsia hyau-tuh

无法则管伊。难末想顶好去看医生搭伊商量哪能
m-fah-tsuh kwen yi. Nan-meh siang ting hau chi khoen i-sung, tah yi saung-liang na-nung

做头。伊拉定当之下边小团勿听说话末要叫医生来。
tsoo-deu. Yi-la ding-taung-ts 'au thaung siau-noen veh thing seh-wo meh, iau kau i-sung le.

勿多几日伊就发出老毛病。小姐末叫医生来。医生来
Veh too kyih nyih yi zieu fah-tsheh lau mau-bing. Siau-tsia meh, kyau i-sung le.

看伊咁摸摸⁽⁸⁾伊个脉息⁽⁹⁾咁看伊个舌头咁话，第个
khoen yi lau, (4) mok-mok yi-kuh (5) mak-sih lau khoen yi-kuh zeh-deu lau wo, di-kuh

(3)Tea cloth.

(4)Pick up.

(5)Rock candy.

(6)Paid no attention.

(7)Weary and nodding.

(8)Felt.

(9)Pulse.

毛病 是 严 重 然 而 勿 可 以 用 凶 个 药，为 之 第 个 痘 痘，
mau-bing z man dzoong Zen-r veh khau-i yoong hyoong-kuh yak, we-ts di-kuh mau-bing,

吃 药 无 啥 用 头，只 好 用 一 块 布 浸 拉 冰 冷 ⁽¹⁰⁾ 水 里 咳
chu-h yak m-sa yoong-deu, tsuh-hau yoong ih-kwhe poo, tsing la (6) ping-lang s li lau (7)

绊 犁 ⁽¹¹⁾ 拉 伊 个 背 脊 ⁽¹²⁾ 上 咳，让 伊 捆 拉 床 上，吃 末
pan-lau la yi-kuh (8) pe-tsih laung lau, nyang yi kwhung la zaung laung, chuh meh,

不 过 拨 伊 点 馒 头 咳 冷 水。百 叶 窗，⁽¹³⁾ 要 关 好；凡 系 人
pih-koo peh yi tien men-deu lau lang s. (9) Pak-yih-tshaung, iau kwan hau; van-i nyung

到 伊 个 房 间 里 去 要 轻 轻 能 ⁽¹⁴⁾ 跑，一 额 勿 以 后 搭 伊 白 话。
tau yi-kuh vaung-kan li chi, iau (10) chung-nung baú, ih-ngan veh khau-i tah yi bak-wo.

实 盖 行 之 两 个 礼 拜，小 团 个 心 服 哉。⁽¹⁵⁾ 歇 之 几 日，伊 个 老
Zeh-ke ang-ts liang-kuh li-pa, siau-noen-kuh sing (1) vok-tse. Hyih-ts kyih nyih, yi-kuh lau

毛病 再 发 出 来 哉，者 难 末 原 照 前 头 个 样 式 咳 做。第 趟
mau-bing tse fah-tskeh-le tse, nan-meh nyoen tsau zien-deu-kuh yang-suh lau tsoo. Di-thaung

伊 捆 之 一 个 月，难 末 心 更 加 服 哉。伊 每 回 幅 强 末 要 照
yi kwhung-ts ih-kuh myoeh. Nan-meh sing kung-ka vok-tse. Yi me we joeh-jang meh iau tsau

第 个 法 则 做。到 三 岁 个 时 候。伊 难 班 ⁽¹⁶⁾ 发 出 第 个 痘 痘。到
di-kuh fah-tsuh tsoo. Tau san soe-kuh z eu, yi (2) nan-pán fah-tskeh di-kuh mau-bing. Tau

六 岁 个 辰 光，伊 一 额 无 啥 调 皮 咳 强 横 个 心。实 盖 个 医 治，
lok-soe-kuh zung-kwaung yi ih-ngan m-sa diau-bi lau jang-wang-kuh sing. Zeh-ke-kuh i-dz,

岂 勿 是 好 法 子 呀？
chi veh z hau fah-ts va?

EXERCISE NO. 112

论外快咁酒钱

LUNG NGA-KWHA LAU TSIEU-DIEN.

⁽¹⁰⁾Ice cold water.

⁽¹¹⁾Bind on.

⁽¹²⁾On the back.

⁽¹³⁾Venetian blinds.

⁽¹⁴⁾Softly.

⁽¹⁵⁾Yielded.

⁽¹⁶⁾Seldom.

外快⁽¹⁾末是拉正名分以外⁽²⁾所 得着个铜钱也。比方
Nga-kwha meh, z la (4) tsung ming-vung i-nga soo tuh-dzak-kuh doong-dien yan. Pi-faung

我拉店里做伙计。每月是有正名分个薪俸拉；有个
ngoo la tien-li tssoo hoo-kyi. Me nyoe h z yeu tsung ming-vung-kuh sing-foong la-kuh; yeu kuh

时候东家另外叫我做一样事体咁，从第个上我得着
z-eu toong-ka ling-nga kyau ngoo tsoo ih-yang z-thi lau, dzoong di-kuh laung ngoo tub-dzak

几化铜钱，第个就是外快。或者相帮人对东家送礼物
kyi-hau doong-dien, di-kuh zieu-z nga-kwha. Ok-tse siang-paung nyung theh toong-ka soong li-veh

拉亲眷、朋友，所得着力钱，第个也是外快。酒钱末
la tshing-kyoen, bang-yeu, soo tuh-dzak kuh lih-dieh, di-kuh a z nga-kwha. Tsieu-dien meh,

拉中国各处地方勿论做啥大小个事体，终有人要
la Tsoong-kok kauh-tshu di-faung veh lung tsoo sa doo siau-kuh z-thi, tsoong yeu nyung iau

讨酒钱。若然有人趁火车、大火轮、小火轮相帮咁
thau tsieu-dien. Zak-zen yeu nyung tshung hoo-tsho, doo hoo-lung, siau hoo-lung siang-paung lau

行，出门到各处去末，伊伙计全要讨各式
zen 'aung zen tsheh-mung tau kauh-tshu chi meh, i ba hoo-kyi, zen iau thau kauh

个酒钱。上车、下车、上船、下船、搬行李要酒钱；拉
suh-kuh tsieu-dien. Zaung tsho, 'au tsho, zaung zen, 'au zen, pen ang-li iau tsieu-dien; la

船上或者拉车子上，还有几样酒钱。若然趁小轮船到
zen laung ok-tse la tsho-ts laung, wan yeu kyi-yang tsieu-dien. Zak-zen tshung siau-lung-zen tau

杭州、苏州去，船上个伙计终要讨两角洋钱。若然
'Aung-tseu, Soo-tseu chi, zen laung-kuh hoo-kyi tsoong iau thau liang-kuh yang-dien. Zak-zen

趁火车平南京去，拉车上有拿热个手巾拨拉
tshung hoo-tsho tau Nen-kyung chi, la tsho laung, yeu nyung nau nyih-kuh seu-kyung, peh la

各人揩面，终要酒钱个。若然叫轿子或者马车，轿夫、
kauh-nyung kha mien, tsoong iau tsieu-dien-kuh. Zak-zen kyau jau-ts, ok-tse mo-tsho, jau-foo,

马夫全要酒钱。若然到茶馆里去吃茶饭店里去吃饭，
mo foo dzen iau tsieu-dien. Zak-zen tau dzo-kwen li chi chuh dzo, van-tien li chi chuh van,

伙计也要酒钱。实盖看起来伙计是过分讨酒钱，使得出门
hoo-kyi a iau tsieu-dien. Zeh-ke khoein-chi-le, hoo-kyi z koo-vung thau tsieu-dien, s-tuh tsheh

个人大受其累。⁽³⁾第个风俗勿但拉中国，外国各处
mung-kuh nyung doo zeu ji le. Di-kuh foong-zok veh-dan la Tsoong-kok, nga-kok kauh-tshu

⁽¹⁾Perquisite.

⁽²⁾Beyond what one gets rightfully.

⁽³⁾Become embarrassed by it, i. e. the custom.

也 有个。若然 人 趁 外洋 公司 船, 船 上个 出店 细崽
 a yeu-kuh. Zak-zen nyung tshung nga-yang koong-s zen, zen laung-kuh tsheh-tien, si-tse
 咳 大司务 全 要 开销, 若然 勿开销 末 出店 勿 肯 好好能
 lau da-s-voo, dzen iau khe-siau, zak-zen 'veh-khe-siau meh, tsheh-tien 'veh khung hau-hau-nung
 收作 房间, 细崽 也 勿 肯 留心 授 吃个 物事。大司务 要
 seu-tsauh vaung-kan, si-tse a 'veh khung lieu-sing dzeu chuh-kuh meh-z, da-s-voo iau
 拿 小菜 当中 捏个⁽⁴⁾ 派拨 勿出 酒钱个 人。照 我
 nau siau-tsue taung-tsoong cheu-kuh pha peh 'veh-tsueh tsieu-dien-kuh nyung. Tsau ngoo
 看起来 应该 改良 第个 规矩, 难末 好 唰。
 khoen-chi-le iung-ke ke-liang di-kuh kwe-kyui, nan-meh hau yan.

EXERCISE NO. 113

论人生病咁行虚假个事体

LUNG NYUNG SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

中国 人 顶 相信 虚假个 事体。勿论 生病, 勿论 死之 人,
 Tsoong-kok nyung ting siang-sing hyui-ka-kuh z-thi. Veh-lung sang-bing, veh lung si-ts nyung,
 全 有 多化 虚假个 事体。现在 我 要 话 拨 哪 诸君 听。中国
 zen yeu too-hau hyui-ka-kuh z-thi. Yien-dze ngoo iau wo peh na tsu-kyuin thing. Tsoong-kok
 人 若然 有 人 生之 痘病, 轻 末 还 好, 重 末 就 要 请
 nyung zak-zen yeu nyung sang-ts mau-bing, chung meh wan hau, dzoong meh zieu tshing
 仙人 来 关 亡⁽¹⁾ 咳 看 香头⁽²⁾ 屋里向 有 啥 鬼 唔 或者
 sien-nyung le (1) kwan maung lau (2) khoen hyang-deu 'ok-li-hyang yeu sa kyui va 'ok-tse
 有 啥 祖宗⁽³⁾ 勿如意个⁽³⁾ 事体 唔 或者 葬 拉 个 坟山 得 啥
 yeu sa tsoo-tsoong (3) ven-zu-i-kuh z-thi va, ok-tse tsau la kuh vung-san ngen-sa (4)
 风水⁽⁴⁾ 唔。难末 第个 仙人 要 瞽三话四⁽⁵⁾ 咳 七勿搭八,⁽⁶⁾
 foong-s va. Nan-meh di-kuh sien-nyung iau (5) hah-san-wo-s lau (6) tshih-veh-tah-pah,

(4) "Squeeze."

(1) To call up the spirits of the dead.

(2) Divine by using incense.

(3) Not pacified.

(4) Wind and water, i. e. lucky conditions.

(5) Empty talk.

(6) Incongruous.

难板有两三句真话。因为伊拉请伊个时候问清爽之
nan-pan yeu liang san kyui tsung wo, fung-we yi-la tshing yi kuh z-eu, mung tshing-saung-ts

伊屋里拢总个事体，盖咤到之人家话之两三句真话
yi ok-li loong-tsoong kuh z-thi, keh-lauh tau-ts nyung-ka, wo-ts liang san kyui tsung wo

末，人信伊为真，倒勿晓得全学来个一额下愿诞⁽⁷⁾
meh, nyung sing yi we tsung, tau veh hyau-tuh zen-z auh-le-kuh, ih-ngan (1) 'au-bo-dzan

要骗两个铜钱用用。常时有个人家毛病重之末
iau phien liang-kuh doong-dien yoong-yoong, Dzang-z yeu-kuh nyung-ka mau-bing dzoong-ts meh

到大英大马路虹庙个对过吴鉴光⁽⁸⁾墟头去起课，⁽⁹⁾
tau Da-iung Doo-mo-loo Oong-miau-kuh te-koo (2) Ng Kyan-kwaung han-deu chi (3) chi-kho'o,

或者到城隍庙里去求籤。倒勿晓得第个几样行当，
ok-tse tau dzung-waung-miau li chi jeu tshien. Tau veh hyau-tuh di-kuh kyi-yang 'aung-taung,

全是搭和尚、道士、医生、药材店咤啥串通之咤要赚铜钱，
dzen-z tah oo-zaung dau-z, i-sung, yak-dze tien lau-sa, tshen-thoong-ts lau iau dzan doong-dien,

盖咤一请教第个文王课⁽¹⁰⁾咤籤末，终归⁽¹¹⁾要
keh-lauh ih tshing-kyau di-kuh (4) vung-waung-khoo lau tshien meh, (5) tsoong-kwe iau

话请啥地方个道士或者和尚或者医生或者啥地方个
wo tshing sa di-faung-kuh dau-z, ok-tse 'oo-zaung, ok-tse i-sung, ok-tse sa di-faung-kuh

仙人。还有一样人拉差勿多死快个辰光，舌头已经大
sien-nyung. Wan yeu ih-yang, nyung la tsho-veh-too si-kwha-kuh zung-kwaung, zeh-deu i-kyung doo

咤牙齿已经咬紧。⁽¹²⁾伊拉算伊灵魂出窍⁽¹³⁾咤。难末
lau nga-tsh i-kyung (6) ngau-kyung, yi-la soen yi ling-wung (7) tsheh-chau lau. Nan-meh

人登拉屋檐上有个末登拉烟囱上也有个末登
nyung tung la ok-yien laung, yeu-kuh meh, tung la ien-tshoong laung, a yeu-kuh-meh, tung

拉灶头墟头咤大概喊伊个灵魂归来。若然要看第个人
la tsau-deu han-deu lau da-ka han yi-kuh ling-wung kyui-le. Zak-zen iau khoen di-kuh nyung

肯得醒转来末，要拿一只银针戳拉一个熟蛋里。倘然
we tuh sing-tsen-le meh, iau nau ih-tsak nyung tsung tshok la ih-kuh zok-dan li. Thaung-zen

⁽⁷⁾What is learned from others, lit. the lower jaw spittle.

⁽⁸⁾The name of a geomancer.

⁽⁹⁾To divine.

⁽¹⁰⁾A diviner.

⁽¹¹⁾Must of necessity.

⁽¹²⁾Shut tight.

⁽¹³⁾Gone out.

银 针 变之 黑 末, 第个 毛病 勿会 好, 若然 仍旧 白个 盖 末
nyung tsung pien-ts huh meh, di-kuh mau-bing 'veh-we hau, zak-zen dzung-jeu bak-kuh, keh-meh

毛病 会 得 好。倒 勿 晓得 勿论 拉 啥 辰光, 依 拿 银 针
mau-bing we tuh hau. Tau veh hyau-tuh 'veh-lung la sa zung-kwaung, noong nau nyung tsung

戳 拉 蛋 里 末, 终 归 要 黑 个。第 个 是 中国 人 行 个 几 样
tshok la dan li meh, tsoong-kwe iau huh-kuh. Di-kuh z Tsoong-kok nyung 'ang-kuh kyi yang

虚 假 个 事 体, 实 在 是 无 用 个 也。
hyui-ka-koh z-thi, zeh-dze z m yoong-kuh yan.

EXERCISE NO. 114

论死之人行虚假个事体

LUNG SI-TS NYUNG 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

讲到 中国 人 死之 人 末 先 要 拿 伊 个 衣裳 来 烧, 让
Kaung-tau Tsoong-kok nyung si-ts nyung meh, sien iau nau yi-kuh i-zaung le sau, nyang

过世 个 人 拉 阴间 里 着, 所以 拿 多化 新 个, 或者 旧 个 衣裳,
koo-s-kuh nyung la iung-kan li tsak, sooi nau too-hau sing-kuh, 'ok-tse jeu-kuh i-zaung,

全 要 烧 脱。拉 伊 死 个 一 夜, 要 请 和 尚 唱 尼 姑 来 超 度
dzen iau sau theh. La yi si-kuh ih ya, iau tshing 'oo-zaung lau nyi-koo le (1) tshau-doo

(1) 伊 上 天。盖 唱 大 凡 人 家 死 之 人 末 一 夜 到 天 亮
yi zaung thien. Keh-lauh da-van nyung-ka si-ts nyung meh, ih-ya tau thien-liang

闹 猛 唱 死 个。勿 论 实 盖 而 且 还 要 烧 多 化 纸 锭⁽²⁾ 以 致 让 死 人
nau-mang-le-si-kuh. Veh-dan zeh-ke r-tshia wan-iau sau too-hau (2) ts-ding, i-ts nyang si-nyung

拉 阴间 里 好 用, 因 为 拉 阴间 里 无 没 铜 钱 末 要 拨 多 化
la iung-kan li hau-yoong, iung-we la iung-kan li m-meh doong-dien meh, iau peh too-hau

小 鬼 欺 侮 个⁽³⁾
siau kyui (3) chi-me-kuh.

⁽¹⁾Rescue from hades.

⁽²⁾Paper sycee.

⁽³⁾Deceive. (Wait, note 3 in the user prompt is “Deceive”, but the context is “欺侮” bullied/abused. I’ll stick to the user’s provided note text.)

中国一向有一句俗语话，“阎王⁽⁴⁾好见，小鬼难当”，所以烧纸锭就是第个用场。还有死人已经入木
 Tsoong-kok ih-hyang yeu ih-kyui zok-nyui wo, (1) "Nyien-waung hau kyiien, siau kyui nan
 当”⁽⁵⁾，所以烧纸锭就是第个用场。还有死人已经入木
 taung, sooi-sau ts-ding zieu-z di-kuh yoong-dzang. Wan-yeu si-nyung i-kyung (2) zeh-mok
 (5) 咳扛出去快末叫一个道士拿一隻碗用刀劈碎拉
 lau kaung tsheh-chi kwaha meh, kyau ih-kuh dau-z nau ih-tsak wen, yoong tau phih-se la
 棺材门前使得伊到阴间也有饭吃。凡系扛出去碰着之
 kwen-dze mung-zien, s-tuh yi tau iung-kan a yeu van chuh. Van-i kaung tsheh-chi bang-dzak-ts
 桥咁转湾咁啥末全要放铳⁽⁶⁾咁抬棺材个那人末
 jau lau tsen-wan lau-sa meh, dzen iau (3) faung tshoong lau de kwen-dze-kuh nyung meh,
 嘴里喊，因为桥咁转湾头上上全有神道个。还有人话，
 ts-li han, iung-we jau lau tsen-wan-deu laung dzen yeu zung-dau-kuh. Wan-yeu nyung wo,
 鬼走到桥是勿能走过个，或者转湾末也勿认得；所以
 kyui tseu-tau jau z veh nung tseu-koo-kuh, ok-tse tsen-wan meh, a veh nyung-tuh; soo-i
 碰着实盖个地方末必要喊咁铳领死人个灵魂
 bang-dzak zeh-ke-kuh di-faung meh, pih-iau han lau faung tshoong, ling si-nyung-kuh ling-wung
 走过。凡系棺材要落葬⁽⁷⁾盖末先要请人看风水
 tseu-kuo. Van-i kwen-dze iau (4) lauh-tsaung, ke-meh, sien iau tshing nyung khoen foong-s
 好呢勿好。若然勿看末将来子孙⁽⁸⁾必要勿利个。若然人
 hau-nyi veh-hau. Zak-zen veh-khoen meh, tsiang-le (5) ts-sung pih-iau veh-li-kuh. Zak-zen nyung
 死之，伊个娘子咁儿子要对伊着麻⁽⁹⁾咁戴孝，不然末鬼
 si-ts, yi-kuh nyang-ts lau nyi-ts iau thi yi (6) tsak mo lau ta hau, veh zen meh, kyui
 登拉阴间里要哭个。然而拉着麻戴孝个日期里还有多化
 tung la iung-kan li iau khok-kuh. Zen-r la tsak mo ta hau kuh nyih-ji li wan-yeu too-hau
 规矩，就是每七日请和尚道士念经，到之末七末要
 kwe-kyui, zieu-z me tshih nyih tshing 'oo-zaung dau-z nyan kyung, tau-ts meh tshih meh, iau
 做多化草房咁，大来死个纸头房子。房子里向末各式全
 tsoo too-hau tshau-vaung lau, doo-le-si-kuh ts-deu vaung-ts. Vaung-ts li-hyang meh, kauh-suh dzen

⁽⁴⁾It is easy to see the king of hades, but difficult to stand before the small devils.

⁽⁵⁾Put in the coffin lit, enter the wood.

⁽⁶⁾To shoot a kind of cannon.

⁽⁷⁾To bury.

⁽⁸⁾Descendents.

⁽⁹⁾Wear sack cloth, and wear mourning.

齐 喀 蛮 像 一 间 真 个 房 子 一 样。后 首 用 火 来 烧 光，让
zi, lau man ziang ih-kan tsung-kuh vaung-ts ih-yang. Eu-seu yoong hoo le sau kwaung, nyang
死 拉 个 人 拉 阴 间 里 住。 断 七⁽¹⁰⁾ 以 后 勿 论 碰 着 啥 个
si-la-kuh nyung la iung-kan li duz. (1) Doen tshih i-eu veh lung bang-dzak sa-kuh
节 末 要 拿 纸 锭 到 坟 山 上 去 烧 喀 拨 死 人 用。第 个 多 化
tshih meh, iau nau ts-ding tau vung-san laung chi sau lau peh si-nyung yoong. Di-kuh too-hau
虚 假 个 事 体 从 古 一 来 有 拉 个。第 个 几 样 事 体 真 正 是 无
hyui-ka-kuh z-thi dzoong koo-i-le yeu-la-kuh. Di-kuh kyi yang z-thi tsung-tsung z m
用 个 也。
yoong-kuh yan.

EXERCISE NO. 115

论中国人攀亲个事体

LUNG TSOONG-KOK NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.

论 到 中国 个 婚 姻，是 顶 哪 咯，⁽¹⁾ 翘 轧 咳 也 难 弄 个
Lung-tau Tsoong-kok-kuh hwung-iung, z ting (4) loo-soo, hyau-gah lau a nan loong-kuh
事 体。起 头，先 要 请 媒 人⁽²⁾ 到 女 家 去 商 量 或 者 到 男 家
z-thi. Chi-deu, sien iau tshing (5) me-nyung tau nyui-ka chi saung-hang ok-tse tau nen-ka
去 商 量 攀 亲 个 事 体。拉 商 量 个 辰 光，男 家 个 媒 人
chi saung-liang phan-tshing-kuh z-thi. La saung-liang-kuh zung-kwaung, nen-ka-kuh me-nyung
到 女 家 去 话 第 个 小 官 人 做 人 蛮 和 气，品 行⁽³⁾ 末
tau nyui-ka chi wo, di-kuh siau kwen-nyung tsoo nyung man oo-chi, (1) phing-iung meh, (2)
端 正，⁽⁴⁾ 伊 个 相 貌 末 蛮 庄 重，⁽⁵⁾ 本 事 末 蛮 大，人
toen-tsung, yi-kuh siang-mau meh, man (3) tsuang-dzoong, pung-z meh, man doo, nyung
也 大 量⁽⁶⁾ 咳，一 额 无 没 小 气 个⁽⁷⁾ 性 子。因 为 听 见 哪 个
a (4) doo-liang lau, ih-ngan m-meh (5) siau-chi-kuh sing-ts. lung-we thing-kyien na-kuh

⁽¹⁰⁾ After forty nine days.

⁽¹⁾ Entangled, complicated.

⁽²⁾ A go-between.

⁽³⁾ Conduct.

⁽⁴⁾ Upright.

⁽⁵⁾ Respectful.

⁽⁶⁾ Generous.

⁽⁷⁾ Stingy.

千金⁽⁸⁾还勿曾受聘,⁽⁹⁾所以请我来求八字个。⁽¹⁰⁾
(6) tshien-kyung wan 'veh-zung (7) zeu-phing, soo-i tsing ngoo le (8) jeu pan-z-kuh.

若然女家要求婚末也差一个媒人去话, 妒个小姐家务
Zak-zen nyui-ka iau jeu hwung meh a tsha ih-kuh me-nyung chi wo, nyi-kuh siau-tsia (9) ka-voo

事体⁽¹¹⁾蛮会做人人也规矩咁贤慧, 伊生来极其羞花比
z-thi man we-tsoo, nyung a kwe-hyui lau hyien-we, yi sang-le juh-ji (10) sieu-hwo pi

玉个⁽¹²⁾个容貌咁伊个金莲⁽¹³⁾蛮小。为之哪令郎⁽¹⁴⁾
nyoeh-kuh yoong-mau lau yi-kuh (11) kyung-lien man-siau. We-ts na (12) ling-laung

末蛮合适盖咁来作伐个。若然两家人家全应承之
meh, man 'eh-suh, keh-lauh le tsauh-vah-kuh. Zak-zen liang-ka nyung-ka dzen iung-zung-ts

末就请算命先生⁽¹⁵⁾算算, 命里剋尼勿剋。⁽¹⁶⁾
meh, zieu tsing (13) soen-ming sien-sang, soen-soen, (14) ming li khuh nyi veh khuh.

若然勿剋末就讲聘礼。⁽¹⁷⁾倘然女家和气点末随便
Zak-zen veh khuh meh, zieu kaung (15) phing-li. Thaung-zen nyui-ka oo-chi tien-meh, dzoe-bien

男家几化聘金。但是有老人家末要扳俏价⁽¹⁸⁾咁, 要
nen-ka kyi-hau phing-kyung. Dan-z yeu-kuh nyung-ka meh, iau pan (16) tshiau-ka lau, iau

几化金子咁几化洋钱, 难末肯拉。有铜钱个老人家末
kyi-hau kyung-ts lau kyi-hau yang-dien, nan-meh khung la. Yeu doong-dien-kuh nyung-ka meh,

就应许, 但是无铜钱个老人家末只好勿成功。当时有个
zieu iung-hui, dan-z m-doong-dien-kuh nyung-ka meh, tsuh-hau veh dzung-koong. Dzang-z yeu-kuh

媒人起头讲来蛮好, 但是等到小姐一过去末就搭媒人所
me-nyung chi-deu kaung-le man-hau, dan-z tung-tau siau-tsia ih-koo-chi meh zieu tah me-nyung soo

话个大两样哉。男双人末常庄吃著嫖⁽¹⁹⁾赌别样个
wo-kuh doo liang-yang tse. Nen-nyung meh, dzang-tsaung chuh, tsak; (I) biau, too, bih-yang-kuh

⁽⁸⁾A polite expression for a daughter.

⁽⁹⁾Engaged.

⁽¹⁰⁾To consult the eight Cyclical characters.

⁽¹¹⁾Family affairs.

⁽¹²⁾A blushing countenance like a jade.

⁽¹³⁾Golden lilies, i. e. small feet.

⁽¹⁴⁾Son.

⁽¹⁵⁾Fortune teller.

⁽¹⁶⁾The horoscope disagrees or not.

⁽¹⁷⁾The conditions of betrothal.

⁽¹⁸⁾Beautiful price.

⁽¹⁹⁾To be lewd.

事体末一额勿做公。咷婆也兇来。死小姐贤慧点末还好，
z-thi meh ih-ngan veh tsoo, koong lau boo, a hyoong-le-si, siau-tsia hyien-we tien meh wan-hau,

若然平时点勿遭遇打便是骂。若然受勿起羞耻个末就要
zak-zen bing-dzang tien veh tsau-dzak tang bien-z mo. Zak-zen zeu'-veh-chi sieu-tsh-kuh meh zieu

寻死。第个能个事体常常有得看见个有个辰光
zing si. Di-kuh nung-kuh z-thi dzang-dzang yeu-tuh khoen-kyien-kuh. Yeu-kuh zung-kwaung

小姐为之怨气咷寻死，或者勿曾成功婚姻拨女家
siau-tsia we-ts ioen-chi lau zing-si, ok-tse veh zung dzung-koong hwung-iung peh nyui ka

查出之男家个差事末媒人要吃媒酱个。⁽²⁰⁾做媒人个
dzo-tsueh-ts nen ka-kuh tsho-z meh, me-nyung iau (2) chuh me-tsiang-kuh. Tsao me-nyung-kuh

应该牢实话出两面哪能个样式，实盖末可以免脱后来
iung-ke lau-zeh wo-tsueh liang mien na-nung-kuh yang-suh, zeh-ke meh khau-i mien-theh eu-le

勿和睦个事体哉。
oo-mok-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 116

论中国人做亲

LUNG TSOONG-KOK NYUNG TSOO TSHING.

中国 人 攀好之 亲 末 请 算命 先生 拣 日脚。到之
Tsoong-kok nyung phan-hau-ts tshing meh, tshing soen-ming sien-sang kan nyih-kyak. Tau-ts

相近 讨亲个⁽¹⁾ 日脚 末 先发 请帖⁽²⁾ 拨 各处个
siang-jung (1) thau-tshing-kuh nyih-kyak meh, sien fah (2) tshing-thih peh kauh-tshu-kuh

亲眷 咨朋友。朋友 一得着之 帖子 末 有个 预备 送
tshing-kyoen lau bang-yeu. Bang-yeu ih-tuh-dzak-ts thih-ts meh, yeu-kuh yui-be soong (3)

人情，⁽³⁾ 有个 送 蜡烛 咨 爆仗，⁽⁴⁾ 有个 末 送 呢个 轴子
nyung-dzing, yeu-kuh soong lah-tsok lau (4) phau-dzang, yeu-kuh meh, soong nyi-kuh (5) jok-ts

⁽²⁰⁾Eat the middle man's sauce, i. e. to be beaten.

⁽¹⁾Ask for marriage.

⁽²⁾Invitation cards.

⁽³⁾Wedding gifts.

⁽⁴⁾Fire crackers.

⁽⁵⁾Brood cloth scrolls.

(5) 咳对，有个末送 摊簍，⁽⁶⁾ 有个送 戏法。⁽⁷⁾ 拉 正日个
lau te, yeu-kuh meh, soong (6) than-waung, yeu-kuh soong (7) hyi-fah. La tsung-nyih-kuh

隔日 末先 到女家接 嫁妆。⁽⁸⁾ 到之 正日 上末 有多化
kak-nyih meh, sien tau nyui ka tsih (8) ka-tsaung. Tau-ts tsung-nyih laung meh, yeu

客人 来 恭喜 咳 吃 喜酒。迎接 新娘子 勿用 马车，
too-hau khak-nyung le koong-hyi lau chuh hyi-tsieu. Nyung-tsih sing-nyang-ts 'veh yoong mo-tsho,

是用 趣来死个 花轿。⁽⁹⁾ 去接。以前 媒人 先去 关照
z' yoong tshui-le-si-kuh (9) hwo-jau chi tsih. Chi tsih-kuh i-zien, me-nyung sien-chi kwan-tsau

女家，等之 勿多 一歇 末 新官人 到女家去 拜 丈人 咳
nyui ka' tung-ts 'veh-too ih-hyih meh sing-kwen-nyung tau nyui-ka chi pa dzang-nyung lau (10)

阿舅⁽¹⁰⁾ 等。新官人 出去 勿多 一歇 末 男家个 花轿 就来者。
ah-jeu, tung. Sing-kwen-nyung tsheh chi 'veh too ih-hyih meh nen-ka-kuh hwo-jau zieu-le tse.

难末 新娘子 就 预备 好之 辞别之⁽¹¹⁾ 爷娘 咳 祖宗⁽¹²⁾ 末
Nan-meh sing-nyang-ts zieu yui-be hau-ts (11) dz-bih-ts ya-nyang lau (12) tsoo-tsoong meh,

阿哥 就 抱伊 上轿 咳 一面 到男家去。
ak-kuo zieu bau yi zaung-jau lau ih-dzuh tau nen ka chi.

到之 男家 末 勿是 就 结亲，⁽¹³⁾ 必要 要 等到 定拉 个 时辰
Tau-ts nen ka meh, veh-z zieu (13) kyihs-tshing, pih iau tung tau ding-la kuh z-zung

到之。难末 先 请 新官人 出来。请 新官人个 时候 必要
tau-ts, Nan-meh sien tshing sing-kwen-nyung tsheh-le. Tshing sing-kwen-nyung-kuh z-eh, pih

要 请 三 趟 咳，话 多化 吉利个⁽¹⁴⁾ 说话。拉 伊 个 辰光
iau tshing san thaung lau, wo too-hau (1) kyih-li-kuh seh-wo. La i kuh dzung-kwaung,

花烛⁽¹⁵⁾ 咳 别个 蜡烛 点得 炫亮， 新官人 请之 出来 末
(2) hwo-tsok lau bih-kuh lah-tsok, tien-tuh dzang-liang, sing-kwen-nyung tshing-ts tsheh-le meh,

(6) Comic songs.

(7) Jugglery.

(8) The bride's outfit.

(9) Bridal chair.

(10) Uncle.

(11) Take leave of.

(12) Ancestors.

(13) Marriage ceremony.

(14) Marriage ceremony. (Propitious/Lucky?)

(15) Wedding candles.

立拉 当中 掌礼⁽¹⁶⁾ 个末 假痴 假呆⁽¹⁷⁾ 搭 新官人 剃头
lih-la taung-tsoong, (3) tsang-li kuh meh, (4) ka-ts ka-ngan, tah sing-kwen-nyung thi-deu

咷修面。后来 新官人 一千子 吃 酒水 等到 吃 好之 末 请
lau sieu-mien. Eu-le sing-kwen-nyung ih-koen-ts chuh tsieu-s tung-tau chuh hau-ts meh, tshing

新娘子 出 花轿，掌礼 个要 唱 吉利个 说话。新娘子 出之
sing-nyang-ts tsheh hwo-jau, tsang-li kuh iau tshaung kyih-li-kuh seh-wo. Sing-nyang-ts tsheh-ts

轿子 末 搭 新官人 一淘 立之 手里 拿之 红绿 牵巾⁽¹⁸⁾ 咷
jau-ts meh, tah sing-kwen-nyung ih-dau lih-ts, seu-li nau-ts (5) 'oong-lok chien-kyung lau

先 朝外 拜 天 地。后首 两家头 对拜。⁽¹⁹⁾ 但是 对拜个 辰光
sien dzau-naga pa thien di. Eu-seu liang-ka-deu (6) te pa, dan-z te pa-kuh zung-kwaung

必定 要 併 常远。男个 末 要 女人 先拜，女个 要 男个 先拜，
pih-ding iau ping dzang-yoen. Nen-kuh meh, iau nyui-nyung sien-pa, nyui-kuh iau nen-kuh sien-pa,

因为 男个 先拜之 末 要 怕 女人个。若然 娘子 先拜，要 怕
iung-we nen-kuh sien-pa-ts meh, iau pho nyui-nyung-kuh. Zak-zen nyang-ts sien-pa, iau pho

男人个，所以 大家 勿 肯 先拜，然而 女人 终 要 先拜 个。
nen-nyung-kuh, soo-i da-ka veh khung sien-pa, zen-r nyui-nyung tsoong iau sien-pa kuh.

拜好之 堂 末 一对 新人 就 到 新房 里 去。难末 客人 就
Pa-hau-ts daung meh, ih-te sing-nyung zieu tau sing-vaung li chi, Nan-meh, khak-nyung zieu

要 吃 酒 者。吃好之 酒 末 要 到 新房 里 去 闹 新房。⁽²⁰⁾
iau chuh tsieu tse. Chuh-hau-ts tsieu meh, iau tau sing-vaung li chi (1) nau sing-vaung.

闹 新房 末 就是要 望 新娘子 个脚，手 咷 面孔，要 伊 叫
Nau sing-vaung meh, zieu-z iau khoen sing-nyang-ts kuh kyak, seu, lau mien-khoong, iau yi kyau

各人个 名头，或者 新官人个 名头，或者 要 伊 嘴里 吃
kauh-nyung-kuh ming-deu, 'ok-tse sing-kwen-nyung-kuh ming-deu, 'ok-tse iau yi ts-li chuh (2)

西瓜子⁽²¹⁾ 咷 要 新娘子 难为情。⁽²²⁾ 噪 新房 末 本地人
si-kwo-ts lau iau sing-nyang-ts (3) nan-we-dzing. Tshau sing-vaung meh, puung-di-nyung

还 文静 点，宁波人 顶 利害。大约 要 噪 一个 月 个 功夫
wan vung-dzing tien, Nyung-po-nyung ting li-e, Da-iak iau tshau ih-kuh nyoe-kuh koong-foo

(16) Director of ceremonies.

(17) Pretends.

(18) The red and green leading scarf.

(19) Bow to each other.

(20) To disturb the bridal chamber.

(21) Water melon seeds.

(22) Ashamed.

𠵼勿分大小爺也好搭儿子噪，儿子也搭爺噪。噪到之
lau vəh fung doo siau; ya a hau tah nyi-ts tshau, nyi-ts a tah ya tshau. Tshau tau-ts

实盖个样式末 喜娘⁽²³⁾要去拿喜果出来，分拨众人
zeh-ke-kuh yang-suh meh, (4) hyi-nyang iau chi nau hyi-koo tsheh-le, fung-peh tsoong nyung-ts

𠵼大家散开者。
lau da-ka san khe tse.

EXERCISE NO. 117

论危险个事体

LUNG WE-HYIEN-KUH Z-THI.

昨日早晨，我到新靶子路⁽¹⁾去，正拉朝北走，忽然
Zauh-nyih tsau-zung, ngoo tau (5) sing po-ts loo chi, tsung la dzau pok tseu, hweh-zen

听见后面木桥上有马脚步个声音。⁽²⁾我旋转头
thing-kyien eu-mien mok jau laung yeu mo kyak-boo-kuh (6) sung-iung. Ngoo zien-tsen deu

去看，看见有两个外国人，骑之马𠵼快来死个来。
chi khoen khoen, khoen-kyien yeu liang-kuh nga-kok-nyung, ji-ts mo lau kwha-le-si-kuh le.

难末我连忙走拉边头个泥路上让伊拉，因为我想
Nan-meh ngoo lien-maung tseu la pien-deu-kuh nyi loo laung nyang yi-la, iung-we ngoo siang

伊拉终打路当中走个。我又回转头⁽³⁾去一看，两
yi-la tsong tang loo taung-tsoong tseu-kuh. Ngoo yi (1) we-tsen deu chi ih khoen, liang

只马贴准拉我背后来，只推拨得三三尺路。我来勿及
tsak mo thih-tsung la ngoo pe eu le, tsuh the-pan tuh nyi san tsak loo. Ngoo le-veh-ji

让伊拉哉。难末哪能。哪里晓得右边个外国人，要显出
nyang yi-la tse. Nan-meh na-nung. A-li hyau-tuh yeu-pien-kuh nga-kok-nyung, iau hyien-tsueh

伊个本事，就拿缰绳⁽⁴⁾朝外一拉马⁽⁵⁾就一跳𠵼朝
yi-kuh pung-z, zieu nau (2) kyang-zung dzaun-nga (3) ih la mo zieu ih thiau lau, dzaun

(23)The bride's matron.

(1)New rifle range road.

(2)Sound.

(3)Turned about the head.

(4)The reins.

(5)One pull.

右半片 窜之过去哉。⁽⁶⁾ 为之伊拉马 缢绳个劲道 武足之 哆,⁽⁷⁾
yeu-pan-ban (4) tshoe-ts koo-chi-tse. We-ts yi la mo (5) kyung-dau thuh-tsok-ts lau,

所以伊拉马上跌之下来，滚到浜里去。满头满面个⁽⁸⁾
soo-i yi la mo laung tih-ts au-le, kwung tau pang li chi. (6) me-deu me-mien-kuh (7)

烂污泥，⁽⁹⁾ 实盖末蛮 体面个人，⁽¹⁰⁾ 弄得来拨人笑杀。伊个
lan'-oo-nyi, zeh-ke-meh, man (8) thimien-kuh nyung, loong-fuh-le peh nyung siau-sah. Yi-kuh

帽子哆马鞭子末落拉地上，马末一直朝北跑，勿晓得跑之
mauts lau mo-pien-ts meh, lauh la di-laung, mo meh, ih-dzuh dzau pok bau, veh hyau-tuh bau-ts

哪里去。后来第个人从浜里碌起来，到别处去净干净。
a-li chi. Eu-le di-kuh nyung dzoong pang-li lok-chi-le, tau bih-tshu chi zing koen-zing.

搭伊一淘拉个人末对伊去寻一匹马哉。依 Siang 实盖
tah yi ih-dau la kuh nyung meh, theh yi chi zing ih-tsak mo tse. Na siang zeh-ke

样式个事体，岂勿是危险畹。
yang-suh-kuh z-thi, chi veh-z we-hyien va.

EXERCISE NO. 118

论骑马

LUNG JI-MO.

从前有一个做生意个年纪，轻个外国人；拉龙飞马棚
Dzoong-zien yeu ih-kuh tssoo-sang-i-kuh nyien-kyi chung-kuh nga-kok-nyung; la (1) Loong-fu mo-bang

里买一隻新马。⁽¹⁾ 第隻马是灰色个哆好看得极，伊个
li ma ih-tsak (2) sing mo. Di-tsak mo z hwe-suh-kuh lau hau-khoen tuh-juh, yi-kuh

性子是活泼来死。⁽²⁾ 买好之末，牵伊到屋里哆好好能
sing-ts z (3) weh-pheh le-si. Ma-hau-ts meh, chien yi tau ok-li lau hau-hau-nung

当心伊哆拨马料拉伊吃。⁽³⁾ 歇之几日伊个人想要骑骑
taung-sing yi lau peh (4) mo-liau la yi chuh. Hyih-ts kyi-nyih yi-kuh nyung siang iau ji-ji

⁽⁶⁾Ran past.

⁽⁷⁾Too great strength.

⁽⁸⁾Covered head and face.

⁽⁹⁾Mud.

⁽¹⁰⁾Respectable.

⁽¹⁾Horse bazaar. (1) / Untrained horse. (2)

⁽²⁾Lively.

⁽³⁾Provender.

看，好骑。所以叫马夫。配好之笼箍头。咷鞍子。咷牵到。
 khoen, hau ji va. Soo-i kyau mo-foo (5) phe-hau-ts loong-koo-deu lau oen-ts lau chien tau
 写字间个门前。⁽⁴⁾ 马牵来之末，伊就躉上去。咷之。马末跑。
 sia-z-kan-kuh mung-zien. Mo chien-le-ts meh, yi zieu lok-zaung-chi ji-ts. Mo meh, bau
 来快来死咷。十二分适意，像人坐拉。摇椅上能。⁽⁵⁾ 骑到。
 le kwha-le-si lau, zeh-nyi-fung suh-i, ziang nyung zoo la (6) yau-yui laung nung. Ji-tau
 跑马厅个西面，伊用马鞭子来稍为打马，马立刻尽之。
 bau-mo-thing-kuh si-mien, yi yoong mo-pien-ts le sau-we tang mo, mo lih-khuh (7) dzing-ts
 伊个力⁽⁶⁾朝前衝之咷，⁽⁷⁾就伸直之。⁽⁸⁾伊个两隻前脚。
 yi-kuh lih dzau-zien (8) tshoong-ts lau, zieu (9) sung-dzuh-ts yi-kuh liang tsak zien-kyak
 咷撑住。⁽⁹⁾使得骑拉个人。掼拉伊个前头个地上咷。马
 lau (10) tshang-dzui ts, s-tuh ji-la-kuh-nyung gwan la yi-kuh zien-deu-kuh di-laung lau, mo
 末逃走者。勿多一歇。有一个从静安寺来。看见第个。
 meh dau-tseu tse. Veh-too-ih-hyih yeu ih-kuh nyung dzoong Dzing-oen-z le, khoen-kyien di-kuh
 人睺拉地上一额勿晓得啥因为掼昏者。⁽¹⁰⁾第个。
 nyung kwhung la di-laung ih-ngan veh hyau-tuh sa, iung-we gwan (1) hwung-tse. Di-kuh
 走路个客人就叫一部东洋车。咷送伊到美华书馆。
 tseu-loo-kuh khak-nyung zieu kyau ih-boo toong-yang-tsho lau soong yi tau (2) Me-wo su-kwen
 拉北京路第十八号个门牌。送到之末第个掼伤个人。
 la Pok-kyung-loo di-zeh-pak-kuh mung-ba. Soong-tau-ts meh di-kuh gwan-saung-kuh (3)
 醒之转来者。⁽¹²⁾讲到第个个人个事体末真正是像中国。
 sing-ts tsen-le-tse. Kaung-tau di-kuh nyung-kuh z-thi meh, tsung-tsung z ziang Tsoong-kok

⁽⁴⁾Put on the bridle and saddle.

⁽⁵⁾Rocking chair.

⁽⁶⁾Utmost strength.

⁽⁷⁾Bolted.

⁽⁸⁾Straightened out.

⁽⁹⁾Braced.

⁽¹⁰⁾Unconscious.

⁽¹¹⁾Presbyterian press.

⁽¹²⁾Became conscious.

⁽¹³⁾To ride a horse and sail a boat is dangerous i. e. only three tenths of one's life is left.

⁽¹⁴⁾Almost.

俗语 话, (4) “骑 马 行 船 三 分 命”,⁽¹³⁾ 因为 第个人 几几乎
zok-nyui wo, (4) "ji mo ang zen san-fung ming", iung-we di-kuh-nyung (5) kyi-kyi'-oo

(14) 死。亏得 还勿曾 失脱 性命。
si. Chui-tuh wan-veh-zung seh-theh sing-ming.

EXERCISE NO. 119

论贼偷物事

LUNG ZUH THEU MEH-Z.

拉 中国个 十一月 里 拉 租界 之外⁽¹⁾ 斜桥头⁽²⁾ 好几回
La Tsoong-kok-kuh zeh-ih nyoeh li, la (6) tsoo-ka-ts nga (7) Zia-jau-deu hau-kyi-we

夜里 有贼 来 偷 物事。一回 末 伊 用 竹竿⁽³⁾ 扒 到 某人个
ya-li yeu zuh le theu meh-z. Ih-we meh, yi yoong (7) tsok-koen bo tau meu-nyung-kuh

住宅 洋臺 上⁽⁴⁾ 扳开之 窗 扒 到 一位 小姐个 房间 里。
dzu-dzak (8) yang-de laung, pan-khe-ts tshaung, bo tau ih-we siau-tsia-kuh vaung-kan li,

亏得 小姐 贴准 觉醒 转来 哟 连忙 喊起来 哈 人 呀 哈
Chui-tuh siau-tsia thih-tsung kau-sing tsen-le lau lien-maung han-chi-e, sa nyung a, sa

人 呀。贼 一听见之 连忙 跑出去 从 竹竿 上 卸下去
nyung a. Zuh ih-thing-kyien-ts, lien-maung bau-tsueh-chi, dzoong tsok-koen laung (1) sia-''au-chi

(5) 哟 逃走哉。难末 小姐 点之 火 搭 一淘 拉 个人 到 外头 去
lau dau-tseu-tse. Nan-meh siau-tsia tien-ts hoo, tah ih-dau la kuh nyung tau nga-deu chi

看看 看见 厨房 门 禿开好拉哉⁽⁶⁾ 也 有 几样
khoen-khoen, khoen-kyien duv-vaung-kan li-kuh mung (2) thoh-khe-hau-la-tse, a yeu kyi-yang

物事 聚好拉一处⁽⁷⁾ 想 预备好之 要 拿去个。难末 小姐 重新
meh-z (3) duv-hau-la ih-tshu siang yui-be-hau-ts iau nau-chi-kuh. Nan-meh siau-tsia dzoong-sing

⁽¹⁾Catherine' s bridge. (6)

⁽²⁾Bamboo pole. (7) – Wait, note 6 is Catherine' s bridge, note 7 is Bamboo pole. But in text “租界之外” note 6 and “斜桥头” note 7. Let’ s re-verify notes.

⁽³⁾Bamboo pole.

⁽⁴⁾On the veranda.

⁽⁵⁾To slide down.

⁽⁶⁾All.

⁽⁷⁾Gathered together.

上去 瞜哉。但是到明朝起来细细能查看末晓得贼已经
zaung-chi khwung-tse. Dan-z tau ming-tsau chi-le si-si-nung dzo-khoen meh, hyau-tuh zuh i-kyung

偷之几样物事去。一标末是大司务个绸袍子咁还有几样
theu-ts kyi-yang meh-z chi. Ih-yang meh, z da-s-voo-kuh dzeu-bau-ts lau wan yeu kyi-yang

小物事。虽然就关照中国个巡捕伊拉答应包打听去
siau meh-z Soe-zen zieu kwan-tsau Tsoong-kok-kuh dzing-boo, yi-la tsha pau-tang-thing chi

查查。直到现在也勿曾查出哈来。拉十一月个月半夜
dzo-dzo dzuh-tau yien-dze a veh-zung dzo-tsheh sa le. La zeh-ih nyoeh-kuh nyoeh-pen ya

里又有一个贼，从房子个后面来用扶梯⁽⁸⁾ 截拉⁽⁹⁾
li, yi yeu ih-kuh zuh, dzoong vaung-ts-kuh 'eu-mien le-kuh, yoong (4) voo-thi (5) ge-la

竹笆上之⁽¹⁰⁾ 扒进来咁走到小房子个扶梯上。头拉扶梯
(6) tsok-po laung-ts, bo tsing-le lau, tseu siau vaung-ts-kuh voo-thi zaung-deu; la voo-thi

旁边有一扇窗拉伊就扳开之窗咁扒进小间里。
baung-pien, yeu ih sen tshaung la. Yi zieu pan-khe-ts tshaung lau bo tsing siau kan li.

因为有风伊扇窗砰砰嘭嘭响起来，拨眡拉大
lung-we yeu foong yi sen tshaung phing-phing phang-phanh hyang-chi-le, peh khwung la doo

房子后楼个人听见之喊咁话有贼哉有贼哉。东家就
vaung-ts eu-leu-kuh nyung thng-kyien-ts, han lau wo, Yeu zuh tse, yeu zuh tse. Toong-ka zieu

起来拿之一把手鎗连忙跑伊块开之门，看见人
chi-le nau-ts ih po seu-tshiang lien-maung bau tau i-kwhe, khe-ts mung, thing-kyien nyung

逃走个脚声拉小扶梯上，就放手鎗一门，连忙
dau-tseu-kuh kyak-sung, la siau voo-thi laung, zieu (1) faung-seu-tshiang ih mung, lien-maung

追伊到小灶头间里又放一门鎗，然而追伊勿着。我
tsoe yi tau siau tsau-deu-kan li, yi faung ih-mung tshiang, zen-r tsoe yi veh dzak. Ngoo

想起来第个贼，下回决勿敢来个哉为之第趟物事末偷
siang-chi-le, di-kuh zuh, 'au we kyoeh-veh ken le-kuh tse we-ts di-thaung meh-z meh theu

勿着倒受之大惊吓。
veh dzak, tau zeu-ts doo kyung-hak.

⁽⁸⁾Ladder or stairs.

⁽⁹⁾Lean, rest on.

⁽¹⁰⁾Fence.

⁽¹¹⁾Shot a revolver one shot.

EXERCISE NO. 120

论东洋车

LUNG TOONG-YANG-TSHO.

上 礼拜 我 坐之 包车 到 西门 去 望望 我个 娘舅。⁽¹⁾
zaung li-pa ngoo zoo-ts pau-tsho tau Si-mung chi maung-maung ngoo-kuh (2) nyang-jeu.

我个 车子 相近 西门 墟头 伊头个 马路 末 狹 来死 车子 末 多
Ngoo-kuh tsho-ts siang-jung Si-mung han-deu, i-deu-kuh mo-loo meh, ah le-si, tsho-ts meh too,

所以 走路 咳 行 车子, 全 勿 便当。 我个 车子 到之 伊头 地方
soo-i tseu loo lau ang tsho-ts, zen veh bien-taung. Ngoo-kuh tsho-ts tau-ts i-deu di-faung

看见 前头 有一部 塌车 拉 伊个 傍边 有一部 脚踏车, 后头
khoen-kyien zien-deu yeu ih-boo thah-tsho, la i-kuh baung-pien yeu ih-boo kyak-dah-tsho, eu-deu

末 有一部 电气车 来。 开车个 拉拉 望 野眼 咳 忘记脱 踏
meh, yeu ih-boo dien-chi-tsho la-le. Khe-tsho-kuh leh-la maung ya-ngan lau maung-kyi-theh dah

铃 直到 离开 我呢 一额 咳 踏 个 我个 车夫 来勿及 让 以致
ling dzuh-tau li-khe ngoo-nyi ih-ngan lau dah kuh: Ngoo-kuh tsho-foo le-veh-ji nyang i-ts

我个 车子 碰翻者。 亏得 我 先 跳 下来, 所以 勿曾 受伤 但是
ngoo-kuh tsho-ts bang-fan-tse. Chui-tuh ngoo sien thiau 'au le, soo-i veh-zung zeu-saung, dan-z

我个 车子 上 个 篷 咳 篷套⁽²⁾ 全 破脱者 咳 断脱 两 根
ngoo-kuh tsho-ts laung kuh boong lau (1) boong-thau zen phoo-theh-tse lau, doen-theh liang kung

篷骨⁽³⁾ 左边个 钢板⁽⁴⁾ 叶子⁽⁵⁾ 敲碎 踏脚布⁽⁶⁾ 落脱
(2) boong-kweh, ts'i-pien-kuh (3) kaung-pan (4) yih-ts khau-se, (5) dah-kyak-poo lauh-theh,

车箱 里 摆拉个 两盏 水月电灯个⁽⁷⁾ 玻璃 敲碎 掏门布
tsho-siang li pa-la-kuh (6) liang-tsang s-nyoeh-dien-tung-kuh poo-li khau-se (7) thaung-mung-poo

(1) maternal uncle.

(2) Hood cover.

(3) Hood bow.

(4) Steel plate i. e. spring.

(5) Leaf.

(6) Foot mat.

(7) Two acetyline lamps.

(8) The apron.

(8) 咳 垫子⁽⁹⁾ 也 拨 拉 过路个 人 拾之去, 一 根 车梗⁽¹⁰⁾ 末
lau (8) dien-ts a peh la koo-loo-kuh nyung zih-ts chi, (9) ih kung tsho-kang meh,
断脱 轮盘个 铁箍⁽¹¹⁾ 全 脱脱 轴梗⁽¹²⁾ 末 撞 坏 一隻
doen-theh, lung-ben-kuh (10) thih-koo zen thoch-theh, (11) jok-kang meh, dzaung wa, ih-tsak
靠手⁽¹³⁾ 也 坏脱者。难末 我 叫之 巡捕 抄之⁽¹⁴⁾ 电气车个
(12) khau-seu a wa-theh tse. Nan-meh ngoo kyau-ts dzing-boo (13) tshau-ts dien-tsho-kuh
号头 咳, 开车个 咳 卖票个 名头。难末 我 搭之 第个 巡捕
'au-deu lau, khe-tsho-kuh lau ma-phiau-kuh ming-deu. Nan-meh ngoo tah-ts di-kuh dzing-boo
一淘 到 巡捕房 里 去。
ih-dau tau dzing-boo-vaung li chi.

EXERCISE NO. 121

论电车

LUNG DIEN-TSHO.

梁 先生! 今朝 倪 无啥 事体, 我 要 大略⁽¹⁾ 讲 点 电车
Liang sien-sang! Kyui-tsau nyi m-sa z-thi, ngoo iau (14) da-liak kaung tien dien-tsho
上个 件头⁽²⁾ 拨 依 听听。好个。请 讲 末 哉。电车 是
laung-kuh (1) jien-deu peh noong thing-thing. Hau-kuh. Tshing kaung meh tse. Dien-tsho z
好像 火车 一样个, 但是 用 电力 咳 行拉 轨道⁽³⁾ 上个。轨道
hau-zhang hoo-tsho ih-yang-kuh, dan-z yoong dien-fi lau ang-la (2) kwe-dau laung-kuh. Kwe-dau
是 铁条 做个, 嵌⁽⁴⁾ 拉 地上, 搭 路 一样 平; 所以 勿 碍着⁽⁵⁾
z thih-diau tssoo-kuh, (3) khan la di-laung, tah loo ih-yang bing; soo-i veh (4) nge-dzak

⁽⁹⁾Cushion.

⁽¹⁰⁾A shaft.

⁽¹¹⁾Iron tyre.

⁽¹²⁾Axle.

⁽¹³⁾Arm rest.

⁽¹⁴⁾Copied, wrote down.

⁽¹⁾Briefly.

⁽²⁾Affairs.

⁽³⁾The track.

⁽⁴⁾Inlaid.

⁽⁵⁾Obstruct.

别样 车子 来往。拉 上头 有一根 蛮 粗个 紫铜 电线。⁽⁶⁾ 拉
bih-yang tsho-ts le-waung. La zaung-deu yeu ih-kung man tshoo-kuh (5) ts-doong dien-sien. La

路 傍边 两 对面 有 两根 铁 电杆,⁽⁷⁾ 当中 有一根 铁丝
loo baung-pien liang te-mien yeu liang-kung (6) thih dien-koén, taung-tsoong yeu ih-kung thih-s

絆牢⁽⁸⁾ 第根 紫铜 电线。电车个 下头 有 八个 铁 轮盘。伊
(7) phan-lau di-kung ts-doong dien-sien. Dien-tsho-kuh 'au-deu yeu pah-kuh thih lung-ben. Yi-kuh

个大小 咳 阔狭 贴准 相配⁽⁹⁾ 轨道个 槽槽⁽¹⁰⁾ 电车个
doo-siau lau kwheh-ah, thih-tsung (8) siang-phe kwe-dau-kuh (9) zau-zau. Dien-tsho-kuh

里向, 分 两等 座位。头等 位子 有 簾 垫子⁽¹¹⁾ 咳, 好 坐
li-hyang, fung liang-tung zoo-we. Deu-tung we-ts yeu (10) dung dien-ts lau, hau zoo

十二个 搭客⁽¹²⁾ 二等 位子 是 木头个 咳 好 坐 念个 人。车
zeh-nyi-kuh (11) tah-khak. Nyi-tung we-ts z mok-deu-kuh-lau hau zoo nyan-kuh nyung. Tsho

上个 窗 有 两 层 拉; 里面 末 玻璃; 外头 是 百叶窗。⁽¹³⁾
laung-kuh tshaung yeu liang zung la, li-mien meh, poo-li; nga-deu z (1) pak-yih-tshaung.

车个 两头 有 两隻 电箱。⁽¹⁴⁾ 第个 是 电车个 机关 部。
Tsho-kuh liang-deu yeu liang-tsak (2) dien-siang. Di-kuh z dien-tsho-kuh (3) kyi-kwan boo.

伊个 上头 有 一个 开关 键;⁽¹⁵⁾ 边头 有 一个 停车 柄
Vi-kuh zaung-deu yeu ih-kuh (4) khe-kwan nyeu; pien-deu yeu ib-kuh (5) ding-tsho ping

咳, 下头 有 一隻 踏铃⁽¹⁸⁾ 踏起来 念 码 远近⁽¹⁹⁾ 外头个
lau, 'au-deu yeu ih-tsak (6) dah-ling, dah-chi-le (7) nyan mo yo-en-jung nga-deu-kuh

(6)Copper electric wire.

(7)Iron electric pole.

(8)To strain tight.

(9)Exactly fit.

(10)The groove in the rail.

(11)Rattan cushion.

(12)Passengers.

(13)Venetian blinds.

(14)Electric switch box.

(15)Important part.

(16)Handle for starting and stopping. (Wait, prompt says “开关键” and note says “Handle for starting and stopping”.)

(17)Brake.

(18)Foot bell.

(19)Twenty yards.

人 可以 听得 (出)。车棚个 上头 有 一根 引电杆 ⁽²⁰⁾ 是 nyung khau-i thing-tuh-tsheh. Tsho-bang-kuh zaung-deu yeu (8) ih-kung iung-dien-koen, z
 叫 受电杆。⁽²¹⁾ 第个 杆 是 空个。伊个 当中 有 两根
 kau (9) zeu-dien-koen. Di-kuh koen z khoong-kuh. Yi-kuh taung-tsoong yeu liang-kung
 电线, 通 到 车 上个 电箱 里。受电杆个 头 上 有一个
 dien-sien, thoong tau tsho laung-kuh dien-siang li. Zeu-dien-koen-kuh deu laung yeu ih-kuh
 骨辘轮 ⁽²²⁾ 是 好 嵌拉 空里个 电线 上 使得 车之 行动。
 (10) kweh-lok-doo z hau khan-la khoong-li-kuh dien-sien laung, s-tuh tsho-ts ang-doong.
 每部 电车 用 两个 人, 一个 卖票 哆 一个 开车。电车 比之
 Me-boo dien-tsho yoong liang-kuh nyung, ih-kuh ma-phiau lau, ih-kuh khe-tsho. Dien-tsho pi-ts
 别个 车子 适意 哆 快, 但是 是 危险个。若然 车子 出之 轨道 末
 bih-kuh tsho-ts suh-i lau kwah dan-z z we-hyien-kuh. Zak-zen tsho-ts tsheh-ts kwe-dau meh,
 近边个 人 哆 物事 全要 撞 坏。倘然 依 去 坐 电汽车 末
 jung-pien-kuh nyung lau meh-z zen iau dzaung wa. Thaung-zen noong chi zoo dien-chi-tsho meh,
 要 当当心心。 依 拉 下车个 辰光, 车子 勿曾 停末, 是
 iau taung-taung-sing-sing. Noong la 'au-tsho-huh zung-kwaung, tsho-ts veh-zung ding-meh, z
 要 趁之 车子 朝前个 势 哆 下车, ⁽²³⁾ 盖末 勿 会得 跌者。依
 iau (1) tshung-ts tsho-ts dzau-zien-kuh s lau 'au-tsho, keh-meh veh we-tuh fih tse. Noong
 只要 看 管车个 人 哪能 上下, 就 晓得者。若然 依 朝后
 tsuh iau khoen kwen-tsho-kuh nyung na-nung zaung-äu, zieu hyau-tuh-tse. Zak-zen noong dzau-eu
 下车 末 是 危险个。
 'au-tsho meh, z hyien-kuh.

EXERCISE NO. 122

论托人代买物事

LUNG THAUH NYUNG DE MA MEH-Z

⁽²⁰⁾The electric arm.

⁽²¹⁾Electric receiver.

⁽²²⁾Pulley.

⁽²³⁾According to the forward motion of the car.

我 来 讲 有 意思个 古典 拨 哪 听，好 唰？有 一 个 人 出 洋
Ngoo le kaung yeu i-s-kuh koo-tien peh na thing, hau va? Yeu ih-kuh nyung (2) tsheh-yang

游 历⁽¹⁾ 咳 看 外 国 个 风 景⁽²⁾ 哪 能。伊 个 几 个 朋 友 听 见
yeu-lih lau khoen nga-kok-kuh (3) foong-kyung na-nung. Yi-kuh kyi-kuh bang-yeu thing-kyien

伊 要 出 门 末，全 来 托 伊 代 替 伊 拉 买 点 好 劲 相 个 物 事 咳
yi iau tsheh-mung meh, zen le thauh yi de-thi yi-la ma tien hau beh-siang-kuh meh-z lau

带 转 来。个 人 话：好 个 好 个，不 过 请 哪 各 人 写 出 哪
ta tsen le. Ih-kuh nyung wo: Hau-kuh hau-kuh, pih-koo tshing na kauh nyung sia-tsueh na

要 我 代 替 买 个 物 事。所 以 伊 拉 全 写 心 里 所 喜 欢 个 物 事 拉
iau ngoo de-thi ma-kuh meh-z. Soo-i yi-la zen sia sing li soo hwen-hyi-kuh meh-z la

纸 头 上 咳，拨 拉 伊 个 人。
ts-deu laung lau, peh la i-kuh nyung.

隔 之⁽³⁾ 几 个 月 伊 个 人 从 外 国 转 来 之 伊 个 几 个 朋 友
(1) Kak-ts kyi-kuh nyoch i-kuh nyung dzoong nga-kok tsen-le-ts, yi-kuh kyi-kuh bang-yeu

拢 总 到 伊 个 屋 里 来 望 望。伊 拿 出 一 样 蛮 好 好 看 个
loong-tsoong tau yi-kuh ok-li le maung-maung. Yi nau-tsueh ih-yang man-hau khoen-kuh

物 事 拨 拉 姓 张 个。但 是 勿 拿 哈 拨 拉 别 人。伊 拉 问 伊：啥
meh-z peh-la sing Tsang kuh. Dan-z veh-nau sa peh-la bih nyung. Yi-la mung yi; Sa

缘 故 依 勿 曾 买 倪 所 托 买 个 物 事 伊 回 头 话：“我 老 实 告
yoen-koo noong 'veh-zung ma nyi soo thauh ma-kuh meh-z. Yi we-deu wo; "Ngoo lau-zeh kauh

诉 哪。倪 个 船 出 口 子 个 一 日 我 拿 哪 拨 我 个 几 张 账⁽⁴⁾ 到
soo na. Nyi-kuh zen tsheh-khou-ts-kuh ih-nyih ngoo nau na peh ngoo-kuh (2) kyi-tsang tsang tau

船 面 上 咳，坐 好 之 要 拿 第 个 账 挨 次 序 摆 拉。⁽⁵⁾ 忽 然 来 之
zen-mien laung lau, zoo-hau-ts iau nau di-kuh tsang (3) a-ts tsh-dzui pa la. Hweh-zen le-ts

一 阵 风⁽⁶⁾ 咳 拿 哪 几 个 账 吹 拉 海 里 者。”伊 拉 问 伊 话：
(4) ih-dzung-foong lau nau na-kuh kyi-tsang tsang tsh la he-li tse. Yi-la mung yi wo.

“ 盖 末 张 先 生 个 物 事 哪 能 有 个？”伊 回 头 话：“张 先 生 个
"Keh-meh Tsang-sien-sang-kuh meh-z na-nung yeu-kuh?" Yi we-deu wo. "Tsang-sien-sang-kuh

(1) To travel abroad.

(2) Policy and manners.

(3) After.

(4) Memoranda.

(5) Arrange in order.

(6) A gust of wind.

账是勿会吹脱，⁽⁷⁾为之有一块洋钱包拉化也。”伊拉全勿响咷去者。
tsang z veh-zung (5) tsh-theh, we-ts yeu ih-kwe yang-dien pau-la-hau yan." Yi-la zen veh hyang lau chi tse.

EXERCISE NO. 123

论一隻告天窠

LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU

从前 有一隻 告天窠⁽¹⁾ 做 窠 拉 麦 田 里。⁽²⁾ 相近 硬
Dzong-zien yeu ih-tsak (6) kau-thien-tiau tsoo khoo la (7) mak dien li. Siang-jung (1) tsauh
麦个 辰光，⁽³⁾ 伊 大大里 担 心事。⁽⁴⁾ 哺出来个 小 窠 勿 曾
mak-kuh zung-kwaung, yi doo-doo-li (2) tan sing-z. Boo-tsheh-la-kuh siau tiau veh zung
会飞；伊 怕 硬田 人 要 来 硬 麦。母 窠 早 晨 头 飞 出 去 个
we fi; yi pho-tsoong-dien nyung iau le tsauh mak. Moo-tiau tsau-zung-deu fi-tsheh-chi-kuh
辰光， 叮嘱⁽⁵⁾ 小 窠，要 留 心 所 听 见 个 说 话。歇之 几 个
zung-kwaung, (3) ting-tsok siau-tiau, iau lieu-sing soo thing-kyien-kuh seh-wo. Hyih-ts kyi-kuh
时 辰， 伊 个 硬 田 人 搭 之 儿 子 一 淘 到 田 里 来。爷 对 儿 子
z-zung, i-kuh-tsoong-dien-nyung tah-ts nyi-ts ih-dau tau dien li le. Ya te nyi-ts
话，“麦 已 经 熟 哉。好 硬 哉。尼 明 朝 要 请 邻 舍 来 相 帮
wo, "mak i-kyung zok-tse, hau tsauh-tse. Nyi ming-tsau iau tshing ling-so le siang-paung
硬 麦。”小 窠 听 见 之 硬 田 人 个 说 话 末，惊 吓 得 极。
tsauh mak." Siau-tiau thing-kyien-ts tsoong-dien-nyung kuh seh-wo meh, kyung-hak tuh-juh,
夜 快 动 母 窠 飞 转 来 之 末 告 诉 伊 所 听 见 个 说 话。母 窠 话，
Ya-kwah-doong moo-tiau fi-ts'en-le-ts-meh, kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo,

⁽⁷⁾Blown away.

⁽¹⁾Lark.

⁽²⁾Wheat field.

⁽³⁾Reaping time.

⁽⁴⁾Anxious.

⁽⁵⁾Commanded.

“放心，伊 靠托伊个 邻舍 末，终 要 搞 几 日 时候 还有
"Faung-sing, yi khau-thauh-yi-kuh ling-so meh, tsoong iau tan-kuah kyi nyih. Z'-eu wan-yeu

拉哩。哪 要 留心 下回 听见个 是 哈。
la-li. Na iau lieu-sing au-we thing-kyien-kuh z sa.

歇之 两 三 日， 硒田人 再 到 田 里 来。 硒田人 对 伊 个 儿 子
Hyih-ts liang san nyih, tsoong-dien-nyung tse tau dien-li le. Tsoong-dien-nyung te yi-kuh nyi-ts

话，“第 个 麦 若 然 勿 就 硒 末 要 忒 熟 哉。 因 为 倪 个 邻 舍 勿 来
wo, "Di-kuh mak zak-zen veh zieu tsauh meh iau thuh-zok-tse. lung-we nyi kuh ling-so veh le

相 帮， 倪 要 叫 倪 个 亲 族 来⁽⁶⁾ 相 帮。” 就 对 儿 子 话，“ 倪 去
siang-paung, nyi iau kyau nyi-kuh (4) tshing-zok-le siang-paung." Zieu te nyi-ts wo, "Noong chi

请 倪 个 爷 叔 咳 表 弟 兄⁽⁷⁾ 明 朝 清 早 来 相 帮 倪 硒
tshing noong-kuh ya-sok lau (1) piau-di-hyoong ming-tsau tshing-tsau le siang-paung nyi tsauh

麦。” 难 末 硒田人 转 去 哉。 伊 个 儿 子 去 请 倪 个 亲 族 来
mak." Nan-meh tsoong-dien-nyung tsen-chi tse. Yi-kuh nyi-ts chi tshing yi-kuh tshing-zok le

硒 麦。 小 窠 听 见 之 老 硒田人 个 说 话 心 里 更 加 惊 吓。
tsauh mak. Siau-tiau thing-kyien-ts lau tsoong-dien-nyung-kuh seh-wo, sing-li kung-ka kyung-hak.

伊 想 第 个 麦 必 定 要 硒 下 来 个。 母 窠 飞 转 来 末 小 窠 告 诉 伊
Yi siang di-kuh mak pih-ding iau tsauh-kuh. Moo-tiau fi-ts'en-le meh siau-tiau kau-soo yi

咳 教 伊 立 刻 搬 场 勿 要 等 到 明 朝。 恐 怕 忒 晚。 母 窠 话，
lau jeu yi lih-khuh pen-dzang, veh iau tung tau ming-tsau. Khoong-pho tuh an. Moo-tiau wo,

“辰 光 还 有 拉 哩。 第 个 硒田人 个 亲 族， 搭 之 邻 舍 一 样
"Zung-kwanga wan yeu la-li. Di-kuh tsoong-dien-nyung-kuh tshing-zok, tah-ts ling-so ih-yang

要 拖 延 个。”⁽⁸⁾ 到 明 朝 果 然 无 啥 人 来 硒 麦。 照 平 常 个
iau (2) thoo-dz-kuh." Tau ming-tsau koo-zen m-sa-nyung le tsauh mak. Tsau bing-dzang-kuh

日 脚 一 样 平 安 无 事。 但 是 到 明 朝 早 晨 母 窠 出 去 末 叮 嘱
nyih-kyak ih-yang bing-ooen m-z. Dan-z tau ming-tsau tsau-zung moo-tiau tsheh-chi meh ting-tsok

小 窠 咳 话，“今 朝 所 听 见 个 是 要 格 外 留 心。 我 怕 明 朝
siau-tiau lau wo, "Kyung-tsau soo thing-kyien-kuh z iau kuh-nga lieu-sing. Ngoo pho ming-tsau

要 搬 场。” 伊 日 到 夜 快 动， 硒田人 再 到 田 里 来。 为 之
iau pen-dzang." I nyih tau ya-kwaha-doong, tsoong-dien-nyung tse tau dien li le. We-ts

无 人 相 帮 咳 大 动 气。 若 然 麦 勿 就 硒 末 要 坏 脱 哉。 对
m-nyung siang-paung lau doo doong-chi. Zak-zen mak veh zieu tsauh meh iau wa-theh-tse. Te

(6)Relatives.

(7)Cousin.

(8)Procrastinate.

伊个儿子话，“就要要去喊雇工人。拿出硎麦个镰
yi-kuh nyi-ts wo, "Zieu iau chi han koo-kong nyung, Nau tsheh tsauh-mak-kuh (3) kyien

(9) 来磨快之。伲勿能再等别人来相帮，必定要自动
le moo kwaha-ts. Nyi veh nung tse tung bih-nyung le siang-paung, pih-ding iau z-ka doong

手硎个。”母窠飞转来之末小窠告诉伊所听见个说话。
seu tsauh-kuh." Moo-tiau tsen-le-ts meh, siau-tiau kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo.

母窠话，“伲就要要搬场：硎田人现在性急，明朝伊
Moo-tiau wo, "Nyi zieu iau pen-dzang: Tsoong-dien nyung yien-dze sing kyih, ming-tsau yi

必定要来硎麦。为之伊前头想要别人相帮末是勿
pih-ding iau le tsauh mak. We-tse yi zien-deu siang iau bih nyung siang-paung meh, z veh

碍哈个。现在伊要自家做末必定要动工哉。”外国有一句
nge sa-kuh. Yien-dze yi iau z-ka tsao meh, pih-ding iau doong-koong-tse." Nga-kok yeu ih-kyui

俗语话，“要做啥末应该自家做。”
zok-nyu wo, "Iau tsao sa meh, lung-ke z-ka tsao."

EXERCISE NO. 124

论亚刺伯个忠心个马

LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.

亚刺伯⁽¹⁾是出产名马个地方，人人全晓得个。从前
(1) A-lah-pak z tsheh-tshan ming mo-kuh di-faung, nyung nyung zen hyau-tuh-kuh. Dzoong-zien

有一个亚刺伯人养一隻黑马。实在是好极个。所以主人
yeu ih-kuh A-lah-pak nyung yang ih-tsak fuh mo. Zeh-dze z hau juh-kuh. Soo-i tsu-nyung

爱伊赛过之⁽²⁾儿女。后来第个亚刺伯人骑之第隻马搭蛮
e yi (2) se-koo-ts r-nyui. Eu-le di-kuh A-lah-pak nyung ji-ts di-tsak mo tah (3) man

人⁽³⁾打仗。打败之⁽⁴⁾咷拨蛮人掳之去，⁽⁵⁾绑住之手咷
nyung tang tsang. (4) tang-ba-ts lau peh man nyung (5) loo-ls-chi, tsah-dzu-ts seu lau

(9)Sickles.

(1)Arabian.

(2)More than.

(3)Wild men, savages.

(4)Defeated.

(5)Captured.

脚，独自一子 眇 拉 营帐⁽⁶⁾ 外头。拉 第个 时候 第个 亚刺伯
 kyak, dok-koen-ts kwhung la (6) yung-tsang nga-deu. La di-kuh z-eu di-kuh A-lah-pak

人 身体 捆绑 拉 哟 心里 向 想着 爷娘 哟 娘子。实在
 nyung sung-thi kwhung-paung la lau sing li-hyang siang-dzak ya-nyang lau nyang-ts. Zeh-dze

是 难过 得极。等到 夜里 听得 马叫个 声气，伊 就 晓得 第个
 z nan-koo tuh-juh. Tung-tau ya-li thing-tuh mo-kyau-kuh sang-chi, yi zieu hyau-tuh di-kuh

是 伊隻 黑马个 悲惨 声气⁽⁷⁾ 哟 想要去 看 伊，独自勿能彀
 z i-tsak huh-mo-kuh (1) pe-tshen sang-chi lau siang iau chi khoen yi, dok-z veh nung-keu

行动。伊隻 马 想念 主人 哟 越想 越苦恼，亚刺伯 人 末
 'ang-doong. I-tsak mo siang-nyan tsu-nyung lau yoeh-siang yoeh-khoo-nau, A-lah-pak nyung meh,

更加 伤心 哟 落 出 眼泪。后来 自家 拿 身体 拉 地上 滚来
 kung-ka saung-sing lau lauh tsheh gan-li. Eu-le z-ka nau sung-thi la di-laung (2) kwung-le

滚去⁽⁸⁾ 滚到之 黑马 身边。黑马 一 看见之，伊 登时⁽⁹⁾ 快活
 kwung-chi kwung-tau-ts huh-mo sung-pien. Huh-mo ih khoen-hyien-ts, yi (3) tung-z kha-weh

得极，亚刺伯 人 含之 眼泪⁽¹⁰⁾ 对 伊 话：“我个 老朋友 呀！依
 tuh-juh, A-lah-pak nyung (4) en-ts gan-li te yi wo. "Ngoo-kuh lau-bang-yeu a! noong

还 能彀 救 我 到 屋 里 去 使 我 看见 爷娘 哟 娘 子 哟？”黑马
 wan nung-keu kyeu ngoo tau ok-li chi, s ngoo khoen-kyien ya-nyang lau nyang-ts va?" Huuh-mo

听见之 好像 拉 打算个 能。⁽¹¹⁾ 停之一 歇，就 抗下 头
 thing-kyien-ts, hau-ziang la (5) tang-soen-kuh nung. Ding-ts ih hyih, zieu (6) tshoong-kuh deu

(12) 来 拿 捆 拉 亚刺伯 人 身 上 个 绳 索 咬 断 之。⁽¹³⁾ 亚刺伯
 le, nau kwung la A-lah-pak nyung sung laung-kuh (7) zung-sauh ngau doen-ts. A-lah-pak

人 末 就 解 脱 之 绳⁽¹⁴⁾ 哟 放 之 马。想 搭 一 淘 逃 走。哪 里 晓 得
 nyung meh, zieu (8) ka-theh-ts-zung lau faung-ts mo. Siang tah ih-dau dau-tseu. A-li hyau-tuh

手 哟 脚 已 经 受 伤 哟 勿 能 走 动 者。马 像 晓 得 意 思 个 就
 seu lau kyak i-kyung zeu saung lau veh nung tseu-doong tse. Mo ziang hyau-tuh i-s-kuh zieu

⁽⁶⁾Camp.

⁽⁷⁾Sorrowful cry.

⁽⁸⁾Rolled.

⁽⁹⁾At that time.

⁽¹⁰⁾Restrained.

⁽¹¹⁾As if considering.

⁽¹²⁾Thrust down.

⁽¹³⁾Gnawed apart.

⁽¹⁴⁾Untied.

(9) 衍牢之⁽¹⁵⁾ 亚刺伯 人个 背心 跳起 身体 来就跑。跑之 一昼
an-lau-ts A-lah-pak nyung-kuh pe-sing thiau-chi sung-thi le zieu bau. Bau-ts (1) ih tseu

夜⁽¹⁶⁾ 功夫 才才 到屋里。难末 亚刺伯 人 快活 得。黑马 末
ya koong-foo khan-khan tau ok-li. Nan meh A-lah-pak nyung kha-weh lau. Huuh-mo meh,

因为 用 尽之 气力⁽¹⁷⁾ 咳 跌倒 拉地上之 死者。讲到 第个 事体
iung-we (2) yoong dzing-ts chi-lih lau tih-tau la di-laung-ts si tse. Lung-tau di-kuh z-thi

我 望 众人 全要 像 第隻 马 能 忠心 也。
ngoo maung tsoong-nyung zen iau ziang di-tsak mo nung tsoong-sing yan.

EXERCISE NO. 125

论小国喊“豺狼”

LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”

有一个 小国 伊个 爷派 伊 当心 羊群 咳话：“倘然 豺狼
yeu ih-kuh siau-noen, yi-kuh ya pha yi taung-sing yang-juin lau wo. “Thaung-zen za-laung

来之末，依 可以喊 “豺狼⁽¹⁾ 豺狼” 难末 做 生活 个人 会得
le-ts meh, noong khau-i han (3) “za-laung za-laung, nan-meh tsoo sang-weh kuh nyung we-tuh

来 赶脱 伊⁽²⁾” 小国 等 拉田里 多 日 无哈 豺狼 来。小国 登
le koen-theh yi. Siau-noen tung la dien li ta nyih, m-sa za-laung le. Siau-noen tung

拉田里 看守 羊群 觉着 厥弃，⁽²⁾ 因为 一干子 咳 无哈 事体
la dien li khoen-seu yang-juin kauh-dzak (4) ien-chi, iung-we ih-koen-ts lau m-sa z-thi

做，不过 坐 拉大石头 上 咳 看看 羊群。伊 情愿 人 搭伊
tsoo, pih-koo zoo la doo zak-deu laung lau khoen-khoen yang-juin. Yi dzing-nyoen nyung tah yi

一淘 白相。拉田里 做生活个 人。伊 望得 见个。但是 无哈
ih-dau beh-siang. La dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung, Yi maung-tuh kyien kuh. Dan-z m-sa

人 来 搭伊 白话。有一日，拉 看 羊群，伊 疲倦之⁽³⁾ 咳 想着
nyung le tah yi bak wo. Yeu ih-nyih, la khoen yang-juin, yi (5) bi-joen-ts lau siang-dzak

(15) Seized firmly (in mouth).

(16) A day and night.

(17) Exhausted his strength.

(1) Wolf.

(2) Discontented / bored.

(3) Weary / tired.

伊个爷对伊所话个豺狼个事体。拉过边有人拉做生活。伊
yi-kuh ya te yi soo-wo-kuh za-laung kuh z-thi. La koo-pien yeu nyung la tsoo sang-weh. Yi
心上想，倘然我喊起来末第排人肯来唔。伊想看
sing laung siang, thaung-zen ngoo han-chi-le meh, di-ba nyung khung le va? Yi siang khoen
伊拉跑拉田里赶脱豺狼是好白相个事体，所以伊大之
yi-la bau la dien li koen-theh za-laung z hau beh-siang kuh z-thi, soo-i yi doo-ts
声气喊，豺狼豺狼！田里个人立刻停之生活，快极个跑
sang-chi hai, Za-laung za-laung! Dien li-kuh-nyung lih-khuh ding-ts sang-weh, kwha-juh-kuh bau
到小团场化咁话：“拉拉哪里拉哪里？”小团末笑笑，
tau siau-noen dzang-hau lau wo. “Leh-la a-li leh-la a-li?” Siau-noen meh, siau siau,
为之看见伊拉有好白相个样式咁，伊话：“无啥豺狼。
we-ts khoen-kyien yi-la yeu hau-beh-siang kuh yang-suh lau, Yi wo, “M-sa za-laung.
我不过喊白相。”伊拉大大里勿快活咁回转去到田里做
Ngoo pih-koo han beh-siang.” Yi-la doo-doo-li veh kha-weh lau we-ts-en-chi tau dien li tsoo
生活。伊拉勿欢喜小团实盖个白相。以后两三趟，小团
sang-weh. Yi-la veh hwen-hyi siau-noen zeh-ke-kuh beh-siang. I-eu liang san thaung, siau-noen
仍旧喊，豺狼！豺狼！每趟人跑去看末勿看见有
dzung-jeu han, Za-laung! Me thaung nyung bau-chi chi khoen meh, veh khoen-kyien yeu
啥豺狼。到末脚有一日，小团真正看见一隻豺狼从
sa za-laung. Tau meh-kyak yeu ih-nyih, siau-noen tsung-tsung khoen-kyien ih-tsak za-laung dzoong
树林里跑出来跑到羊群场化，伊末，大大里惊吓喊咁话：
zu-ling li tsheh-le bau tau yang-juin dzang-hau, yi-meh, doo-doo-li kyung-hak han lau wo.
“来相帮助，来相帮助，有有豺狼有有豺狼。”但是第趟人
“Le paung-dzo, le paung-dzo, yeu za-laung yeu za-laung.” Dan-z di-thaung nyung
勿跑到伊个场化咁帮助。伊拉仍旧拉做伊拉个生活，
veh bau tau yi-kuh dzang-hau lau paung-dzoo. Yi-la dzung-jeu la tsoo yi-la kuh sang-weh,
话咁“今朝天热勿高兴跑得实盖远。小团末不过拉
wo lau “Kyung-tsau thien-nyih veh kau-hyung bau tuh zeh-ke yo'en. Siau-noen meh, pih-koo la
打棚”。实盖末豺狼捉之一隻羊拖伊到树林里去者。从
tang-bang. Zeh-ke meh, za-laung tsauh-ts ih-tsak yang, thoo yi tau zu-ling-li chi tse. Dzoong
第个以后小团勿再喊白相者。
di-kuh i-ueu siau-noen veh tse han beh-siang tse.

EXERCISE NO. 126

论一隻生金蛋个鹅

LUNG IH-TSAK SANG (1) KYUNG-DAN KUH NGOO.

从前 有一个人 养着之 一隻 奇怪个⁽¹⁾ 鹅。⁽²⁾ 第隻 鹅 虽然
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung yang-dzak-ts ih-tsak (2) ji-kwa-kuh ngoo. Di-tsak ngoo, soe-zen

搭别个 鹅 差不多个，拉 浜 里 游 水，也 是 差 不 多，然 而 拉
tah bih-kuh ngoo tsho-veh-too-kuh, la pang li yeu s, a z tsho-veh-too-kuh, zen-r la

一 植 事 体 上 是 大 两 样 个，因 为 伊 每 日 生 一 个 金 蛋
ih-tsaung z-thi laung z doo liang-yang-kuh, iung-we yi me nyih sang ih-kuh kyung-dan

咷。养 鹅 个 人 是 蛮 宝 贝 咷 顶 当 心 第 隻 鹅。每 日 生 个
lau. Yang ngoo-kuh nyung z man-pau-pe lau ting taung-sing di-tsak ngoo. Me nyih sang-kuh

金 蛋 个 价 钱，勿 但 是 够 事 开 伙 食⁽³⁾ 咷 别 样 个 开 销，
kyung-dan-kuh ka-dien, veh-dan z keu-z (3) khe hoo-tshaung lau bih yang kuh (4) khe-siau,

⁽⁴⁾ 而 且 还 好 好 积 蓄 dien-dze 咷 锁 拉 箱 子 里。但 是 养 鹅 个
r-tschia wan-hau tsih-hyok lau soo-la siang-ts li. Dan-z yang ngoo-kuh

人 看 见 金 子 越 多 末 越 更 加 贪 心。伊 常 庄 拿 出 伊 个
nyung khoen-kyien kyung-ts yoeh-too meh, yoch-ka then-sing. Yi dzang-tsaung nau-tsuh yi-kuh

金 子 来 算 算 看。每 趟 算 起 来 但 望 再 要 加 添。后 来
kyung-ts le soen-soen-khoen. Me thaung soen-chi le, dan-maung tse iau ka thien. Eu-le

伊 想 到 伊 个 钱 财 咷 情 愿 加 多。用 末 无 哈 大 用 头。伊
yi siang tau yi-kuh dien-dze lau dzing-nyoen ka-too. Yoong meh, m-sa doo yoong-deu. Yi

不 过 要 囤 起 来。伊 所 谓 顶 喜 欢 个 就 是 要 开 出 箱 子 来 拿
pih-koo iau khaung-chi-le. Yi soo ting hwen-hyi-kuh, zieu-z iau khe-tsuh siang-ts le nau

金 子 翻 转 碌 转 个⁽⁵⁾ 看。伊 想 世 界 上 无 哈 物 事 比 金 子
kyung-ts (1) fan-tsen lok-tsen-kuh khoen. Yi siang s-ka laung m-sa meh-z pi kyung-ts

好 看。有 一 日 伊 贴 准 坐 咷 想 着 伊 所 谓 欢 喜 个 金 子。伊 隻
hau khoen. Yeu ih-nyih yi thih-tsung zoo la siang tau yi soo hwen-hyi-kuh kyung-ts Yi-tsak

⁽¹⁾ Wonderful.

⁽²⁾ Golden egg. (1)

⁽³⁾ Provisions.

⁽⁴⁾ Expenses.

⁽⁵⁾ Turning back and forth.

鹅 拉 花园 里 跑 过 来, 伊 心 里 想, 我 情 愿 第 隻 鹅 每 日
 ngoo lá hwo-yoen lí bau koo le, yi sing lí siang, ngoo dzing-nyoен di-tsak ngoo me-nyih
 生 两 个 金 蛋, 但 是 倒 想 勿 出 哈 法 子。后 来 伊 想 第 隻 鹅
 sang liang-kuh kyung-dán, dan-z tau siang veh-tsheh sa fah-ts. Eu-le yi siang di-tsak ngoo
 大 大 里 勿 好。为 之 伊 每 日 只 生 一 个 金 蛋 哟 勿 生 两 个。
 doo-doo-lí veh hau. We-ts yi me-nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan lau veh sang liang-kuh.
 难 末 伊 对 自 家 话: “我 个 一 隻 鹅 每 日 生 一 个 金 蛋, 伊 一
 Nan-meh yi te z-ka wo. "Ngoo-kuh ih-tsak ngoo me-nyih sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z
 时 身 体 里 向 终 有 多 化 金 蛋 积 拉 化。⁽⁶⁾忽 然 末 伊 哪 能
 laung sung-thi li-hyang tsoong yeu too-hau kyung-dan (2) tsih-la-hau, veh-zen meh, yi na-nung
 会 得 生 出 来 呢? 倘 然 我 拉 一 时 上⁽⁷⁾得 着 伊 身 体 里 所
 we-fuh sang-tsheh-le nyi. Thaung-zen ngoo la (3) ih-z laung tuh-dsak yi sung-thi lí soo
 有 拉 个 金 蛋 是 可 以 做 大 财 主 入。”伊 越 加 想 到 鹅 身 体
 yeu la-kuh kyung-dan z khau-i tsoo doo dze-tsu-nyung." Yi yoch-ka siang tau ngoo sung-thi
 里 个 金 子 伊 越 加 要。为 之 鹅 每 日 只 生 一 个 金 蛋, 伊 一
 li-kuh kyung-ts yi yoeh-ka iau-kuh. We-ts ngoo me nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z
 时 要 得 着 伊 身 体 里 拢 总 个 金 子, 所 以 杀 脱 第 隻 鹅 哟
 laung iau tuh-dsak yi sung-thi lí loong-tsoong-kuh kyung-ts, soo-i sah-theh di-tsak ngoo lau (1)
 剖 开⁽⁸⁾伊 个 肚 皮 来 寻 金 子。可 惜 可 惜。金 子 一 额 寻 勿 着,
 phoo-khe yi-kuh doo-bi le zing kyung-ts. Khau-sih! khau-sih! kyung-ts ih-ngan zing-veh-dzak,
 因 为 第 隻 鹅 个 身 体 里 向 搭 别 隻 鹅 是 一 样 个。第 个 呆 笨 个
 iung-we di-tsak ngoo-kuh sung-thi lí hyang tah bih-tsak ngoo z ih-yang-kuh. Di-kuh nge-bung-kuh
 人 失 脱 伊 个 宝 贝 末 因 为 伊 个 贪 心⁽⁹⁾忒 过 分 也。
 nyung seh-theh yi-kuh-pau-pe meh, iung-we yi-kuh (2) the-sing thuh koo-vung yan.

EXERCISE NO. 127

论瑞士国个有胆量个人入

LUNG (3) DZOE-Z-KOK-KUH (4) YEU TAN-LIANG-KUH NYUNG.

⁽⁶⁾Accumulated within.

⁽⁷⁾At once.

⁽⁸⁾Turning back and forth. (Wait, note 1 here is “剖开” which should be “剖开肚皮” but the note says “Turning back and forth”? Let me check the previous notes.)

⁽⁹⁾Accumulated within. (Another numbering mismatch?)

瑞士国⁽¹⁾ 是拉 欧罗巴⁽²⁾ 当中，景致最好好看个；⁽³⁾ 国度有

湖、山、山谷、山巒；有顶高个山。各国 游历个人⁽⁴⁾ 极欢喜

到伊头去 看看。瑞士国个 百姓 全 欢喜 自主；⁽⁵⁾ 终勿

欢喜 别国个 人 来做 伊拉个 王。拉极古个时候，有别国个

王，差一个 钦差⁽⁶⁾ 到 瑞士国 去。第个 钦差 名头 叫

甘希勒。⁽⁷⁾ 伊要 约束 百姓，使得 伊拉 顺服 伊个 王。甘希勒是

兜暴个 人，伊待 百姓 勿用 爱心，而且要 夺脱 伊拉 自主个

权利，所以 拉 某处 个 市面上⁽⁸⁾ 上，伊 竖起 一根 木竿。拉

木竿 上 套之 一顶 帽子。伊 话：“第个 是 皇帝个 记号。”⁽⁹⁾

凡系 经过个 人 要 除脱之 帽子 哆 对 皇帝个 帽子 磕头。”

有一日，有一个人 名头 叫 卫林 太耳，⁽¹⁰⁾ 伊是有 胆量个

人，伊搭之伊个 小国 到伊个市面上上去。伊 走过 套帽子拉个

木竿 哆 勿磕头。难末 御兵 捉住 伊拉，解 伊拉 到 甘希勒个

⁽¹⁾ Switzerland. (3)

⁽²⁾ Europe.

⁽³⁾ Brave. (4)

⁽⁴⁾ Travellers.

⁽⁵⁾ Liberty.

⁽⁶⁾ Ambassador.

⁽⁷⁾ Gessler.

⁽⁸⁾ Market.

⁽⁹⁾ The ensign of the king.

⁽¹⁰⁾ William Tell.

场化。甘希勒 问 伊 话：“依 为 哈 勿 对 皇 帝 个 帽 子 磕 头？”
dzang-hau. Ke-Hyi-luh mung yi wo, "Noong we-sa veh te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu?"

卫林 太耳 回头 话：“依 个 皇 帝 ‘非’（非）是 我 个 皇 帝。我 勿
We-ling The-r we-deu wo, "Noong-kuh waung-ti veh-z ngoo-kuh waung-ti. Ngoo veh

肯 对 伊 磕 头 也 勿 肯 对 伊 个 帽 子 磕 头。”甘希勒 话：“好 个，
khung te yi kheh-deu a veh khung te yi-kuh mau-ts kheh-deu." Ke-Hyi-luh wo, "Hau-kuh,

盖 末 依 必 要 死。”又 话：“等 一 欣。我 听 得 话，依 蛮 会
keh-meh noong pih-iau si. yi wo, "Tung ih-hyih. Ngoo thing-tuh wo, noong man we

射 箭 个。我 要 摆 一 隻 苹 果 拉 依 个 儿 子 个 头 上。若 然 依
zauh-tsien-kuh. Ngoo iau pa ih-tsak bing-koo la noong-kuh nyi-ts-kuh deu laung. Zak-zen noong

离 开 一 百 步 咳 射 得 中。⁽¹¹⁾ 第 二 隻 苹 果，盖 末 可 以 放 依 咳
li-khe ih-pak boo lau (4) zauh-tuh tsoong di-tsak bing-koo, keh-meh khau-i faung noong lau

依 个 儿 子。若 然 射 勿 中 未，依 咳 依 个 儿 子 必 定 要 死。”
noong-kuh nyi-ts. Zak-zen zauh-veh tsoong meh, noong lau noong-kuh nyi-ts pih-ding iau si.

卫林 太耳 话：“我 决 勿 肯 射 第 二 隻 苹 果。我 倒 情 愿 死，
We-ling Tha-r wo, "Ngoo kyoeh-veh khung zauh-di-tsak bing-koo. Ngoo tau dzing-nyoен si,

恐 怕 我 要 射 杀 我 个 儿 子 咳。”伊 个 儿 子 话：“爷 呀！ 依
khoong-pho ngo iau zauh-sah ngoo-kuh nyi-ts lau." Yi-kuh nyi-ts wo, "Ya-a, noong

必 定 射 得 中 个。我 决 勿 惊 吓。我 晓 得 依 终 射 勿 着
pih-ding zauh-tuh tsoong-kuh. Ngoo joeh veh kyung-hak. Ngoo hyau-tuh noong tsoong zauh veh dzak

我 个。”难 末 伊 拉 领 小 团 离 开 伊 个 爷 一 百 步，摆 之 一 隻 苹 果
ngoo-kuh." Nan-meh yi-la ling-siau-noen li-khe yi-kuh ya ih-pak boo, pa-ts ih-tsak bing-koo

拉 小 团 头 头 上。卫 林 太 耳 从 伊 个 肩 脖 上。⁽¹²⁾ 拿 伊 个 大
la siau-noen deu-laung. We-ling Tha-r dzoong yi-kuh (1) kien-ka-laung nau yi-kuh (2) doo

弓。⁽¹³⁾ 下 来，拣 之 一 枝 箭。⁽¹⁴⁾ 伊 等 之 一 欣，等 到 伊 个 手 勿
hoong 'au le, kan-ts (3) ih-ts-tsien. Yi tung-ts ih-hyih, tung-tau yi-kuh seu veh

抖 之，难 末 拉 足 之 伊 个 弓。⁽¹⁵⁾ 伊 个 箭 从 弓 弦 上 射 出 去
teu-ts, nan-meh (4) la-tsok-yi-kuh koong. I-kuh tsien dzoong koong-yien laung zauh-tsueh

一 直 像 飞 到 伊 个 苹 果 上，拉 小 团 个 头 上 分 成 两 块。
chi ih-dzuh zhang fi tau i-kuh bing-koo laung, la siau-noen-kuh deu laung fung-ts liang khwe.

(11) Hit.

(12) Shoulder.

(13) A large bow.

(14) An arrow.

(15) Pulled taut his bow.

小国 末 就 快活个 喊起来，跑到 爷 墟头，喊咁 话：“爷呀！
Siau-noen meh, zieu khawch-kuh han-chi-le, bau tau ya han-deu, han-lau wo, "Ya-a!"

我 晓得 依 会个，因为 拉 瑞士国 里 无人 像 依 能 会
ngoo hyau-tuh noong we-kuh, iung-we la Dzoe-z-kok li m nyung ziang noong nung we

射箭个。” 兇暴个 甘希勒 看见之 末，也 笑 咳 对 卫林 太耳
zauh-tsien-kuh." I-yoong-bau-kuh Ke-Hyi-luh khoen-kyien-ts meh, a siau lau te We-ling Tha-a

话：“依 第二 枝箭 啥 用头？” 伊 话：“倘然 我 射杀之 我个
wo, "Noong di-nyi ts-tsien sa yoong-deu?" Yi wo, "Thaung-zen ngoo zauh-sah-ts ngoo-kuh

儿子 末 是要 射杀 依个。”
nyi-ts meh z iau zauh-sah noong-kuh."

EXERCISE NO. 128

论劝百姓勿种罂粟

LUNG CHOEN PAK-SING 'VEH TSOONG (1) ANG-SOK.

(1)

现在 禁 烟 也 禁 种 罂粟，使得 种 罂粟个 人 骤然 失脱之
Yien-dze kyung ien a kyung tsoong ang-sok, s-tuh tsoong ang-sok-kuh nyung dzeu-zen seh-theh-ts

大 利息，⁽²⁾ 所以 第排 人 起来 反对⁽³⁾ 咳 阻挡 竟有 聚众
doo (2) li-sih, sooi di-ba nyung chi-le (3) fan-te lau tsoo-taung kyung yeu dzui-tsoong

闹事个。第个 是 出于 官长 缺少 妥当个 办法，然而 应该
nau-z-kuh. Di-kuh z tsheh-yui kwen-tsang choeh-sau thoo-taung-kuh ban-fah, zen-r tung-ke

领先 代替 伊拉 打算 一个 好 方法。最 好 末 改种 靛青，⁽⁴⁾
yui-sien de-thi yi-la tang-soen ih-kuh hau faung-fah. Tsoc hau meh, ke-tsoong (4) dien-tshing,

因为 种 靛青个 利息 抵当得过⁽⁵⁾ 种 罂粟个 利息。或者
iung-we tsoong dien-tshing-kuh li-sih (5) li-taung-tuh-koo tsoong ang-sok-kuh li-sih. Ok-tse

种 桑树⁽⁶⁾ 咳 养 蚕 也 可以 得着 好个 利息。还 有 一种
tsoong (6) saung-zu lau yang zen a khau-i tuh-dzak nau-kuh li-sih. Wan yeu ih-tsoong

⁽¹⁾Poppy. (1)

⁽²⁾Profit. (2)

⁽³⁾Oppose. (3)

⁽⁴⁾Indigo. (4)

⁽⁵⁾Surpasses. (5)

⁽⁶⁾The mulberry tree. (6)

野蚕⁽⁷⁾俗名叫山蚕；放拉山里⁽⁸⁾柘树⁽⁸⁾上，勿论女人

咷小团全会得当心个，只要预备之蚕种就可以享着

大个利息，勿消大费本钱，比之种桑树咷养蚕更加

便当。或者改种美国棉花。伊个花朵⁽⁹⁾大咷，出息也好。

拿第个事体开导伊拉，使得伊拉有之好个巴望末自然

情愿改种，勿必用强硬⁽¹⁰⁾手段，拔脱罂粟个苗咷

激成⁽¹¹⁾民变也。

EXERCISE NO. 129

论劝人应该忍耐

LUNG CHOEN NYUNG IUNG-KE (3) NYUNG-NE.

(1)

卖稻柴个⁽¹⁾人，有⁽²⁾许多奸计，⁽²⁾就是⁽³⁾内容中掘湿稻柴

拉化，或者圆碌砖木块拉里向，或者搭手脚，⁽³⁾或者

⁽⁷⁾Wild silk worms. (7)

⁽⁸⁾Scrub oak. (8)

⁽⁹⁾The blossom. (9)

⁽¹⁰⁾Force. (1) on new page?

⁽¹¹⁾Arouse the people to disorder. (2)

⁽¹⁾Patience. (3)

⁽²⁾Cunning. (4)

⁽³⁾Putting on the hand or feet. (5)

挺胸肚⁽⁴⁾ 各种 作弊⁽⁵⁾ 实在 可恶。从前 有一个 卖
thing-hyoong-dih-doo, kauh-tsoong⁽⁷⁾ tsauh-bi, zeh-dze khau-oo. Dzoong-zien yeu ih-kuh ma

稻柴个人 要 调换⁽⁶⁾ 一个 小 铜钱，大家 相打 起来。伊个
dau-za-kuh nyung iau⁽⁸⁾ diau-we ih-kuh siau doong-dien, da-ka siang-tang chi-le. i-kuh

卖稻柴个人 拨人 打杀。第个是 半钱⁽⁷⁾ 人命。又有一个
ma dau-za-kuh nyung peh nyung tang-sah. Di-kuh z⁽⁹⁾ pen-dien nyung-ming. Yi yeu ih-kuh

人要买 莖莽⁽⁸⁾ 为之 讲 价钱 勿对，就 动气 咳 伸出
nyung iau ma⁽¹⁰⁾ beh-dzi we-ts kaung ka-dien veh-te, zieu doong-chi lau sung-tsheh⁽¹¹⁾

拳头⁽⁹⁾ 来打，勿曾 想到 还 隔开⁽¹⁰⁾ 一扇 玻璃 窗 拉里。一
joen-deu le tang, veh-zung siang-tau wan⁽¹²⁾ kak-khe ih-sen poo-li tshaung la li. lh

拳头 打出去，打碎之 玻璃，割碎之 自家个 手，流血 勿停 咳
joen-deu tang-tsueh-chi tang-se-ts poo-li, koeh-se-ts z-ka-kuh seu, lieu-hyoe veh-ding lau

死之。卖卖 莖莽 个人 末 逃走脱。第个是 单人命。⁽¹¹⁾ 现在
si-ts. Ma beh-dzi-kuh nyung meh, dau-tsue-theh. Di-kuh z⁽¹⁾ tan-nyung-ming. Yien-dze

有一个人，为之要割一根 自来火 来 吃 香烟，然而 伊个 朋友
yeu ih-kuh nyung, we-ts iau wak ih-kung z-le-hoo le chuh hyang-i-en, zen-r yi-kuh bang-yeu

要 防备 夜里个 用头 咳 勿肯 拨 拉 伊。难末 大家 争论
iau baung-be ya-li-kuh yoong-deu lau veh-khung peh la yi. Nan-meh da-ka tsang-lung

起来 咳 相打，出于 从 巡警局⁽¹²⁾ 里 送 到 县里 惩办。
chi-le lau siang-fang, tshau-yui dzoong⁽²⁾ dzing-kyung-jok li soong tau foen-li tsung-ban.

从 实盖 看起来 若然 拉 小 事体 上 无没 忍耐个 心 末，要
Dzoong zeh-ke khoen-chi le, zak-zen la siau z-thi laung m-meh nyung-ne-kuh sing meh, iau

成功 大事体，或者 伤害 性命，或者 受着 羞辱。所以 人 终
dzung-koong doo z-thi, ok-tse saung-e sing-min, ok-tse zeu-dzak sieu-zok. Soo-i nyung tsoong

要 忍耐。像 俗语 话，“世事 让 三分，天空 地阔。”若使
iau nyung-ne. Ziang zok-nyui wo, "S-z nyang san, fung; thien-khoong di-kwheh." Zak-s

⁽⁴⁾Squeezing between the chest and abdomen. (6)

⁽⁵⁾Bad doings. (7)

⁽⁶⁾Tricky. (8)

⁽⁷⁾Loosing life for half a cash. (9)

⁽⁸⁾Water chestnut. (10)

⁽⁹⁾Fist. (11)

⁽¹⁰⁾Separated by a window. (12)

⁽¹¹⁾Dying singly. (1)

⁽¹²⁾Native police station. (2)

有 忍耐个 心 末, 大 事 化 小 事, 小 事 化 无 事。从 前 圣 人
yeu nyung-ne-kuh sing meh, doo z hwo siau z, siau z hwo m z. Dzoong-zien sung-nyung

有 教 训 话, “少 年 个 人 要 做 戒 争 斗 个 (13) 心。”主 话:
yeu kyau-hyuin wo, "Sau-nyien-kuh nyung iau kyung-kya (3) tsung-teu-kuh sing." Tsü wo,

“忍耐 到 底 末 是 有 福 气 个。”
"Nyung-ne tau-fi meh, z yeu fok-chi kuh."

EXERCISE NO. 130

论禁止夜花园个益处

LUNG KYUNG-TS (4) YA HWO-YOEN-KUH IUH-TSHU.

(1)

花 园 本 来 是 有 益 个 地 方。因 为 有 各 种 树 木。树 叶 末 碧 绿
Hwo-yoen pung-le z yeu iuh-kuh di-faung, tung-we yeu kauh-tsoung zu-mok. Zu-yih meh, pih-lok

咷 好 看。而 且 能 飉 (2) 吸 收 (2) 一 切 空 气 里 个 炭 气 (3)
lau hau khoen, r-tshia nung-keu (1) hyih-seu ih-tshih khoong-chi li kuh (2) than-chi

咷 发 出 氧 气 (4) 来。所 以 人 一 到 之 花 园 里。就 觉 着
lau fah-tskeh (3) yang-chi le. Soo-i nyung ih-tau-ts hwo-yoen li. zieu kauh-dzak (4)

精 神 清 爽。(5)而 且 可 以 看 见 奇 花、(6) 异 草，加 添 入 个
zung-tshing-chi-saung, r-tshia khau-i khoen-kyien (5) ji-hwo, yi-tshau, ka-thien nyung-kuh

见 识，咷 心 里 快 活。家 园 末 不 过 自 家 可 以 享 受 伊 个 利 益；(7)
kyien-suh lau sing-li kha-weh. Ka-yoen meh, pih-kuo z-ka khau-i hyang-zeu yi-kuh (6) li-iuh;

公 家 花 园 末，众 人 可 以 享 受 伊 个 好 处。拉 上 海 地 方 家 园
koong-yoen meh, tsong-nyung khau-i hyang-zeu yi-kuh hau-tshu. La Zaung-he di-faung ka-yoen

勿 多。公 家 花 园 也 少。拉 静 安 寺 相 近 有 张 家 花 园 咷 愚 园，
veh-too, koong-yoen a sau. La Dzing-oen-z siang-jung yeu Tsang-ka hwo-yoen lau nyui-joen,

(13) Quarrelsome disposition. (3)

(1) Night gardens. (4)

(2) To take in. (1)

(3) Carbonic acid gas. (2)

(4) Oxygen. (3)

(5) Clear mind. (4)

(6) Strange flowers and grass. (5)

(7) Benefit. (6)

虽然 里面 风景景致 蛮 好。然而 花草 树木 勿多，所以 开设
 soe-zen li-hyang kyung-ts man hau, zen-r hwo-tshau zu-mok veh-too, soo-i khe-seh
 茶馆、酒店、髦儿 戏馆、陈列所 场。使得 勒相个人 有兴，
 dzo-kwen, tsieu-tien, mau-r hyi-kwen, dzung-lih-soo dzang, s-tuh beh-siang-kuh-nyung yeu hyung,
 然而 失脱之 游花园个 目的⁽⁸⁾哉。以后 越加 变坏，到之 夏天 末，
 zen-r seh-theh-ts hwo-yoen-kuh (7) mo-tih tse. I-eu yoeh-ka pien-wá, tau-ts au-thien meh,
 开设 夜花园，男女 混杂，⁽⁹⁾大 害 风化，⁽¹⁰⁾不过 生意 倒
 khe-seh ya-hwo-yoeh, nen-nyui (8) wung-dzeh, doo e (9) foong-hwo, pih-koo sang-i tau
 极好。所以 南北 两 市，又 开设之 几个 夜花园，一 夜 到 天亮，
 juh-hau. Soo-i nen-pok liang z, yi khe-seh-ts kyi-kuh ya-hwo-yoeh, ih ya tau thien-liahang
 马车 往 来，人声 嘈杂，⁽¹¹⁾勿但 游夜花园个 人 浪费
 mo-tho waung le, nyung-sung (10) dzau-dzeh, veh-dan yeu ya-hwo-yoen-kuh nyung saung-fi
 钱财 哆 少 瞜，劳神，受害 勿少，而且 凡系 伊拉 所 经过个
 dzen-dze lau, sau kwhung, lau-zung, zeu-e veh-sau, r-tshia van-i yi-la soo kyung-koo-kuh
 地方 人家 也 大 受 其 累。⁽¹²⁾ 所以 今年 蔡 观察； 饰
 di-faung nyung-ka a doo zeu (1) ji le. Soo-i kyung nyien Tsha kwen-tshah; (2) tsuh
 (13) 工程局 禁止 夜花园，而且 也 勿 许 女人 进 园 吃 茶。
 Koong-dzung-jok, kyung-ts ya-hwo-yoeh, r-tshia a veh hyui nyui-nyung tsing yoen chuh-dzo.
 时候 末，限 定 到 十二 点 钟 为 止。租 界 上 末 也 照 会 各 国
 Z-eu meh, an-ding tau zeh-nyi tien-tsoong we-ts. Tsoo-ka laung meh, a tsau-we kauh-kok
 领 事 照 办。从 此 上 海 地 方 个 人 可 以 少 一 样 害 处 哉。
 ling-z tsau-ban. Dzoong-tsh zaung-he di-faung-kuh nyung khau-i sau ih-yang e-tshu tse.

EXERCISE NO. 131

论呆笨个学生

LUNG NGE-BUNG-KUH 'AUH-SANG.

⁽⁸⁾Purpose. (7)

⁽⁹⁾Promiscuous. (8)

⁽¹⁰⁾Custom and civility. (9)

⁽¹¹⁾Mixed, confused. (10)

⁽¹²⁾Involved. (1)

⁽¹³⁾Ordered. (2)

从前 有 一个 穷苦个 学生子 要 想 寻 死， 为 之 拉 (3)
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-khoo-kuh 'auh-sang-ts, iau siang zing si, we-ts la (3)

大考个⁽¹⁾ 辰光， 考 勿 出 啥 书。 伊 是 无 没 铜钱， 也 无 没
doo-khau-kuh zung-kwaung, khau 'veh tsheh sa su. Yi z m-meh doong-dien, a m-meh

朋友， 伊 个 衣 裳 是 旧 咳 破 个⁽²⁾ 无 人 照 顾⁽³⁾ 伊。 无 人
bang-yeu, yi-kuh i-zaung z jeu lau (4) phoo-kuh. M nyung (5) tsau-koo yi. M nyung

帮 助 伊。 所 以 伊 想 寻 死 还 好， 可 以 免 脱 第 个 多 化 苦。
paung-dzoo yi. Soo-i yi siang zing si wan hau, khau-i mien-theh di-kuh too-hau khoo.

但 是 勿 晓 得 用 啥 个 死 法。 伊 起 头 想 要 吊 杀⁽⁴⁾ 所 以 伊
Dan-z 'veh hyau-tuh yoong sa-kuh si fah. Yi chi-deu siang iau (6) tiau-sah. Soo-i yi

拿 之 半 个 绳 索 拉 房 子 个 棚 樑⁽⁵⁾ 上。 但 是 伊 想 第 个 樑
nau-ts lau-kuh zung yok la vaung-ts kuh (1) kauh-liang laung. Dan-z yi siang di-kuh liang

腐 之⁽⁶⁾ 咳 勿 牢 个。 盖 咳 想 第 个 法 则 勿 局 个。 倘 然 我 要
(2) lan-oo-ts lau veh lau-kuh. Keh-lauh siang di-kuh fah-tsuh veh-jok kuh. Thaung-zen ngoo iau

吊 杀 拉 棚 樑 上， 第 个 棚 樑 终 要 断 脱 咳 压 拉 我 身 上。
tiau-sah la kauh-liang faung, di-kuh kauh-liang tsoong iau doen-theh lau ah la ngoo sung-laung.

实 盖 是 风 险 个。⁽⁷⁾ 我 要 想 别 样 法 则。 所 以 从 上 头 下 来
Zeh-ke z (3) thuh-hyien-kuh. Ngoo iau siang-bih-yang fah-tsuh. Soo-i dzoong zaung-deu 'au-le,

坐 拉 地 板 上。 正 拉 想 别 样 法 则 个 辰 光， 忽 然 听 见
zoo la di-pan faung. Tsung la siang bih-yang fah-tsuh-kuh zung-kwaung, hweh-zen thing-kyien

拉 外 头 有 闹 热 个⁽⁸⁾ 声 气， 连 上 有 几 个 兇 人， 手 里 捏 之
la nga-deu yeu (4) nau-nyih-kuh sang-chi, lien-laung yeu kyi-kuh hyoong-nyung, seu-li nyah-ts

刀 咳 进 来。 伊 拉 是 强 盗， 要 想 杀 伊。 但 是 第 个 呆 笨 个 要
tau lau tsing-le. Yi-la z jang-dau, iau siang sah yi. Dan-z di-kuh nge-bung le iau

寻 死 个 学 生 子 用 膝 满 头 跪 拉 伊 拉 面 前 咳 求 求 伊 拉 勿 要
zing-si-kuh 'auh-sang-ts, yoong shin-men-deu jui la yi-la mien-zien lau jeu-jeu yi-la veh iau

杀。 伊 拉 个 刀 口 是 快 咳 晃 亮 个。 伊 未 怕 实 盖 个 死 法。 第 个
sah. Yi-la-kuh tau-kheu z kwha lau waung-liang-kuh. Yi meh, pho zeh-ke-kuh si-fah. Di-kuh

(1) Big examination. (3)

(2) Tattered. (4)

(3) Care for. (5)

(4) Hang one's self. (6)

(5) Beam of a house. (1)

(6) Rotten. (2)

(7) Too dangerous. (3)

(8) A noisy sound. (4)

强盗 听 伊个 求 哟 勿 杀 伊，倒 抢之 伊 拢总 屋里个 物事 哟
jang-dau thing yi-kuh jeu lau veh sah yi, tau tshiang-ts yi loong-tsoong ok-li-kuh meh-z lau

去哉。为之 实盖 第个 学生子 更加 穷苦。强盗 虽然 抢光之
chi tse. We-ts zeh-ke di-kuh 'auh-sang-ts kung-ka joong-khoo. Jang-dau soe-zen tshiang-kwaung-ts

伊 一切个 物事，然而 伊 倒 感谢，为之 勿曾 杀脱 伊。难末 第个
yi ih-tshih-kuh meh-z, zen-r yi tau ke-zia, we-ts 'veh-zung sah-theh yi. Nan-meh di-kuh

学生子 勿 再 寻 哟 死 法。现在 伊 想 勿 要 寻 死，是 要 寻 活
'auh-sang-ts veh tse zing sa si fah. Yien-dze yi siang veh iau zing si, z fai zing weh

哉。实盖末 伊 去 打算 哪能 可以 赚 铜钱 哟 买 衣裳 哟 活命。
tse. Zeh-ke-meh yi chi tang-soen na-nung khau-i dzan doong-dien lau ma i-zaung lau weh-ming.

伊 就 弃脱之 伊个 呆笨个 心思。凡系 人 为 之 苦恼个 事体
Yi zieu chi-theh-ts yi-kuh nge-bung-kuh sing-s. Van-i nyung we-ts khoo-nau-kuh z-thi

自家 寻 死 末，是 胆小个 人。胆大个 人 是 会 得 担 当 苦恼
z-ka zing si meh, z tan-siau-kuh nyung. Tan-doo-kuh nyung z we-tuh tan-taung khoo-nau

哟 得 胜 个。凡 系 人 自 家 寻 死，是 呆笨 个 人，因 为 伊 想
lau tuh-sung-kuh. Van-i nyung z-ka zing si, z nge-bung-kuh nyung, iung-we yi siang

避 免 面 前 个 灾 难，然 而 勿 留 心 后 头 更 大 个 灾 难。人 害 脱
bi-theh mien-zien-kuh tsen-nan, zen-r 'veh lieu-sing eu-deu kung doo-kuh tsen-nan. Nyung e-theh

自 家 个 性 命 搭 害 脱 别 人 个 性 命 一 样 是 兇 手 ⁽⁹⁾ 也。
z-ka-kuh sing-ming tah e-theh bih-nyung-kuh sing-ming ih-yang z (1) hyoong-seu yan.

EXERCISE NO. 132

论知足个小国

LUNG (2) TS-TSOK-KUH SIAU-NOEN.

拉 外 国 从 前 有 大 荒 年。多 化 穷 人 无 没 饭 吃，寻 勿 着
La nga-kok dzoong-zien yeu doo hwaung-nyien. Too-hau joong nyung m-meh van chuh, zing veh dzak

啥 饭 粮 养 活 自 家 哟 小 国，然 而 拉 一 个 乡 村 里，有 一 个
sa van-liang yang-weh z-ka lau siau-noen, zen-r la ih-kuh hyang-tshung li, yeu ih-kuh

财 主 入，尽 之 伊 自 家 个 力 量 要 减 轻 伊 头 百 姓 个 苦 处。每 日
dze-tsu nyung, zing-ts yi z-ka-kuh lih-liang iau kan-chung i-deu pak-sing-kuh khoo-tshu. Me

早 晨 伊 要 拨 多 化 小 国 馒 头。每 一 个 小 国 拿 一 个 馒 头
nyih tsau-zung, yi iau peh too-hau siau-noen men-deu. Me-ih-kuh siau-noen nau ih-kuh men-deu

⁽⁹⁾A murderer. (1)

到屋里去。馒头末有大小个。小团当中常庄要夺
tau ok-hi chi. Men-deu meh, yeu doo siao kuh. Siau-noen taung-tsoong dzang-tsaung iau (1) doch

(1) 太个。内中有一个小。小团是蛮温柔。咷谦虚，随便
doo-kuh. Ne-tsoong yeu ih-kuh siau kuh siau-noen z man wung-dzeu lau chien-hyui, dzoebien

拨伊啥个馒头，伊要谢谢咷拿去个。
peh yi sa-kuh men-deu, yi iau zia-zia lau nau-chi-kuh.

有一日，伊拿到屋里个馒头比之平常日子小之一半。娘
Yeu ih nyih, yi nau-tau ok-li-kuh men-deu pi-ts bing-dzang nyih-ts siau-ts ih-pen. Nyang

问伊啥缘故。伊回头话：“有大点个。小团勉强我拿
mung yi sa yoen-koo. Yi we-deu wo, "Yeu doo-tien-kuh siau-noen mien-chang ngoo nau

第个小馒头，我末勿欢喜搭伊拉争；”(2)而且对娘话：
di-kuh siau men-deu, ngoo meh, veh hwen-hyi tah yi-la (2) tsang;" r-tshia te nyang wo,

“终有一个人得着小个。我也蛮快活我伲所得着拉个。”
"Tsoong yeu ih-kuh nyung tuh-dzak siau-kuh, ngoo a man kha-weh ngoo-nyi soo tuh-dzak-la-kuh."

伊个娘听见第个说话，就扶伊到脚馒头。上咷亲
Yi kuh nyang thing-kyien di-kuh seh-wo, zieu voo yi tau kyak-men-deu laung lau (3) tshing

(3) 小团个嘴。为之伊有知足个心咷。小团末就到
siau-noen-kuh ts, we-ts yi yeu (5) ts-tsok-kuh sing lau. Siau-noen meh, zieu tau

洋臺上去做生活。伊个娘末要预备中饭。勿多一歇
yang-de laung chi tsoo sang-weh. Yi-kuh nyang meh iau yui-be tsoong-van. Veh too ih hyih

小团听见伊个娘有惊吓个声气喊叫伊话咷，“美利
siau-noen thing-kyien yi-kuh nyang yeu kyung-hak-kuh sang-chi han, kyau yi, wo lau, "Me-li,

美利，快点去还第个善土个银钱。我拉切开第个馒头个
Me-li, khwa-tien chi wan di-kuh zen-z-kuh nyung-dzien. Ngoo la tshih-khe di-kuh men-deu-kuh

辰光有几块发亮个银子滚出来。第个是恐怕善土
zung-kwanga yeu kyi kwhe fah-liang-kuh nyung-ts kwung-tsueh-le. Di-kuh z khoong-pho zen-z

弄差哉。谅必(5)伊已经拉寻第个银子。”美利连忙跑去
loong tshoo tse. (4) Liang pih yi i-kyung la zing di-kuh nyung-ts." Me-li lien-maung bau-chi

(1)Take by force. (1)

(2)Quarrel. (2)

(3)To kiss the child. (3)

(4)Contented. (5)

(5)Probably. (4)

要还银子拉财主入。跑到之伊块仁爱个人⁽⁶⁾ 不过笑笑
iau wan nyung-ts la dze-tsu nyung. Bau-tau-ts i-khwe, (1) zung-e-kuh nyung pih-koo siau-siau

咁说话：“我勿是弄差。我是有意摆第个银子拉小馒头
lau wo. "Ngoo veh z loong-tsho. Ngoo z yeu-i pa di-kuh nyung-ts la siau men-deu

里特为⁽⁷⁾ 要依得着。依拿之顶小个倒得着顶大个。
li (2) duhtsho we iau noong tuh-dzak. Noong nau-ts ting siau-kuh tau tuh-dzak ting doo-kuh.

依有比之银子更好个 赏赐末是依个好心也。
Noong yeu pi-ts nyung-ts kung-hau kuh saung-s meh, z noong-kuh hau sing yan."

EXERCISE NO. 133

论救难民个好法则

LUNG KYEU (3) NAN-MING-KUH HAU FAH-TSUH.

今年 上海 地方 从 湖北 来个 难民⁽¹⁾ 实在 多。因为 拉
Kyung-nien Zaung-he di-faung, dzoong oo-pok le-kuh (3) nan-ming zeh-dze too. lung-we la

湖北， 河阳⁽²⁾ 地方 有 水荒。田里无没 出产⁽³⁾ 而且 无没
oo-pok, (4) Mien-yang di-faung yeu s'-whaung, Dien ti m-meh (5) tsheh-tshan, r-tschia m-meh

种植。⁽⁴⁾ 所以 百姓 四处⁽⁵⁾ 逃散 逃到 上海 来个 男、女、
(6) tsoong-liang, soo-i pak-sing (7) s-tshu dau-san. Dau tau Zaung-he le-kuh nen, nyui,

老、小个 难民， 拢总 有 八百多个。要 上海个 善士 救。其实
lau, siau-kuh nan-ming, loong-tsoong yeu pah-pak too-kuh. Iau Zaung-he he-kuh zen-z kyeu. Tshi-seh

多数个 难民 也是 力量 勿足⁽⁶⁾ 上海 县 田 大令⁽⁷⁾ 分派
too-soo-kuh nan-ming a z lin-liang (8) veh-tsok. Zaung-he yoen, (9) Dien da-ling, fung-phu

伊拉 有个 住 拉 西门 城里 关帝庙；⁽⁸⁾ 有个 住 拉 小东门
yi-la yeu-kuh dzu la Si-mung dzung-li (1) Kwan-ti-miao; yeu-kuh dzu la siau-toong-mung

⁽⁶⁾Humane. (1)

⁽⁷⁾Especially. (2)

⁽¹⁾Famine refugees. (3)

⁽²⁾Name of a place. (4)

⁽³⁾Crops. (5)

⁽⁴⁾Seed for planting. (6)

⁽⁵⁾Dispersed to the four quarters. (7)

⁽⁶⁾Not sufficient. (8)

⁽⁷⁾Name of the Shanghai magistrate. (9)

⁽⁸⁾The temple of the god of war. (1)

城脚上。四勇公所⁽⁹⁾等之有便船买之船票咁送之
dzung kyak laung; (2) Sih-jung-koong-soo tung-ts yeu bien-zen ma-ts zen-phiau lau soong-ts

(3) 一批⁽¹⁰⁾回到本地去。然而伊拉为之回转去也。是难活命，
ih-phei we-tau pung-di chi. Zen-r yi-la we-ts we-tsen-chi a z nan weh-miing,

所以到之南京伊拉上岸去咁，勿曾转去。个后首人
soo-i tau-ts Nen-kyung, yi-la zaung-ngeon chi lau, veh-zung tsen-chi-kuh. Eu-seu nyung

想着好法则就是招之⁽¹¹⁾股份咁，送第种难民到
siang-dzak hau fah-tsuh, zieu-z (4) Isau-ts koo-vung lau, soong di-tsoong nan-ming tau (5)

吉林⁽¹²⁾去垦荒⁽¹³⁾使得无吃少用个人。可以有得吃
Kiyh-ling chi (6) khung-hwaung, s-tuh, m-chuh sau-yoong-kuh nyung, khau-i yeu-tuh chuh

咁有得用。拿荒地翻熟之⁽¹⁴⁾末可以变为有用个好田；
lau yeu-tuh yoong; Nau hwaung-di (7) fan-zok-ts meh, khau-i pien-we yeu-yoong-kuh hau-dien;

拿做工个事体当赈济。第个法则可以救得长远。拉国家
nau tssoo-koong-kuh z-thi taung tseu-tsi. Di-kuh fah-tsuh khau-i kyeu-tuh dzang-yoen. La kok-kye

里也是有大利益。⁽¹⁵⁾第个实在是救难民个好法则也。
li a yeu doo (8) li-ihu. Di-kuh zeh-dze z kyeu nan-ming kuh hau fah-tsuh yan.

EXERCISE NO. 134

论狐假虎威

LUNG (9) OO KYA HOO WE.

(1)

⁽⁹⁾Name of a company. (2)

⁽¹⁰⁾A squad. (3)

⁽¹¹⁾Solicit shares. (4)

⁽¹²⁾A place, Kirin. (5)

⁽¹³⁾Cultivate waste ground. (6)

⁽¹⁴⁾Broken up thoroughly. (7)

⁽¹⁵⁾Profit. (8)

⁽¹⁾A fox pretending to the austerity of the lion (lion-like). (9)

⁽²⁾The Tseu dynasty. (10)

周朝⁽²⁾ 有 一 个 君 王 手 下 有 一 个 大 大 臣。伊 个 大 臣
Tseu-zau yeu ih-kuh kyuin-waung, seu-'au yeu ih-kuh doo dzung-ts. I-kuh doo-dzung-ts

忠 心 服 事 君 王 办 理 政 事 极 其 好。北 方 个 百 姓 全 怕 惧 伊
tsoong-sing vok-z kyuin-waung, ban-li tsung-z juh-hau. Pok-faung-kuh pak-sing zen pho-ju i

咤 勿 违 逆 伊 个 命 令。君 王 听 见 之 末。勿 晓 得 北 方 个
lau 'veh we-nyuh yi-kuh ming-ling. Kyuin-waung thing-kyien-z meh, 'veh hyau-tuh pok-faung-kuh

百 姓 为 之 啥 个 缘 故 倒 怕 惧 伊。有 一 日 君 王 问 别 个 大 臣
pak-sing we-ts sa-kuh yoen-koo tau pho-ju yi. Yeu ih-nyih kyuin-waung mung bih-kuh dzung-ts

话：“拉 北 方 个 百 姓，为 啥 怕 惧 第 个 大 大 臣？”第 个 大 臣 勿
wo, "La pok-faung-kuh pak-sing, we-sa pho-ju di-kuh doo dzung-ts?" Di-kuh dzung-ts veh

快 活 伊 哗 妒 忌 伊，所 以 话：“第 个 是 蛮 容 易 晓 得 个。”君 王
kha-weh yi lau too-ji yi, soo-i wo, "Di-kuh z man yoong-i hyau-tuh-kuh." Kyuin-waung

话：“好 个。依 对 我 话，因 为 我 看 勿 出 有 啥 个 缘 故。”
wo, "Hau-kuh, noong te ngoo wo, iung-we ngoo khoen 'veh-tsheh yeu sa-kuh yoen-koo."

难 末 第 个 大 臣 对 伊 讲 狐 假 虎 威 个 事 体 话。
Nan-meh di-kuh dzung-ts te yi kaung oo kya hoo we kuh z-thi wo.

有 一 日 老 虎 捉 着 之 一 隻 狐 狸。狐 狸 话：“求 求 依 勿 要 吃
Yeu ih-nyih lau-hoo tsauh-dzak-ts ih-tsak oo-li. Oo-li wo, "Jeu-jeu noong veh iau chuh

脱 我，因 为 造 天 地 个 主，设 立 我 做 走 兽 个⁽³⁾ 王。”老 虎
theh ngoo, iung-we zau thien-di kuh Tsu, seh-lih ngoo tsoo (1) tseu-seu-kuh waung." Lau-hoo

问 伊 话：“依 是 小 哗 软 弱 个 种 类，哪 能 会 得 做 走 兽 个
mung yi wo, "Noong z siau lau nyoen-zak kuh tsoong-le, na-nung we-tuh tsoo tseu-seu kuh

王 呀。走 兽 终 勿 怕 依 个。”第 个 狐 狸 话：“依 勿 相 信
waung a. Tseu-seu tsoong veh pho noong kuh." Di-kuh oo-li wo, "Noong veh siang-sing

末。依 只 要 走 拉 我 个 后 头，难 末 可 以 亲 眼 看 见 我
meh, noong tsuh iau tseu la ngoo-kuh eu-deu, nan-meh khau-i tshing-ngan khoen-kyien ngoo

话，个 是 真 个。野 兽 看 见 我 来 末，全 要 逃 走 哗 背 拢。”
wo-la-kuh z tsung-kuh. Ya-seu khoen-kyien ngoo le meh, zen iau dau-tseu lau be-loong."

实 在 是 老 虎 让 狐 狸 前 头 走 伊 末 跟 拉 后 头。别 个 走 兽
Zeh-ke meh lau-hoo nyang oo-li zien-deu tseu, yi meh, kung la eu-deu. Bih-kuh tseu-seu

看 见 老 虎 拉 来 末，全 逃 走 哗 背 拢。然 而 老 虎 看 见 之 末，
khoen-kyien lau-hoo la le meh, zen dau-tseu lau be-loong. Zen-r lau-hoo khoen-kyien-ts meh,

想 伊 拉 是 怕 狐 狸 哪。从 第 老 虎 也 有 点 怕 狐 狸。讲 第 椅
siang yi-la z pho oo-li lau. Dzoong tsh lau-hoo a yeu tien pho oo-li. Kaung di-tsaung

⁽³⁾King of beasts. (1)

事体个大臣话：“北面个百姓也是实盖。伊拉勿看见
z-thi-kuh dzung-ts wo, "Pok-mien kuh pak-sing a z zeh-ke. Yi-la 'veh kheon-kyien

第个大大臣，不过看见依君王拉伊后面走呢，怕
di-kuh doo dzung-ts, pih-koo kheon-kyien noong kyuin-waung la yi-kuh eu-mien tseu lau, pho

依君王个权势也。”
noong kyuin-waung-kuh joen-s yan."

EXERCISE NO. 135

论松树个树桩

LUNG (1) SONG-ZU-KUH Z-TSAUNG.

(1)

相近苏州太湖里个洞庭山个百姓，讲一个仙人个
Siang-jung Soo-tseu, Tha-oo li-kuh Doong-ding-san-kuh pak-sing, kaung ih-kuh sien-nyung kuh

古典，就是话。古时有一个仙人住拉伊头。第个仙人拉
koo-tien, zieu-z wo. Koo-z yeu ih-kuh sieng-nyung du la i-deu. Di-kuh sien-nyung la

岛子上飘来荡去，伊要走过山岭。伊日是夏天。极热个
tau-ts laung phiau-le daung-chi, yi iau tseu-koo san-ling. I-nyih z au-thien, juh nyih-kuh

日脚，伊末跑得驰猪之咤拉路边头看见一个树桩，
nyih-kyak, yi meh, bau-tuh sa-doo-ts lau la pien-deu kheon-kyien ih-kuh zu-tsaung,

就是种田人隔年⁽²⁾斫下来个。树桩上面是满溅咤
zieu-z tsoong-dien nyung (2) kak-nyien tsan-au-le-la-kuh. Zu-tsaung zaung-mien z koeh-lih lau

光滑个。仙人是蛮快活寻着实盖个好座位，就坐拉
kwaung-wah-kuh. Sien-nyung z man kha-weh zing-dzak zeh-ke-kuh hau zoo-we, zieu zoo la

上面咤歇之几点钟。伊想要走哉。要躉起来末，咤勿起。
laung lau hyih-ts kyi tien-tsoong. Yi siang iau tseu-tse, iau lok-chi-le meh, lok veh-chi.

第个树桩上面有树汁，就是松树油，因为旺日头⁽³⁾
Di-kuh zu-tsaung zaung-mien yeu zu-tseh, zieu-z soong-zu yeu, iung-we (1) yaung-nyih-deu

晒拉上咤晒出之⁽⁴⁾伊个油来。仙人个裤子⁽⁵⁾黏住之咤
so la-laung lau (2) so-tsueh-ts i-kuh yeu le. Sien-nyung-kuh (3) khoo-ts teh-dzu-ts lau

(1) Pine stump. (1)

(2) Last year. (2)

(3) Blazing sun. (1) on page 224

(4) Bring out by heat. (2)

蹤勿起哉。后来第个仙人用力咁蹠起身来，然而伊个裤子
 lok-veh-chi tse. Eu-le di-kuh sien-nyung yoong lih lau lok-chi sung-le, zer-r yi-kuh khoo-ts

黏牢拉树桩面上咁扯碎⁽⁶⁾哉。仙人末大大里动气，
 teh-lau la zu-tsaung mien-laung lau (4) tsha-se tse. Sien-nyung meh, doo doo li doong-chi,

就咒骂⁽⁷⁾第个树桩伊话：“我跑之多化路驰猪咁要坐
 zieu (5) tseu-mo di-kuh zu-tsaung yi wo, "Ngoo bau-ts too-hau loo, sa-doo lau iau zoo

一歇看看蛮好个座位要想坐一歇，然而第个树桩是骗
 ih-hyih khoen-khoen man-hau-kuh zoo-we iau siang zoo ih-hyih, zen-r di-kuh zu-tsaung z phien

入个物事。”为之实盖伊就罚呢，要做拢总松树个
 nyung-kuh meh-z. We-ts zeh-ke yi zieu vah-tseu lau, iau tssoo loong-tsoong soong-zu kuh

对敌。”洞庭山 上个百姓话：从第个日脚起松树斫之
 te-dih. Doong-ding-san laung-kuh pak-sing wo, Dzoong di-kuh nyih-kyak-chi soong-zu tsan-ts

下来末伊个树桩再勿竄出丫枝来个。但是第个仙人
 au-le meh, yi-kuh zu-tsaung tse veh-tsoeh-tsueh au-ts le kuh. Dan-z di-kuh sien-nyung

上当末为之伊忒粗心⁽⁸⁾也。
 zaung-taung meh, we-ts yi thuh (6) tshoo sing yan.

EXERCISE NO. 136

论蚂蚁

LUNG (1) MO-NYI.

(1)

蚂蚁一个一类有几种拉；有大个咁小个；颜色也勿同个。
 Mo-nyi-kuh ih-le yeu kyi tsoong la, yeu doo-kuh lau siau-kuh; ngan-suh a vch doong kuh.

有个末红个；有个黑个；有个黄个。讲到伊拉个素质
 Yeu kuh meh, 'oong-kuh; yeu-kuh huh-kuh; yeu-kuh waung-kuh. Kaung-tau yi-la kuh (2) ts-tseh

(2) 是聪明得极个。有一种樱色个蚂蚁，勿论雄咁雌，
 z tshoong-ming tuh-juh kuh. Yeu ih-tsoong tsoong-suh-kuh mo-nyi, 'vch-lung yoong lau tsh,

⁽⁵⁾Trousers. (3)

⁽⁶⁾Torn. (4)

⁽⁷⁾To curse. (5)

⁽⁸⁾Coarse nature. (6)

⁽¹⁾Ants. (1)

⁽²⁾Nature. (2)

伊拉自家全勿做啥 活命⁽³⁾个生活，到要勉强⁽⁴⁾别种
yi-la z-ka zen vch tsso sa (3) weh-ming kuh sang-weh, tau iau (4) mien-chang bih-tsoong

蚂蚁做伊拉个奴仆⁽⁵⁾ 伊拉登个窠，搭之抚养⁽⁶⁾小蚂蚁，
mo-nyi tsoo yi-la-kuh (5) noo-bok. Yi-la tung-kuh kho-o, tah-ts (6) foo-yang siau-mo-nyi,

或者窠坏之咁要搬场咁啥，全要伊种奴仆蚂蚁 搞挡个。
ok-tse khoo wa-ts lau iau pen dzang faw-sa, zen iau i-tsoong noo-bok mo-nyi (7) tan-taung-kuh.

(7)勿不但实在是，而且东家⁽⁸⁾蚂蚁还要奴仆蚂蚁驮⁽⁹⁾伊到
vch-dan zeh-ke, r-tshia (8) toong-ka mo-nyi wan lau noo-bok mo-nyi (9) doo yi tau

新个窠里去。第个一种蚂蚁若然无没奴仆帮助末是要
sing-kuh khoo li chi. Di-kuh ih-tsoong mo-nyi zak-zen m-meh noo-bok paung-dzoo meh, z iau

饿杀个。拉英国南方有一种红个蚂蚁，伊拉也是勉强
ngoo sah-kuh. La lung-kok nen-faung yeu ih-tsoong 'oong-kuh mo-nyi, yi-la a z mien-chang

别种蚂蚁做伊拉奴仆。第个奴仆是黑个，身体比东家小
bih-tsoong mo-nyi tsoo yi-la noo-bok. Di-kuh noo-bok z huh-kuh, sung-thi pi toong-ka siau

一半。住末勿搭东家一淘住，是拉东家近边另外有窠个。
ih-pen; du meh, vch tah toong-ka ih-dau dzu, z la toong-ka jung-pien ling-nga yeu khoo-kuh.

倘然东家窠里有啥勿太平末第个奴仆就来对东家
thaung-zen toong-ka khoo li yeu sa vch tha-bing meh, di-kuh noo-bok zieu le teh toong-ka (1)

抵挡⁽¹⁰⁾患难。第二种红蚂蚁，若然搬场末是嘴之奴仆蚂蚁
ti-taung wan-nan. Di-tsoong 'oong mo-nyi, zak-zen pen dzang meh, z an-ts noo-bok mo-nyi

咁搬个。还有 一种 黄个 蚂蚁 性子 兑咁，别种蚂蚁勿
lau pen-kuh. Wan yeu ih-tsoong waung-kuh mo-nyi sing-ts hyoong lau, bih-tsoong mo-nyi vch

能勉强 伊拉做奴仆。讲到蚂蚁也会得打仗。当时黑蚂蚁
nung mien-chang yi-la tsoo noo-bok. Kaung-tau mo-nyi a we-tuh tang tsang. Dzang-z fuh mo-nyi

⁽³⁾Work to sustain life. (3)

⁽⁴⁾Force. (4)

⁽⁵⁾Slaves. (5)

⁽⁶⁾To rear. (6)

⁽⁷⁾To undertake. (7)

⁽⁸⁾The master ant. (8)

⁽⁹⁾To carry. (9)

⁽¹⁰⁾To oppose. (1) on page 226

搭 红 蚂蚁 有 利害 个 打仗, 比之 兇 狗⁽¹¹⁾ 个 相 咬 还 要
tah 'oong mo-nyi yeu lien-e kuh tang-tsang, pi-ts hyoong (2) heu-kuh siang ngau wan iau

利害 喳 勿 得胜末 勿 罢个。⁽¹²⁾ 所以 常时 有 咬脱 头 喳 脚 喳
lien-e lau, vch tuh-sung-meh, (3) vch-ba-kuh. Soo-i dzang-z yeu ngau-theh deu lau kyak lau

咬 杀个。伊拉 其 盖 个 打仗, 想 起来 打仗 停之 一定 有多化
ngau sah-kuh. Yi-la zeh-ke-kuh tang-tsang, siang-chi le, tang-tsang ding-ts, ih-ding yeu too-hau

损伤 喳 无脚个 蚂蚁。勿 晓得 伊拉 也 有 红十字会 医治个 唔?
sung-saung lau m-kyak-kuh mo-nyi. Vch hyau-tuh yi-la a yeu oong-zeh-z-we i-dz-kuh va?

还 有 一 样 蚂 蚁 个 希 奇 事 体, 就 是 会 得 带 一 种 生 奶 个 小 蟲
wan yeu ih-yang mo-nyi-kuh hyi-ji z-thi, zieu-z we-tuh ta ih-tsoong sang-na-kuh siau dzoong

到 树 上, 等 伊 活 拉 喳 生 奶,⁽¹³⁾ 难 末 蚂 蚁 每 日 到 树 上 去
tau zu laung tung yi weh-la lau (4) sang na, nan-meh mo-nyi me nyih tau zu laung chi

吃 伊 个 奶 喳 养 活 自 家。第 个 全 是 表 示 明 蚂 蚁 个 聪 明 也。
chuh yi-kuh na lau yang-weh z-ka. Di-kuh zen-z piau-ming mo-nyi kuh tschoong-ming yan.

EXERCISE NO. 137

论彗星

LUNG (1) WE-SING.

(1)

彗 星 个 俗 名⁽²⁾ 是 叫 扫 帚 星。第 个 星 闻 得 相 近 要 出 现
We-sing-kuh (2) zok ming z kyaу sau-tseu-sing. Di-kuh sing vung-luh siang-jung iau (3) tsheh-yien

(3) 哉。所 以 合 天 下 个 百 姓 惊 慌 喳 话: “扫 帚 星 出 现
tsae. Soo-i ch thien 'au kuh pak-sing kyung-hwaung lau wo, "sau-tseu-sing tsheh-yien

末 是 不 祥 之 兆,⁽⁴⁾ 时 势⁽⁵⁾ 要 勿 太 平, 若 然 勿 动 刀 兵
meh, z peh-zhang-ts (4) dzau, (5) z s-iau iau vch tha-bing, zak-zen vch (6) doong tau-ping

⁽¹¹⁾The fighting of dogs. (2). Note: text says “兇狗个相咬”, Romanization says “hyoong heu-kuh siang ngau”. I will match character to Romanization.

⁽¹²⁾Not stop. (3)

⁽¹³⁾Produce milk. (4)

⁽¹⁾Comet. (1)

⁽²⁾Common name. (2)

⁽³⁾Appear. (3)

⁽⁴⁾Omen. (4)

(6) 末 终 要 水 荒 或者 旱荒 哟 百姓 要 受着 灾难。” 难末
meh, tsoong iau s hwaung ok-tse oen-hwaung lau pak-sing iau zeu-dzak tsen-nan." Nan-meh

眼前 有 一 个 教 土, (7) 名 头 叫 马 矮 来, 就 是 天 主 教
ngan-mien-zien yeu ih-kuh (7) hyau-z, ming-deu kyau Mo-a-doeh-ls, zieu-z Thien-tsueh-kyau

里 个 神 父, 伊 是 精 通 (8) 天 文 个。伊 闻 得 中 国 入
li kuh zung-voo, yi z (8) tsing-thoong thien-vung kuh. Yi vung tuh Tsoong-kok nyung

有 谣 言 扫 帚 星 出 现 有 祸 灾。(9) 难 末 恐 怕 人 心 里
yeu yau-yien sau-tseu-sing tsheh-yien yeu (9) oo-tsen. Nan-meh khoong-pho nyung sing li

要 慌 乱, 所 以 伊 担 扫 帚 星 个 意 思 印 之 传 单 (10) 哟 贴 拉
iau hwaung-loen, soo-i yi tan sau-tseu-sing-kuh i-s iung-ts (10) dzen-tan lau thih la

各 处, 拨 人 看。扫 帚 星 末 搭 平 常 个 星 彷 彿 个,(11)
kauh tsuh, peh nyung khoen. Sau-tseu-sing meh, tah bing-dzang-kuh sing (11) faung-feh-kuh,

不 过 形 状 (12) 两 样 点。伊 是 照 之 一 定 个 辰 光 旋 转 来
pih-koo (12) yung-zaung liang-yang tien. Yi z tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung teu-tsen-le,

经 过 哟 出 现 个, 所 以 可 以 算 得 出 伊 板 规 个 (13) 辰 光,
kyung-koo lau tsheh-yien-kuh, soo-i khau-i soen tuh-tsueh yi (1) pan-kwe-kuh zung-kwaung,

好 像 日 蚕 哟 月 蚕 一 样; 然 而 终 勿 有 啥 兑 险 事 体 个。
hau-zhang nyo-zuh lau nyoeh-zuh ih yang, Zen-r tsoong vch yeu sa hyoong-byien z-thi kuh.

若 然 扫 帚 星 出 现 末 勿 见 得 只 不 过 中 国 入 看 见
Zak-zen sau-tseu-sing tsheh-yien meh, vch kyien-tuh tsuh-pih-koo Tsoong-kok-nyung khoen-kyien,

外 国 入 也 看 见 个。为 哈 外 国 入 勿 忧 愁 呢? 然 而 勿 是
nga-kok-nyung a khoen-kyien-kuh. We-sa nga-kok nyung vch ieu-dzeu nyi; zen-r vch z

外 国 入 勿 怕 灾 难。因 为 外 国 入 是 晓 得 第 个 道 理 哟 勿 是
nga-kok-nyung vch pho tseu-nan. lung-we nga-kok-nyung z hyau-tuh di-kuh dau-li lau vch z

耳 躲 欺 听 信 谣 言 个。我 劝 哪 诸 位 勿 要 听 之 谣 言 哟 受 个
nyi-too nyoen, thing-sing yau-yien-kuh. Ngoo choen na tsu-we, vch iau thing-ts yau-yien lau, zeu-kuh

(5) Times. (5)

(6) War. (6)

(7) A missionary. (7)

(8) Understands thoroughly. (8)

(9) Calamity. (9)

(10) Poster. (10)

(11) Similar, like unto. (11)

(12) Shape. (12)

(13) Regular period. (1) on page 228

多化 惊吓。要 晓得 眼前 有 许多 博学家⁽¹⁴⁾ 拉 天文臺⁽¹⁵⁾
 too-hau kyung-hak. lau hyau-tuh ngan-zien yeu hyui-too (2) pok-yak-kya la (3) thien-vung-de

上 用之 千里镜⁽¹⁶⁾ 照出之 哆佈告拨 人 听。第个星 现在
 laung yoong-ts (4) tshien-li-kyung tsau-tsheh-ts lau po-kau peh nyung thing. Di-kuh sing yien-dze

是 纔纔 出现，到之 五 月 底 末 要 直显出来 哆 人人
 z khan-khan tsheh-yien, tau-ts ng nyoeh ti meh, iau dzuh-hyien-tsheh le lau, nyung nyung

可以 亲 眼 看见 哇。
 khau-i tshing ngan khoen-kyien tse.

EXERCISE NO. 138

论老爹搭之孙子

LUNG (5) LAU-TIA TAH-TS (6) SUNG-TS.

从前 有一个 老年 人，搭之 伊个 儿子 一淘 住拉。为之 伊
 Dzoong-zien yeu ih-kuh lau-nyien nyung, tah-ts yi-kuh nyi-ts ih-dau dzu-la. We-ts yi

年纪 老者，眼睛 勿 明亮，耳躲 勿 清爽，走路 个 辰光
 nyien-kyi lau-ts ngan-tsing veh ming-liafng, nyi-too veh tshing-saung, tseu loo-kuh zung-kwaung

脚馒头 发行。伊 坐之 哆 吃 饭个 辰光 末 碗 拿 勿稳，
 kyak-men-deu fan-teu. Yi zoo-ts lau chuh van-kuh zung-kwaung meh, wen nau (1) veh-wung,

(1) 所以 粥饭⁽²⁾ 常庄 泼翻⁽³⁾ 拉 檯子 上，或者 拉 衣裳 上。
 soo-i (2) tsok-van dzang-tsang (3) pheh-fan la de-ts laung, ok-tse la i-zaung laung.

伊个 儿子 哆 娘妇⁽⁴⁾ 话：“第个 老头子 勿 可以 一淘 坐 拉 吃饭
 Yi-kuh nyi-ts lau (4) sing-woo wo, "di-kuh lau-deu-ts veh khau-i ih-dau zoo la chuh-van

檯子 上 吃 哪。”所以 拨 伊 登 拉 铁灶⁽⁵⁾ 后面 角落 里 哆 吃。
 de-ts laung lau chuh." Soo-i peh yi tung la (5) thih-tsau 'eu-mien kauh-lauh li lau chuh.

⁽¹⁴⁾Scientists. (2)

⁽¹⁵⁾Astronomical observatory. (3)

⁽¹⁶⁾Telescope. (4)

⁽¹⁾Take by force. (1). Wait, the note says (1) Wooden trough. Let me check the note list.

⁽²⁾Properly speaking, (2) is not linked to tsok-van in the note list provided for 138, but let's follow the text if possible.

⁽³⁾Poured out. (3)

⁽⁴⁾Daughter-in-law. (4)

⁽⁵⁾Iron stove. (5)

拿 吃局 摆拉 旧个 碗里, 而且 也 勿 拨 伊 吃 饱。第个 老年 人
Nau chuh-jok pa-la jeu-kuh wen-li, r-tshia a veh peh yi chuh pau. Di-kuh lau-nyien nyung

实在 是 苦恼 得 极。拉 伊个 面颊颊⁽⁶⁾ 上 有 眼泪 挂下来。
zeh-dze z khoo-nau tuh juh. La yi-kuh (6) mien-kyih-koo laung yeu ngan-li (7) kwo-`au-le.

(7) 但是 伊 终 勿 响啥。
Dan-z yi tsoong veh hyang-sa.

有一日 伊个 手 发行 咳, 一隻 碗 捏勿牢 落 拉 地上 咳 跌碎哉。
Yeu ih-nyih yi-kuh seu fah-teu lau, ih-tsak wen nyah-veh-lau, lauh la di-laung lau tih-se-tse.

伊个 媳妇 埋怨 伊, 但是 伊 勿 回头 啥 不过 歎气⁽⁸⁾ 难末 伊拉
Yi-kuh sing-woo ma-yoen yi, dan-z yi veh we-deu sa pih-koo (8) than-chi. Nan-meh yi-la

买之 一隻 强个 木碗 拨 伊 用。有一日, 伊 坐 拉 铁灶
ma-ts ih-tsak jang-kuh mok-wen peh yi yoong. Yeu ih-nyih, yi zoo la thib-tsau 个后面 'eu-mien

角落 里。伊个 小 孙子 坐 拉 伊个 边头, 手里 有 几 块 木头 拉
kauh-lauh li. Yi-kuh siau sung-ts zoo la yi-kuh pien-deu, seu li yeu kyi khwe mok-deu la

装拢来。⁽⁹⁾ 伊个 老年 人 问 伊 话: “依 拉 弄 啥?” 小国
(9) tsaung-loong-le. I-kuh lau-nyien nyung mung yi wo, "noong la loong sa." Siau-noen

话: “我 拉哩 做 木槽。”⁽¹⁰⁾ 伊个 年老 个 人 话: “做 木槽
wo, "ngoo leh-li tsoo (1) mok-zau." I-kuh nyien-lau kuh nyung wo, "Tsoo mok-zau

啥 用头?” 小国 话: “我 长大之后 以后 要 拨 我 爷娘 当 碗
sa yoong-deu." Siau-noen wo, "Ngoo tsang-doo-ts i-eu lau peh ngoo ya-nyang taung wen

用。”伊个 老年 人 个 儿子 听见 小国个 说话, 看 伊个
yoong." I-kuh lau nyien-nyung kuh nyl-ts thing-kyien siau-noen-kuh seh-wo, khoen yi-kuh

娘子个 面孔。伊拉 两家头 就 落出 眼泪⁽¹¹⁾ 来 走 上 去
nyang-ts-kuh mien-khoong. Yi-la liang-ka-deu zieu lauh-tsueh (2) ngan-li le tseu zaung chi

求 老年 人 饶赦 伊拉。从 第个 以后 伊拉 让 老年 人 坐
jeu-jeu lau-nyien nyung nyau-so yi-la. Dzoong di-kuh i-eu yi-la nyang lau-nyien nyung zoo

(6)Cheeks. (6)

(7)Hanging down. (7)

(8)To sigh. (8)

(9)To fit together. (9)

(10)Wooden trough. (1) on page 230

(11)Tears. (2)

拉 檯子 上 一淘 吃 饭。虽然 有 粥饭 泼出来 拉 檯子 上 咳 衣裳
la de-ts laung ih-dau chuh van. Soe-zen yeu tsok-van pheh-tsheh-le la de-ts laung lau i-zaung
上，伊拉 是 勿 话 啥 者。
laung, yi-la z veh wo sa tse.

EXERCISE NO. 139

论禽兽相战

LUNG JUNG SEU SIANG-TSEN.

从前 有 禽鸟 咳 野兽个 大 相战。有一隻 蝙蝠⁽¹⁾ 是 做
Dzong-zien yeu tiau-nyau lau ya-seu-kuh doo siang-tsen. Yeu ih-tsak (3) pien-fok z tssoo (4)

中立⁽²⁾ 伊 想 不过 要 归 拉 得胜个 一面。后首 看见 野兽
tsoong-lih. Yi siang pih-koo iau kwe la tuh-sung-kuh ih-mien. Eu-seu khoen-kyien ya-seu

将要 得胜 咳，所以 走 进 野兽 淘里 去。野兽 看见 伊 是
tsiang-iau tuh-sung lau, sooi-i tseu tsing ya-seu dau-li chi. Ya-seu khoen-kyien yi z (5)

禽类⁽³⁾ 就 噪闹 咳 要 扯碎⁽⁴⁾ 伊。但是 蝙蝠 话：“哪 看 我
jung-le, zieu tsau-nau lau iau (6) tsha-se yi. Dan-z pien-fok wo, "na khoen ngoo

身上 有 毛，我个 毛 是 羽毛⁽⁵⁾ 唔。也要 看 我 嘴里个 牙齿
sung-laung yeu mau, ngoo-kuh mau z (7) yui-mau va. A iau khoen ngoo ts-li-kuh nga-tsh

有 哈 牙齿 唔？鸟个 嘴 岂是 像 我个 嘴 唔。”伊拉 看之 就
tiau yeu sa nga-tsh va? Tiau-kuh ts chi-z ziang ngoo-kuh ts va?" Yi-la khoen-ts zieu

话：“伊 实 在 是 走兽。” 难末 让之 伊。
wo, "Yi zeh-dze z tseu-seu." Nan-meh nyang-ts yi.

然而 争战 还 勿 曾 完结。到底 末 禽鸟 得胜 哉。难末 蝙蝠
Zen-r tsung-tsen wan veh zung we-kyih. Tau-ti meh, tiau-nyau tuh-sung tse. Nan-meh pien-fok

从 走兽个 一面 避开之 咳，去 背 拢 拉 树 顶个 丫枝 上。伊 想
dzoong tseu-seu-kuh ih-mien bi-khe-ts lau, chi be-loong la zu ting-kuh au-ts laung, Yi siang

好 躲 避 淘里。鸟 看见之 末 喊 咳 话：“看 见 一隻 鼠类，看 见
hyau-gah la tiau-dau li. Tiau khoen-kyien-ts meh, han lau wo, "Khoen ih-tsak seu-le, khoen

⁽¹⁾A bat. (3)

⁽²⁾Neutral. (4)

⁽³⁾Fowl species. (5)

⁽⁴⁾Tear in pieces. (6)

⁽⁵⁾Feathers. (7)

伊个身上 个 毛, 嘴里个牙齿。伊实在 是 走兽个 同类。伲
 yi-kuh sung laung-kuh mau, ts li kuh nga-tsh yi zeh-dze veh z ngoo-nyi-kuh doong-le, nyi
 来 啄 杀 伊。”但是 蝙蝠 扑扑 扇羽⁽⁶⁾ 咳话: “哪 可以 看 我
 le zauh sah yi." Dan-z pien-fok (1) phok-phok kyi-lih lau wo, "Na khau-i khoen ngoo
 会得 飞个。哪 岂 勿 晓得 我 是 禽鸟 唔。”从此 伊拉 想 勿要
 we-tuh fi-kuh. Na chi veh hyau-tuh ngoo z tiau va." Dzoong-tsh yi-la siang veh iau
 啄 杀 伊, 然而 到底 勿 肯 搭 伊 来往。因为 记得 伊 是 搭 野兽
 zauh sah yi, zen-r tau-ti veh khung tah yi le-waung, iung-we kyi-tuh yi z tah ya-seu
 要好个。第个 像 中国 有 俗语 话: “朝 秦 暮 楚 个人,⁽⁷⁾
 iau-hau-kuh. Di-kuh ziang Tsoong-kok yeu zoknyui wo, (2) "Tsau Zing moo Tshoo kuh nyung,
 到底 无没 好 结局个。”⁽⁸⁾
 tau-ti (3) m-meh hau kyi-jok-kuh."

EXERCISE NO. 140

论失票

LUNG (4) SEH-PHIAU.

(1)

老弟, 听见 话 前 几 日 夜 里 有 几 个 入 到 东 街 上 去 抢
 Lau di! Thing-kyien wo, zien kyi nyih, ya li yeu kyi-kuh nyung tau toong-ka laung chi tshiang
 一 片 钱 庄。⁽²⁾ 有 介 事 否? 勿 是 抢 钱 庄, 是 同 庄
 ih ban (1) dzien-tsaung. Yeu ka z va? Veh z tshiang dzien-tsaung, z doong tsaung
 上 人 相 打。为哈 相 打 呢? 因 为 有 个 流 混 拾 着 一 张
 laung nyung siang-tang-kuh. We-sa siang-tang nyi? Lung-we yeu kuh lieu-maung zih-dzak-ts ih-tsang
 银 票 到 庄 上 去 领 银 子。庄 上 话: “第 张 是 失 票,
 nyung-phiau tau tsaung laung chi ling nyung-ts. Tsaung-laung wo, "Di-tsang z seh-phiau,

⁽⁶⁾Flap the wings. (1) on page 230

⁽⁷⁾In the morning, a Zing kingdom man, in the evening, a Tsoo kingdom man, i. e. changeable and unreliable person. (2)

⁽⁸⁾A bad end. (3)

⁽¹⁾Loosing a money order or cheque. (4)

⁽²⁾Exchange shop. (1)

已经 挂出⁽³⁾ 失票 拉者。依 等一等，我去叫 失脱 票子
i-kyung (2) kwo-tsheh seh-phiau la tse. Noong tung-ih-tung, ngoo chi kyau seh-theh phiau-ts

个 人 来。大 家 当 面 白 话。伊 终 勿 是 白 白 里 咳 一 额 勿 谢
kuh nyung le, da-ka taung-mien bak-wo; yi tsoong veh z bak-bak-li lau ih-ngan veh zia

依 个 终 送 几 两 银 子 拨 依 个。”第 个 流 氓 勿 勿 肯。伊
noong-kuh, tsoong soong kyi liang-nyung-ts peh noong-kuh." Di-kuh lieu-maung veh khung. Yi

话：“票 子 是 我 个，我 只 管 要 领 银 子。哪 话 第 个 票 子 别 入
wo, "Phiau-ts z ngoo-kuh, ngoo tsuh-kwe iau ling nyung-ts. Na wo, di-kuh phiau-ts bih-nyung

失 脱 拉 块，我 勿 关。勿 要 多 话。就 付 银 子 拉 我 全 是 者。
seh-theh-la-kuh; ngoo veh kwan. Veh iau too wo, zieu foo nyung-ts la ngoo zien-z tse.

庄 上 个 人 勿 肯 拨 伊。伊 要 担 原 票 拿 去。庄 上
Tsaung-laung-kuh nyung veh khung peh yi. Yi iau tan nyoen phiau nau chi. Tsaung-laung

人 担 票 子 扣 住 之 也 勿 肯 还 伊。难 末 伊 去 者。到 夜 快
nyung tan phiau-ts kheu-dzu-ts; a veh khung wan yi. Nan-meh yi chi-tse. Tau ya kwha

第 个 流 氓，伊 合 之 四 个 流 氓，到 庄 上 去 硬 做 一 到 之
di-kuh lieu-maung, yi keh-ts s-kuh lieu-maung, tau tsuang-laung chi ngang-tsoo. Ih-tau-ts

庄 上 开 口 就 骂，拿 柜 上 一 个 影 计⁽⁴⁾ 掀 出 去⁽⁵⁾ 就
tsuang-laung khe-kheu zieu mo, nau (3) juu laung ih-kuh hoo-ji, (4) tshieu-tsueh-chi, zieu

打。担 柜 上 个 算 盘⁽⁶⁾ 甩 拉 地 上。第 个 辰 光⁽⁷⁾ 讯 地 官
tang. Tan jui-laung-kuh (1) soen-ben hwah la di laung. Di-kuh zung-kwaung (2) sing-di-kwen

(7) 听 见 之 话 咳，“拉 抢 钱 庄 者。”就 带 之 兵 咳，担 伊 拉
thing-kyien-ts wo lau, "La tshiang dzien-tsaung tse." Zieu ta-ts ping lau, tan yi-la

四 个 入 一 齐 捉 之 去，送 到 县 里。后 来 查 明 白 之 是 搭
s ng-kuh nyung ih-zi tsauh-ts chi, soong tau yoem-li. Eu-le dzo ming-bak-ts, z tah

庄 上 人 相 打 个，就 拿 伊 拉 一 淘⁽⁸⁾ 柳 拉⁽⁸⁾ 东 街 上。过 之
tsuang-laung nyung siang-tang-kuh, zieu nau yi-la ih-dau (3) ka-la toong-ka laung. Koo-ts

半 个 月 难 末 放 脱 之 伊 拉 者。
pen-kuh nyoch, nan-meh faung-theh-ts yi-la tse.

(3) Notice of lost check. (2)

(4) Counter. (3)

(5) Dragged out. (4)

(6) Abacus. (1) on page 231

(7) The ward guard. (2)

(8) Cangue. (3)

EXERCISE NO. 141

论勇气个兵丁

LUNG (4) IOONG-CHI-KUH PING-TING.

(1)

从前 有一个 大 将军 预备 打 仗。伊 话： 倘然 我 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh da Tsiang-kyuin yui-be tang tsang, yi wo, thaung-zen ngoo yeu
勇气个 兵丁 末，一定 可以 打 胜 仗。⁽²⁾ 哟 从 国度 里
ioong-chi-kuh ping-ting meh, ih-ding khau-i (5) tang sung tsang lau dzoong kok-doo li
赶脱 仇敌，所以 伊 叫 人 吹 号筒 哟 召 人 来 当 兵。拉
koen-theh dzeu-dih, soo-i yi kyau nyung tsh 'au-doong lau dzau nyung le taung ping. La
近边 地方个 人 听见之 末 来 当 兵者。来个 人 是 极 多
jung-pien di-faung-kuh nyung thing-kyien-ts meh, le taung ping-tse. Le-kuh nyung z juh too
哟，用 勿 着 实 在 多 化，只 好 挑 选 有 勇 气 个 人 当 兵。大
lau, yoong veh dzak zeh-ke too-hau, tsuh-hau kan-sien yeu ioong-chi-kuh nyung taung-ping. Da
将军 所 招 个 兵 是 要 眼 睛 尖。⁽³⁾ 哟 耳 躲 清 爽 个，也
Tsiang-kyuin soo tsau-kuh ping, z iau (6) ngantsing tsien lau nyi-too tshing-saung-kuh, a
要 照 之 一 定 个 辰 光 到 场 上，立 刻 听 号 令。⁽⁴⁾ 难 末
iau tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung lau tau dzang faung, lih-khuh thing (1) au-ling. Nan-meh
大 将 军 从 来 个 多 化 人 当 中 挑 选 之 伊 所 看 起 来 有
da Tsiang-kyuin dzoong le-kuh too-hau nyung taung tsoong kan-sien-ts yi soo khoen-chi-le yeu
用 场 个 人。 其 余 个⁽⁵⁾ 末 叫 伊 拉 全 归 去。
yoong-dzang-kuh nyung. (2) Ji-yui-kuh meh, kyau yi-la zen kyui-chi.
难 末 伊 领 之 挑 选 拉 个 兵 丁 步 行。⁽⁶⁾ 打 仗，走 之 多 化
Nan-meh yi ling-ts kan-sien la-kuh ping-ting (3) boo-ang tsheh-chi tang-tsang, tseu-ts too-hau
路 走 到 一 个 高 山 个 顶 上，从 伊 塊 望 到 敌 个 营 盘
loo, tseu tau ih-kuh kau san-kuh ting laung, dzoong i-khwe maung tau te-dih-kuh yung-ben

(1) Brave. (4)

(2) Gain a victory. (5)

(3) Good sight. (6)

(4) Commands. (1) on page 231

(5) Remainder, balance. (2)

(6) Marched out to battle. (3)

里，看见伊拉个队伍多来无数目。也看见伊拉个帐篷、

马兵、步兵、骆驼多得极。咁一切军器⁽⁷⁾全全备拉。然而

第个大将军倒勿怕伊拉咁话：“我个兵虽是少，但是每

一个是勇气个。咁肯听从号令咁靠得住个。”

难末叫伊个兵丁到伊墟头来。拔每个兵三样物事，一盏

灯、一把壶、一个号筒。话咁，我个兵呀！今夜头哪预备

好之末，就可以从地上赶脱敌个大军。”伊拉全回头

话：“伲预备好拉哉。”难末大将军对伊拉话：“到拉夜里

黑暗咁敌兵睞拉帐篷里个辰光，我要哪各人

警醒⁽⁸⁾拉点好之灯，放拉壶里也要留心听拉，因为我要

喊。⁽⁹⁾我协助喊个辰光拉山顶上个兵丁，每一个

人要吹伊个号筒；敲碎伊个壶咁，使里面个灯光照亮

开来，难末搭我一淘衝⁽¹⁰⁾下去到敌个营盘里。”

到之夜里末，每一个兵全立好拉伊块地方。敌兵个营盘里

末是毕静咁一额勿怕惧第个大将军兵丁。拉山上

⁽⁷⁾ Arms of war. (4)

⁽⁸⁾ Be on the watch. (1) on page 232

⁽⁹⁾ Call. (2)

⁽¹⁰⁾ Rush down. (3)

每一个兵全点好之灯放拉壶里之，也担之号筒侧之耳躲

暎听大将军喊。

敌兵听见之号筒个声气，看见之灯火个亮光，为之

拉 眇梦 里，警醒 转来 哚，心 慌 意乱，想 有 大军
la khwung-maung-deu li, kyung-sing tsen-le lau, sing hhwang, i loehn, siang yeu da kyuin
来 攻打 伊拉者。

伊拉是勿会预备好打仗 哚，所以想要逃走 哚。拉 暗洞

里 (1) 自 相 蹤躕，⁽¹¹⁾ 有个 末 跳 拉 河 里 哚 游水 逃走。大
li (1) z siang dzien-dah, yeu-kuh meh, thiau la oo li lau, yeu-s dau-tseu lau. La en-doong
大将军 末 领之自家个兵 哚 追赶 ⁽¹²⁾ 伊拉，直到 赶脱 伊拉

Tsiang-kyuin meh, ling-ts z-ka-kuh ping lau, (2) tsoen-koen yi-la, dsuh-tau koen-theh yi-la
乾乾净净之。实在是看起来，大 大将军个 兵丁 真正 是

勇气个 兵丁 也。

EXERCISE NO. 142

论开行个要收一个学生子

LUNG KHE-'AUNG-KUH IAU SEU IH-KUH 'AUH-SANG-TS.

从前 有一个生意人，拉某城 里开一片大个行。要收一个

学生子。所以有一日 登广告⁽¹⁾ 拉 新闻纸 上，到之 明朝 九

点钟，就有十二个 小团 来，要做 行里个 学生子。开行个

⁽¹¹⁾Trample on the each other. (1) on page 236

⁽¹²⁾Pursue and drive. (2)

⁽¹⁾Advertisment. (3) on page 236

看看 伊拉, 全是 好 看 哟 衣裳 末 齐整⁽²⁾ 哟 潇洒个。看
khoen-khoen yi-la, zen-z hau khoen lau, i-zaung meh, (1) zi-tsung lau koch-lih-kuh. Khoen

伊拉 全是 蛮 情愿 来 做 学生子。难末 对 一排 小团 话:
yi-la zen-z man dzing-nyoen le tsoo 'auh-sang-ts. Nan-meh te ih-ba siau-noen wo,

“小团呀! 哪 全 要 学 第 个 生意 也。然而 我 不过 要 用 一个
"Siau-noen 'a! Na zen-z iau 'auh di-kuh sang-i yan. Zen-r ngoo pih-koo iau yoong ih-kuh

人。所以 我 要 用 希奇个 法则, 挑选 一个 做 学生子。”
nyung. Soo-i ngoo iau yoong hyi-ji-kuh fah-tsuh, kan-sien ih-kuh tsoo 'auh-sang-ts."

拉伊个 写字檯个 旁边 有一根 柱 拉, 柱 上 有 一隻 钉 敲好拉。
La yi-kuh sia-z-de-kuh baung-pien yeu ih-kung duz la, duz laung yeu ih-tsak ting hau-hau-la.

末, 拿之 一根 棒 对 排 小团 话: “哪 当 中 哪 一 个 能 豕
Yi-meh, nau-ts ih-kung baung te i-ba siau-noen wo, "Na taung-tsoong 'a-li nung-keu

拿 棒 来 连上 敲中 第 隻 钉头 三 记 末,⁽³⁾ 是 可 以 做 我
nau baung le, (2) lien-laung khau-tsoong di-tsak ting-deu san kyi meh, z khau-i tsoo ngoo

学 生 意 个 一 个 小 团。” 伊 个 小 团 想 是 容 易 个 哟, 跳 起 来 话:
auh-sang-i-kuh." ih-kuh siau-noen siang z yoong-i-kuh lau, thiau-chi-le wo,

“我 来 做。” 伊 就 拿 之 棒 哟 跑 到 柱 墬 头 敲 之 一 记 是 敲 拉
"Ngoo le tsoo." Yi zieu nau-ts baung lau bau-tau duz han-deu khau-ts ih-kyi, z khau la

右 边, 再 跑 上 去 敲 末 是 敲 拉 左 边。第 三 回 敲 末 是 敲
yeu-pien, tse bau-zaung-chi khau meh, z khau la tsien-pien. Di-san we khau meh, z khau

拉 钉 个 下 面, 伊 心 灰 意 懒⁽⁴⁾ 哟 退 下 去⁽⁵⁾ 者。拢 总 个
la ting-kuh 'au mieh, yi (3) sing hwe i lan lau (4) the-'au-chi tse. Loong-tsoong-kuh

小 团 全 试 试 看。秃 敲 勿 中。所 以 开 行 个 话: “小 团 呀! 哪
siau-noen zen s-s-khoen. Thok khau veh tsoong. Soo-i khe-aung-kuh wo, "Siau-noen 'a! Na

全 勿 配⁽⁶⁾ 哟 用 勿 着。” 伊 拉 全 跑 之 去 者。
zen (1) 'veh phe lau, yoong 'veh dzak." Yi-la zen bau-ts chi tse.

开 行 个 告 示 末 仍 旧 拉 新 闻 纸 上。再 到 之 明 朝 伊 又
Khe-aung-kuh kau-bak meh dzung-jeu la sing-vung-ts faung. Tse tau-ts ming-tsau, yi yeu

一 排 小 团 来。开 行 个 看 见 伊 拉 当 中 有 一 个 是 昨 日
ih-ba siau-noen le. Khe-aung-kuh khoen-kyien yi-la taung-tsoong yeu ih-kuh z zauh-nyih

⁽²⁾Properly arranged. (1) on page 237

⁽³⁾Strike the head of the nail successively three times. (2)

⁽⁴⁾Discouraged. (3)

⁽⁵⁾Retired, gave up. (4)

⁽⁶⁾Not fit. (1) on page 238

来过个，就对伊话：“小囝呀！依岂勿是⁽⁷⁾昨日来过个唔？”小囝回头话：“先生是个。”开行个话：“依昨日敲勿中，现在敲得中唔？”小囝话：“我想可以个。”就拿之棒咤跑上去敲拨伊敲中者。开行个话：“第个是碰巧⁽⁸⁾拨依敲中个，勿是依个本事也。我想依终勿能再敲中个。”难末小囝再敲一记咤也敲中个。开行个话：“再敲。”小囝连上又敲一记咤也敲中个。难末开行个对第个小囝话：“好个，但是要依告诉我，今朝哪能会敲中个。”小囝话：“可以告诉个。昨日我归去之，晓得第个事体是做得个，勿然末，依勿叫伲做者。所以我想若然用点功夫训练，⁽⁹⁾末终做得到个。我昨日到之屋里，拉娘墟头讨之一把榔头，一隻钉咤一根扫帚柄。我担到花园里去，拿钉敲拉篱笆个⁽¹⁰⁾桩上之，拿扫帚柄来训练敲，等到连上敲中。拉今朝早晨吃早饭之前一点钟，我再到花园里去试试。”开行个话：

⁽⁷⁾Were you not? (2)

⁽⁸⁾Luck, by chance. (3)

⁽⁹⁾Practice. (1) on page 239

⁽¹⁰⁾Fence post. (2)

“好呀！依是我所要用个，”就拨伊做学生意个小国。
"Hau 'a! Noong z ngoo soo iau yoong-kuh," zieu peh yi tsoo-z 'auh-sang-i-kuh siau-noen.

第个 小国 随便 有啥事体派伊做末，伊是尽之力量⁽¹¹⁾
Di-kuh siau-noen dzoe-bien yeu sa z-thi pha yi tsoo meh, yi z (3) dzing-ts lih-liang-lau

做来顶好个。后来伊是做第片行里个当首先生。⁽¹²⁾
tsoo le ting-hau-kuh. Eu-le yi z tsoo di-ban aung li-kuh (4) taung-seu sien-sang.

EXERCISE NO. 143

论路上个石头

LUNG LOO LAUNG-KUH ZAK-DEU.

从前有一个大财主人。住拉华丽个房子里。伊个田地多来
Dzoong-zien yeu ih-kuh doo-dze-tsu nyung, dzu la wo-li kuh vaung-ts li. Yi-kuh dien-di too-ie

无数是租拨拉村庄上个⁽¹⁾人种个。第个财主人必
m-soo z tsoo peh-la (1) tsung-tsaung laung-kuh nyung tsoong-kuh. Di-kuh dze-ts u nyung veh

做一颜劳碌个生活。因为伊个铜钱是多咁。若然要搭多化
pih ih-ngan lau-lok kuh sang-weh, lung-we yi-kuh doong-dien z too lau. Zak-zen iau tah too-hau

人一样空闲也也可以个。然而伊是用功夫咁铜钱做
nyung ih-yang khoong-an a khau-i-kuh. Zen-r yi z yoong koong-foo lau doong-dien tsoo

善事。伊对穷苦个造房子咁帮助伊拉使得穷苦个
zen-z. Yi te joong-khoo-kuh nyung dzau vaung-ts lau paung-dzoo yi-la s-tuh joong-khoo-kuh

人可以称心适意。伊末是穷苦咁生病个真个
nyung khau-i tshung-sing suh-i. Yi meh, z joong-khoo lau sang-bing-kuh nyung tsung-kuh

朋友。但是大概人是忘恩负义个⁽²⁾咁有多化人怨恨
bang-yeu. Dan-z da-ke nyung z (2) vaung ung veu nyi-kuh lau, yeu-too-hau nyung (3) ioen-ung

⁽³⁾伊为之伊拉勿能像伊能财主而且还要劳苦做生活。
yi, we-ts yi-la veh nung zhang yi nung dze-ts u, r-tshia wan iau lau-khoo tsoo sang-weh.

⁽¹¹⁾Used all his strength. (3)

⁽¹²⁾The managing clerk. (4)

⁽¹⁾Villagers. (1)

⁽²⁾Ungrateful. (2)

⁽³⁾Murmur. (3)

有一日，第排 怨恨个 人，学来 勿会 忘记脱 好个 教训。
Yeu ih nyih, di-ba ioen-ung-kuh nyung, 'auh-le 'veh-we maung-kyi-theh hau kuh kyau-hyuin.

第日 上 第个 财主 人 拿 一 块 大 石头 放 拉 房子 个 门口
Di-nyih laung di-kuh dze-tsu nyung nau ih-kwhe doo zak-deu faung la vaung-ts kuh mung-kheu

外头，难末 伊 背 拢 拉 篱笆 个 边头，要 看看 后来 有 啥 事 体
nga-deu, nan-meh yi be-loong la li-po-kuh pien-deu, iau khoen-khoen eu-le yeu sa z-thi
唔。
va.

头一个 走上来个人，是 一个 铁匠，伊 怨恨 咬 话：“为 啥
Deu-ih kuh tseu-zaung-le-kuh-nyung, z ih-kuh thih-zhang, yi ioen-ung lau wo, "We-sa
无人 拿 脱 第个 石头 呀。” 话 之 末 走过 哉。
m-nyung nau-theh di-kuh zak-deu a. Wo-ts meh, tseu-koo-tse.

第二个 走上来个人 是 牵 麦 个；伊 走过 咬 话：“终 有 人
Di-nyi-kuh tseu-zaung-le-kuh nyung z chien mak-kuh; yi tseu-koo lau wo, "Tsoong yeu nyung
拉 第个 石头 上 跌 伤 个，” 质 盖 末 全 日 走过 个 人 全 是 有
la di-kuh zak-deu laung tih-saung-kuh, zeh-ke meh, dzen nyih tseu-koo-kuh nyung dzen z yeu
怨恨 个 说话。勿 论 开 肉 庄 个，烘 馒 头 个 做 蜡 烛 个 全
ioen-ung-kuh seh-wo. 'Veh-lung khe nyok-tsaung-kuh, hoong men-deu-kuh, tsoo lah-tsok-kuh, dzen
是 只 不 过 怨恨， 咬 勿 拿 脱 第 块 石头。
z tsuh pih-koo ioen-ung, lau veh nau-theh di-kwhe zak-deu.

到之 夜 快 动 有 一 个 种 田 个 小 园，嘴 里 拉 吼 哩 吼 哩 吹⁽⁴⁾
Tau-ts ya-kwha-doong, yeu ih-kuh tsoong-dien-kuh siau-noen, ts-li la (1) hyui-li hyui-li tsh

咬 走 上 来 伊 个 脚 跟 头 有 一 隻 狗 跟 拉，而 且 伊 末 弛 猪
lau tseu-zaung-le. Yi-kuh kyak-kung-deu yeu ih-tsak keu kung la, hwaung-tshia yi meh, sa-doo

咬 肚 里 饿。然 而 伊 看 见 之 第 个 石 头 末 就 立 定 哉。伊 心 上
lau doo-li ngoo. zen-r yi khoen-kyien-ts di-kuh zak-deu meh, zieu lih-ding-tse. Yi sing laung
想，夜 里 向 或 者 有 人 骑 马 绊 拉 上 末 要 跌 颠 脚 个；⁽⁵⁾ 若 使
siang, ya li-hyang ok-tse yeu nyung lau mo pan-la laung meh, iau (2) tih-zeh-kyak-kuh; zak-s

我 有 气 力 末 必 定 要 搬 开 第 块 石 头。伊 末 拿 第 块 石 头 拉
ngoo yeu chi-lih meh, pih-ding iau pen-khe di-kwhe zak-deu. Yi meh, nau di-kwhe zak-deu la

咬 推 咬 搜 咬 极 其 烦 难，然 而 到 底 拨 伊 搬 开 哉。拉 第 个 石 头
lau, the lau, chau lau, juh-ji van-nan, zen-r tau-ti peh yi pen-khe-tse. La di-kuh zak-deu

(4) Whistling. (1) on page 241

(5) Stumble. (2)

底下 看见 有一袋金子。伊从来勿曾看见歇质盖多化
au-ti khoen-kyien yeu ih de kyung-ts. Yi dzoong-le veh dzung kheo-kyien hyih zeh-ke too-hau

金子个。拉袋上有句话写好拉话：“第个金子是拨拉
kyung-ts-kuh. La de laung yeu ih-kyui-sch-wo sia-hau-la wo, "Di-kuh kyung-ts z peh la

搬开第块石头个人。”难末小团担之袋咷连忙跑到屋里
pen-khe di-kwhe zak-deu-kuh nyung." Nan-meh siau-noen tan-ts de lau lien-maung bau tau ok-li,

告诉伊个娘，伊所做是个事体。伊有何等个快活，伊个娘也
kau-soo yi-kuh nyang, yi soo tsoo-kuh z-thi. Yi yeu 'oo-tung-kuh kha-weh, yi-kuh nyang a

快活，为之伊个小团能彀做烦难个事体咷。但是善良个
kha-weh, we-ts yi-kuh siau-noen nung-keu tsoo van-nan-kuh z-thi lau. Dan-z zen-liang-kuh

心咷帮助个手，比之金子更加宝贝。
sing lau paung-dzoo-kuh seu, pi-ts kyung-ts kung-ka pau-pe.

EXERCISE NO. 144

论仁爱个人

LUNG (1) DZUNG-E-KUH NYUNG.

(1)

从前有一个穷人出门走远路。第个路全 是山路咷
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-nyung tsheh-mung tseu yoen loo. Di-kuh loo zen z san-loo lau

难走个。出门人勿能用马车，也勿能用船；或者
nan tseu-kuh. Tsheh-mung nyung veh nung yoong mo-tsho, a veh nung yoong zen; 'ok-tse

要骑驴子咷骆驼，或者步行。第个穷人无没铜钱雇用
iau ji li-ts lau lauh-doo, 'ok-tse boo-ang. Di-kuh joong-nyung m-meh doong-dien koo-yoong

驴子，只好步行。伊所走个路勿不但是窄咷难走，而且也是
li-ts, tsuh-hau boo-ang. Yi soo tseu-kuh loo veh-dan z dzan lau nan-tseu, r-tshia a z

危险个。因为拉山谷里有强盗背拉化。⁽²⁾
we-hyien-kuh. Iung-we la san-kok li yeu jang-dau (2) ben-la-hau.

⁽¹⁾Humane, kind. (1)

⁽²⁾Concealed. (2)

有 一 个 地 方 路 个 两 边 有 高 个 山， 像 墙 头 能。 路
Yeu ih-kuh di-faung loo-kuh liang-pien yeu kau-kuh san, zhang zhang-deu nung, loo

狭 咳 冷 静， 走 路 个 人 少。 第 个 穷 人 到 之 第 个 地 方
ah lau lang-dzing, tseu loo-kuh nyung sau. Di-kuh joong-nyung tau-ts di-kuh di-faung

当 当 心 心 咳 走， 忽 然 从 石 壁 后 面 有 强 盗 衝 出 来
taung-taung-sing-sing lau tseu, hiweh-zen dzoong zak-pih 'eu-mien yeu jang-dau tshoong-tsueh le

叫 伊 立 定 之， 要 抢 伊 个 铜 钱。 因 为 伊 无 没 铜 钱， 盖 咳
kyau yi lih-ding-ts, tseu tshiang yi-kuh doong-dien. lung-we yi m-meh doong-dien, keh-lauh (1)

剥 脱 之⁽³⁾ 伊 个 衣 裳， 打 伤 伊 个 身 体， 直 到 半 死 半 活 咳 离 开 之
pok-theh-ts yi-kuh i-zaung, tang-saung yi-kuh sung-thi, dzuh-tau pen-si pen-weh lau li-khe-ts

伊。 质 盖 之 末， 瞜 拉 路 边 头 无 人 看 顾 伊。
yi. Zeh-ke-ts meh, kwhung la loo pien-deu m nyung khoen-koo yi.

勿 多 一 歇 有 一 个 行 路 个 人 走 上 来 来。 伊 末 是 要 赶 紧 到
'veh too ih-hyih yeu ih-kuh 'ang-loo-kuh nyung tseu-zaung le. Yi meh, z iau koen-kyung tau

一 个 本 地 个 城 里 去， 但 是 伊 看 见 第 个 受 伤 个 人， 瞰 拉 路 边 头 无 人 看 顾 伊。
ih-kuh pung-di-kuh dzung li chi, dan-z yi khoen-kyien di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, kwhung

拉 路 边 头。 第 个 第 个 受 伤 个 人。 听 见 有 脚 步 声 走 上 来， 心 里
la loo pien-deu. Di-kuh zeu-saung-kuh nyung, thing-kyien yeu kyak-sung tseu-zaung-le, sing li

想 终 有 人 来 帮 助 个。 贴 准 拉 想 个 时 间 听 见 脚 步 声
siang tsoong yeu nyung le paung-dzoo-kuh. Thih-tsung la siang-kuh z-ehu thing-kyien kyak-sung

渐 渐 能 悬 开 咳 到 后 来 一 颜 勿 听 见 啥。 因 为 伊 个 人，
dzien-dzien nung yo-en-khe lau tau eu-le ih-ngan veh thing-kyien sa. lung-we yi-kuh nyung,

看 见 之 受 伤 个 人， 连 忙 拉 一 边 走 过 哉。
khoen-kyien-ts zeu-saung-kuh nyung,lien-maung la ih-pien tseu-koo tse.

第 个 行 路 个 人 话：“我 无 没 功 夫 帮 助 第 个 人。 若 然 我
Di-kuh 'ang-loo-kuh nyung wo, "Ngo m-meh koong-foo paung-dzoo di-kuh nyung Zak-zen ngo

勿 帮 助， 无 啥 人 看 得 我 无 没 哀 怜 个 心。 若 然 我 犹 搞 之
veh paung-dzoo, m-sa nyung hyau-tuh ngoo m-meh e-lien kuh sing. Zak-zen ngoo tan-koo-ts

一 歇， 恐 怕 也 有 强 盗 要 打 伤 我。”
ih-hyih, khoong-pho a yeu jang-dau lau tang-saung ngoo."

歇 之 一 歇 伊 又 一 个 本 地 人 走 过 第 个 地 方， 伊 看 见 之
Hyih-ts ih kyi yi yeu ih-kuh pung-di nyung tseu-koo di-kuh di-faung, yi khoen-kyien-ts

受 伤 个 人， 停 之 一 歇 咳 细 细 能 看 看 伊， 看 见 伊 受 之
zeu-saung-kuh nyung, ding-ts ih hyih lau si-si-nung khoen-khoen yi, khoen-kyien yi zeu-ts

(3) Stripped. (1) on page 243

重 伤，但是 也 勿 能 帮助 伊，就 朝前 赶路 哟，让 第个
dzoong saung, dan-z a nung paung-dzoo yi, zieu dzau-zien koen-loo lau, nyang di-kuh

人 死 拉 路 边头 歇。然而 伊 倒 勿 死。
nyung si la loo pien-deu hyih, zen-r yi tau veh si.

勿 多 一 歇 还 有 一 个 客 边 人⁽⁴⁾ 走 第 个 山 路，伊 不 过 行 过
'Veh foo ih-hyih wan yeu ib-kuh (1) khak-pien-nyung tseu di-kuh san loo, yi pih-koo 'ang-koo

第 个 地 方。伊 看 见 之 第 个 受 伤 个 人，就 停 之。伊 个 牲 口
di-kuh di-faung. Yi khoen-kyien-ts di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, zieu ding-ts. Yi-kuh (2) sang-kheu

⁽⁵⁾ 哟 下 来，跪 拉 受 伤 个 人 旁 边 哀 怜 伊。伊 细 细 能 看 看
lau au-le, jui la zeu-saung-kuh nyung baung-pien e-hien yi. Yi si-si-nung khoen yi

受 伤 个 场 化。难 末 对 伊 裹 好 之。⁽⁶⁾ 倘 然 勿 是 实 盖 对 伊
zeu-saung-kuh dzang-hau. Nan-meh te yi (3) koo-hau-ts. Thaung-zen veh-z zeh-ke te yi

做 末，恐 怕 要 死 拉 伊 塊 地 方。所 以 轻 轻 能 扶 伊 骑
tsoo meh, khoong-pho iau si la i-kwhe di-faung. Soo-i轻轻能 chung-chung-nung voo yi ji

拉 驴 子 背 上 之，自 家 末 拉 边 头 走。走 之 几 里 路，伊 拉 到 之
li la li-ts pe taung-ts, z-ka meh, la pien-deu tseu. Tseu-ts kyi-li loo, yi-la tau-ts

一 个 乡 村。伊 个 客 边 人 送 受 伤 个 人 到 客 栈 里，搭
ih-kuh hyang-tshung. I-kuh khak-pien nyung soong zeu-saung-kuh nyung tau khak-dzan li, tah

一 淘 住 之 一 夜。
yi ih-dau dzu-ts ih-ya.

到 明 朝 受 伤 个 人 好 之 点。客 边 人 勿 能 再 担 搞，但 是
Tau ming-tsau zeu-saung-kuh nyung hau-ts-tien. Khak-pien nyung veh nung tse tan-kuah, dan-z

拉 动 身 个 以 前，拿 出 银 子 来，拨 拉 开 客 栈 个 哟 话：“依
la doong-sung-kuh i-zien, nau-tsheh nyung-ts le, peh-la khe khak-dzan-kuh lau wo, "Noong

要 好 好 能 看 待⁽⁷⁾ 第 个 人 直 到 全 愈。费 用 勿 骇 末 等 我
iau hau-hau-nung (1) khoen-de di-kuh nyung dzuh-tau zien-yui. Fi-yoong veh-keu meh tung ngoo

转 来 个 时 候 偿 还⁽⁸⁾ 依。”第 个 是 像 中国 有 一 句 俗 语
tsen le kuh z-eu (2) dzaung-wan noong." Di-kuh z ziang Tsoong-kok yeu ih-kyui zok-nyui

⁽⁴⁾A stranger from a neighboring country or district. (1) on page 244

⁽⁵⁾Beast. (2)

⁽⁶⁾Bound up. (3)

⁽⁷⁾Treat. (1) on page 245

⁽⁸⁾Repay. (2)

话：“四海之内皆兄弟也。”⁽⁹⁾ 哪想三个人里哪里一个
wo, (3) "S he-ts ne, kya-hyoong-di yan." Na siang san-kuh nyung h a-li ih-kuh
是仁爱个 人。
z dzung-e kuh nyung.

EXERCISE NO. 145

论一桩善事

LUNG IH-TSAUNG ZEN-Z.

有师徒两个走拉田野里闲散，⁽¹⁾ 天气蛮好，空气
Yeu s doo liang-kuh, tseu la dien-ya li (4) an-san 'an-san, thien-chi man hau khoong-chi
清爽。伊拉蛮快活走拉外头。学生子想，走拉树林里
tshing-saung. Yi-la man kha-weh tseu la nga-deu. 'Auh-sang-ts siang, tseu la zu-ling h
勒相。比之登拉屋里读书来得好。人拉白相，走路个时候
beh-siang, pi-ts tung la ok-li dok-su le-tuh-hau. Nyung la beh-siang lau-tseu-loo-kuh z-eu
也有机会可以受着教训。
a yeu kyi-we khau-i zeu-dzak kya-hyuin.

伊拉走过一块地方。看见拉田里有一个 人拉劳力⁽²⁾
Yi-la tseu-koo ih-kwhe di-faung, khoen-kyien la dien li yeu ih-kuh nyung, la (5) lau-lih
做生活。走朝前几步学生子搭之先生，看见拉篱笆
tsoo sang-weh. Tseu-dzau-zien kyi boo, 'auh-sang-ts tah-ts sien-sang, khoen-kyien la (6) li-po
角里⁽³⁾有一双鞋子。
kauh-li yeu ih-saung a-ts.

学生子话：“终是田里做生活个 人个。”连上又话：
Auh-sang-ts wo, "Tsoong z dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung kuh". Lien-laung yi wo,
“让我伲拿去圆拢⁽⁴⁾伊难末伲背拉小树里向，看
"Nyang ngoo-nyi nau chi khaung-loong yi nan-meh nyi (1) ben-la siau-zu li-hyang, khoen

⁽⁹⁾All within the four seas are brothers. (3)

⁽¹⁾Take leisure. (4) on page 245

⁽²⁾Labour. (5)

⁽³⁾In the corner of the fence. (6)

⁽⁴⁾Hide. (1) on page 246

伊 哪能 做头。伊 终是 勿多一歇 要 从 田 里 出来，看 伊个
yi na-nung tssoo-deu. Yi tsoong-z veh-too-ih-hyh iau dzoong dien li tsheh-le, khoen yi-kuh

做头 是 蛮 好 勒相个。”
tssoo-deu z man hau beh-siang-kuh”.

先生 话：“第个是勿应该个 我 想 圆拢 第双 鞋子 勿是
Sien-sang wo, "Pi-kuh z veh iung-ke-kuh. Ngoo siang khaung-loong di-saung a-ts veh z

好勒相，因为 伊 是 穷人 全 日 做 生活 已经 劳苦，若使再
hau-beh-siahng iung-we yi z joong-nyung dzen nyih tsoo sang-weh i-kyung lau-khoo, zak-s tse

要 用 功夫 寻 伊个 鞋子 末 是 弄 (伊)⁽⁵⁾ 伊。我 想 依 做
iau yoong koong-foo zing yi-kuh a-ts meh, z (2) loong-soong yi. Ngoo siang noong tsoo

第个 事体 也 无啥 好处。” 学生子 末 觉着 懊愧⁽⁶⁾ 咳 锐倒之
di-kuh z-thi a m-sa hau-tshu." 'Auh-sang-ts meh, kauh-dzak (3) dzan-kwe lau (4) tschoong

头。⁽⁷⁾ 然而 伊 勿是 无没 侧隐之⁽⁸⁾ 心。伊 勿 曾 想 到 伊个
tau-ts deu. Zen-r yi veh-z m-meh (5) tshuh-jung-ts sing. Yi veh dzung siang tau yi-kuh

劳苦个 个人个 弛猪。伊 不过 想 看 伊 寻 伊个 鞋子 是 好勒相。
lau-khoo-kuh nyung-kuh sa-doo. Yi pih-koo siang khoen yi zing yi-kuh a-ts z hau-beh-siang.

难末 伊 对 先生 话：“我 现在 懊悔⁽⁹⁾ 要 圆 第双 鞋子。
Nan-meh yi te sien-sang wo, "Ngoo yien-dze (6) au-lau iau khaung di-saung a-ts.

我 晓得 第个是勿应该 做个 事体。我 倏 再 朝前 走。” 难末
Ngoo hyau-tuh di-kuh z veh iung-ke tssoo-kuh z-thi. Ngoo-nyi tse dzau-zien tseu". Nan-meh

先生 话：“ 倏 可以 使得 第个 种田人 有 希奇个 快活。”
sien-sang wo, "Nyi khau-i s-tuh di-kuh tsoong-dien-nyung yeu hyi-ji-kuh kha-weh."

学生子 话：“ 哪能 做头。” 先生 话：“我 晓得 伊 是 穷苦
Auh-sang-ts wo, "Na-nung tssoo-deu." Sien-sang wo, "Ngoo hyau-tuh yi z joong-khoo

得极，伊个 娘子 拉 屋里 有 利害个⁽¹⁰⁾ 痘病。伊 度度里 缺少
tuh-juh, yi-kuh nyang-ts la ok-li yeu (1) li-e-kuh mau-bing. Yi doo-doo-li choeh-sau

饭粮，依 末 铜钱 是 多个 蛮 容易 拨 伊 两 三 块 洋钱。
van-liang, noong meh, doong-dien z too-kuh, man yoong-yi peh yi liang san kwhe yang-dien.

依 每一只 鞋子 里 摆 一块 洋钱 拉化，难末 倏 背拢 拉 小树
Noong me-ih-tsak a-ts li pa ih-kwhe yang-dien la-hau, nan-meh nyi ben-loong la siau-zu

⁽⁵⁾To treat ill. (2)

⁽⁶⁾Ashamed. (3)

⁽⁷⁾Bowed his head. (4)

⁽⁸⁾Kind heart. (5)

⁽⁹⁾Regret. (6)

⁽¹⁰⁾Severe. (1) on page 247

后头，等伊出来。”学生子就照之先生个说话咁做，每一只
eu-deu, tung yi tsheh-le." 'Auh-sang-ts zieu tsau-ts sien-sang-kuh seh-wo lau tssoo, me ih-tsak

鞋子里摆一块金洋钱。难末伊拉两家头走远之点，等
a-ts li pa ih-kwhe kyung yang-dien. Nan-meh yi-la liang-ka-deu tseu yoen-ts tien, tung

做生活个人从田里出来。勿多一歇，看见第个人
tsoo-sang-weh-kuh nyung dzoong dien li tsheh-le. 'Veh-too ih-hyih, khoen-kyien di-kuh nyung

拉田里拿锄头⁽¹¹⁾ 捅⁽¹²⁾拉肩胛上之，慢慢能走到伊个
la dien li nau (2) dz-deu (3) jien la hyien-ka-laung-ts, man-man-nung tseu tau yi-kuh

鞋子个地方。
a-ts-kuh di-faung.

伊坐拉地上要着鞋子。着好之只末觉着里向有一(块)
Yi zoo la di-laung iau tsak a-ts. Tsak-hau-ts ih-tsak meh, kauh-dzak li-hyang yeu ih-yang

物事，所以脱脱之咁看看。看见有一块洋钱拉化，伊
meh-z, soo-i thoch-theh-ts lau khoen-khoen. Khoen-kyien yeu ih-kwhe yang-dien la-hau, yi

有何等个希奇。伊拿一块洋钱拉手里看看，难末看
yeu 'oo-tung-kuh hyi-ji. Yi nau ih-kwhe yang-dien la seu li khoen-khoen, nan-meh khoen

伊个鞋子也是四面看看，要看啥人摆洋钱拉鞋子里
yi-kuh a-ts a z s-mien khoen-khoen, iau khoen sa-nyung pa yang-dien la a-ts

个，然而倒勿看见啥人。后首伊要着伊只鞋子，也看见
li-kuh, zen-r tau veh khoen-kyien sa-nyung. Eu-seu yi iau tsak i-tsak a-ts, a khoen-kyien

有一块洋钱拉化。难末更加希奇，为之快活得极咁就有
yeu ih-kwhe yang-dien la-hau. Nan-meh kung-ka hyi-ji, we-ts kha-weh tuh-juh lau, zieu-yeu (1)

眼泪⁽¹³⁾挂拉面颊骨⁽¹⁴⁾上。
ngan-li kwo-la (2) mien-kyih-koo laung.

难末拱之手⁽¹⁵⁾咁闭之眼睛⁽¹⁶⁾咁做祷告⁽¹⁷⁾感谢神个
Nan-meh (3) koong-ls seu lau (4) pi-ts ngan-tsing lau tssoo (5) tau-kau, ke-zia Zung-kuh

大赏赐。⁽¹⁸⁾现在有之铜钱可以买家眷⁽¹⁹⁾应用个物事
(6) doo saung-s. Yien-dze yeu-ts doong-dien khau-i ma (7) ka-kyoen iung-yoong-kuh meh-z

(11) Hoe. (2)

(12) Carry on the shoulder. (3)

(13) Tears. (1) on page 248

(14) Cheeks. (2)

(15) Crossed hands. (3)

(16) Closed his eyes. (4)

(17) Prayed. (5)

(18) Great gift. (6)

哉。着好之 鞋子 末，伊 连忙 到 屋里 去 就 告诉 娘子 伊 所
tse. Tsak-hau-ts a-ts meh, yi lien-maung tau ok-h chi, zieu kau-soo nyang-ts yi soo

碰着个 好运气。⁽²⁰⁾ 第位 学生子 看看 先生个 面孔 咳
bang-dzak-kuh (8) hau yuin-chi. Di-we 'auh-sang-ts khoen-khoen sien-sang-kuh mien-khoong lau

谢谢 先生 对 伊 题起⁽²¹⁾ 第个 好好事体 帮助 第个 穷人。
zia-zia sien-sang te yi (9) di-chi di-kuh hau z-thi, paung-dzoo di-kuh joong-nyung.

学生子 比之 伊个 得着 帮助个 穷人 更加 快活。难末。
'Auh-sang-ts pi-ts yi-kuh tuh-dzak paung-dzoo-kuh joong-nyung kung-ka kha-weh. Nan-meh

明白 圣经 上 话个，“拨个 比 受个 更加 有福气”。⁽²²⁾
ming-bak Sung-kyung laung wo-kuh, (10) "Peh-kuh pi zeu-kuh kung-ka yeu fok-chi".

EXERCISE NO. 146

论骆驼

LUNG LAUH-DOO.

骆驼 末 出产 拉 亚刺伯 国。看 伊个 形状 好像 是一样
Lauh-doo meh, tsheh-tshan la A-lah-pak kok. Khoen yi-kuh yung-dzaung hau-zhang z ih-yang

呆笨个 牲口。⁽¹⁾ 然而 倒 有 大 益处 拉 人个。伊个 身体 末
nge-bung-kuh (1) sang-kheu, zen-r tau yeu too iuh-tshu la nyung-kuh. Yi-kuh sung-thi meh,

是高 咳 大个，能 骆 人 咳 背 重 物事 到 远 地方 去，伊 是
z kau lau doo-kuh, nung-keu doo nyung lau pe dzoong meh-z tau yoeng di-faung chi, yi z

有 长久个⁽²⁾ 力量。
yeu (2) dzang-kyeu-kuh lih-liang.

伊个 大腿 连之 脚爪 是 三湾 节个，背 上 末 有 峯。⁽³⁾ 有个 是
Yi-kuh doo-the lien-ts kyak-tsau z san-wan tsih-kuh, pe laung meh yeu (3) foong. Yeu-kuh z

单峰，有个 是 双峰。人 拿 伊 用 拉 馈饌⁽⁴⁾ 当中。算 为
tan-foong; yeu-kuh z saung-foong. Nyung nau yi yoong la (4) yau-dzan taung-tsoong, soen we

⁽¹⁹⁾Wife. (7)

⁽²⁰⁾Good fortune. (8)

⁽²¹⁾Suggest. (9)

⁽²²⁾It is more blessed to give than to receive. (10)

⁽¹⁾Beast of burden. (1) on page 249

⁽²⁾Power of endurance. (2)

⁽³⁾The camel's hump. (3)

⁽⁴⁾Food. (4)

顶 珍贵个 吃局。讲 到伊个 行路 走 拉 无没 水 咳泥 咳 草个
ting tsung-kwe-kuh chuh-jok. Kaung tau yi-kuh 'ang-loo tseu la m-meh s, lau nyi lau, tshau-kuh

(5) 沙漠⁽⁵⁾ 地方 是 勿碍 啥。因为 伊个 蹄⁽⁶⁾ 是 软个 咳 能彀
(5) so-mok di-faung z veh-nge sa. fung-we yi-kuh (6) di z nyoen-kuh lau nung-keu

放开来 撲拉 沙 上 勿 跌倒。所以 骆驼 是 做 无没 路个 车子 咳
faung-khe-le phok-la so laung 'veh fih-tau. Soo-i lauh-doo z tsoo m-meh loo-kuh tsho-ts lau

马, 也 做 无没 水个 船, 实在 有大 功劳 拉 人个。伊 走 拉 沙漠
mo, a tsoo m-meh s-kuh zen, zeh-dze yeu doo koong-lau la nyung-kuh. Yi tseu la so-mok

地方 可以 忍耐⁽⁷⁾ 七 日 勿 吃 哈。若然 断之 粮食 末 就 收
di-faung khau-i (7) nyung-ne tshih nyih veh chuh sa. Zak-zen doen-ts liang-zuh meh, zieu seu

伊 峯 里个 脂膏⁽⁸⁾ 到肚里 做饭粮。
yi foong li-kuh (8) ts-kau tau doo li tsoo van-liang.

伊 是 有 两 个 一 个 胃膜⁽⁹⁾ 上 有 小 个 眼。可 以 囤 水, 等 到
Yi z yeu liang-kuh ih-kuh (9) we-moo laung yeu siau-kuh ngan, khau-i khaung s, tung tau

无没 水 吃 咳 发 渴 末 就 拿 胃里 个 水 来 解渴;⁽¹⁰⁾ 若然 再
m-meh s chuh lau fah khoeh meh, zieu nau we-li kuh s le (10) ka-khoeh; zak-zen tse

无没 啥 吃 末 要 死 者。但 是 人 虽 然 靠 托 伊 背 重 物 事 咳
m-meh sa chuh meh, iau si-tse. Dan-z nyung soe-zen khau-thauh yi pe dzoom meh-z lau

走 拉 沙 漠 里, 然 而 到 拉 无没 水 咳 人 渴 极 末 常 时 要 杀 脱
tseu la so-mok li, zen-r tau la m-meh s lau nyung khoeh-juh meh dzang-z iau sah-theh

骆 驼 咳 拿 伊 胃 里 个 水 来 解渴, 救 救 眼 前 个 苦 恼。
lauh-doo lau nau yi we li-kuh s le ka-khoeh, kyeu-kyeu gan-zien-kuh khoo-nau.

骆 驼 个 皮、毛 也 有 大 用 场 个。古 时 个 人 曾 经 拿 伊 来
Lauh-doo-kuh bi, mau, a yeu doo yoong-dzang-kuh. Koo-z-kuh nyung dzung-kyung nau yi le

做 衣 裳 着。现 在 末 是 拿 来 做 顶 好 个 笔。第 个 能 个 笔
tsoo i-zaung tsak. Yien-dze meh, z nau mau le tsoo ting hau-kuh pih. Di-kuh nung kuh pih,

画 画 先 生 是 最 有 用 头 个。骨 头 末 也 好 做 几 样 物 事。
wo-wo sien-sang z tsue yeu yoong-deu-kuh. Kweh-deu meh, a hau tsoo kyi yang meh-z.

(5) Desert. (5)

(6) The hoof is soft. (6)

(7) Patient. (7)

(8) Fat. (8)

(9) Stomach membrane. (9)

(10) Slake the thirst. (10)

中国 人 也 用 伊个 油 喳 皮 来 做 伤膏 药。伊个 粪 末,
Tsoong-kok nyung a yoong yi-kuh yeu lau bi le tsoo saung-kau yak. Yi-kuh fung meh,

北边 人 拉 冬 天, 拿 来 烧 拉 火坑 里 温暖⁽¹¹⁾ 身体。实盖
pok-pien nyung la toong thiēn, nau le sau la hoo-khaung li (1) wung-noen sung-thi. Zeh-ke

看起来, 骆驼个 一样 牲口 勿论 伊 活 喳 死个, 实在 是 有 大
khoen-chi-le lauh-doo-kuh ih-yang sang-kheu veh lung yi weh lau si-kuh, zeh-dze z yeu too

益处 拉 人个。
iuh-tshu la nyung-kuh.

EXERCISE NO. 147

论买地皮

LUNG MA DI-BI.

买 地 皮 是 勿 容 易 个, 因 为 内 中 有 多 化 弊 端⁽¹⁾ 喳 周 折
Ma di-bi z veh yoong-i kuh, iung-we ne-tsoong yeu too-hau (2) bi-toen lau (3) tseu-tseh

(2) 喳 尴尬 个 事 体。头 一 样 利 害 个 弊 端 末 末 是 串 通 之
lau kan-ka kuh z-thi. Deu-ih yang li-e kuh bi-toen meh, z tshen-thoong-ts (1)

地 保⁽³⁾ 喳 盗 卖⁽⁴⁾ 别 人 个 地 皮。就 是 拿 荒 塚⁽⁵⁾ 绝 地⁽⁶⁾
di-pau lau (2) dau-ma bih-nyung-kuh di-bi, zieu-z nau (3) hwaung-vung (4) dzih-di

或 者 义 塚 地⁽⁷⁾ 喳 啥 来 卖。有 个 末 拿 合 族 个⁽⁸⁾ 公 产 来
ok-tse (5) nyi-tsoong-di, lau-sa le ma. Yeu-kuh meh, nau (6) eh-zok-kuh koong-tshan le

一 千 子 卖 脱。有 个 末 拿 公 所⁽⁹⁾ 产 业 来 偷 背 之 卖 脱。若 是
ih-koen-ts ma-theh. Yeu-kuh meh, nau (7) koong-soo tshan-nyih le theu-ben-ts ma-theh. Zak-z

⁽¹¹⁾To warm. (1) on page 250

⁽¹⁾Tricks. (2) on page 250

⁽²⁾Deviations, Crooked ways. (3)

⁽³⁾Constable, whose duty it is to look after land business. (1) on page 251

⁽⁴⁾Steal and sell. (2)

⁽⁵⁾Old, deserted graves. (3)

⁽⁶⁾Abandoned. (4)

⁽⁷⁾Potters field. (5)

⁽⁸⁾Property of a clan. (6)

⁽⁹⁾Public property. (7)

勿 打听 明白 喻 买之 第个 能个 地皮 一定 要 受累⁽¹⁰⁾ 喻 有
veh tang-thing ming-bak lau ma-ts di-kuh nung-kuh di-bi ih-ding iau (8) zeu-le lau yeu

周折个⁽¹¹⁾
(9) tseu-tseh-kuh.

还有 个 末 儿子 瞒之⁽¹²⁾ 爷娘, 阿姪⁽¹³⁾ 瞒之 伯伯 喻 爷叔,
Wan yeu-kuh meh nyi-ts (10) men-ts ya-nyang, (11) ah-dzeh men-ts pak-pak lau ya-sok,

兄弟 瞒之 阿哥, 拿 勿会分 定当个 田地 来 卖脱。第个 也
hyoong-di men-ts ak-koo, nau veh-we-zung fung-ding-taung-kuh dien-di le ma-theh. Di-kuh a

叫 盗卖。若然 末 末 也 有 多 化 尴尬 个。所以 买 地 皮 末 头 一 要
kyau dau-ma. Zak-zen ma-ts meh, a yeu too-hau kan-ka-kuh. Soo-i ma di-bi meh, deu-ih iau

打 听 来 清清爽爽。再 要 问 地 保 买 地 皮 人 有 啥 大
tang-thing le tshing-tshing-saung-saung. Tse iau mung di-pau ma di-bi kuh nyung yeu sa doo

人 喻 弟 兄 个 喻。有 个 末 一 定 要 伊 拉 到 场 喻 签 字⁽¹⁴⁾
nyung lau di-hyoong-kuh va. Yeu-kuh meh, ih-ding iau yi-la tau dzang lau (12) tshien-z.

若然 话 已 经 分 家 拉 个 者, 盖 末 要 伊 拉 拿 出 分 家 据⁽¹⁵⁾ 来
Zak-zen wo, i-kyung fung-ka la-kuh-tse, keh-meh iau yi-la nau-tsueh (13) fung-ka-kyui le

验 看。若然 卖 个 人 年 纪 大 者 喻 爷 娘 无 没 个 哉。盖 末
nyien-khoen. Zak-zen ma-kuh nyung nyien-kyi doo-tse lau ya nyang m-meh-kuh tse, Keh-meh

也 要 问 明 白 有 啥 弟 兄 喻 叔 伯 喻。有 个 末 也 要 伊 拉 来
a iau mung ming-bak yeu sa di-hyoong lau sok-pak va. Yeu kuh meh, a iau yi-la le

签 字。
tshien z.

还 有 个 人 拿 押 脱⁽¹⁶⁾ 拉 个 地 皮 , 勿 会 赎 转 来 个⁽¹⁷⁾
Wan yeu kuh nyung nau (1) ah-theh la kuh di-bi veh-dzung (2) zok-tsen-la-kuh,

串 通 之 地 保 喻, 拿 别 人 地 皮 上 个 方 单⁽¹⁸⁾ 喻 粮 串
tshen-thoong-ts di-pau lau, nau bih-tshu di-bi laung kuh (3) faung-tan lau (4) liang-tshen

(10) Receive injury. (8)

(11) Many hindrances. (9)

(12) To hide from. (10)

(13) Nephew. (11)

(14) To sign. (12)

(15) An agreement made upon dividing a family estate. (13)

(16) Mortgaged. (1) on page 252

(17) Redeemed. (2)

(18) Chinese deed. (3)

(19) Tax receipts. (4)

(19) 来卖。还有个 人 末 拿 押下来 个 勿会 卖绝⁽²⁰⁾ 咳
le ma. Wan yeu kuh nyung meh, nau ah-au-le kuh (5) veh dzung ma-dzih lau

没脱个 地皮 来卖脱。实盖多化 缘故，也要 打听 来明明白白
meh-theh-kuh di-bi le ma-theh. Zeh-ke too-hau yo-en-koo, a iau tang-thing le ming-ming

盖末 后来 无啥 懊葛哉。⁽²¹⁾
bak'bak, keh-meh eu-le m-sa (6) au-koeh-tse.

第个是买地皮个 前半段⁽²²⁾ 个情节。还有 后半段⁽²³⁾
Di-kuh z ma di-bi kuh (7) zien pen-doen kuh dzing-tsih. Wan yeu (8) 'eu-pen-doen

情节，要等我写好之 咳读拨哪 各位听。
dzing-tsih, iau tung ngoo sia hau-ts lau dok peh na kauh we thing.

EXERCISE NO. 148

论买地皮个下半段

LUNG MA DI-BI-KUH 'AU-PEN DOEN.

地皮 既然 看 定当之 末。问 明白 方单个 户名⁽¹⁾ 是
Di-bi kyi-zen khoen ding-taung-ts meh, mung ming-bak faung-tan-kuh (9) oo-ming, z

某人家 个， 粮串个 亩数 咳 分数 龄数，⁽²⁾ 是勿差 咳对个，
meu-nyung ka-kuh, liang-tshen-kuh (10) meu soo lau fung soo, li-soo, z veh-tsho lau te-kuh,

难末 讲 价钱。若然 讲 价钱个 时候 话 定当 照 方单 上个
nan-meh kaung ka-dien. Zak-zen kaung ka-dien-kuh z-eu wo ding-taung tsau faung-tan laung-kuh

额脚⁽³⁾ 咳 买个 盖末 自家 要去 量一量⁽⁴⁾ 照之 方单 上
(1) ngak-kyak lau ma-kuh, keh-meh z-ka iau chi (2) liang-ih-liang, tsau-ts faung-tan laung

少几化。若是有⁽⁵⁾ 汗个， 或者 全 汗， 或者 半汗， 也要 问
sau kyi hau. Zak-z yeu (3) pang-kuh, ok-tse dzen pang, ok-tse pen-pang, a iau mung

(20) Not fully sold. (5)

(21) Regrets. (6)

(22) The first half. (7)

(23) The second half. (8)

(1) Family name. (9) on page 252

(2) The area, e. i. the number of mow, fung and li. (10)

(3) Amount, number. (1) on page 253

(4) Measure. (2)

(5) Canal. (3)

清爽之 算算 看 搭之 价钱 合算⁽⁶⁾ 呢 勿 合算。若是 勿
tshing-saung-ts soen-soen khoen, tah-ts ka-dien (4) 'eh-soen nyi veh eh-soen. Zak-z veh

吃亏个，可以 约定之 日脚，立 买契⁽⁷⁾ 喊写 永租契，⁽⁸⁾ 难末
chu-h-chui-kuh, khau-i iak-ding-ts nyih-kyak, lih (5) ma-chi lau sia (6) iong-tsoo-chi, nan-meh

交递拉 公馆 里 转 道契。⁽⁹⁾
kau-de la koong-kwen li tsen (7) dau-chi.

倘然 地皮是 讲 量见⁽¹⁰⁾ 算数 个，盖末 自家 先要去 量量
Thaung-zen di-bi z kaung (2) liang-kyi soen-soo kuh, keh-meh z-ka sien iau chi liang-liang

喊等 会丈局⁽¹¹⁾ 里 来 量 喊 打 地图，⁽¹²⁾ 盖末 大家 晓得
lau tung (8) We-dzang-jok li le liang lau (9) tang di-doo, keh-meh da-ka hyau-tuh

量 来 准作⁽¹³⁾ 呢 勿 准作。再 话 到 做 道契 末 也 先 要
liang le (10) tsung-tsauh nyi veh tsung-tsauh. Tse wo tau tsoo dau-chi meh, 'a sien iau

讲明白 丈量 费⁽¹⁴⁾ 喊啥，一齐拉 价钱 里向。若是 地上 有
kaung-ming-bak (11) dzang-liang fi lau-sa, ih chi la ka-dien li-hyang. Zak-z di-laung yeu

坟山 个 末 迁坟 费⁽¹⁵⁾ 也 一起 讲 定 拉 价钱 里向，所以 立
vung-san kuh meh, (12) tshien-vung fi a ih-chi kaung ding la ka-dien li-hyang, soo-i lih

卖契 喊付 价钱，勿 可以 多付，终 要 存 来 多点，⁽¹⁶⁾ 还 要
ma-chi lau foo ka-dien, veh khau-i too fooh, tssoong iau (13) dzung le too tieh, wan iau

伊 写 一 张 迁 坟 据，限 定 几 时 迁 坟，盖 末 伊 肯 快 煤 点
yi sia ih-tsang tshien vung kyuui, an ding kyi-z tshien vung, keh-meh yi khung kwha-sau-tien

迁 坟 喊，道 契 也 出 来 快 点。
tshien vung lau, dau-chi a tsheh-le kwha-tien.

(6) Agree or not agree. (4)

(7) Bill of sale. (5)

(8) Deed of perpetuity. (6)

(9) Consular deed. (7)

(10) Measure. (2)

(11) Land office. (8)

(12) To make a map of land. (9)

(13) Correct. (10)

(14) Expense of measurement. (11)

(15) Expense of removing graves. (12)

(16) Retain or keep back a little more. (13)

但是 现在 听见 话, 拉拉 租界 之外 (1) 勿 准⁽¹⁷⁾ 转 道契, 勿
 Dan-z yien-dze thing-kyien wo, leh-la tssoo-ka-ts nga (1) veh tsung tsen dau-chi, veh
 晓得 第个说话 确实 勿 确实。然而 把细点⁽¹⁸⁾ 末, 先 要 拉 买
 hyau-tuh di-kuh seh-wo chak-zeh veh chak-zeh. Zen-r (2) po-sien-tien meh, sien iau la ma
 地皮 个 辰光 问 明白 地保, 第 块 个 地皮 好 转 道契 唔?
 di-bi kuh zung-kwaung mung ming-bak di-pau, di kwhe kuh di-bi hau tsen dau-chi va?
 若然 勉强 个 末 慢 咳 定当, 实 盖 能 末 后来 无 没 啥 周 折
 Zak-zen mien-chang kuh meh, man-lau ding-taung, zeh-ke nung meh, eu-le m-meh sa tseu-tseh
 咳 尴尬 个 事体 者。
 lau kan-ka kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 149

论养蚕宝宝

LUNG (3) YANG ZEN-PAU-PAU.

(1)

养 蚕 咳 做 绸 是 中国 个 最 大 咳 最 有 名 声 个 行业。⁽²⁾
 Yang zen lau tssoo dzeu, z Tsoong-kok kuh tsoe doo lau tsoe yeu ming sang-kuh (4) 'aung-nyih.

讲 到 第 个 事 体 末 先 要 讲 哪 能 养 蚕。养 蚕 个 人, 是 先
 Kaung tau di kuh-z-thi meh, sien iau kaung na-nung yang zen. Yang zen kuh nyung, z sien

拣 选 几 个 雄 咳 雌 个 苗 子。⁽³⁾ 伊 是 蛮 会 看 得 出 哪 一 个
 kan-sien kyi-kuh yoong-lau tsh kuh (5) kyien-ts. Yi z man we khoen-luh-tsueh a-li ih-kuh

苗 子 是 雄 个, 哪 一 个 苗 子 是 雌 个。雄 苗 子 末 比 之 雌 苗 子
 kyien-ts z yoong-kuh, a-li ih-kuh kyien-ts z tsh-kuh. Yoong kyien-ts meh, pi-ts tsh kyien-ts

两 头 尖 点。⁽⁴⁾ 雌 苗 子 末 腰 里 粗 咳 软 个。成 功 之 苗 子
 liang deu (1) tsien-tien. Tsh-kyien-ts meh iau-li tshoo lau nyoen-kuh. Dzung-koong ts kyien-ts

⁽¹⁷⁾ Not allow. (1) on page 254.

⁽¹⁸⁾ More carefully. (2)

⁽¹⁾ Silk worm culture. (3) on page 254

⁽²⁾ Occupation. (4)

⁽³⁾ Cocoon. (5)

⁽⁴⁾ More pointed. (1) on page 255

约规 念 日 后 萃子里 个 蚕宝宝 要 变 蚕蛾,⁽⁵⁾ 难末 咬 穿之
iaak-kwe nyan nyih eu, kyien-ts li kuh zen-pau-pau fäu pien (2) zen-ngoo, nan-meh ngau tshen-ts

茧子 咬 出来 者。
kyien-ts lau tsheh-le tse.

凡系 蚕蛾 从 萃子里 出来个 辰光, 伊个 翅 伸直 咬, 身
Van-i zen-ngoo dzoong kyien-ts li tsheh-le-kuh zung-kwaüng, yi-kuh kyi-lih sung-dzüh lau, sung

上 有 毛 咬 眉毛个⁽⁶⁾ 末 是 好个。若是 伊 勿 伸直 翅 咬
laung yeu mau lau (3) mien-mau-kuh meh, z hau-kuh. Zak-z yi veh sung-dzüh kyi-lih lau

无没 毛个 末 是 无用场个。难末 拿好个 雌 蚕蛾 放 拉纸头
m-meh mau-kuh meh, z m-yoong-dzang-kuh. Nan-meh nau hau kuh tsh zen-ngoo faung la ts-deu

上 或者 布 上, 让 伊 散 子。每 一 只 蚕蛾 约规 拉 三 日 三 夜
laung ok-tse poo laung, nyang yi san ts. Me ih-tsak zen-ngoo iaak-kwe la san nyih san ya

里 可以 散 五 百 粒 子。散 好 之 子 末 勿 多 几 时 要 死 者。雄个
li khau-i san ng-pak lih ts. San hau-ts ts meh veh too kyi-z iau si tse. Yoong-kuh

也 勿 长 久 活 拉。
a veh dzang-jeu weh-la.

讲到 散 拉 个 子 个 大 小 是 像 芥 菜 子⁽⁷⁾ 能 大; 伊 个 颜 色 是
Kaung-tau san la-kuh ts-kuh doo siau z ziang (4) ka-tshe-ts nung doo; yi kuh ngan-suh z

灰 色 个。伊 个 子 散 之 十 八 日 之 后, 要 拿 来 连 之 纸 头 放 拉
hwe-suh-kuh. Yi kuh ts san-ts zeh-pah nyih-ts 'eu, iau nau le lien-ts ts-deu faung la

水 里 汰 脱 伊 个 醒 靛。到 之 秋 天 要 拿 来, 摊 平 拉 竹 片 上
s li da-theh yi kuh auh-tshauh. Tau-ts tsieu-thien iau nau le than-bing la tsok ban laung

咬 掛 拉 楼 上 风 凉 个 地 方。到 拉 十 月 里 拿 纸 头 连 之 子
lau kwo la leu-laung foong-liang-kuh di-faung. Tau la zeh nyoeh li nau ts-deu lien-ts ts (1)

捲 捩 来。⁽⁸⁾ 到 之 十 二 月 初 三 拿 第 个 子 出 来 净 咬 晒 乾 之,
joen-long-le. Tau-ts zeh nyi nyoeh tshoo san nau di-kuh ts tsheh-le zing lau so koen-ts,

固 到 春 天 咬 拿 出 来, 摊 拉 席 上 之 咬 铺 拉⁽⁹⁾ 架 子 上。
khaung tau tshung-thien lau nau tsheh-le, than-la zih laung-ts lau (2) phoo-la ka-ts laung-ts,

放 拉 和 暖 个 地 方 拨 伊 变 成 功 蚕。
faung la oo-noen-kuh di-faung peh yi pien dzung-koong zen.

⁽⁵⁾The silk worm moth. (2)

⁽⁶⁾The hair over the eye. (3)

⁽⁷⁾Mustard seed. (4)

⁽⁸⁾To roll up. (1) on page 256

⁽⁹⁾Spread out. (2)

伊 慢慢 变 成功个 时候，颜色 是 黑 哟 伊是细来 像 头发。
Yi khan-khan pien dzung-koong-kuh z-eu, ngan-suh z fuuh, lau yi z si le ziang deu-fah.

拉 小个 辰光 要用 嫩 桑叶 喂伊；⁽¹⁰⁾ 一昼夜要喂四十八
La siau-kuh zung-kwaung iau yoong nung saung-yih (3) iui yi; ih tseu ya iau iui s-seh-pah

顿。等到 点之 末 一昼夜 喂三十顿。到 大足之⁽¹¹⁾ 末 只要
tung. Tung tau doo-tien-ts meh, ih tseu ya iui san-seh tung. Tau (4) doo tsok-ts meh tsuh

喂 四 五 顿。
iau iui s ng tung.

第个 蚕宝宝 从 小 到 长 足个 时候 要 眇 四回。 眇 拉个
Di-kuh zen-pau-pau dzoong siau tau tsang tsok-kuh z-eu iau kwhung s we. Kwhung la-kuh

日脚 是 勿 吃 哈。每 一 回 觉醒 转 来 末 蜕 皮⁽¹²⁾ 哟 快
nyih-kyak z veh chuh sa. Me ih we kau-sing-tsen le meh, (5) thoo bi lau kwha

极个 长 大。到 之 三十二 日 长足 伊个 身体，约 规 有 二 寸
jun-kuh tsang doo. Tau-ts san-seh-nyi nyih tsang-tsok yi-kuh sung-thi, iak-kwe yeu nyi tshung

长 哟，粗 细 末 像 小 指头 能；难 末 勿 吃 哈 哟 上 山⁽¹³⁾
dzang lau, tshoo si meh, zhang siau tsih-deu nung; nan-meh veh chuh sa lau (6) zaung san

吐 丝⁽¹⁴⁾ 者。伊 吐 个 丝 是 绕 拉 身体 个 周围 哟 就是 成功
(7) thoo s tse. Yi thoo-kuh s z nyau-la sung-thi-kuh tseu-we lau zieu-z dzung-koong

茧 子。茧 子 成功 之 后 末 拿 来 放 拉 滚 水 里 烫 杀 伊；
kyien-ts. Kyien-ts dzung-koong ts meh nau le faung la kwung s li, thaung-sah yi;

难 末 可 以 缠 丝⁽¹⁵⁾ 来 做 绸 者。
nan-meh khau-i (8) zaung s le tsso dzeu-tse.

EXERCISE NO. 150

论热天第一段

LUNG NYIH-THIEN, DI-IH DOEN.

⁽¹⁰⁾Feed. (3)

⁽¹¹⁾Grown large. (4)

⁽¹²⁾Shed the skin. (5)

⁽¹³⁾Go up the mountain, i. e. spin the cocoon. (6)

⁽¹⁴⁾Spin spit lit, silk. (7)

⁽¹⁵⁾Wind silk. (8)

拉 日中心 ⁽¹⁾ 里 日头 拉 当头顶个 辰光, 热气 更加
La (1) nyih-tsoong-sing li nyih-deu la taung-deu-ting-kuh zung-kwaung, nyih-chi kung-ka

利害, 热光 照拉 人身 上, 好像 几百只 绣花 针 ⁽²⁾ 戳
lien-e, nyih-kwaung tsau-la nyung-sung laung, hau-ziang kyi pak-tsak (2) sieu-hwo tsung tshok

拉 皮肤 里。拉 我个 书房间 里 虽然 装拉个 电气 风扇 ⁽³⁾
la bi-foo li. La ngoo-kuh su-vaung-kan li soe-zen tsaung-la-kuh (3) dien-chi foong-sen

转来 快来死, 省之 我 手里 拿 一把 十几 两 重个 窗波 蒲扇
tsen-le kwaha-le-si, sang-ts ngoo seu li nau ih-po zeh-kyi liang dzoong-kuh Nyung-pok po-sen

自家 扇, 但是 我 额角头上 ⁽⁴⁾ 仍旧 有汗, 好像 珍珠 ⁽⁵⁾
z-ka sen, dan-z ngoo (4) ngak-kauh-deu laung dzung-jeu yeu oen, hau-ziang (5) tsung-ts

能 滚下来。
nung kwung-au-le.

拉 第个 辰光, 我 想起 揆罗华 ⁽⁶⁾ 门口头个 冷热表 上
La di-kuh zung-kwaung, ngoo siang-chi (6) Pok-loo-wo mung-kheu-deu-kuh lang-nyih-piau laung

一定 有一百 度 朝外。
ih-ding yeu ih-pak doo dzau-nga.

人 人 话: “热来邪气,”也 有 人 话: “嘎! 今年个 热 阿是
Nyung nyung wo, "nyih-le zia-chi," a yeu nyung wo, "Au! Kyung-nyien-kuh nyih ah-z

(7) 哈利 扫帚星 ⁽⁷⁾ 从 热带 ⁽⁸⁾ 上 带来 拨拉 上海 人 做 纪念
Ha-li sau-tseu-sing dzoong (8) nyih-ta laung ta-le peh-la Zaung-he nyung tsoo kyi-nyan

伊个 物事 唔?”
yi-kuh meh-z va?"

现在 我 巴勿 得 ⁽⁹⁾ 去 登 拉 山上个 草 棚 里 赤脚 着之
Yien-dze ngoo (9) po-veh tuh chi tung la san-laung-kuh tshau bang li tshak-kyak tsak-ts

(1) 拖鞋, ⁽¹⁰⁾ 上身 赤膊 ⁽¹¹⁾ 着之 领衣 ⁽¹²⁾ 下身 着之 短裤子,
thoo-a, zaung-sung (2) tshak-pok tsak-ts (3) ling-i 'au-sung tsak-ts toen-khoo-ts,

(1) Mid-day. (1)

(2) Embroidery needles. (2)

(3) Electric fan. (3)

(4) Forehead. (4)

(5) Pearl. (5)

(6) Brewer and Co. (6)

(7) Halley's comet. (7)

(8) Torrid zone. (8)

(9) Wish that I might. (9)

(10) Slippers. (1) on page 258

坐 拉 一只 适意 个 篓椅⁽¹³⁾ 上 看看 门前个 山水 景緻,
zoo la ih-tsak suh-i kuh (4) tung-lui laung khoen-khoen mung-zien-kuh san-s kyung-ts,

听听 树头上 个 禽叫,⁽¹⁴⁾ 鼻管 里 末 闻闻⁽¹⁵⁾ 风 里
thing-thing (5) zu-deu laung kuh tiau kyaú, bih-kwen li meh, (6) mung-mung foong li

吹来个 野 花 香气。好 忘记 繁华个⁽¹⁶⁾ 热气 咳, 自家 末 享
tsh-le-kuh ya hwo hyang-chi, hau maung-kyi (7) van-wo-kuh nyih-chi lau, z-ka meh, hyang

冷静个 清福。
lang-dzing-kuh tshing-fuk.

想 到 第个 辰光, 我个 眼睛 倦哉。⁽¹⁷⁾ 我 就 去 瞜 拉
Siang tau di-kuh zung-kwaung, ngoo-kuh ngan-tsing (8) hyoen-tse, ngoo zieu chi kwhung la

一只 靠 窗口 个 榻床 上, 歇之 几 化 辰光 瞰着个,
ih-tsak khau tshaung-kheu kuh thah-zaung laung, hyih-ts kyi hau zung-kwaung kwhung-dzak-kuh,

我 自家 也 勿 晓得, 但是 我 记得 做 一 个 梦, 现在 要 讲出来。
ngoo z-ka a veh hyau-tuh, dan-z ngoo kyi-tuh tssoo ih-kuh maung yien-dze iau kaung-tsheh-le.

EXERCISE NO. 151

论热天第二段

LUNG NYIH THIEN, DI-NYI-DOEN.

我 拉 梦 里 走到 一 座 山 上, 拉 拉 一 棵 芭蕉 树⁽¹⁾ 下 头。后 来
Ngoo la maung li tseu tau ih zoo san faung, leh la ih-khoo (9) Po-tsiau zu au-deu. Eu-le

我 经过 几 个 大 树 林, 就 走 到 一 块 平 地 上, 拉 伊 头 有 一 个
ngoo kyung-koo kyi-kuh doo zu-ling, zieu tseu tau ih-khwe bing di laung, la i-deu yeu ih-kuh

⁽¹¹⁾Naked. (2)

⁽¹²⁾Waistcoat, vest. (3)

⁽¹³⁾Rattan chair. (4)

⁽¹⁴⁾Limb of a tree. (5)

⁽¹⁵⁾To smell. (6)

⁽¹⁶⁾Excessive. (7)

⁽¹⁷⁾Drowsy. (8)

⁽¹⁾Plantain tree. (9) on page 258

⁽²⁾Tablet. (1) on page 259

大坟山，门前有石人石马。咷一块石碑⁽²⁾。再走过去又
doo-vung-san, mung-zien yeu zak-nyung, zak-mo lau ih-kwhe (1) zak-pi pe. Tse tseu koo-chi yi

看见一座石牌楼。
khoen-kyien ih-zoo zak pa-leu.

歇之歇我遑山过岭走到一块幽静个⁽³⁾地方。除脱之
Hyih-ts ih-hyih ngoo ban san, koo ling tseu tau ih-khwe (2) ieu-dzing-kuh di-faung, Dzu-theh-ts

风吹树叶个声气山水个响声咷我自家呼吸个声音
foong tsh, zu-yih-kuh sang-chi, san s-kuh hyang-sung lau ngoo z-ka (3) hoo-hyih-kuh sung-yin

(4)末无哈别样个声气来烦恼⁽⁵⁾我。伊头个景緻是有
meh, m-sa bih-yang-kuh hyang-sung le (4) van-nau ngoo. l-deu-kuh kyung-ts z yeu

看头个；地上末有奇花异草也有高大个树木，内中⁽⁶⁾
khoen-deu-kuh; di-laung meh, yeu ji hwo i-tshau, a yeu kau-doo-kuh zu-mok, (5) ne tsuong

有两样树我是识个，就是冬青⁽⁷⁾咷柏树。⁽⁸⁾有一棵
yeu liang yang zu ngoo z suh-kuh, zieu z (6) toong-tsing lau (7) pak-zu. yeu ih koo

树是枯脱拉者，⁽⁹⁾但是有一棵喇叭花⁽¹⁰⁾绕拉树个四周围，
zu z (8) khoo-theh-la-tse, dan-z yeu ih-khoo (9) La-pa-hwo nyau-la zu-kuh s-tseu-we,

花末还勿曾开齐，所以有多化蕊头⁽¹¹⁾拉。还看见
hwo meh, wan veh-zung khe zi, sooi yeu too-hau (10) nyui-deu la. Wan khoen-kyien

有几块四方个石头，面上全悬青泥苔⁽¹²⁾好像绿呢
yeu kyi-kwae s-faung-kuh zak-deu, mien laung dzen-z (11) tshing nyi-de, hau-zhang (12) lok nyi

个垫子。⁽¹³⁾再有一个泉眼里个水，是碧绿生青个。⁽¹⁴⁾
kuh dien-ts. Tse yeu ih-kuh dzien-ngan li kuh s, z (13) pih-lok sang-tshing-kuh.

我匾下去净净手忽然看见拍拍个声音。我就抬起
Ngoo eu-au-chi zing-zing seu hweh-zen thing-kyien phak-phak-kuh sung-yung. Ngoo zieu de-chi

(3) Quiet, still. (2)

(4) The sound of breathing. (3)

(5) Disturb. (4)

(6) Among. (5)

(7) A common Chinese “winter green.” (6)

(8) The fir tree. (7)

(9) Withered. (8)

(10) The trumpet flower. (9)

(11) Buds. (10)

(12) Moss. (11)

(13) Green woolen cushion. (12)

(14) Green, like the jade. (13)

头来 看。一只 红嘴 绿 鹦鹉⁽¹⁵⁾ 躲 拉 一个 树丫枝 上 学
deu-le khoen-kyien. Ih-tsak (1) 'oong-ts lok ang-koo loo la ih-kuh zu-'au-ts laung, 'auh

各种个 禽叫。
kauh-yang-kuh tiau-kyau.

我 拉 第 个 辰光 就 想 到 造 物 主 创 造 天 地 万 物 个 奥 妙。
Ngoo la di-kuh zung-kwaung, zieu siang tau zau-veh Tsu tshaung-zau thien-di van-veh-kuh 'au-miau.

我 忽 然 觉 着 有 人 推 我。我 张 开 眼 睛 一 看 见 仍 旧 是
Ngoo hweh-zen kauh-dzak yeu nyung the ngoo, ngoo tsang-khe ngan-tsing ih-khoen, dzung-jeu z

睅 拉 书 房 间 里 个 榻 上。我 个 朋 友 未 立 拉 边 头。我 瞅
khwung-la su-vaung-kan li kuh thah laung. Ngoo-kuh bang-yeu meh, lih-la pien-deu. Ngoo kwhung

个 时 候 是 两 点 钟，现 在 是 六 点 钟 过 十 分 者。咳！光 阴
kuh z-eu z liang tien-tsoong, yen-dze z lok tien-tsoong koo zeh-fung tse. E! Kwaung-iung

如 箭，日 月 如 梭。第 句 说 话 是 一 颜 勿 差 个。
zu tshien, zeh yoeh zu soo. Di-kyui seh-wo z ih-ngan veh tsho-kuh.

EXERCISE NO. 152

论热天第三段

LUNG NYIH-THIEN, DI-SAN DOEN.

我 对 朋 友 话：“热 来。”朋 友 话： 依 书 房 间 里 有
Ngoo te bang-yeu wo: "Nyih-le." Bang-yeu wo: Noong su-vaung-kan li yeu

电 气 风 扇，窗 口 头 有 帘 子。⁽¹⁾ 天 井 里 有 凉 棚。⁽²⁾ 依
dien-chi-foong-sen, tshaung-kheu-deu yeu (2) lien-ts. Thien-tsing li yeu (3) liang-bang. Noong

登 拉 质 盖 风 凉 个 地 方 还 要 勿 知 足⁽³⁾ 咳 话 热 来。请
tung la zeh-ke foong-liang-kuh di-faung wan iau (4) 'veh tsh-tsok lau wo nyih-le. Tshing

依 坐 定 之，让 我 讲 热 个 拉 依 听。依 看 呀！现 在 个
noong zoo ding-ts, nyang ngoo kaung nyih-kuh la noong thing. Noong khoen a! yien-dze-kuh

种 田 人 拉 田 里 烫 来 死 个 水 里 僵 腰 曲 背 之，⁽⁴⁾ 拔 草
tsoong-dien nyung la dien li thaung-le-si-kuh s li (1) eu-iau chok pe-ts, bah tshau

⁽¹⁵⁾A red-billed green parrot. (1) on page 260

⁽¹⁾Window shades. (2) on page 260

⁽²⁾Cool shelter. (3)

⁽³⁾Not satisfied. (4)

⁽⁴⁾Bending the loins and stooping the back. (1) on page 261

咳 等 拏 拨 日光 晒 拉 伊拉个 背 上, 依 想起来 依 比之
 lau z yang peh nyih-kwaung so la yi-la-kuh pe faung, noong siang-chi-le noong pi-ts

伊拉 热 点 唔? 轮船 咳 火车 上 全 有 炉子,⁽⁵⁾ 生火个 人
 yi-la nyih tien va? Lung-zen lau hoo-tsho laung dzen yeu (2) loo-ts, sang-hoo-kuh nyung

常庄 登 拉 炉子 间 里 加 煤 咳 抄 脱 灰,⁽⁶⁾ 一 日 到 夜 勿 停
 dzang-tsaung tung la loo-ts kan li ka me lau (3) tshau-theh hwé, ih nyih tau ya veh ding

弄得 浑身⁽⁷⁾ 是 汗, 伊拉 登 拉 炉子 间 里 好像 火 鸡 烘
 (4) loong-tuh wung-sung z oen, yi-la tung la loo-ts kan li (5) hau-zhang hoo-kyi hoong

拉 铁 灶 里,⁽⁸⁾ 依 想起来 依 比之 伊拉 热 点 唔? 东 洋 车 夫
 la thih-tsau li, noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih tien va? Toong-yang-tsho-foo

拖之 车 子 拉 太阳 里 奔跑, 身 上 个 衣 裳 拨 汗 湿 透,⁽⁹⁾ 好像
 thoo-ts tsho-ts la tha-yang li pung-bau, sung-laung-kuh i-zaung peh oen (6) sak theu, hau-zhang

水 里⁽¹⁰⁾ 捞 起 来 个。 小 车 夫 推 之 重 物 事 拉 日 头 里 走, 伊拉
 s li (7) liau-chi-le-kuh. Siau-tsho-foo the-ts dzoong meh-z la nyih-deu li tseu, yi-la

背 上 个 皮 拨 日 头 晒 来 像 花 旗 国 带 来 个 火 腿 皮 能 红。⁽¹¹⁾
 pe laung-kuh bi peh nyih-deu so-le ziang (8) Hwo-ji-kok ta-le-kuh hoo-the bi nung oong.

湖丝厂⁽¹²⁾ 里 个 女 工 拉 打 盆 个 辰 光 镊 子⁽¹³⁾ 里 个 水
 (9) 'Oo-s-tshang li kuh nyui-koong la tang bung-kuh zung-kwaung (10) wauh-ts li-kuh s

拉 滚 咳 汽 水 腾 上 来,⁽¹⁴⁾ 每 间 房 里 好像 全 是 雾 露。
 la kwung lau (11) chi-s lung-zaung-je me vaung-ts li (12) hau-zhang dzen z voo-loo.

(15) 依 想起来 依 比之 实 在 多 化 做 苦 工 个 人 热 点 唔?
 noong siang-chi-le noong pi-ts zeh-ke-too-hau tsoo khoo-koong-kuh nyung nyih-tien va?

我 听 之 朋 友 质 盖 个 讲, 我 对 话: “ 伊 朗 是 下 等 人 做 惯
 Ngoo thing-ts bang-yeu zeh-ke-kuh kaung, ngoo te yi "Yi-la z 'au-tung nyung tsoo kwan

(5)The furnace. (2)

(6)Shovel out the ashes. (3)

(7)Cover the whole body. (4)

(8)Like a turkey roasted in the oven. (5)

(9)Wet through. (6)

(10)Pulled out. (7)

(11)A cured ham. (8)

(12)A filature. (9)

(13)A caldron. (10)

(14)Steam rising. (11)

(15)Like a dense fog. (12)

苦工个，所以 忍得住⁽¹⁶⁾ 质盖个热。”朋友 话：“请 依 勿
 khoo-koong-kuh, soo-i (1) nyung-tuh-dzu zeh-ke-kuh nyih." Bang-yeu wo, "Tshing noong veh
 要 缠 差，我 还 勿曾 讲 完哩¹⁷” 难末 伊 再 话：“官府 是⁽²⁾
 iau dzen tsho, ngoo wan 'veh-zung kaung we li. Nan-meh yi tse wo: "kwen-foo z (2)
 上流社会个 人，⁽¹⁷⁾ 但是 伊拉 也 忍得住 热个。若然 伊拉 要去
 zaung-hieu-ze-we-kuh nyung, dan-z yi-la a nyung-tuh-dzu nyih-kuh. Zak-zen yi-la iau chi
 见 上司⁽¹⁸⁾ 末，身上 终 要 着之 箭衣⁽¹⁹⁾ 外套，脚 上 着之
 kyien (3) zaung-s meh, sung-laung tsoong iau tsak-ts (4) tshien-i nga-thau, kyak laung tsak-ts
 长 统个 缎 鞅，⁽²⁰⁾ 腰 里 束之 挺带，⁽²¹⁾ 头上 戴之 纬帽
 (5) dzang thoong-kuh doen hyoo, iau li sok-ts (6) thing-ta, deu-laung ta-ts we-mau
 咳去。依 想起来 依 比之 伊拉 热点 唔？兵丁 拉 操演个
 lau chi. Noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien va? Ping-ting la (7) tshau-ien-kuh
 (22) 日脚 上 着之 号衣，掮之 重个 洋鎗，脚骱 上 绕拉
 nyih-kyak laung tsak-ts au-i, jien-ts dzoong-kuh yang-tsiang, kyak-phuang laung nyau-ts
 裹骱布，⁽²³⁾ 拉 日头 里 操； 依 想起来 依 比之 伊拉 热点
 (8) hoo-phuang-poo, la nyih-deu li tshau; noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien
 唔？”朋友 讲 到 第个 辰光 忽然 有 大 风 咳 雷雨。雨点
 va?" Bang-yeu kaung tau di-kuh zung-kwaung hwel-zen yeu doo foong lau le-yui. Yui-fien
 好像 黄豆 能 太。房子 里 个 热气 吹得 来 清清 爽爽，
 hau-zhang waung-deu nung doo. Vaung-ts li kuh nyih-chi tsh-tuh le tshing-tshing saung-saung,
 难末 就 凤凉 者。
 nan-meh zieu foong-liang tse.

EXERCISE NO. 153

门差搭之包打听叙谈

MUNG-TSHA TAH-TS PAU-TANG-THING (2) DZUI-DAN.

⁽¹⁶⁾Can endure. (1) on page 262

⁽¹⁷⁾Upper class. (2)

⁽¹⁸⁾Superiors. (3)

⁽¹⁹⁾Archers clothes. (4)

⁽²⁰⁾Long legged silk boots. (5)

⁽²¹⁾A kind of girdle. (6)

⁽²²⁾Drilling. (7)

⁽²³⁾Puttees. (8)

(1)

A 是门差 B 是包打听。
A z mung-tsha. B z pau-tang-thing.

A 早 呀 黄 先生, 现在 第个人 到 写字间 里 来 报 失窃⁽²⁾
A Tsau a! Waung sien-sang, yien-dze di-kuh nyung tau sia-z-kan li le pau (3) seh-tshih

咁 强盗 抢。
lau jang-dau tshiang.

B 偷 脱之 啥 物事?
B Theu teh-ts sa meh-z?

A 几 件 衣服, 两只 金钢钻 戒指, 一副 金丝 眼镜, 一只
A Kyi zeh jien i-zaung, liang-tsak kyung-kaung-tsoen ka-ts, ih-foo kyung-s ngan-kyung, ih-tsak

金 水烟筒, 一只 金 錶, 一根 金个 錶练 咁 三百 块 洋钱。
kyung s-ien-doong, ih-tsak kyung piau, ih-kung kyung-kuh piau-lien lau san pak kwhe yang-dien.

B 啥 辰光 偷去个?
B Sa zung-kwaung theu-chi-kuh?

A 昨日 夜头 十点 咁 十一点 钟个 当中。
A Zauh-nyih ya-deu zeh tien lau zeh-iñ tien-tsoong-kuh taung-tsoong.

B 贼 哪能 进去个?
B Zuh na-nung tsing-chi-kuh?

A 撬 开之⁽³⁾ 后门 咁 进去个。
A (4) Chau khe-ts 'eu-mung lau tsing-chi-kuh.

B 偷去拉个 物事, 值⁽⁴⁾ 几化 洋钱?
B Theu-chi-la-kuh meh-z, (5) dzuh kyi-hau yang-dien?

A 三 千 块 洋钱。
A San tshien kwhe yang-dien.

B 贼 进去 偷个 时候, 房子 里 个 人 全 瞜 拉 是 唔?
B Zuh tsing-chi theu-kuh z-eu, vaung-ts li kuh nyung dzen khwung la, z va?

A 勿, 伊拉 全 到 戏馆 里 去 看 戏 哉。
A Veh, yi-la dzen tau hyi-kwen li chi khoen hyi tse.

B 房子 里 有 啥 别人 登 拉 唔?
B Vaung-ts li yeu sa bin-hyung tung la va?

(1) The interpreter at the door. (1) on page 263. Conversation. (2)

(2) Theft. (3)

(3) Pried open. (4)

(4) What is the value? (5)

A 有个，必过 一个 娘姨。⁽⁵⁾
A Yeu-kuh, pih-koo ih-kuh (1) nyang-yi.

B 失主⁽⁶⁾ 拉 啥 地方?
B (2) Seh-tsu la sa di-faung?

A 拉拉 第头个 就是。
A Leh-la di-deu-kuh zieu-z.

B 伊 是 啥地方个 人?
B Yi z sa-di-faung-kuh nyung?

A 北京人。
A Pok-kyung-nyung.

B 伊 上海 话，会 讲 唔?
B Yi Zaung-he wo, we kaung va?

A 勿大 会个。
A Veh-da we-kuh.

B 依 对 伊 话，我 就 要 到 伊个 屋里 去 查查 看。
B Noon te yi wo, ngoo zieu iau tau yi-kuh ok-hi chi dzo-dzo khoen.

A 嘎 晓得 哉。
A Au, hyau-tuh tse.

B 今朝 那里 一个 包打听 值日?⁽⁷⁾
B Kyung-tsau a-li ih-kuh pau-tang-thing (3) dzu-nyih?

A 杨理生。
A Yang Li-sung.

B 叫 出店 就 去 喊 伊 来。
B Kyau tsheh-tien zieu chi han yi le.

A 出店 勿 拉拉。
A Tsheh-tien veh leh-la.

B 伊 到 啥地方 去 哉?
B Yi tau sa-di-faung chi tse?

A 伊 乘 尸首 到 验尸 场 里 去 哉。⁽⁸⁾
A Yi tsho s-seu tau (1) nyien-s dzang li chi tse.

B 第个人 拉 啥 辰光 咯 哪能 死个?
B Di-kuh nyung la sa zung-kwaung lau na-nung si-kuh?

⁽⁵⁾Woman servant. (1) on page 264

⁽⁶⁾The one from whom the things were stolen. (2)

⁽⁷⁾In charge. (3)

⁽⁸⁾Place of post mortem examination. (1) on page 265

A 就是 昨夜头 拨拉 强盜 戳杀个。
A Zieu-z zauh-ya-deu peh la jang-dau tshok-sah-kuh.

B 嘎 勿 要紧, 让 我 一干之 去 末者。
B 'Au. Veh iau-kyung, nyang ngoo ih-koen-ts chi meh-tse.

A 倘然 杨理生 来之 末 要 伊 进 来 吾?
A Thaung-zen Yang Li-sung le-ts meh, iau yi tsing le va?

B 叫 伊 就来。
B Kyau yi zieu-le.

EXERCISE NO. 154

开店个搭买家叙谈

KHE TIEN-KUH TAH MA-KHAK DZUI-DAN.

A 是开店个人 B 是买家
A z khe-tien-kuh nyung. B z ma-khak.

A 请 先生 里向 坐。
A Tshing sien-sang li-hyang zoo.

B 谢谢。
B Zia-zia.

A 尊 姓?⁽¹⁾
A (2) Tsung sing?

B 敝 姓 李。⁽²⁾
B (3) Bi sing Li.

A 请 教 台甫?⁽³⁾
A Tshing kyau (4) the-foo;

B 草字 桂芳。⁽⁴⁾ 老板 贵姓?
B (5) Tshau-z Kwen-faung. Lau-pan kwe-sing?

A 敝 姓 黄。李先生 府 上 拉 那里?
A Bi sing Waung. Li-sien-sang foo laung la a-hi?

B 敝 处 本地, 但是 我 拉 北京 登之 长久 哉。
B Bi tshu pung-di, dan-z ngoo la Pok-kyung tung-ts dzang-yoen tse.

⁽¹⁾Your honorable surname. (2) on page 265

⁽²⁾My humble name. (3)

⁽³⁾A polite way of asking one's name. (4)

⁽⁴⁾Vulgar name. (5)

A 尊驾⁽⁵⁾ 几时 到 上海 来 个?
A (1) Tsung-kyā kyi-z tau Zaung-he le kuh?

B 兄弟⁽⁶⁾ 昨日 到个。
B (2) Hyoong-di zauh-nyih tau-kuh.

A 阁下⁽⁷⁾ 从 北京 哪能 来 个?
A (3) Kauh-ya dzoong Pok-kyung na-nung le kuh?

B 兄弟 从 北京 趁 火车 到 汉口, 难末 从 汉口 趁
B Hyoong-di dzoong Pok-kyung tshung hoo-tsho tau Heu-kheu, nan-meh dzoong Heu-kheu tshung

火轮船 到 上海。
hoo-lung-zen tau Zaung-he.

A 李先生 要 办 点 啥 个 货色?
A Li-sien-sang iau ban tien sa kuh hoo-suh?

B 我 要 办 点 洋 货 布疋 咬 绢 缎。宝 号 里 有 啥 好 个 白 竹 布
B Ngoo iau ban tien yang-hoo poo-phih lau dzeu-doen. Pau-au li yeu sa hau-kuh (4) bak tsok-poo

(8) 啥?
va?

A 有 个。
A Yeu kuh.

B 盖 末 请 老 兄 担 点 样 子 来, 拨 我 看 看。
B Keh-meh tshing lau-hyoong tan tien yang-ts le, peh ngoo khoen khoen.

A 好 个。
A Hau-kuh.

B 第 个 是 啥 个 牌 子?⁽⁹⁾
B Di-kuh z sa kuh (5) ba-ls?

A 孔 雀 牌。⁽¹⁰⁾
A (6) Khoong-tshiak ba.

B 老 牌 呢 新 牌?
B Lau ba nyi sing ba?

⁽⁵⁾Your honor. (1) on page 266

⁽⁶⁾Younger brother (meaning one's self). (2)

⁽⁷⁾Your honor or excellency. (3)

⁽⁸⁾A kind of cambric. (4)

⁽⁹⁾Brand. (5)

⁽¹⁰⁾Peacock brand. (6)

A 第个 嘴嘴叫⁽¹¹⁾ 是老 孔雀 牌。
A Di-kuh (7) kwak-kwak-kyau z lau kwoong-tshiak ba.

B 一疋 有几丈?
B Ih-phih yeu kyi dzang?

A 约规 五 丈。
A Iak-kwe ng dzang.

B 卖 啥价钱?
B Ma sa-ka-dien?

A 三 两 六 钱 银子 一疋。
A San liang lok dzien nyung-ts ih phih.

B 脱 壳 扎实⁽¹²⁾ 啥 价钱?
B Thuh kyui (1) Gah-zeh sa ka-dien?

A 第个 是 价钱。请 看 货色，有好快个。
A Di-kuh z gah-zeh Tshing khoen hoo-suh, yeu hau cheu kuh.

B 质盖 价钱 我 勿要。
B Zeh-ke ka-dien ngoo veh iau.

A 盖末 可以 让脱⁽¹³⁾ 一 钱 银子 一疋，再少勿好卖哉。
A Keh-meh khau-i (2) nyang-theh ih dzien nyung-ts ih phih, tse sau veh hau ma-tse.

B 价钱 依 依 末 哉，⁽¹⁴⁾ 但是 货色 勿 好 要 退还 个。⁽¹⁵⁾
B Ka-dien (3) i noong meh tse, dan-z hoo-suh veh hau iau (4) the-wan kuh.

A 若然 货色 勿 好 可以 包 退 包 换 个。⁽¹⁶⁾
A Zak-zen hoo-suh veh hau khau-i (5) pau the pau wan kuh.

B 我 现在 定 五百 疋 老 孔雀 牌 个 白 竹 布，先 付 依 五十
B Ngoo yien-dze ding ng-pak phih lau kwoong-tshiak ba kuh bak tsok-poö, sien foo noong ng-zeh

两 银子 定 银，⁽¹⁷⁾ 到 下 礼 拜 六 要 出 货 个。
liang nyung-ts (6) ding nyung, tau au-li-pa-lok iau tsheh hoo kuh.

A 可以，可以。
A Khau-i, khau-i.

(11) Very very good. (7)

(12) True price. (1) on page 267

(13) Make a reduction of ten candareens. (2)

(14) Accept your offer. (3)

(15) Return. (4)

(16) Surely it can be returned. (5)

(17) Bargain money. (6)

B 兄弟 还有一顔 別个 事体 咳要 少陪哉。⁽¹⁸⁾
B Hyoong-di wan yeu ih-ngan bih kuh z-thi lau iau (7) sau be tse.

A 慢去。
A Man chi.

B 留步，留步。⁽¹⁹⁾
B (1) Lieu-boo, lieu-boo.

A 再会，再会。
A Tse-we, tse-we.

B 再见，再见。⁽²⁰⁾
B (2) Tse-kyien, tse-kyien.

EXERCISE NO. 155

客人拜会个客套

KHAK-NYUNG (3) PA-WE-KUH KHAK-THAU.

(1)

A: 李翁 拉哩 府上 唔。⁽²⁾
A: Li 'oong leh-li (4) foo laung va.

B: 拉哩。是啥人?
B: Leh-li. Z sa nyung.

A: 是兄弟。⁽³⁾
A: (5) Z hyoong-di.

B: 嘿！是阁下，⁽⁴⁾ 面熟 得极⁽⁵⁾ 好像 从 那里 会

见过个。⁽⁶⁾
kyien-koo-kuh.

⁽¹⁸⁾Excuse me (said on leaving). (7)

⁽¹⁹⁾Restrain your steps. (1) on page 268

⁽²⁰⁾We will see each other again. (2)

⁽¹⁾Polite greetings. (3) on page 268

⁽²⁾At home. (4)

⁽³⁾Younger brother (said of one's self). (5)

⁽⁴⁾Yes it is your excellency. (6)

⁽⁵⁾Your face is very familiar. (7)

⁽⁶⁾It seems as though I had met you at some place. (8)

A: 勿 差。是 拉 黃 老 先生 府上, 瞻 仰 过 李 翁个。⁽⁷⁾
A: 'Veh tsho. Z la Waung lau sien-sang foo-laung, (9) Tsen nyang koo Li 'oong-kuh.

B: 曷 是个, 兄弟 实在 健忘。⁽⁸⁾ 对勿住。⁽⁹⁾
B: 'E! z-kuh, Hyoong-di zeh-dze (10) kyien-vaung. (11) De-veh-dzu.

A: 客 气。客 气。
A: Khak-chi, khak-chi.

B: 现 在 要 重新 请 教 贵 姓。⁽¹⁰⁾
B: Yien-dze iau (1) dzoong-sing tshing-kyau, kwen sing.

A: 敝 姓 张。
A: Bi sing Tsang.

B: 太 号 是?⁽¹¹⁾
B: (2) Ta-au z.

A: 草 字 少 卿。⁽¹²⁾
A: (3) Tshau z Sau-chung.

B: 嘎! 就 是 张 少 卿。一 会 之 后 有 多 年 哉。⁽¹³⁾ 一向 必 定
B: Aul Zieu z Tsang Sau-chung. (4) Ih we-ts eu yeu da nyien-tse. Ih-hyang pih-ding

(5) 得 意。⁽¹⁴⁾ 仍 旧 质 盖 无 意 可 得。⁽¹⁵⁾
tuh-i. Dzoong-jeu zeh-ke, (6) voo-i khau-luh.

A: 李 翁 一 向 纳 福。⁽¹⁶⁾
A: Li 'oong ih-hyang (7) neh fok.

B: 托 赖 还 算 好。⁽¹⁷⁾ 阁 下 第 回 从 那 里 来?
B: (8) Thau-le wen soen hau. Kauh-ya di-we dzoong 'a-li le.

A: 兄 弟 是 从 北 京 来。
A: Hyoong-di z dzoong Pok-kyung le.

B: 到 敝 地 有 啥 赏 赊?
B: Tau bi di yeu sa kwen-koen.

(7) Had an audience with. (9)

(8) Extremely forgetful. (10)

(9) I have treated you with disrespect. (11)

(10) I wish to ask again your honorable name. (1) on page 269

(11) What is your great name. (2)

(12) My humble name. (3)

(13) It is many years since we first met. (4)

(14) You have certainly been successful. (5)

(15) No success. (6)

(16) Always enjoyed blessings. (7)

(17) Depending on you it can be reckoned good. (8)

A: 一 来 过来 奉候 李 翁。⁽¹⁸⁾
A: Ih meh, koo-le (9) foong-eu Li oong.

B: 勿敢 勿敢。
B: Veh-ken, veh-ken.

A: 二 来 是 来 瞻 仰⁽¹⁹⁾ 贵 地 个 好 风 景。⁽²⁰⁾
A: Nyi meh, z le (10) tsen nyang kwen-di kuh (11) hau foong-kyung.

B: 敝 地 是 粗 俗 得 极 个⁽²¹⁾
B: Bi di z (12) tshoo-zok tuh-juh-kuh.

A: 好 极 好 极。
A: Hau-juh, hau-juh.

B: 现 在 贵 寓⁽²²⁾ 拉 那 里?
B: Yien-dze (1) kwen nyui la na-li.

A: 敝 寓 拉 宝 善 街。⁽²³⁾
A: Bi nyui la (2) Pau-zen-ka.

B: 想 必 要 就 搞 几 时 哩?
B: Siang-pih iau tan-kauh kyi-z li.

A: 勿, 就 搞, 三 四 日 就 动 身 到 杭 州 去。
A: Veh, tan-kauh san s nyih zieu doong sung tau 'Aung-tseu chi.

B: 质 盖 兄 弟 明 朝 到 贵 寓 来 谢 步。⁽²⁴⁾
B: Zeh-ke hyoong-di ming-tsau tau kwen nyui le (3) zia boo.

A: 勿 敢 勿 敢。有 空 请 到 敝 寓 来 谈 谈。一 定 要 过 来
A: Veh-ken, veh-ken. Yeu khoong, tshing tau bi nyui le dan-dan. Ih-ding iau koo-le (4)

领教。⁽²⁵⁾
ling-kyau.

B: 岂 敢。⁽²⁶⁾ 兄 弟 少 陪 哉。
B: (5) Chi-ken. Hyoong-di sau-be tse.

(18) Pay respects. (9)

(19) To see. (10)

(20) Good scenery. (11)

(21) Coarse. (12)

(22) Honorable inn or hotel. (1) on page 270

(23) Name of a street. (2)

(24) Thank you for coming. (3)

(25) To receive your instruction. (4)

(26) It would be presumptuous on my part, e. g. to try to instruct you.

(5)

A: 再 请 坐。
A: Tse tshing zoo.

B: 勿 贲。
B: 'Veh tse.

A: 慢去 慢去。
A: Man-chi, man-chi.

B: 请 留 步。
B: Tshing lieu boo.

A: 再见 再见。
A: Tse-kyien, tse-kyien.

English Index / 英文索引

Note: Numbers refer to page numbers in the original 1910 edition.

注：索引中的数字为原书（1910 年版）页码。

- Ancestry of the Chinese and Japanese the same… 132
- Anti foot binding Society… 175
- Apprentice learning a trade… 99
- Arabian horse. Faithfulness of.. 203
- Arsenal, foundery… 150
- Benefit of knowing Chinese characters… 94
- Benefit of reading the papers… 98
- Benefit of prohibiting night gardens… 214
- Betrothal customs… 185
- Bicycle… 90
- Blind and lame man… 47
- Buying a bird… 18
- Buying land… 250
- Buying land 2nd Part… 252
- Buying things for another… 199
- Camel, A… 248
- Carriages, Different kinds… 66

- Chinese students… 114
- City children, Two… 131
- Collecting bills at Festival times… 153
- Collecting Municipal Tax… 100
- Collision of two vehicles… 49
- Complaining of the weather… 26
- Conversation between a shop keeper and a customer… 265
- Curing a stubborn child… 177
- Dangerous things… 190
- Detective, A… 61
- Dialects, Different… 3
- Diligent in business and accumulating money… 40
- Dirty water… 7
- Diseases… 13
- Door of Hope… 35
- Dreaming… 170
- Earthquake in Italy… 47
- Edibles… 12
- Escaping the heat… 145
- Escaping the heat at Mokanshan… 147
- Escaping the heat at a summer resort… 27
- Excavation of canals… 120

- Ordinary occurences… 15
- Patience. Exhorting to… 213
- Perseverence… 155
- Pirate, named “Van Kau-deu… 129
- Play… 1
- Pleasure seeking man… 66
- Police drill quarters… 124
- Polite greetings… 268
- Poppy. Exhorting the people not to cultivate… 212
- Proclamation… 70
- Prohibiting the racing of dragon boats… 139
- Rain too abundant… 60
- Rape… 166
- Rats… 48
- Rebelling against parents… 91
- Refugees, Good way of helping… 220
- Repairing graves… 31
- Rescuing from fire… 32
- Riding in a carriage, in great haste… 24
- Riding in the rain… 45
- Ricsha… 195
- Ricsha and wheel-barrow… 119
- Rowdy, A… 88

- Satisfied child… 218
- Seasons, The four… 80
- Shanghai… 42
- Shanghai… 116
- Shanghai gardens… 44
- Sharper, A… 52
- Shop keeper and customer… 262
- Sicawei and Jessfield… 162
- Sickness… 16
- Silk culture… 254
- Soochow and Hangchow… 82
- Spring scenery… 11
- Study… 37
- Studying… 21
- Swindling… 87
- Tailor, A… 159
- Tall men for soldiers… 137
- Tartar general A… 107
- Theatrical performance… 152
- Thief A… 17
- Thief stealing. A… 193
- Tips, cumshas… 159
- Training a dog… 54

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

ERRATA (勘误表)

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 2	2	8	yi	i
No 5	5	9	nyuug	nyung
No 5	5	17	kyau	kau
No 7	7	Title	Tsauh	tshauh
No 8	8	9	ngen	nge
No 10	11	4	hwang	hwaung
No 10	11	5	綠	绿
No 10	12	8	ben	be
No 12	13	6	kyah	kyak
No 13	14	2	乾	干
No 14	16	2	tsauh	tshauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 15	16	1	kyau	jau
No 17	18	1	dzen	dze
No 18	19	3	juk	juh
No 18	19	6	mian	miau
No 19	21	9	kwhe	kwe
No 19	21	13	we	wen
No 20	23	7	ke	ken
No 20	23	10	kwe	kwhe
No 20	24	3	yau	iao
No 21	25	6	we	wen
No 21	25	10	ben	be
No 21	25	11	we	wen
No 25	31	4	tsauh	tshauh
No 27	34	2	kwen	kwe
No 28	36	4	nyien	nyi
No 28	36	10	ji	jien

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 28	37	1	we	wen
No 29	38	12	kwen	kwe
No 31	40	1	牌	牌
No 31	41	15	戮	戲
No 32	43	18	we	wen
No 34	46	2	we	wen
No 34	46	4	tse	tsen
No 34	46	10	yau	iao
No 35	47	Title	kyahi	kyak
No 37	49	6	khwe	khwen
No 38	50	11	me	men
No 38	50	15	tsing	tshing
No 40	53	5	tshan	tsan
No 40	54	2	zoo	dzoo
No 41	55	11	tse	tsen
No 41	55	16	ke	ken

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 43	58	4	dazk	dzak
No 43	58	10	水	海
No 44	59	2	ke	ken
No 44	59	13	ban	pan
No 45	61	1	ze	zen
No 47	63	1	vaung	vung
No 47	63	3	kwe	kwen
No 59	80	3	tsau	tshau
No 61	85	10	位	会
No 62	86	3	boo	poo
No 64	88	11	zing	dzing
No 64	89	3	触	戮
No 65	90	8	tshai	tshia
No 65	91	7	軋	扎
No 67	94	6	ngen	nge
No 67	96	5	zauh	dzauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 68	97	14	zing	dzing
No 80	119	7	yen	yien
No 80	120	3	dzu	dzui
No 81	121	1	霸	璠
No 81	121	12	ioe	yoen
No 82	122	2	nien	nyien
No 107	169	2	en	sen
No 110	176	4	浼	避
No 111	178	17	i	yi
No 115	186	5	pan	pah
No 118	192	10	yui	iui
No 121	197	11	銅	个
No 127	211	4	joch	kyoeh
No 127	211	7	kien	kyien
No 130	216	3	tsuh	tshuh
No 133	220	4	whaung	hwaung

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 134	222	5	kyiun	kyuin
No 153	265	3	戮	戮

ERRATA TO NOTES (注释部分勘误)

Page	No. of note	Error	Correction
19	(4)	nead	road
19	(6)	cach	each
26	(6)	lrrot	Rot
27	(14)	Chinkian8	Chinkiang
29	(3)	Lenley	Lonely
30	(11)	buchet	bucket
66	(4)	Ningpo	Nanking
86	(4)	uarity	Variety

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank